

学校的理想装备

电子图书·学校专集

校园网上的最佳资源

塔西佗编年史
(上)



东方两王国的世系

帕尔提亚诸王	
普拉提斯四世	前 37—前 32
提里达特斯二世	前 31—前 25
普拉提斯五世（普拉塔凯斯）	前 2—公元 4（或 6）
欧洛狄斯三世	统治时期在公元 7 年前后
沃诺尼斯一世（罗马指定）	8（或 9）—11（或 12）
阿尔塔巴努斯三世	11（或 12）—38
普拉提斯六世（罗马指定）	35
提里达特斯三世（罗马指定）	35—36？
琴那木斯	37
哥塔尔吉斯二世	38—40
瓦尔达尼斯一世	38（或 40）—45（或 46）
哥塔尔吉斯二世（复位）	45（或 46）—51
美赫尔达特斯（罗马指定）	49
沃诺尼斯二世	51
沃洛吉西斯一世	51—77
瓦尔达尼斯一世之子	55—58

亚美尼亚诸王

阿尔塔瓦斯德斯一世前	56—前 34 阿尔塔克西亚斯二世 前 33—前
------------	--------------------------

20

提格拉尼斯二世（罗马指定）	前 20—前 7
提格拉尼斯三世和埃拉托王后	前 7—公元 2
阿尔塔瓦斯德斯二世（罗马指定）	前 3—前 1
阿里奥巴尔扎尼斯（罗马指定）	公元 2—4
阿尔塔瓦斯德斯三世（罗马指定）	4—6
提格拉尼斯四世（？来自犹太）（罗马指定）	约在 6—12 之间
埃拉托王后	在提格拉尼斯四世前后进行过短期的统治
虚位时期？	—12
沃诺尼斯（来自帕尔提亚王位）	12—16
欧洛狄斯	16—18
阿尔塔克西亚斯三世（来自本都）（罗马指定）	18—34
“阿尔撒凯斯”	34—35
欧洛狄斯（复位）	35
米特利达特斯（来自伊伯利亚，罗马指定）	35—37
虚位时期（帕尔提亚太守戴莫纳克斯）	37—41
米特利达特斯（罗马指定复位）	41—50 年代初期
拉达米司图斯（来自伊伯利亚）	50 年代初期两次短期的统治
提里达特斯	
统治时期从 50 年代初期到 60 年代初期，中间有间断	
提格拉尼斯五世（来自犹太）（罗马指定）	
60 前后进行过短期的统治	
虚位时期（罗马占领时期）	63—66

提里达特斯（罗马指定复位）	66—？
色雷斯诸王	
莱美塔尔凯斯一世	前 11—公元 12
西鱼雷斯	东色雷斯
列司库波里斯二世 12—19	科提斯四世 12—19
莱美塔尔凯斯二世 19—40 [特列贝列努斯·路福斯摄政]	
莱美塔尔凯斯三世 37（或 38）—46	

关于与本书有关的皇帝 家系的若干说明

《编年史》是从提贝里乌斯的统治时期开始叙述的，提贝里乌斯是奥古斯都的养子，而奥古斯都（屋大维）又是以继承优利乌斯·凯撒的事业为号召的，所以我们就从优利乌斯·凯撒介绍起。

盖乌斯·优利乌斯·凯撒（约公元前 102—前 44 年）的父亲也叫盖乌斯·优利乌斯·凯撒，母亲是奥列里娅。

凯撒的妻子是科尔涅里娅，他们生了一个女儿优利娅，优利娅嫁给了格涅乌斯·彭佩乌斯（庞培）。

凯撒有一个姊妹也叫优利娅，她嫁给了玛尔库斯·阿提乌斯·巴尔布斯，他们生了一个女儿阿提娅，阿提娅嫁给了盖乌斯·屋大维。阿提娅和盖乌斯·屋大维生了奥古斯都（屋大维）和屋大维娅。

因此，奥古斯都的外祖母是凯撒的姊妹，按亲属关系来说，凯撒是奥古斯都的外舅祖父，而不是一般所误传的外祖父。

奥古斯都先是同司克里波尼亚结婚，奥古斯都是司克里波尼亚的第三个丈夫，但是不久就离婚了。他们生了一个叫优利娅的女儿。

奥古斯都随后又同里维娅结婚，他是里维娅的第二个丈夫。里维娅原来的丈夫是提贝里乌斯·克劳狄乌斯·尼禄，他们生了提贝里乌斯和尼禄·杜路苏斯。提贝里乌斯后来就被过继为奥古斯都的继子。

奥古斯都的姊妹屋大维娅先是嫁给盖乌斯·玛尔凯路斯；玛尔凯路斯死后，她又嫁给安托尼乌斯。她和玛尔凯路斯生了一男二女：玛尔库斯·玛尔凯路斯、大玛尔凯拉和小玛尔凯拉；后来又和安托尼乌斯生了两个女儿：大安托尼亚和小安托尼亚。

安托尼乌斯在和屋大维娅结婚之前，曾和富尔维娅结婚（他是富尔维娅的第三个丈夫）。

屋大维娅和安托尼乌斯所生的女儿小安托尼亚嫁给了提贝里乌斯·克劳狄乌斯·尼禄和里维娅二人所生的儿子尼禄·杜路苏斯（提贝里乌斯的兄弟）。小安托尼亚和尼禄·杜路苏斯二人生了日耳曼尼库斯和克劳狄乌斯。

日耳曼尼库斯和阿格里披娜结婚。阿格里披娜则是奥古斯都的女儿优利娅嫁给玛尔库斯·阿格里帕之后所生的。

日耳曼尼库斯和阿格里披娜的子女有下列数人：

- (1) 尼禄·凯撒（他娶了里维娅·优利娅）
- (2) 杜路苏斯·凯撒（他娶了埃米里娅·列底妲）
- (3) 盖乌斯·优利乌斯·凯撒·日耳曼尼库斯（即继提贝里乌斯为皇帝的卡里古拉）

- (4) 阿格里披娜（她后来嫁给了他的叔父皇帝克劳狄乌斯）

- (5) 杜路西拉（她嫁给了路奇乌斯·卡西乌斯·隆古努斯和玛尔库斯·埃米里乌斯·列底都斯）

- (6) 优利娅·里维拉（她嫁给了玛尔库斯·维尼奇乌斯）

奥古斯都的女儿优利娅和阿格里帕所生的子女除了阿格里披娜（日耳曼尼库斯的妻子）之外，还有下列数人：

- (1) 盖乌斯·凯撒（他娶了里维拉，里维拉则是尼禄·杜路苏斯和小安托尼亚二人所生的女儿，克劳狄乌斯的姊妹）

- (2) 路奇乌斯·凯撒

(3) 阿格里帕·波司图姆斯

(4) 优利娅（她嫁给路奇乌斯·埃米里乌斯·保路斯后，生了儿子玛尔库斯·埃米里乌斯·列庇都斯和女儿埃米里娅·列庇坦。埃米里娅·列庇坦的女儿优尼娅·卡尔维娜是皇帝维提里乌斯的兄弟路奇乌斯·维提里乌斯的妻子）

提贝里乌斯的妻子最初是维普撒尼娅·阿格里披娜（玛尔库斯·阿格里帕的女儿），他们二人有一个儿子杜路苏斯，后奉奥古斯都之命，和她离婚而娶了奥古斯都的女儿优利娅，维普撒尼娅·阿格里披娜则再嫁给阿西尼乌斯·伽路斯，又和他生了五六个儿子。

优利娅在同提贝里乌斯结婚之前，她的第一个丈夫是玛尔凯路斯。玛尔凯路斯是奥古斯都的姊妹屋大维娅的儿子，所以是优利娅的表兄弟。玛尔凯路斯死后，她的第二个丈夫是阿格里帕，他们生了五个孩子（见上）。提贝里乌斯则是她的第三个丈夫。优利娅的淫乱行为据说是提贝里乌斯退居到罗得岛上去的原因，公元前2年，奥古斯都把她放逐出罗马。

再说奥古斯都的姊妹屋大维娅和安托尼乌斯之间所生的女儿大安托尼娅。大安托尼娅同路奇乌斯·多米提乌斯·阿埃诺巴尔布斯结婚后生了格涅乌斯·多米提乌斯·阿埃诺巴尔布斯（还有女儿多米提娅·列庇坦）。这就是皇帝尼禄的父亲。尼禄的母亲则是日耳曼尼库斯的女儿阿格里披娜（阿格里披娜和她的母亲是同样的名字）。

尼禄的第一个妻子是屋大维娅。这个屋大维娅是克劳狄乌斯和美撒里娜所生的女儿，但尼禄后来遗弃了她而同波培娅·萨比娜结了婚。这个波培娅是提图斯·欧里乌斯和老波培娅·萨比娜的女儿。她最初嫁给了路富里乌斯·克里司披努斯，后来又嫁给奥托，同时又勾搭上了尼禄。随后就正式嫁给了尼禄。他们生了一个女儿克劳狄娅，几个月就死了。

不列塔尼库斯也是克劳狄乌斯和美撒里娜二人所生。他是波培娅的兄弟，后来被尼禄毒死。

伽尔巴（塞尔维乌斯·苏尔皮奇乌斯·伽尔巴）的父亲是盖乌斯·苏尔皮奇乌斯·伽尔巴，母亲是穆米娅·阿卡伊卡。

维斯帕西亚努斯（提图斯·佛拉维乌斯·维斯帕西亚努斯）的父亲佛拉维乌斯·撒比努斯是一个包税人。维斯帕西亚努斯是被尼禄派到东方去对犹太人作战的。他和他的两个儿子提图斯和多米提安都作过皇帝，构成罗马帝国史上的所谓佛拉维乌斯王朝。而从奥古斯都经提贝里乌斯、盖乌斯（卡里古拉）和克劳狄乌斯到尼禄，在罗马帝国史上，则称为优利乌斯—克劳狄乌斯王朝。伽尔巴、奥托和维格里乌斯三人当政时间则是内战时期。

本书提要

第1卷记述了公元14年和15年间的事情。

第1—5章：略述从罗马建城到奥古斯都之死这段时期中的罗马情况；奥古斯都的政策；他的死亡和性格。

第6—15章：提贝里乌斯即位；他的虚伪；元老院的辩论；奥古斯都的遗嘱；他的葬仪；一切阶层都极力表明自己甘居奴役地位。

第16—30章：潘诺尼亚三个军团的哗变，佩尔肯尼乌斯和维布列努斯这两个头目作煽动性演说；皇帝的儿子杜路苏斯奉派镇压叛乱；月蚀吓住了士兵；他们开进了冬营。

第31—41章：下莱茵地区的士兵发生叛乱；日耳曼尼库斯的行动。

第42—45章：他对士兵发表演说；叛乱平定，但在另一营地发生新的骚动。

第46—49章：骚乱的消息传到罗马；提贝里乌斯的作为；日耳曼的骚乱平息；对叛乱者的惩处。

第50—52章：日耳曼尼库斯率军攻打日耳曼人；玛尔喜人在节日时受到出其不意的进攻并遭到屠杀；布路克提里人、图邦提斯人和乌西皮提斯人被征服。

第53章：奥古斯都的女儿优利娅在列吉乌姆的流放中死去；她的情人显普洛尼乌斯·格拉古在阿非利加被杀。

第54章：建立奥古斯都的祭司团；剧场上的纷争。

第55—57章：日耳曼尼库斯再次渡过莱茵河进攻卡提伊人；对日耳曼人的大屠杀；日耳曼人的两个首领阿尔米尼乌斯和塞盖司特斯的性格；塞盖司特斯受到他本国人的围攻，但日耳曼尼库斯解救了他；他的女儿嫁给了阿尔米尼乌斯；她的行为。

第58章：塞盖司特斯的演说。

第59—62章：阿尔米尼乌斯向日耳曼人发出号召；对凯路斯奇人的战争；日耳曼尼库斯到达伐鲁斯和他的军团被歼的地点，并埋葬那里的遗骸；提贝里乌斯表示不满。

第63—68章：凯奇纳和他的一部分军队在进军莱茵河的途中受到很大的骚扰；他的勇敢行为；阿尔米尼乌斯（和他的叔父音吉奥美路斯）被打败和赶跑。

第69—71章：阿格里披娜的行为；她使莱茵河上的桥未被摧毁；提贝里乌斯的想法；谢雅努斯煽起了提贝里乌斯的忌妒心。

第72章：实施有关大逆罪的法律。

第73—75章：这一法律的沿革；第一个告密人希斯波·洛玛努斯；另一些迫害。

第76—78章：台伯河的水灾；优伶的放荡行为；对他们发布的命令。

第79章：元老院辩论防止水灾的计划；意大利各地对这一措施的反对。

第80章：提贝里乌斯的政策；他不愿轻易撤销人们的职务；这样做的理由。

第81章：他操纵执政官选举的办法；自由的假象；罗马更深地陷入了奴役。

第2卷记述了公元16年到19年间的事情。

第 1 章：东方的骚动。

第 2 章：应帕尔提亚人之请，沃诺尼斯奉派从罗马返回帕尔提亚进行统治。

第 3—4 章：帕尔提亚人废黜了沃诺尼斯；阿尔塔巴努斯继位；沃诺尼斯逃往亚美尼亚人处并在那里被推举为国王，但不久又被废掉，成了叙利亚长官西拉努斯的囚犯。

第 5—8 章：提贝里乌斯提出借口，想把日耳曼尼库斯从日耳曼调回；日耳曼尼库斯离开日耳曼前的功勋；他修建了一支舰队，对凯路斯奇人作战。

第 9—22 章：阿尔米尼乌斯同他的兄弟佛拉乌斯的会见；阿尔米尼乌斯被打败；他同样成功地进行了第二次战斗。

第 23—25 章：罗马舰队因暴风而蒙受巨大损失；日耳曼尼库斯的做法；他修复了战舰；对玛尔喜人进行惩处，在蹂躏了那个地方之后返回冬营。

第 26 章：提贝里乌斯坚持召回日耳曼尼库斯的决定；日耳曼尼库斯返回罗马。

第 27—32 章：里波·杜路苏斯被控有叛国行为；对他的审判；他的横死；告密者的行为。

第 33—36 章：元老院注意到了当时的奢侈之风；路奇乌斯·披索退出元老院并扬言自愿流放；他和里维娅的亲信乌尔古拉尼娅的纠纷；他的坚定态度；乌尔古拉尼娅的横傲。

第 37—38 章：著名演说家霍尔田西乌斯的孙子玛尔库斯·霍尔塔路斯的贫困；他向元老院请求救济；提贝里乌斯表示反对。

第 39—40 章：一个叫克利门斯的人自称是阿格里帕·波司图姆斯；此人引起了骚动；最后判明此人过去是阿格里帕的一名奴隶。

第 41 章：由于在日耳曼取得的胜利，为日耳曼尼库斯举行了凯旋式。

第 42 章：卡帕多奇亚国王阿尔凯拉乌斯被骗至罗马；对他的接待和他的死亡；他的王国改为一个行省。

第 43 章：日耳曼尼库斯被指定为东方的长官；叙利亚行省委托给了披索；他得到了里维娅和提贝里乌斯的秘密指示。

第 44—46 章：杜路苏斯被派往伊里利库姆，因为在那里的日耳曼人中间发生了纠纷；阿尔米尼乌斯对苏埃比人的国王玛洛波都斯取得了一次胜利。

第 47—49 章：一次地震吞没了亚细亚的十二座城市；提贝里乌斯赈济灾民。

第 50—51 章：实施有关大逆罪的法律；一名妇女被控以对奥古斯都、对提贝里乌斯和他的母亲都有不敬的言词。

第 52 章：努米地亚人的领袖塔克法里那斯在阿非利加发动叛乱，但是为卡米路斯所击败。

第 53—56 章：日耳曼尼库斯在赴亚细亚途中和提贝里乌斯一道当选为执政官；他进入亚美尼亚，使吉诺登上王位。

第 57—61 章：披索之倔犟；他同日耳曼尼库斯的会晤；日耳曼尼库斯进入埃及并游览了那里的古迹。（本书将传统分章的第 59—61 章调整至第 67 章之后，理由见第 62 章注释，但此处仍按传统分章排列，希读者注意。）

第 62—63 章：被日耳曼的一个头目卡里阿尔达驱出日耳曼的玛洛波都斯逃入意大利；他在拉温那住了二十年之后默默无闻地死在那里；卡图阿尔达本人也同样被他的国人驱逐；罗马人把他安置在佛路姆·优里乌姆。

第 64—67 章：色雷斯国王列司库波里斯杀死了他的侄子而被解送到罗马；他被送到亚历山大，在那里被处死。

第 68 章：沃诺尼斯想逃出奇里奇亚；他被一名老兵杀死。

第 69—72 章：日耳曼尼库斯自埃及返回；他和披索之间的敌意；日耳曼尼库斯生病；他疾病的好转和复发；他被怀疑是中了毒；他和朋友们告别；他对妻子的遗言；他的死亡和各个等级人们的悲伤。

第 73 章：他的葬礼和他的性格。

第 74 章：森提乌斯接管对叙利亚的统治。

第 75—82 章：披索在科斯岛听到了日耳曼尼库斯的死讯；他返回叙利亚，试图重掌军权；阿格里披娜带着日耳曼尼库斯骨灰罐上了船；披索的企图失败并被送往罗马。

第 83—84 章：日耳曼尼库斯的哀荣。

第 85 章：禁止妇女的放荡行为的法律。

第 86 章：维司塔贞女欧克奇娅死后，选择一个人继承她。

第 87 章：提贝里乌斯拒绝了国父和主人的称号。

第 88 章：阿尔米尼乌斯被国人出卖，死于日耳曼；他的性格。

第 3 卷记述公元 20 年到 22 年间的事情。

第 1—6 章：阿格里披娜带着日耳曼尼库斯的骨灰来到布伦地西乌姆；她前往罗马；同盟城市对她的重视；提贝里乌斯和里维娅的做法；葬仪。

第 7 章：杜路苏斯再次奉派前往伊里利库姆。

第 8—19 章：披索到达罗马；他被控毒死日耳曼尼库斯；他为自己辩护，失败后自杀。

第 20—21 章：塔克法里那斯在阿非利加重新发动战争，但是为路奇乌斯·阿普洛尼乌斯所击退。

第 22—24 章：列底妲·埃米里娅被控以通奸和放毒罪；她受到审判并被定了罪。

第 25 章：帕披乌斯·波培乌斯法；提贝里乌斯对之加以限制和缓和。

第 26—29 章：法律的起源和演变。

第 30 章：两位著名人物路奇乌斯·沃路西乌斯和撒路斯提乌斯·克利司普斯之死。

第 31 章：提贝里乌斯退居康帕尼亚。

第 32—36 章：塔克法里那斯在阿非利加引起新的骚动；尤尼乌斯·布莱苏斯被任命为那里的总督。

第 37 章：一些罗马骑士按有关大逆罪的法律被定罪。

第 38—39 章：色雷斯的骚动。

第 40—48 章：高卢某些城市的叛乱；叛乱的首脑优利乌斯·撒克罗维尔和优利乌斯·佛洛路斯被打败。

第 49—50 章：一名罗马骑士克路托里乌斯·普利斯库斯因写了一首诗而被控犯了大逆罪，并被元老院处死。

第 51 章：提贝里乌斯作出了不同意的姿态，他对此事写了含混其词的信。

第 52 章：提出限制奢侈之风的法律。

第 53—55 章：提贝里乌斯对此事的意见；改革中止。

第 56—57 章：杜路苏斯和他父亲提贝里乌斯分享保民官的权力。

第 58—59 章：朱庇特神的祭司不准当选为行省的长官。

第 60—65 章：希腊神殿的数目；核定它们的权利并作出规定。

第 66—72 章：盖乌斯·西拉努斯被控以勒索罪，从而犯了大逆罪；他被定罪并受到放逐。

第 73 章：塔克法里那斯遣使到提贝里乌斯处要求土地并以战争相威胁。

第 74 章：布莱苏斯停止前进并俘虏了塔克法里那斯的兄弟。

第 75 章：两位著名公民阿西尼乌斯·撒罗尼努斯和阿泰乌斯·卡皮托去世；他们的性格。

第 76 章：玛尔库斯·布鲁图斯的姊妹、卡西乌斯的遗孀优尼娅之死；她的遗嘱和葬仪。

第 4 卷记述公元 23 年到 28 年间的事情。

第 1 章：埃里乌斯·谢雅努斯的家世和性格。

第 2 章：他用不正当的手段引诱军队和元老院。

第 3—4 章：谢雅努斯勾引皇帝的儿子杜路苏斯的妻子小里维娅，要她参加谋害她丈夫的阴谋。

第 5 章：罗马舰队和军团的驻地。

第 6—7 章：罗马的高级官吏和政治制度。

第 8—11 章：杜路苏斯被毒死；谢雅努斯觊觎统治大权；提贝里乌斯把日耳曼尼库斯的儿子们交元老院监护。

第 12 章：提贝里乌斯发表杜路苏斯的悼辞；谢雅努斯企图杀死阿格里披娜和她的儿子。

第 13—14 章：提贝里乌斯接待行省代表；优伶被逐出意大利。

第 15 章：在亚细亚为提贝里乌斯、里维娅和元老院修建神殿。

第 16 章：朱庇特神的新祭司；一些新的法律对这一职务作出规定。

第 17 章：祭司们对日耳曼尼库斯的儿子尼禄和杜路苏斯所表示的热情受到提贝里乌斯的谴责。

第 18—20 章：谢雅努斯想除掉日耳曼尼库斯的朋友们；盖乌斯·西里乌斯和提齐乌斯·撒比努斯受到控告；玛尼乌斯·列庇都斯和美撒里努斯·科塔的性格。

第 21 章：卡尔普尔尼乌斯因言论而受控，但因他的死亡而未作出判决。

第 22 章：普劳提乌斯·西尔瓦努斯将共妻掳出窗外；他的辩护；提贝里乌斯亲临他家调查；西尔瓦努斯之死。

第 23—26 章：多拉贝拉结束阿非利加的战争；努米地亚的首领塔克法里那斯被处死。

第 27 章：奴隶在意大利酝酿的一次战争在萌芽状态中被消灭。

第 28—35 章：维比乌斯·谢列努斯被他的儿子控告；他的辩护和放逐；普布里乌斯·苏伊里乌斯被定罪；科列姆提乌斯·科尔杜斯因在一部历史作品里称赞布鲁图斯和卡西乌斯而受到追究；他的辩护和自杀；他的书被烧掉但仍有人暗中阅读。

第 36—38 章：库吉库斯城被剥夺了它的特权；提贝里乌斯拒绝了西班牙人民献给他的宗教上的尊号；他对此事的意见。

第 39—40 章：谢雅努斯请求皇帝允许他和杜路苏斯的未亡人里维娅结婚；提贝里乌斯用巧妙的回答拒绝了他。

第 41—42 章：谢雅努斯决心使提贝里乌斯离开罗马。

第 43 章：希腊各城市提出了对各神殿的权利。

第 44 章：格涅乌斯·楞图路斯和路奇乌斯·多米提乌斯的死亡；他们的性格。

第 45 章：西班牙行省长官路奇乌斯·披索被一个农民杀死；凶手被捕；此人虽经拷打但不肯供出同伙。

第 46—51 章：波培乌斯·撒比努斯弭平色雷斯的叛乱并得到凯旋的荣誉。

第 52 章：克劳狄娅·普尔克拉因通奸罪受到追究并被定罪。

第 53—54 章：阿格里披娜请求皇帝准许她结婚；提贝里乌斯听到她的请求时面色阴沉，不作回答。

第 55—56 章：亚细亚的十一个城市竞相争取为皇帝和元老院修建神殿的荣誉；士麦拿获准。

第 57—59 章：提贝里乌斯离开罗马去康帕尼亚；洞穴上的石块落下来时，谢雅努斯冒着生命的危险掩护了提贝里乌斯，因此得到了更大的宠信。

第 60—61 章：谢雅努斯为陷害日耳曼尼库斯的长子尼禄而唆使提出伪证。

第 62—63 章：费迪纳的一座半圆形剧场因建筑不坚固而塌陷，观众五千人被砸死。

第 64—66 章：罗马大火；凯利乌斯山被烧光。

第 67 章：提贝里乌斯从陆地上退隐到卡普利埃岛上去；谢雅努斯一心想害死尼禄和阿格里披娜。

第 68—70 章：提齐乌斯·撒比努斯因为和日耳曼尼库斯及其一家要好而受到拉提亚里斯及其同谋者的陷害；阴谋的经过；撒比努斯在元旦被定罪、处死，此举使人民大为震动，因元旦是宗教上的吉日。

第 71 章：奥古斯都的外孙女优利娅之死。

第 72—74 章：弗里喜人的叛乱；罗马人弭平这一叛乱时付出了重大的代价。

第 75 章：日耳曼尼库斯的一个女儿小阿格里披娜经提贝里乌斯同意和格涅乌斯·多米提乌斯结婚。

第 5 卷应当记述公元 29 年到 31 年间的事情。原来在手稿上，第 5 卷末尾 testarentur 和第 6 卷开头 Quattuor et quadraginta 之间有三四个字母大小的一个残缺处，但由于看不出有重新另起一卷的标记，所以过去的编者一真把第 5 卷（残篇）和第 6 卷（到第 51 章）合编为第 5 卷，直到优斯图斯·利普西乌斯编订此书时，才感到有必要分成现在这样的两卷。哈兹则认为第 5 卷应以谢雅努斯的垮台而结束，而第 6 卷的开头部分已经遗失，这一看法已得到学术界的一致同意。

第 1 章：提贝里乌斯的母亲优利娅·奥古斯塔去世；她的性格。

第 2 章：提贝里乌斯致书元老院，不同意给奥古斯塔较多的哀荣。

第 3—4 章：提贝里乌斯致书元老院指控阿格里披娜和她的儿子尼禄；民众包围元老院；谢雅努斯对元老院和人民大为不满。

第 5 章：提贝里乌斯愤怒地写信给元老院，声明保留对阿格里披娜事件的处理权；元老院所作的辩解。

第 6—7 章（本书编入第 6 卷，下同）：一位著名的元老（名字已佚）发表演说，他的坚定性和死去的方式。

第 8 章：普布里乌斯·维提里乌斯和彭波尼乌斯·谢孔都斯被指控，但是没有受到审判；维提里乌斯自杀，谢孔都斯却在提贝里乌斯死后还活着。

第 9 章：谢雅努斯一家最后留下的一个儿子和女儿也因元老院的命令而被处死。

第 10 章：一个伪杜路苏斯在希腊出现；波培乌斯·撒比努斯拆穿了这个骗子。

第 11 章：两位执政官之间的不和。

[本卷第 5 章和第 6 章之间遗失的部分，即公元 29 年到 31 年的事情，根据其他史料所作的概括补充，参见正文第 5 卷第 5 章注①。]

第 6 卷记述了公元 32 年到 37 年间的事情。

第 1 章：提贝里乌斯在卡普利埃岛隐居时暗纵情欲。

第 2—3 章：迫害趋于激烈；小里维娅的雕像被毁掉；谢雅努斯的财产被没收。

第 4 章：拉提尼乌斯·拉提亚里斯受到控告并被定罪。

第 5 章：由于向皇帝求救，科塔·美撒里努斯得救。

第 6—7 章：提贝里乌斯的一封叙述他内心恐怖的信。

第 8 章：玛尔库斯·提伦提乌斯的一篇动人的崇高的辩护词。

第 9 章：安尼乌斯·波里欧、阿庇乌斯·西拉努斯、玛美尔库斯·司考路斯等人受到控告；皇帝保留审判的权利。

第 10 章：一个妇女由于为她的儿子流泪而被控；罗马市长路奇乌斯·拉索之死；他的杰出性格。

第 11 章：罗马市长的职务、起源和沿革。

第 12 章：关于西比拉预言书的辩论；承认它们时应注意的限制。

第 13 章：由于缺粮而发生的动乱。

第 14 章：被控以有阴谋活动的罗马骑士被定罪和处决。

第 15 章：日耳曼尼库斯的两个女儿分别同路奇乌斯·卡西乌斯和玛尔库斯·维尼奇乌斯结婚。

第 16—17 章：追究高利贷者；对他们进行取缔的新规定；由于提贝里乌斯的慷慨，恢复了国家的贷款。

第 18—19 章：根据大逆法进行的控诉；谢雅努斯的不少同谋者立即被处决。

第 20—22 章：盖乌斯·凯撒（卡里古拉）同克劳狄娅结婚；他的作风、虚伪和性格；提贝里乌斯预言伽尔巴的统治；他同特拉叙路斯研究预言术；有关那个占星家的一个著名的故事。

第 23—25 章：日耳曼尼库斯之子杜路苏斯的惨死和他母亲阿格里披娜的横死。

第 26—27 章：大法官涅尔瓦的自杀及其原因；其他著名人士的命运。

第 28 章：埃及出现凤凰；关于这一神鸟的记述。

第 29—30 章：种种控诉与处决。

第 31—32 章：帕尔提亚贵族派出代表要求一个新的国王；提贝里乌斯相继送去二人；东方的统帅权交给路奇乌斯·维提里乌斯；他的性格。

第 33—37 章：帕尔提亚人和亚美尼亚人之间的战争；帕尔提亚人将阿尔塔巴努斯赶下王位；他到西徐亚去寻求庇护；维提里乌斯使提里达特斯登上王位。

第 38 章：在罗马大肆进行迫害，受害者颇多；富尔奇尼乌斯·特里奥的死亡和遗嘱。

第 39 章：波培乌斯·撒比努斯之死和他的性格。

第 40 章：维布列努斯·阿格里帕在元老院服毒自杀；亚美尼亚前国王提格拉尼斯和其他一些人被处死；埃米里娅·列庇妲自杀。

第 41—44 章：卡帕多奇亚的奇耶塔伊人的叛乱；他们的失败；帕尔提亚人废黜提里达特斯；阿尔塔巴努斯再次复位。

第 45 章：罗马大火；竞技场一部分被烧毁；提贝里乌斯的慷慨救济。

第 46 章：提贝里乌斯关于继承人的考虑；他对卡里古拉的性格的认识和他预言卡里古拉会横死。

第 47 章：在罗马播下了新的迫害的种子。

第 48—49 章：路奇乌斯·阿尔伦提乌斯的崇高的演说和他的自杀。

第 50 章：提贝里乌斯最后的疾病、伪装和死亡。

第 51 章：他的出身、经历和性格。

[关于在第 6 卷和第 11 卷之间所缺部分，即从 37 年到 47 年的主要记事，见本书正文第 6 卷第 51 章注。]

第 11 卷记述了公元 47 年和 48 年间的事情。

第 1—3 章：由于美撒里娜的奸计，瓦列里乌斯·亚细亚提库斯和波培娅被定罪处死。

第 4 章：由于一个梦，一些罗马骑士被处死。

第 5—7 章：辩护人的不法行为；元老院有人提议恢复禁止收费的琴奇乌斯法；在这个问题上的辩论；确定合法费用，超过的部分被视为勒索行为。

第 8—10 章：帕尔提亚人的骚动；瓦尔达尼斯被处死；哥塔尔吉斯即位。

第 11 章：罗马建城八百年，举行非宗教性的赛会。

第 12 章：美撒里娜和盖马斯·西里乌斯的罪恶的恋爱。

第 13—14 章：克劳狄乌斯不知他的妻子的通奸行为；他交卸了监察官职权；他增加了三个罗马字母；记述字母的起源。

第 15 章：为卜人团作出新的规定。

第 16—17 章：凯路斯奇人派人赴罗马要求一个国王；阿尔米尼乌斯的侄子意大利库斯被派到日耳曼并得到很好的接待；结成了一个反对他的派别，但他在随后发生的内战中取得了胜利。

第 18—19 章：科尔布罗被派往下日耳曼去统率那里的军队；他实施了最严格的纪律；征服了卡乌奇人；他杀死了干纳斯库斯；他从克劳狄乌斯那里得到了重新渡过莱茵河的命令。

第 20—21 章：由于发现了一处矿藏，库尔提乌斯·路福斯取得了凯旋的荣誉；他的身世；他的显达和性格。

第 22 章：格涅乌斯·诺尼乌斯被发现带着匕首来见皇帝；他在受到拷问时的坚定表现；罗马之最初设监察官职位；这一职位的沿革。

第 23—25 章：关于补充新元老的辩论；高卢贵族要求参加元老院；反对这一措施的发言；皇帝对整个辩论的回答；高卢人达到目的；克劳狄乌斯拒绝元老院之父的称号。

第 26—28 章：美撒里娜和西里乌斯的疯狂恋爱；西里乌斯提出要和皇帝的夫人结婚，她同意了；克劳狄乌斯不在时，他们公然举行婚礼。

第 29—30 章：被释奴隶们立意要除掉她；两个妓女在纳尔奇苏斯的指使

下把这事告诉了皇帝。

第 31—36 章：美撒里娜尽情寻欢作乐；克劳狄乌斯自奥斯蒂亚返回；被释奴隶纳尔奇苏斯领他去军营；西里乌斯和他的同谋者被处死。

第 37—38 章：克劳狄乌斯在宴会上有宽恕美撒里娜之意；纳尔奇苏斯下令把她处死；克劳狄乌斯的愚蠢；纳尔奇苏斯得到监察官的标记。

第 12 卷记述了公元 49 年到 54 年间的事情。

第 1 章：在为皇帝选择妻子一事上，被释奴隶分成几派；争取这一地位的是洛里娅·宝琳娜、优利娅·阿格里披娜和埃里娅·帕伊提娜。

第 2 章：克劳狄乌斯同纳尔奇苏斯、卡利司图斯和帕拉斯考虑问题。

第 3—7 章：皇帝的侄女阿格里披娜由于帕拉斯而被选中；监察官维提里乌斯建议元老院宣布叔父与侄女之间的结婚是合法的；为此公布了一项法令。

第 8 章：结婚当天，西拉努斯自杀；他的姊妹卡尔维娜被逐出意大利；由于阿格里披娜的斡旋，塞内加从流放地召回；她这样做的理由。

第 9 章：皇帝的女儿屋大维娅许给了阿格里披娜的儿子尼禄。

第 10—14 章 帕尔提亚遣使前来要求美赫尔达特斯从罗马前去作他们的国王；美赫尔达特斯出发；他对哥塔尔吉斯作战，但是被打败了；哥塔尔吉斯病死；沃诺尼斯继任帕尔提亚国王；不久沃洛吉西斯又取代了他。

第 15—21 章：米特利达特斯试图恢复本都王国；他被打败并被解送罗马；他对皇帝的坚定态度。

第 22 章：洛里娅·宝琳娜因阿格里披娜的奸计而被放逐；她在流放中死去；卡尔普尔尼娅受到惩处，但未被处死。

第 23—24 章：克劳狄乌斯扩大罗马城；罗马的城界后来逐步扩大。

第 25—28 章：克劳狄乌斯过继了尼禄；阿格里披娜为了提高自己的声誉，在她的出生地乌比伊人的地方建立了一个移民地；卡提伊人蹂躏和掠夺了这个地方；他们被平定。

第 29—30 章：苏埃比人的国王万尼乌斯被逐出他的王国；在潘诺尼亚把土地分给他和他的追随者。

第 31—38 章：普布里乌斯·欧司托里乌斯在不列颠统率军队；他对卡拉塔库斯的胜利；卡尔提曼杜娅把卡拉塔库斯交给罗马人；他被解送到罗马；他之坚定不屈和他对克劳狄乌斯发表的演说；对他、他的妻子和兄弟的赦免。

第 39—40 章：欧司托里乌斯尽瘁而死；奥路斯·狄第乌斯奉派到不列颠去接替他。

第 41—42 章：尼禄穿上成人的服装；不列塔尼库斯受到轻视，并由于阿格里披娜的奸计而被放在次于尼禄的地位；不列塔尼库斯的侍从和教师被从他身边调开；阿格里披娜给他指定了一些新人。

第 43 章：罗马的朕兆和怪事；人民苦于粮食缺乏；依靠埃及和阿非利加的粮食之非策。

第 44—51 章：伊伯利亚人和亚美尼亚人之间的战争；帕尔提亚人和罗马人卷入纠纷；伊伯利亚国王帕拉司玛尼斯派其子拉达米司图斯去其叔父亚美尼亚国王米特利达特斯处；拉达米司图斯的叛卖；因其父之命令，他对亚美尼亚开战；米特利达特斯被包围在一个要塞之内，要塞的守卫者是凯里乌斯·波里欧；波里欧之贪财；米特利达特斯被他出卖，并被拉达米司图斯杀死。

第 52 章：福利乌斯·司克里波尼亚努斯被放逐；占星术士被逐出意大利。
第 53 章：禁止妇女与奴隶通婚的法令；帕拉斯因提出此一法令而受赏。
第 54 章：犹太恢复平静；帕拉斯的兄弟费里克斯虽行为不当但逃脱惩罚；库玛努斯担起了惩罚。

第 55 章：奇耶塔伊人的骚动为安提奥库斯所平定。

第 56—57 章：克劳狄乌斯在富奇努斯湖上举行海战；山中开一隧道，工程开头并不顺利，最后终于完成；纳尔奇苏斯受到阿格里披娜的指责。

第 58 章：尼禄为伊利昂和其他城市的居民辩护。

第 59 章：司塔提里乌斯·陶路斯受到塔尔克维提乌斯·普利斯库斯的控告；后者虽有阿格里披娜这一后台，仍为元老院所驱逐。

第 60 章：各行省皇帝财务代理官的职权；对此事的评论。

第 61—63 章：豁免科斯岛的租税；免除拜占廷五年间的贡赋。

第 64—65 章：联兆和怪事；尼禄的姑母多米提娅·列庇妲由于想讨好尼禄而受到阿格里披娜的不公正的指控；纳尔奇苏斯想救她但未成功；她被处死。

第 66—67 章：克劳狄乌斯生病；他移居西努埃撒；阿格里披娜准备了一盘放毒的蘑菇；御医色诺芬假作促使皇帝呕吐而把浸毒的羽毛探入他的喉咙。

第 68—69 章：不列塔尼库斯被阿格里披娜留在宫中，尼禄则被军队宣布为皇帝；元老院同意并下令给克劳狄乌斯以神圣的荣誉。

第 13 卷记述了公元 55 年到 58 年间的事情。

第 1 章：亚细亚总督西拉努斯由于阿格里披娜的唆使被毒死；克劳狄乌斯的被释奴隶纳尔奇苏斯虽因其奸计而为尼禄所喜爱，但仍被迫致死。

第 2—3 章：布路斯和塞内加的性格；克劳狄乌斯的葬仪；尼禄发表悼词。

第 4—5 章：尼禄的统治初期形势似有好转；元老院可以独立地处理事务。

第 6—11 章：帕尔提亚人提出对亚美尼亚王国的权利；科尔布罗奉派率军去对付他们；他带信给帕尔提亚国王沃洛吉西斯；后者送出了人质；元老院建议以 12 月 1 日为元旦，因为尼禄生于此月；皇帝拒绝了这一建议。

第 12—13 章：尼禄爱上了被释女奴隶阿克提；阿格里披娜生气；她的权力被削弱。

第 14 章：帕拉斯被驱出宫廷；尼禄对此事的意见。

第 15—17 章：不列塔尼库斯被毒死；他的葬仪在深夜举行。

第 18—22 章：尼禄讨厌阿格里披娜，因此把她迁出宫殿而使她住到另一地方；她被控以叛国罪；尼禄主张处死她；布路斯前去听取她的辩护；她的高傲的神色；她惩罚敌人、赏赐友人。

第 23—24 章：帕拉斯和布路斯受到控告；二人被赦免；控告人被放逐。

第 25 章：尼禄的放荡行为。

第 26—27 章：元老院辩论有关被释奴隶的不逊问题；建议他们服从原来的约束。

第 28—29 章：缩小保民官与营造官的职权；有关岁入管理的简略回顾。

第 30 章：维普撒尼乌斯·莱纳斯被定罪；路奇乌斯·沃路西乌斯死（终年九十三岁）；他的性格。

第 31—32 章：行省当选的长官不再举行表演；保护主人使不受他们的奴

隶的侵犯的规定；彭波尼娅·格莱奇娜被控信奉外国宗教并为她的丈夫所驱逐。

第 33 章：普布里乌斯·凯列尔、科苏提亚努斯·卡皮托和埃普里乌斯·玛尔凯路斯被控以勒索罪。

第 34—41 章：尼禄赏赐瓦列里乌斯·美撒拉等人；在亚美尼亚问题上同帕尔提亚人的新纠纷；科尔布罗整肃军纪；他进入亚美尼亚；他的军队备受严冬之苦；提里达特斯（帕尔提亚国王沃洛吉西斯的兄弟）向他进攻但未得逞；他从罗马人面前逃走；科尔布罗攻克和烧毁阿尔塔克撒塔城。

第 42—43 章：普布里乌斯·苏伊里乌斯在罗马被控；他痛斥塞内加；他受审并被定罪。

第 44 章：奥克塔维乌斯·撒吉塔因求婚不遂而刺死彭提娅；他的被释奴隶的忠诚；撒吉塔被定罪。

第 45—46 章：尼禄倾心于波培娅·萨比娜；她的经历、她的美貌和权术；奥托引诱她离弃了她的丈夫路福里乌斯·克利司披努斯；尼禄爱上了她；尼禄派奥托去治理路西塔尼亚。

第 47—48 章：尼禄现出原形；他放逐了科尔涅里乌斯·苏拉；普提欧里的叛乱为军队所平定。

第 49 章：特拉塞亚·帕伊图斯反对元老院的一项动议；他的敌人攻击他的品行；他对友人们的回答。

第 50—52 章：收税人的不法行为受到限制；尼禄想免除一项税收，但是被谏止；向人民公开有关岁入的法律。

第 53—56 章：日耳曼平静无事；弗里喜人乘机移居莱茵河岸；他们的两个头目去罗马向皇帝请求；他们在庞培剧场的行动；尼禄下令消灭弗里喜人；波约卡路斯领导下的安普西瓦里人有同样的企图但未获成功；波约卡路斯对罗马将领所作的勇敢回答。

第 57 章：赫尔孟都利人和卡提伊人之间的战争；两族人都迷信产盐的一条河，因此他们的争端日益激烈；赫尔孟都利人战胜；卡提伊人几乎被割裂。

第 58 章：一株被称为卢米那里斯的树（曾荫蔽过列穆斯和罗木路斯）开始枯萎；人们认为这是凶兆，但后来此树又抽出新枝。

第 14 卷记述了公元 59 年到 62 年间的事情。

第 1—10 章：尼禄更爱波培娅，也更恨他的母亲阿格里披娜；阿格里披娜想重新取得尼禄对她的爱，但未成功；尼禄同意把她淹死在海里的一次阴谋；为此造了一只船；阿格里披娜在阴谋中幸免于难；激怒的尼禄把米塞努姆的舰队司令官阿尼凯图斯派去杀死了她。

第 11—12 章：尼禄致书元老院为这一谋杀辩护；对诸神所作的祈求；特拉塞亚·帕伊图斯在激怒之下走出元老院。

第 13—16 章：尼禄不顾一切地胡作非为；他驾驶马车，强迫世家子弟登台表演；他本人也登台表演、作诗。

第 17 章：努凯里亚和庞培两地居民之间的一次可怕的磨擦。

第 18—19 章：库列涅人在元老院所作的怨言；著名演说家多米提乌斯·阿菲尔和玛尔库斯·塞尔维里乌斯之死；他们的性格。

第 20—21 章：尼禄规定的每五年举行一次的赛会；他对这一规定的意见。

第 22 章：彗星预示政府的更迭；路贝里乌斯·普劳图斯被放逐。

第 23—26 章：科尔布罗在亚美尼亚的明智而又勇敢的行动；他先后攻克了阿尔塔克撒塔和提格拉诺凯尔塔，并使提格拉尼斯登上了亚美尼亚的王位。

第 27 章：亚细亚的城市拉欧狄凯亚被地震摧毁；罗马当局对移民地的不慎重而又不策略的治理。

第 28 章：皇帝决定了行政长官的人选。

第 29—39 章：不列颠的一次大规模叛乱；苏埃托尼乌斯·保里努斯被派出去统率军队；他攻占了莫纳岛并摧毁了圣林；但当他不在那些地方时，对罗马人又进行了一次全面的屠杀；行省几乎失守，但苏埃托尼乌斯·保里努斯又收复了这地方；他打败了布狄卡，进行了大屠杀。

第 40—45 章：罗马的长官被他的一名奴隶杀死；元老院就主人被杀死时全体奴隶都要偿命的问题展开辩论。

第 46—50 章：塔尔克维提乌斯·普利斯库斯被定罪；美米乌斯·列古路斯之死；他的性格；尼禄奉献一座大竞技场；恢复大逆法；行政长官安提司提乌斯因为写了一首诗讽刺皇帝而受到追究；元老院想对他处以极刑；特拉塞亚·帕伊图斯反对这一动议；大部分元老同意他的意见。

第 51 章：布路斯去世；举国哀悼。

第 52—56 章：陷害塞内加的企图；他的敌人在皇帝面前诋毁他；他同尼禄见面：他的发言和尼禄的回答。

第 57—59 章：提盖里努斯受宠；出于他的意思，苏拉在马赛被杀，普劳图斯在亚细亚被杀。

第 60—65 章：尼禄驱逐了他的妻子屋大维娅，娶了波培娅；民众的骚乱；通过尼禄的收买，阿尼凯图斯承认自己和屋大维娅通奸；尼禄把她放逐到庞达提里亚岛，随即把她杀死。

第 15 卷记述了从公元 62 年到 65 年间的事情。

第 1—5 章：帕尔提亚国王沃洛吉西斯进攻亚美尼亚；他由于科尔布罗的得体措施而退走了。

第 6—17 章：尼禄把凯森尼乌斯·帕伊图斯派至亚美尼亚单独负起统帅大权；此人的冒失、好虚荣和不懂军事；他和他的军团被包围；科尔布罗前往救援，但为时已晚；帕伊图斯被迫投降。

第 18 章：战争胜负未决之际，罗马方面已决定修建纪念战胜的设施。

第 19—22 章：元老院就虚假的过继所进行的辩论。

第 23 章：尼禄和波培娅生了一个女儿；他的过度的高兴；修造了一些公共纪念物，但无效；婴儿在四个月内死去；她被尊崇为神；为她修建了一座神殿。

第 24—31 章：帕尔提亚人派来了一个代表团，宣称有权保有亚美尼亚；使节未获成功即被送回；委托科尔布罗进行战争；他再次进入亚美尼亚；帕尔提亚人大为惊恐；缔结了一项条约，帕尔提亚人同意了和约条件；提里达特斯将把王冠放在尼禄像的脚下，不经尼禄的许可永不再戴它。

第 32—34 章：阿尔卑斯山附近沿岸诸城市取得拉丁权；尼禄在那不勒斯的舞台上歌唱；他到处胡作非为。

第 35—37 章：托尔克瓦图斯·西拉努斯被迫自杀。

第 38—46 章：罗马大火；尼禄有纵火嫌疑；他霸占烧光的土地自用，修建了一所宏伟的宫殿；基督教徒被控纵火，虽系诬陷，但被残酷处死。

第 47 章：各种异常的联兆。

第 48—55 章：一次拥护盖乌斯·披索、反对尼禄的阴谋；一些罗马骑士和元老参加了阴谋；不知阴谋之首倡者为谁；苏布里乌斯·佛拉乌斯是坚决的参加者之一；一名被释女奴隶埃皮卡里丝鼓动阴谋者；由于她不慎和米利库斯的告密而使阴谋败露。

第 56 章：阴谋者供出了他们的同谋者；路卡努斯出卖了他的母亲阿奇里娅。

第 57—59 章：埃皮卡里丝在受到拷问时的坚定态度；法伊尼乌斯·路福斯本人虽参加了阴谋，但却卖力地反对其他阴谋者；一些著名人物被处死。

第 60—65 章：塞内加受到指控；一名将领被派到他那里去通知指控的细节；他的回答；他接到要他自杀的命令；他的妻子彭培娅·宝琳娜因尼禄的命令而得救；塞内加死于浴室。

第 66 章：法伊尼乌斯·路福斯受到其余共谋者的控诉。

第 67 章：苏布里乌斯·佛拉乌斯的坚定行动；他对尼禄的无畏的回答；他的死亡。

第 68—69 章：执政官维司提努斯虽系无辜，但仍有一将领通知他割断脉管。

第 70—71 章：诗人路卡努斯在背诵自己的诗篇时死去。

第 72—73 章：尼禄赏赐士兵；元老院召集会议；他们的卑鄙的谄媚行为；下令向诸神奉献供物；以尼禄之名为 4 月命名。

第 16 卷记述了公元 65 年和 66 年的事情。本卷的一部分事情是发生在前执政官任上的。

第 1—3 章：尼禄妄想在阿非利加发现大量被隐藏起来的财富；原来一个叫凯谢里乌斯·巴苏斯的人在梦的哄骗之下报告了这一秘密，从而使皇帝毫无节制地浪费财富。

第 4—5 章：每五年举行一次的赛会，尼禄争取歌唱和演说的优胜奖；他登上了公开的舞台；维斯帕西亚努斯（后来的皇帝）害怕尼禄的暗探而留在剧场里。

第 6 章：波培娅之死；她的葬仪；尼禄发表对她的颂词。

第 7—9 章：盖乌斯·卡西乌斯和路奇乌斯·西拉努斯被放逐；列庇坦交由皇帝处理。

第 10—11 章：路奇乌斯·维图斯、塞克司提娅和波利塔被处死。

第 12 章：5 月和 6 月分别使用克劳狄乌斯和日耳曼尼库斯的名字。

第 13 章：康帕尼亚发生了极严重的旋风；罗马发生瘟疫。

第 14—16 章：安泰乌斯和欧司托里乌斯被迫自杀。

第 17 章：安奈乌斯·梅拉（诗人路卡努斯的父亲）、阿尼奇乌斯·凯里亚里斯、路福里乌斯·克利司披努斯和提图斯·佩特洛尼乌斯被处死。

第 18 章：佩特洛尼乌斯的性格。

第 19 章：他在临死前的行为。

第 20 章：西里娅因被怀疑发现尼禄暗中的丑行而被放逐。

第 21 章：尼禄一心想害死特拉塞亚·帕伊图斯和巴列亚·索拉努斯。

第 22 章：科苏提亚努斯控诉特拉塞亚。

第 23—26 章：欧司托里乌斯·撒比努斯指控巴列亚·索拉努斯；尼禄决定当提里达特斯到罗马接受亚美尼亚王冠时害死特拉塞亚和索拉努斯；特拉

塞亚和他的朋友辩论参加元老院的会议是否合适的问题；对这一问题的不同意见。

第 27 章：元老院四周加设警卫。

第 28—29 章：埃普里乌斯·玛尔凯路斯攻击特拉塞亚。

第 30—33 章：索拉努斯的女儿谢尔维里娅遇到和她父亲相同的危险；她的崇高的辩护；和特拉塞亚一样，二人被定罪；死的方式交由二人自己选择；赫尔维狄乌斯被逐出意大利；蒙塔努斯被控写过一首反对尼禄的讽刺诗；他被赦免，但此后不准担任任何公职；三个告密人埃普里乌斯、科苏提亚努斯和欧司托里乌斯得到丰厚的赏赐。

第 34—35 章：一位财务官被派去看特拉塞亚自杀；特拉塞亚非凡的行为和他对财务官的忠告。[此卷后面部分遗失。]

关于塔西佗

——生平、作品（主要是他的《编年史》和《历史》）和思想

塔西佗是世界最伟大的历史学家之一，又是古代罗马最伟大的历史学家，这一点在史学界可以说没有很多争论了。

但说来奇怪，这样一位伟大的史学家竟没有一篇哪怕是十分简略的传记留下来。我们不但对他的生平事迹不甚了然，就连有关他的一些起码的知识，诸如姓名、籍贯，家庭也不能确定。在古代罗马的史料（包括他本人的作品）当中，直接或间接涉及他本人的，尽管百余年来经过许多学者的探求，所得者仍然不过是一鳞半爪。因此对于他的生平，在大多数情况下，我们也只能是略加推断而已。

先说他的姓名。大家知道，古罗马人的姓名通常是由三部分组成，第一部分约略相当我们的名，第二部分是氏族名称，最后部分约略相当我们的姓。塔西佗的全名，我们目前能够确定的只有后两个部分，即科尔涅里乌斯·塔西佗（Cornelius Tacitus）。至于第一部分，有的史料是普布里乌斯（Publius），有的是盖乌斯（Gaius），迄无定论。

再说他的籍贯。历来的研究者都倾向于认为塔西佗是山南高卢（Gallia Cisalpina）或纳尔波高卢（Gallia Narbonensis）地方的人，也就是今天意大利北部或法国南部的人。^①这种设想没有为直接史料所证实，但是有一定根据。塔西佗（Tacitus）在拉丁语中虽然有它的含义（“沉默的”），但作为姓氏来说，却只见于高卢文献，并非罗马本地的著姓。再者，从塔西佗本人的作品可以看出，他熟悉高卢并且是带着依恋和同情的心情来描述这个地方的。他的岳父阿古利可拉和他的老师阿佩尔也都是高卢人，而在他提到他的岳父出身高卢的马西利亚（Massilia，即今天法国的马赛）时，就特别指出这个地方的风气是希腊的典雅和行省的淳朴兼而有之。

关于家庭出身。科尔涅里乌斯虽说是著名氏族，但我们并不能据以判断塔西佗就一定是贵族出身，因为我们知道，例如苏拉就曾把这个名字大量地赐给被释奴隶。各国罗马史家几乎一致认为他出身于骑士等级的一个相当富裕的家庭（他的岳父和老师也是骑士等级出身）。他的父亲可能就是皇帝在该行省的财务代理人（Procurator）。老普利尼在《博物志》（VII，16，76）中提到过同他相识的一个叫科尔涅里乌斯·塔西佗的罗马骑士，而如果我们联想到后来小普利尼同塔西佗本人的亲密关系，那末这个塔西佗就很可能是塔西佗本人的父亲或从父。

如果上面的假设可以成立，那末他的家庭一般说来就必然同当时罗马帝国的上层社会有广泛的联系。而事实上，塔西佗就娶了阿古利可拉这个著名人物的女儿。而且也只有在这样的前提下，他才有可能受到在当时来说是最好的教育。从他较早的作品我们知道，当时罗马的两位大演说家马尔库斯·阿佩尔（Marcus Aper）和优利乌斯·谢恭都斯（Julius Secundus）都作过他的导师；有人认为塔西佗还向当时的修辞学大师马尔库斯·法比乌斯·克温提里亚努斯（Marcus Fabius Quintilianus）请教过。此外，小普利尼的书信还反映出他同塔西佗的亲密关系，这一点也足以说明他们两人的经济状况和所受的教育有其相似之处。塔西佗和小普利尼甚至是当时社会上人们所公认的文学

^① 有的研究者，如苏联的罗马史家玛什金把塔西佗的生地定为意大利中部的翁布里亚。翁布里亚南部的城市音提拉姆那（今天的特尔尼）曾宣称那里是塔西佗的生地，并在1514年为他立了像。他的坟墓也被认为在那里。但这都是后人的附会，并无史料可以证明。这就和说三世纪的皇帝塔西佗是历史学家塔西佗的后人一样，因为作为根据的材料都不足信。

界的双璧。

在他一生的经历中，可以系年的事情很为有限。历来的研究者大都把他的生年定在公元 55 年左右，这正是尼禄即位之后不久的时候（尼禄在公元 54 年 10 月 13 日即位），相当我国东汉光武帝和明帝之交。生平经历一般是根据他担任公职的年代大致推算出来的，因为在古代罗马，担任某一公职都有一定年龄的限制。此外，小普利尼的书信所提供的情况，即他们二人辈分相同而塔西佗年龄稍长，也可以作为一个旁证（按小普利尼生于公元 61 年）。

塔西佗在自己的著作、特别是他的两部历史作品（就传世的部分而言）中，为了证明他在写作时公正无私，他极力声明他个人同他写的时代没有利害关系，并且尽量避免把自己放到书里去，甚至在他叙述他当时的事件时似乎也注意到了这一点。然而这恰恰给我们在探索作者的生平方面增加了很多困难。

按罗马仕途的惯例，再参照他本人作品中十分有限的一些暗示，他开始担任公职是在维斯帕西亚努斯时期。他最初担任的大概是所谓 *Vigintiviri*（这是一次对二十个青年人集体任命的低级官吏，无特定官衔，也不清楚他们的具体工作）和军团将领（*tribunus militaris*）（和共和时期不同，这种类似一般军官的军职在帝国时期多由骑士等级出身的年轻人担任，在 *legati* 即副帅之下，但实际上这不一定是实授的军职，而只是一种空头军衔）。

公元 77 年，他同阿古利可拉的女儿结婚。阿古利可拉就是那一年的执政官，卸任后就到不列颠领导军团去了。

塔西佗在公元 81 年应当是在某个行省担任财务官（*quaestor*）。当然，在帝国时期，所谓财务官，也不一定就从事具体的财务工作，只是青年人要通过这一官阶在行省取得从政的经验而已。

公元 88 年，塔西佗任行政长官（*Praetor*）。这时已经是残暴的多米提安的统治时期。同时，他还是保管西比拉预言书（*libri sibyllini*）和管理外来宗教的祭司团的一名成员。这之后，他可能不在罗马，而是在某个行省担任军团的将领，直到公元 93 年阿古利可拉去世时，他才返回罗马，在多米提安的淫威之下战战兢兢地过着缄默的日子（后来在《阿古利可拉传》里，他曾痛苦地回忆了多米提安统治的十五年间的可怕的日子）。

公元 96 年，多米提安垮台了。年迈的涅尔瓦即位后，政治气氛为之一变。在随后的一年（公元 97 年），塔西佗首次担任执政官。同年，塔西佗又作了维尔吉尼乌斯·路福斯（*Virginius Rufus*）的临葬演说。路福斯曾两次拒绝被推选为皇帝，因而被认为是忠于共和理想的人物。他和涅尔瓦本人就是这一年度的两位执政官。

也是在多米提安垮台后，塔西佗才在长期的沉默之后开始发表作品（或开始拿起笔来写作）。他在公元 98 年发表了《阿古利可拉传》（*De Vita Iulii Agricolae*）和《日耳曼尼亚志》（*De origine et situ Germanorum*）两篇篇幅较短的专著。这之后不久，他又发表了《关于演说家的对话》（*Dialogus de Oratoribus*）。过去的研究者大多因《对话》所标举的年代而把此书的写作年代定在公元 80 年左右，但最近，研究者则更多倾向于认为此书写于公元 98 年到 102 年之间。

公元 100 年，他和小普利尼弹劾了马利乌斯·普里斯库斯（*Marius Priscus*）在阿非利加的勒索罪行。再者，小普利尼在公元 104 或 105 年的一封信上提到欢迎塔西佗到罗马来，可以推知这时他不在罗马，但原因不清楚，离开时间的长短也不清楚。公元 105 年，他大概已经写出了《历史》的一部分（此书的完成时期大约在公元 109 年）。公元 112—113 年，他是亚细亚行省的总督（根据后来发现的一个铭文推定）。他的最后、也是最有名的一部作品《编年史》的发表时间可能在 116—117 年间。他也可能在这时去

世，而没有来得及最后完成这部著作（因为后人发现作品没有最后完成的痕迹）。在这之后，就没有任何一个确切的年代可以同塔西佗联系在一起了。因此，一般把塔西佗的卒年定在公元 120 年左右，大体上可以说是妥当的。

塔西佗的著作保存下来的有五种，其中三种是比较完整的短篇著作，两种是篇幅长但已残缺的历史著作。

如前所述，多米提安的统治时期是万马齐喑的残暴统治时期，要想在这时发表作品是不可想象的。因此，《阿古利可拉传》和《日耳曼尼亚志》的发表时期只能是在公元 98 年，即涅尔瓦当政时期。当然，这并不等于说，这两部短篇著作就是在这一年里写出来的。

《阿古利可拉传》名义上是一部传记，但从内容来看，它用很大一部分篇幅来记述不列颠本身和阿古利可拉在不列颠的军功和治绩。这部作品涉及了历史、地理等方面，所以也有人认为这是一部历史作品。它和《日耳曼尼亚志》之于塔西佗，正如《卡提里那的阴谋》和《优古儿塔战争》之于他的前辈史家撒路斯提乌斯，可以说是历史巨著之前的两部试笔或习作。

《阿古利可拉传》又可以说是作者为阿古利可拉本人、也就是为他自己所作的一篇辩护。作者同时还对当时国内的形势提出了自己的看法。他对涅尔瓦和图拉真作了恰如其分的称颂，借以报答他在头一年取得了执政官职位。

《日耳曼尼亚志》是现存的有关古代日耳曼人的最早的、也是最详细和系统的一部作品。作为史料，这部著作的价值比《阿古利可拉传》要高得多。恩格斯在写作《家庭、私有制和国家的起源》和《论古代日耳曼人的历史》时，就把《日耳曼尼亚志》作为主要史料之一。《日耳曼尼亚志》的篇幅不大，但是记述得简单扼要，鲜明生动，特别在风俗习惯和经济生活方面，提供了极有价值的材料。我们在塔西佗后来的历史作品中，常常感到他有一个比较显著的缺点，就是把注意力过分放在罗马，特别是罗马的上层人物和政治事件上面，而忽略了特别是罗马和行省的经济生活。但从此书来看，塔西佗在这方面其实并不缺乏深入观察和描述的才能，只是他的历史作品的重点不在这方面罢了。

《关于演说家的对话》，过去人们大多认为写于公元 80 年左右，有人因为这一著作作用的是西塞罗体（Ciceronian style）而把它认成是伪作（有人甚至认为《编年史》也是文艺复兴时代的伪作）。诺登（Norden）认为这一作品发表于公元 91 年，商茨（Schanz）则认为它是和上面提到的两部作品在同一年（公元 98 年）发表的。

从内容来看，此书的主题是探讨演说术在罗马帝国时期所以衰落的原因。虽然在这之前，佩特洛尼乌斯和克温提里亚努斯都已讨论过这个问题，但是对于塔西佗来说，此书的写作正好是作者从研究演说术转向研究历史的一个转折点。所以我们倾向于认为，把此书的写作年代放在公元 98 年到 102 年之间比较恰当。

其实早在公元 98 年塔西佗便有了撰述历史作品的想法。在《阿古利可拉传》里，他作过如下的保证：“我打算把我们先前那种受奴役的状况记载下来，并证实我们当前的幸福……”可以设想，从公元 102 年前后开始，塔西佗已着手历史作品的写作。到公元 104—105 年，可能有几卷《历史》已经脱稿。此书的完成时期估计在公元 109 年左右。

《历史》（Historiae）全书过去一般估计有十四卷（后面还要谈这个问题），记述的时期是从公元 69 年元旦到多米提安之死（公元 96 年）。但此书保存下来的只有第 1 至 4 卷和第 5 卷的开头部分，即到公元 70 年 8 月为止。

《历史》是作者写出的第一部正式历史著作。这部书虽然标名为《历史》（这可能是作者自己所定的书名），但体裁仍是当时通行的编年体，和后来他的《编年史》并

无不同，因此不少情节便不得不中断，以保持年代的顺序。

《历史》可以说是帝国内战时期的历史。全书的背景要回溯到尼禄的统治时期。由于对尼禄的统治的不满，公元 68 年 4 月，贵族出身、当时已经七十三岁的伽尔巴在塔尔拉科西班牙被拥戴为统帅（imperator，皇帝）。此人早就受到了奥古斯都和提贝里乌斯的赏识。公元 33 年他已经是执政官了；公元 39 年卡里古拉当政时期，他任高卢长官时，曾击退日耳曼人的进攻；卡里古拉死时，他拒绝过友人要他争取担任皇帝的要求。公元 45 年，克劳狄乌斯派他担任阿非利加行省的总督，到那里去整顿军纪。在完成这一任务之后，他就光荣地引退了。但是到公元 60 年，他却再度为尼禄所起用，去治理塔尔拉科西班牙。

公元 68 年初，路格杜努姆高卢（Gallia Lugdunensis, Lugdunum 即今天的法国里昂）的长官温代克斯建议伽尔巴发动反对尼禄的政变，并推举伽尔巴为皇帝。年事已高的伽尔巴不敢冒这个险。温代克斯发难之后，伽尔巴虽被宣布为统帅（皇帝），但他只称自己为元老院和罗马人民的代表（Legatus senatus populi Romani）。路西塔尼亚的总督奥托和巴伊提卡的财务官凯奇纳都站到了伽尔巴的一面。温代克斯失败自杀之后，伽尔巴的处境一度极为危险，但这时尼禄的近卫军长官尼姆皮狄乌斯·撒比努斯也站到伽尔巴的一面来，元老院这时才正式宣布尼禄的死刑。68 年 6 月 9 日晚上，尼禄死在他的被释奴隶帕昂的市郊别墅里。七天之后，消息传到在西班牙的克鲁尼亚伽尔巴那里，伽尔巴才正式接受了皇帝称号。由于要排除种种干扰，他向罗马进军的速度是缓慢的。直到这一年 10 月，他才在克服了一些水手的反抗之后，通过穆尔维乌斯桥进入罗马。

《历史》一书现存的前四卷和第五卷的开头部分，其数量估计只不过是原书的三分之一弱。对照着较早发表的《阿古利可拉传》和后来的《编年史》中对提贝里乌斯的描述来看，此书最着意描写的必然是作者亲历的多米提安统治时期的那一部分，但可惜正是这一部分遗失了。

多米提安死后，塔西佗虽然称赞纳尔瓦能够把权威和自由这两个难以调和的事物结合到一起，但另一方面，对于多米提安的残暴统治仍然难以释怀。《历史》的写作实际上应当说是痛定思痛，是一场痛苦回忆的记述。但事情并不能到此为止，他需要作进一步的探索才能解决共和何以竟然会蜕变为暴政的问题。塔西佗就是带着他对这一探索的认识回过头来补写帝国初期的历史《编年史》的。《编年史》是他最后一部著作，最有特色的一部著作，同时也是他最精彩的一部著作。

《编年史》的确切写作年代也难以确定，但时期大体上可以定在 115—117 年间。由于此书第 2 卷第 61 章有 *nunc rubrum admare patescit*（现在已经扩展到红海了）的话，它常常被研究者用来确定此书的大致写作时代。这里的 *rubrum mare*，大多数研究者认为是泛指今天的波斯湾，也有人认为指的就是今天的红海。如果是后一种情况的话，则这里指的应当是 105 或 106 年罗马的叙利亚军团将领吞并阿拉伯地方纳巴泰伊人（Nabataei）的王国的事情。关于这一点，且不说罗马的阿拉伯行省的版图是否能达到红海沿岸，作者在公元 105 年也还只能是刚刚着手《历史》的写作呢。

我们认为所谓 *rubrum mare* 在当时不过是泛指地中海以外的东方海域，因此今天的红海、波斯湾，乃至更大范围的印度洋都应包括在这一地理概念之内。把作者诸书的写作次序和当时罗马的历史背景对照起来看，这里仍以指 116 年图拉真征服帕尔提亚（安息）一事为妥。有人认为这一句话可能是在修改时加上的。因此，虽然我们不能确定作者着手撰写《编年史》的年代，但完成时期在 116—117 年间或更晚到 120 年的时候，即阿德里亚努斯当政时期，大致上是妥当的。

《编年史》在美狄凯乌斯手稿上所附标题是 *ab excessu divi Augusti*（自圣奥古

斯都之死)。我们没有直接的证据说明这就是作者本人所加的标题。这标题是抄者或手稿收藏者加上的也未可知。《编年史》全书记述的是从奥古斯都之死到《历史》一书开始前的一段时期,即优利乌斯—克劳狄乌斯朝的四个皇帝的当政时期。他们是提贝里乌斯(14—37年)、卡里古拉(37—41年)、克劳狄乌斯(公元41—54年)和尼禄(公元54—68年)。

《编年史》也没有全部保存下来,我们现在能看到的只是第1到4卷、第5卷的开头几章、第6卷(缺开头部分)和第11卷到第16卷第35章。第16卷是我们看到的此书的最后卷次。这样,关于提贝里乌斯统治时期的两年、卡里古拉的全部统治时期、克劳狄乌斯统治的早期、也是他最好的统治时期加上尼禄统治末期的记述就失传了。不过总的说来,《编年史》残缺的情况比《历史》要好一些,在全书记述的五十四年当中只缺了十四年。

《编年史》全书到底有多少卷,也还是个没有解决的问题。从耶罗美(Jerome)的记述来看,我们知道塔西佗的《历史》和《编年史》加起来一共是三十卷。如果象一般认为的那样,把《历史》定为十六卷,那么,按现存部分的写法和材料分配情况来推测,《编年史》的第16卷第35章之后,断然容纳不下从中断时起到68年年底所发生的那些事情。按前面各卷的平均篇幅来计算,第16卷后面最多也只能还有五十到五十五章,然而在这里面要记述的却是相当紧张的一段:提里达特斯的来访、犹太的起义、维斯帕西亚努斯和提图斯的崛起、尼禄出巡希腊、处死科尔布罗、温代克斯的发难、维尔吉尼乌斯·路福斯的胜利和他之拒绝担任统帅、伽尔巴的 Pronunciamiento 和尼禄的垮台和自杀。把这些事件压缩到只有半卷多一点的篇幅之中的这种布局显然是难以想象的。因此我们只能同意希尔施费尔德(Hirschfeld)、里特尔(Ritter)和韦尔夫林(Wölflin)等人的看法,即《编年史》的全书应当是十八卷。这样《历史》就只能是十二卷了。

依据传世的部分来推测,《历史》和《编年史》的三十卷,可以整齐地分成五个单元,每个单元各包括六卷。《编年史》部分的前六卷以提贝里乌斯为中心,中六卷记述卡里古拉和克劳狄乌斯,后六卷是尼禄。有的研究者认为《编年史》可能没有最后定稿,因为他们发现在第15和16卷里有类似临时增补的地方和文字草率的痕迹。

《编年史》记述的虽然是罗马帝国初期的历史,但可以说它是以整个古代罗马的历史,甚至可以说是以罗马为中心的西方世界历史为背景的。它在西方的史书中集中地有力地提出了由共和向帝国过渡的原因这样一个带有根本性的、千百年来争论不绝的问题。学过一点世界史的人都知道,罗马最初只不过是意大利中部台伯河畔一个城邦。传说中的罗马是公元前8世纪建城的(具体说法不一)。最早是所谓王政时期,由国王统治。几代之后就转入共和阶段,由逐年选出的执政官来管理国家,即所谓公物(res Publica,多数西欧文字共和一词即由此词变化而来)。这个城邦通过不断的战争和征服而逐步扩大其版图,到公元前3世纪,它的声威已扩大到海外。而在这之后的百余年,罗马进而发展成为一个横跨欧亚非三洲的世界强国。地中海第一次(应当说也是最后一次)成为罗马一个国家的“内海”(Mare internum)。在古罗马人开始感到有写一部历史的需要的时候,他们总是忘不了从他们祖先的创业活动(即建城)讲起,这似乎永远是他们最光荣的一段。这一段虽然几乎不过是一连串的故事(根据后人的研究,这些故事都有其真实的历史内核,其中不少已为考古发现所证实,未可一概斥之为荒唐无稽),但他们却津津乐道,把它们当做真正的历史来叙述。《编年史》的作者却抛弃了在他之前许多罗马史家的这样一个框框。他一开头只是极为扼要地回顾了罗马从建城到帝国时期的全部历史,几乎等于三言两语就交代过去;虽然在叙述中不免有一些事实的出入(参见《编年史》开头的有关注释部分),但这毕竟是古代罗马的大手笔为罗马本

国的古代历史所作的一个最概括的叙述。

这之后，作者就以史家的身分开门见山地讲出了自己的看法（特别是没有放过“神圣不可侵犯的”奥古斯都！）并且总结了帝制的产生和巩固的过程。

面对罗马版图之日益扩大、内外事务日趋复杂这一情况，以前用来治理一个城邦的体制显然不能适应了。在这期间，罗马各种制度当然也必然为适应不断改变的内外形势而加以调整、修改。在罗马历史上的非常时期，有过暂时把全部权力集中于独裁官一人之手的情况，例如苏拉和凯撒就分别在公元前81—79年和公元前48—44年独揽大权于一身，但到奥古斯都当政时期，这种专制制度就在共和的外衣下变相地正式固定下来了。这就是元首制（Principate），即帝制。这一制度是适应罗马和行省已经扩大的奴隶主阶级利益的必然产物。奥古斯都一手结束了罗马的长期混战局面，但是他这个从内战中厮杀过来的人多少知道一些人民群众的力量，又接受了他的外舅祖父凯撒的教训，因此他只能在尊重和保卫共和传统的外衣下逐步地把一切统治大权集于己身。他的统治给全国带来了一定程度的安定，使经济、文化都得到了发展，即所谓“罗马和平”

（pax Romana），虽然，对于这种和平，塔西佗也不能不痛苦地指出：和平是建立起来了，但这是血腥的和平；和平下面掩盖的是 ignavia（萎靡、卑怯）。然而这种和平无论如何仍是人们普遍希望的，尽管还有其消极的一面，就象塔西佗在上面指出的：生杀予夺一切取决于个人；元老院成了应声虫和附庸，成了歌功颂德的场所；人民实际上从权力的主体变成了臣民。奥古斯都当政时期由于个人和历史的特殊情况，人们对这一阴暗面的感觉还不太突出，而到提贝里乌斯当政时期，消极的一面就突出了，最后竟发展到尼禄那样的胡作非为。人们到了忍无可忍时，就只好用宫廷政变或军队哗变的办法来解决问题，从此全国再度陷入混战的局面，军队，至少量的军队，也可以参加皇帝的推举，决定帝国的命运。《编年史》和其后的《历史》所记述的就正是这样一个过程。问题在于作者的阶级局限性，使他不能联系社会的发展和当时的物质生产条件来分析他所看到的现象，而单纯从个人的心理上、道德上的因素加以解释，这就不能不产生主观片面的缺点了。

为了阐明塔西佗的著作在罗马史学上的地位，下面我们有必要把塔西佗的历史著作产生前，罗马历史作品的演变情况作一极为简略的回顾。

罗马最早勉强可以称之为历史（其实是史料）的东西，大概是公元前5世纪时的一种极其简单的编年纪事，这种编年纪事和另一种纯属宗教性质的大祭司释义书后来大都经过种种改编。它们原来是怎样的情况，因为没有直接的史料可以拿来参证，我们已无法推测了。

真正可以称得上历史的作品，是到公元前3世纪后半（布匿战争时期）才在希腊的影响下开始出现，因为直到这时，罗马人才开始感到有必要记述先人的丰功伟绩和说明自己祖先所以伟大的原因。罗马这时虽然已是一个强大的国家，是征服者和胜利者，但文化的主导权却在被征服的希腊人手里，因此罗马人最早的比较系统地记述自己历史的作品，都是用希腊语写成的。

最初用希腊散文记述罗马历史的，早些的（公元前3世纪）有克温图斯·法比乌斯·庇克托尔和洛奇乌斯·琴后乌斯·阿里门图斯这两人所写的历史，目的在于向希腊人宣传罗马人的声威。

用诗体的拉丁语记述罗马史的，最早的是格涅乌斯·涅维优斯和克温图斯·恩尼乌斯。涅维优斯生于公元前270年左右，他本来是受希腊影响很深的一位喜剧作家，但他同时又是第一部罗马史诗的作者。他的史诗对后来的恩尼乌斯和维吉尔都有影响。恩尼乌斯用诗体写的《编年史》有十八卷，但保存下来的只有六百行。

但是这两个人的作品严格地说只能算是具有历史因素的史诗，而不是真正的历

史。第一个用拉丁语散文写作历史的是玛尔库斯·波尔奇乌斯·加图（前 234—前 149 年）。他在史学方面的功绩，是写了一部称为《创始记》（Origines）的通史。这部书不仅记述了罗马城的历史，而且记述了意大利其他一些城市的历史。加图还突破了历史的编年体的写法而按章节来叙述同类的事件，并在写作时广泛利用并细心研究了前人的作品、官方文件、各种传说等等。

加图的同时代人路克优斯·卡西乌斯·赫米那和格涅乌斯·盖里乌斯也是用拉丁语散文写作罗马历史的。赫米那第一个用拉丁语散文写了编年史，所以人们认为他是最早的编年史家，即所谓“老编年史家”。

公元前 133 年度执政官路奇乌斯·卡尔普尔尼乌斯·披索也是老编年史家。他的编年史（至少有七卷）也是从远古叙述到他当时的。大概也是受了加图的影响，他把古代理想化，有很浓厚的说教气味。后来的瓦罗、西塞罗、李维、狄奥尼修斯等人都很熟悉并引用过他的作品。

在这之后，到公元前一世纪，则是所谓“小编年史家”的时代。现在我们知道名字的“小编年史家”有克温图斯·克劳狄乌斯·克瓦德里伽里乌斯、瓦列里乌斯·安提亚图斯、盖乌斯·李后尼乌斯·玛尔库斯和克温图斯（或路奇乌斯）·埃里乌斯·吐贝罗等人。“小编年史家”受到希腊修辞学的很大影响。他们的作品由于民族虚荣心和大国主义的影响而加上了大量虚构和想象的成分，使得记述的事情真伪莫辨，所以几乎不能把它们认成是真正的历史。但由于这些作品故事性强，加上文字流畅，通俗易懂，所以能吸引大量读者，影响十分广泛。历史学家李维、普鲁塔克主要就是拿他们的作品作为蓝本，这给研究者造成了一定程度的混乱。

如果李维的作品可以认为是罗马史学上一座里程碑的话（在这点上，李维的作品的确当之无愧），那末在他之前的一切历史作品，都只能算是一个准备阶段罢了。

李维的历史作品保存下来的只有三十五卷。他的最大功绩是第一次把自古以来的罗马历史用优美流利的散文写成一部完整的作品，有人甚至认为他的历史的前十卷（从建城到公元前 293 年）可以同味吉尔的史诗比美，称之为史诗般的散文。在希腊史论和罗马修辞学的双重影响下，李维的文章达到很高的成就：他的文章词汇丰富，语言流转生动，对当时和后世的影响都相当大。作为帝国时期一位有很高教养的人，塔西佗无疑熟悉李维的著作。李维的共和情绪，他的文章的严谨结构，他的人道主义思想，肯定都会对后来的塔西佗发生深刻的影响。

但是塔西佗史学著作的源流，除了李维之外，还应提到和李维同时的哈利卡尔那索斯人狄奥尼修斯。狄奥尼修斯是历史学家，又是修辞学家和文学批评家。狄奥多洛斯的著作对共和末期的罗马史学也很重要。他写了一部有四十卷的《文库》（Bibliothèque），这实际上是一部从远古到凯撒征服高卢（前 54 年）时的世界史。这部书完全保存下来的只有第 1—5 卷和第 11—20 卷，其他各卷则只有断片。罗马的早期历史保存在第 11—20 卷中。狄奥多洛斯的著作以希腊史为中心，罗马史只起陪衬作用。他的作品与其说是著作，无宁说是一种史料汇编。他的某一时期的历史一般是以某一特定史料为依据的，所以此书的史料价值很大。

综上所述可以看到，塔西佗的历史著作在古典史学中虽然具有独特风格，却又不是无所依傍。可惜他使用的各种史料（无论直接的或间接的），就和他本人的经历一样，除了在极少的场合下他自己提起过之外，我们都不甚清楚了。

但是考虑到塔西佗的出身和社会地位以及当时罗马“出版业”（即抄写和贩售书籍的行业）之发达和书籍之浩瀚（必然有大量作品已完全失传，我们连这些作家的名字都不知道了），塔西佗肯定有机会接触到大量的史料和历史专著，更何况他记述的又基本上是他自己的历史时代，而其中最晚的一部分，他本人就是登场人物之一呢；对于其

中较早的一部分，他也可以根据大量档案材料，甚至当事人的追述和回忆取得第一手材料。因此，即使抛开本来很高的文学价值不论，他的历史著作也是我们研究帝国初期历史的最早的也是最珍贵的史料。

然而上面我们提到的塔西佗以前的作家，大都涉及从罗马的建城到共和末期的一段。对塔西佗的历史著作较少直接史料的意义。而与塔西佗的作品所记述的时代相同或略早的历史作品，例如我们知道的路斯提库斯、巴苏斯、老普利尼、克路维乌斯的历史作品就都失传了，保存下来的也寥寥无几，而且它们的价值又都比不上塔西佗的著作，因而只能起对照的作用。

塔西佗的历史著作的史料价值如何？对这个问题，近百年来人们作过不少研究。帝国初期的许多史书已经失传，仅就传世的作品来看，通过比较、核对，我们不能不承认：塔西佗的著作尽管在史实方面有错误或不准确的地方（这些地方，译者都在译文的注释里适当加以说明），但总的说来是可以相信的。作者的写作态度无疑是严肃认真的。当然，为了本身的政治目的，他对材料有所取舍，但也只能说是材料的取舍，却从来没有发现捏造和歪曲的地方。

和任何一部古典史学名著一样，塔西佗的历史著作的文学价值足以同它的史学价值相比美。他的著作可以不折不扣地称为古罗马帝国初期历史的一个绚丽的画卷，这个画卷即使在古今中外的历史上也堪称稀有。

塔西佗的历史著作（尤其是《编年史》）的文学价值最突出地表现在他的独特的文字风格上面。这一点早就引起了许多读者的注意。塔西佗的早期著作，且不说《演说家对话录》，就是早些年动笔的《历史》也同他最后的一部历史著作《编年史》在风格上有很大的差异。同时代人的著作可以拿来对照的，例如小普利尼、优维纳里斯、苏埃托尼乌斯、克温提里亚努斯等人的文风，也都和他的文风迥然不同。在历史作品方面，我们可以拿来同他的作品作比较的只有凯撒、撒路提乌斯和李维的作品，但他们最晚的也要比塔西佗早一个世纪，而和他在时代上较近的，除了苏埃托尼乌斯之外，几乎都已失传。或者他的独特的文风确有所本，但在新的史料发现之前，这一点我们是不能随意作出肯定结论的。

此外，他的两部历史著作，只保存在唯一的两个中世纪的抄本上，没有别的抄本可供对勘。这一点也大大增加了研究者的困难。塔西佗的文字的突出特点是简洁、含蓄、有力，他的文字往往简洁到晦涩，读者只能联系上下文对其含义加以揣摩。后来的学者付出了辛勤的劳动，为他的作品编了专门的辞书，对之作几乎是逐字的分析。他们在这方面虽然取得了一些成绩，但到目前为止新的资料和新的见解仍然不多，许多问题提出来了，但都未能最后解决。

文字的形式是同内容密切相关的。塔西佗的历史著作意在鞭挞，意在揭露，意在发泄一个共和派对于专制制度的蓄积已久的愤怒情绪，这就不是凯撒、西塞罗或李维的语言所能做到的了。西塞罗的得力之作《反卡提里那的演说》是学拉丁语的人都读过的，但那力量比起塔西佗的独特的文体来显然要差得多。首先在用词上，塔西佗就有他极大的特色，而《编年史》一书在这方面尤为突出。拉丁语这时已趋成熟，又有克温提里亚努斯所提出的西塞罗这一典范摆在前面。但塔西佗偏偏要摆脱这些“陈言”，来独特地表现自己的思想，那真不是一件容易的事！为了准确有力而又出色地表达自己的思想，已经用滥了的政治术语、粗俗生硬的词、平庸无奇的词、最流行的西塞罗式的词以及在演说中常见的说教用词，他都要极力回避。此外，他还有如布尔诺所指出的，看来是他自己创造的词（如果不是误抄的话）。也许这些只见于他的作品中的词也都有所本吧，因为文献不足，我们就不去作更多的猜测了。

除了塔西佗文体上的特色和他描写心理性格与处理大场面的能力之外，人们还注

意到他那表现力极强并为后人传诵的许多著名短语和警句，这种警句在他的短篇作品以及在两部史书中真可以说是俯拾皆是。

塔西佗动手写历史时，罗马帝国已经有了一百多年正反两方面的经验了。尽管他无可奈何地承认共和到帝国是一种不可逆转的趋势，而且他本人在帝国又跻身高位，是行省骑士等级中的既得利益者，但他的贵族奴隶主的共和情绪始终是十分强烈的。这种情绪典型地表现在：反对皇帝个人的专断残暴；极度蔑视元老阿谀奉承（相反地，颂扬例如斯多噶派特拉塞亚的刚正）；把古老的共和制度理想化，而排斥违反古朴的罗马风习的一切内外事物；维护古老的宗教信仰，排斥基督教；等等。恩格斯把塔西佗说成是罗马贵族思想方式的最后代表人物，这一概括确实为不刊之论。

然而塔西佗又是诚实而公正的。他是罗马的一位爱国主义者，一位贵族奴隶主古老道德准则的维护者，他自称他的史书目的就在于惩恶扬善；即使如此，对于敌视罗马的日耳曼人、东方民族等等，他从不讲一句违心的诬蔑之词，也决不故意歪曲他们的领袖人物的崇高形象；甚至对于他作为反面人物着意刻画的如皇帝提贝里乌斯，他依然采取诚实的、实际的态度，决非一笔抹杀；这就使我们仍然能从他笔下的提贝里乌斯看到此人应予肯定的一面。

因此，后世的人们（特别在启蒙时期和法国资产阶级革命时期）由于塔西佗的反专制的精神而重视他的作品，乃至称他为“暴君的鞭子”、说他的名字使暴君变色，就没有什么奇怪的了。

《编年史》和《历史》的残篇是靠着仅有两个钞本传下来的。读者只能看到它的残篇，这当然是不幸，但又可以说是大幸，因为它毕竟保存下来了这么多，而不知又有多少作品（我们知道的和更多是不知道的）却永远地遗失了。我们知道，直到四世纪，人们都在阅读和传抄塔西佗的历史著作，因为阿米亚努斯·玛尔凯里努斯就曾写过一部历史接续塔西佗的作品。这之后，直到它们重新被发现的时候，我们就不太清楚塔西佗作品的命运了。这两个钞本是现在保存在佛罗棱萨劳伦提亚图书馆的美狄凯乌斯第一钞本（mediceus Primus）和第二钞本（mediceus secundus）。保存在第一钞本上的是《编年史》第1卷至第6卷，保存在第二钞本上的则是《编年史》的第11卷至第16卷和《历史》现存的全部，此外还有阿普列乌斯（Apuleius）的《变形记》（Metamorphoses）等三个作品。第一钞本是九世纪的；第二钞本是十一世纪的，是在蒙特卡西诺（Monte Cassino）用朗哥巴德字母（Langobard script）抄写的。它们的重新发现是很久以后的事情了。第一钞本是在1510年左右，而第二钞本是在1430年左右重新发现的。发现当时正是西塞罗文体盛行的时候，塔西佗的作品似乎没有引起人们的注意。关于两个钞本发现经过以及意大利作家薄伽丘（1313—1375年）据说见到过其中一个钞本的事情，就不在这里详说了。

《编年史》和《历史》的印本最早的是1470年在威尼斯由温代里努斯·德·斯皮拉（Vindelinus de Spira）出版的所谓 editiopriiceps。这个本子包括《编年史》的第11—16卷，《历史》、《日耳曼尼亚志》和《演说家对话录》。至于全部传世作品的印本则以1515年在罗马由倍罗阿尔都斯（Beroaldus）的版本为最早。

关于近代学者对此书的编订本，我们知道的很少，见到的更少，可以举出的编订本有1760年的拉勒芒（Lallemand）本；1776年的布洛提耶（Brotier）本；1801年的欧伯兰（Oberlin）本；1870年的威兹（Weise）本；1884年哈姆（Halm）本；1900年的范·德·弗利特（Van der Vliet）本和1910年的费舍（C.D.Fisher）本等。

附记

上面是我们在十四年前脱稿时所写的说明，为了保留原样，这次未作很大的改动。现在，在经过林彪、“四人帮”的一场浩劫之后，我们竟还能参照原文和原来的几个译本把此稿重看一遍，真不禁有隔世之感！这里首先应当感谢商务编辑部，他们居然把这部未留副本、既大又洋且古的作品的译稿完整地保存下来！

当然，如果没有林彪、“四人帮”这些丑类捣乱，这个中译本也许能早十来年同读者见面，但它肯定也会带着较多的错误出去。虽然在这十年的漫漫长夜里，我们失学了，同整个史学界隔绝了，本来比较熟悉的东西也都生疏了，但毕竟保留了一对冷眼，使我们能以在这次重校中又看出一些错误，这也可以说是坏事变成好事吧。

原来保存在译者手中的一篇引言的草稿和有关的资料卡片，十年前早已作为废纸处理了。这次的引言“关于塔西佗”全部是重写的，目的在于提供读者一个极为概括的介绍。但因译者手头资料散失，一时又找不回来，许多地方只能凭记忆，故而无法一一注明出处，这是要请读者鉴谅的。

附录中两书的提要是这次根据墨菲的译本编译的，略作一些调整。有关皇帝家系的说明是用来代替系图的，我们觉得这个家系的说明比系图反而实用一些，希望读者在读本书之前，用点时间把这个附录看一遍（本书注释部分也随时作了适当说明）。东方两个国家的世系是从格兰特的译本选用来的，年代只是个大略，未与其他材料核对，仅供参考，希读者使用时注意。

此外，译文中所用的“皇帝”、“皇子”之类的词都是一种假定的译名，和我们中国历史上的“皇帝”、“太子”等等不是一回事。中国的皇帝和罗马帝国的“皇帝”，无论就历史背景、理论上和法律上的依据而论，都不是对等的。二十年前译者之一翻译《古代罗马史》时，曾建议用“元首”的译名，但这又同罗马帝国的名称有格格不入之感。在有更合适的译名出现之前，我们还是暂时沿用了旧的译法，读者只需了解这是披着共和外衣的个人专政就可以了。

译者 一九七八年九月

译者的话——写在《编年史》及《历史》中译本前面

《编年史》主要译自洛布古典丛书(The Loeb Classical Library)拉英对照本中约翰·杰克逊(John Jackson)的英译本,翻译过程中参考了企鹅古典丛书(The Penguin Classics)中迈克尔·格兰特(Michael Grant)的英译本、万人丛书(Everyman's Library)中阿瑟·墨菲(Arthur Murphy)的英译本和比尔努(J.L.Burnouf)的法译本。

《历史》(中译本另行出版)主要译自洛布古典丛书拉英对照本中穆尔(C.H.Moore)的英译本,翻译过程中参考了万人丛书中阿瑟·墨菲的英译本、比尔努的法译本和昂利·葛尔策(Henri Goelzer)的法译本。

在这几种译本里,洛布古典丛书中的两种拉英对照本(原书两种分订四册)译文一般说来比较准确,但文采稍逊。万人丛书中的墨菲译本,虽然在相当长的一段时期里是标准的英译本,但严格说来,这几乎不是翻译,而是用自己的话加以复述,即英国人所说的 paraphrase。由于这个译本在文字上不受原文的限制,所以在原文难于理解的地方,译者可以根据自己的理解不吝笔墨地把字里行间的意义替原作者表达出来。这种译法虽有其可取的一面,但是离开原文却远了。

比尔努的法译本(1861年),直到目前为止仍不失为较好的一个译本,但这个译本也有不少偏重意译而不够准确的地方。后来的葛尔策的《历史》的法译本(1921年)基本上弥补了这个缺陷。

此外,墨菲的译本和比尔努的译本还受到时代的限制。比如说,近百年来罗马史的研究成果和对原文的研究成果就不能反映在他们的译文上。这个译本的参考价值无宁说更多是在原文的理解和表达方面。

企鹅古典丛书中格兰特译的《编年史》(译本的名称是 The Annals of Imperial Rome)是另一种风格的译文。译者根据内容给原作重新分了章节,把一些枝节性的叙述改为脚注。由于译者过分注意了便利读者的阅读这一点,因此对译文的处理方式比较大胆灵活,这样在一定的程度上就引起了和墨菲的译本相同的情况:原文的风格和译文的准确多少受到了一些影响。

然而我们还应当肯定,这几个译本都具有一定水平和特点,这些译者从各种不同的角度去探索并用不同的方式来表达《编年史》和《历史》这样的原作的含义,这就便利了中译者对译文的理解。

* * *

我们在翻译时,遇到几个译本相去很远或完全不同而需要核对原文才能最后确定的地方,则核对拉丁原文解决。核对原文时除了使用洛布古典丛书本的原文部分之外,还使用了韦兹(C.H.Weise)编订的原文本(1870年版)和戈德利(A.D.Godley)编订的《历史》原文本(1891年初版,1950年第14版)。

《编年史》的注释主要是根据洛布古典丛书的英译本的注释编译而成的,酌量加入了其他译本的注释。《历史》的注释则主要是根据洛布古典丛书的英译本和戈德利编订本的原文的注释编译的,并根据其他译本的注释作了适当的补充。

现在我们终于把这两部西方古典历史名著全部介绍过来了,这是我们感到欣慰的。原著的内容艰深复杂,尽管我们用了很大的力量想把这一工作做好,但我们知道肯定还会有误漏不妥的地方,希望读者能不吝指教,以便再版时改正。

译者 一九六四年冬

编年史

第一卷

(1) ^②罗马最初是在国王统治下的一个城邦。路奇乌斯·布鲁图斯制订了自由的政体和执政官当政的制度。独裁官的制度始终是一种应急之策；十人团的权限不能超过两年，军团将领所掌握的执政官的权力也不能长久。秦纳和苏拉的专制统治时期都不长；庞培和克拉苏斯的大权很快就转入凯撒之手，接着列庇都斯和安托尼乌斯的军权也就归奥古斯都掌握了。奥古斯都则以普林凯普斯^①的名义把在内争中被搞得残破不堪的国土收归自己的治下。著名的历史学家已把古老的罗马共和国的光荣和不幸载入史册。甚至奥古斯都当政的时期也不乏出色的作家为之执笔；但阿谀奉承之风一旦盛行起来，历史学家便不敢再动笔了。提贝里乌斯、卡里古拉、克劳狄马斯和尼禄的历史都是人们在他们炙手可热时怀着惶恐心情胡编乱造出来的，而在他们死后撰述的作品，又受到余怒未消的愤恨情绪的影响。因此我想稍稍谈一下奥古斯都，特别是他当政的后期，然后再来谈提贝里乌斯及其继承者的当政时期。我下笔的时候既不会心怀愤懑，也不会意存偏袒，因为实际上我没有任何理由要受这些情绪的影响。(2) 布鲁图斯和卡西乌斯横死以后，共和国已丧失了武装力量；庞培在西西里已被击败，^②列庇都斯已被排除，安托尼乌斯已被杀死，到了这时，甚至优利乌斯的一派，除凯撒（即屋大维——中译者）本人外再也没有别的领导者了。屋大维放弃了三头之一的头衔，声称自己只不过是一个普通的执政官，只要有保护普通人民的保民官的权力便感满足。他首先用慷慨的赏赐笼络军队，用廉价的粮食讨好民众，用和平安乐的生活猎取世人对他的好感。然后再逐步地提高自己的地位，把元老院、高级长官乃至立法的职权都集于一身。反对他的力量已荡然无存：公然反抗的人或在战场上或在罗马公敌宣告名单的法律制裁下被消灭了；剩下的贵族则觉得心甘情愿的奴颜婢膝才是升官发财的最便捷的道路；他们既然从革命得到好处，也就宁愿在当前的新秩序之下苟且偷安，不去留恋那会带来危险的旧制度了。新秩序在各行省也颇受欢迎。元老院和人民^③在那里的统治却由于权贵

^① 这一卷包括公元 14 和 15 年两年，即传说罗马建城第 767 和 768 年的事情。公元 14 年度的执政官是塞克斯图斯·庞培和塞克斯图斯·阿普列乌斯；公元 15 年度的执政官是杜路苏斯·凯撒和盖乌斯·诺尔巴努斯·佛拉库斯。

^② 本章开头所提到的一些史实，按年代排列如下：公元前 753 年，传说为罗马建城的一年。公元前 509 年，路奇乌斯·布鲁图斯担任执政官。公元前 451—前 450 年（以及公元前 449 年的一部分），十人团执政时期。公元前 445 年，设置拥有执政官权力的军团将领的职位（公元前 408 至前 367 年短时期中断）。公元前 87—前 84 年，秦纳四次连任执政官。公元前 82—前 79 年，苏拉独裁。公元前 53 年，卡尔莱之役和克拉苏斯之死。公元前 48 年，帕尔撒里亚之役和庞培之死（在埃及）。公元前 36 年，屋大维剥夺了列庇都斯的权力。公元前 31 年，安托尼乌斯在阿克提乌姆战败。公元前 27 年，屋大维取得奥古斯都的尊号。

^③ 普林凯普斯（princeps）这个头衔并不意味着授予任何民政的或军事的权力。共和国时期以来，这个头衔授予被监察官列在元老名单的首位的元老，因此这个人就被称为首席元老（princeps senatus）。当奥古斯都把所有高级官吏的大权全部集中到他自己一人之手的时候，他宁肯选用这样一个最不会引起别人忌妒的头衔。

^② 公元前 36 年塞克斯图斯·庞培（彭佩乌斯）在佩洛鲁姆海角附近海面上被阿格里帕打败。

^③ 元老院和人民（Senatus populusque Romanus）实际上是罗马的代名词。

之间的倾轧和官吏们的贪得无厌而得不到信任；法制对于这些弊端也拿不出什么有效的办法，因为暴力、徇私和作为最后手段的金钱早已把法制搅得一塌糊涂了。

(3) 奥古斯都这时为了加强自己的统治，提拔他姊妹^②的儿子克劳狄乌斯·玛尔凯路斯^③这个十分年轻的小伙子担任祭司和高级营造官^④，又使那虽非贵族出身但精通军事，并曾协助他打过胜仗的玛尔库斯·阿格里帕享受了两次连任执政官的荣誉；稍后，在玛尔凯路斯死后，他又选阿格里帕为自己的女婿。他使他的继子（他妻子的儿子——中译者）提贝里乌斯·尼禄和克劳狄乌斯·杜路苏斯两人^⑤都取得统帅（imperator）的称号。他虽然这样做了，其实家里人数仍然未变：因为他已经过继了阿格里帕的两个儿子盖乌斯和路奇乌斯^⑥到自己家里来。尽管他装出不愿这样做的样子，他心里却极想使他们甚至在他们还未成年的时候就为他们保留执政官的职位并取得青年元首^⑦的称号。阿格里帕死了。路奇乌斯·凯撒和盖乌斯·凯撒跟着也相继丧命。路奇乌斯死在他到西班牙军队那边去的途中，盖乌斯则是在从亚美尼亚回来的道上因伤致死的。他们的死亡或许是因为他们两人天生短命，或许是因为他们的继母里维娅下了毒手。杜路苏斯早就死了，继子当中只有尼禄一人活了下来。他成了全国瞩目的中心人物。他是奥古斯都的继子，与奥古斯都共同治理帝国，分享保民官的权力，并且有机会在全军面前显示自己的风采。不过和先前不同的是，这次并不是由于他母亲的暗中策划，而是她公开这样要求的。里维娅把上了年纪的奥古斯都已经管得这样服服帖帖，她竟然把他仅有的一个未死的外孙放逐到普拉纳西亚岛^⑧去。尽管这个外孙阿格里帕·波司图姆斯没有什么优点可说，尽管他蛮勇甚至到粗野的程度，但他在外面却没有什么秽行丑闻。可是，令人费解的是，他却要杜路苏斯的儿子日耳曼尼库斯领导莱茵河一带的八个军团，并且命令提贝里乌斯过继日耳曼尼库斯为继子，尽管提贝里乌斯自己家里已经有了一个业已成年的儿子。他这样做的目的在于使自己在继承方面多一层保证。

这时除了对日耳曼人的引人注目的战事以外，别的战争都结束了。进行这场战争与其说是要扩充帝国的疆土或是要取得什么切实的利益，却无宁说要为克温克提里乌斯·伐鲁斯的军队的惨败湔雪耻辱。^⑨国内是平静无事的。官吏的称号仍旧一如既往地保持着。年轻一代的人都是在阿克提乌姆一役战胜之后出生的。甚至老一辈的人大部分也都是在内战时期诞生的；剩下的

^② 即屋大维娅。

^③ 此人在味吉尔的叙事诗。《埃涅伊特》（参见第6卷，第860行以次）中极有名。他娶了奥古斯都的女儿优利娅，在罗马建城第731年他二十岁的时候就死了。

^④ 就是有座椅资格的（*curulis*）营造官，一般高级官吏都有这种特权。

^⑤ 提贝里乌斯·尼禄（即后来的皇帝提贝里乌斯）和克劳狄乌斯·杜路苏斯是提贝里乌斯·克劳狄乌斯和里维娅·杜路西拉所生的儿子；提贝里乌斯把里维娅让给奥古斯都的时候，她正在怀着杜路苏斯。

^⑥ 盖乌斯和路奇乌斯是阿格里帕和优利娅所生的儿子，他们都是奥古斯都的外孙。

^⑦ *Princeps juventutis* 是监察官在名单上列为第一名的罗马骑士（*princeps equestris ordinis*），在帝国时期这是皇子的头衔。

^⑧ 今天的皮亚诺扎岛（Pianosa），它位于科西嘉岛和托斯卡纳的正中间。

^⑨ 普布里乌斯·克温克提里乌斯·伐鲁斯（奥古斯都的侄孙女婿）和他的三个军团在威斯特伐里亚的森林中被阿尔米尼乌斯歼灭是公元9年的事情。

人又有谁是真正看见过共和国的呢？

(4) 世界的局面改变了，浑厚淳朴的罗马古风业已荡然无存。政治上的平等已经成为陈旧过时的信念，所有的人的眼睛都在望着皇帝的敕令。只要奥古斯都还年富力强，足以维持他本人、他全家，以及全国的和平，那末人们在当前就不会有什么忧愁。但是当他年老多病、体力不支、大去之日不远，而人们的新希望初露之时，一些人就开始闲谈自由的幸福了；更多的人则担心会爆发战争；还有一些人却又希望发生战争；大多数人只是交换一些贬损未来统治者的流言蜚语：“性情粗暴的阿格里帕一受到屈辱就会发火；这样的人就年龄和经验而论都担不起统治帝国这一重任。提贝里乌斯·尼禄正当壮年，久经沙场，但却有克劳狄乌斯家族那种古老的、与生俱来的傲慢习气，此外他还流露出一些残忍嗜杀的迹象，尽管他自己尽力想抑制它们。他从一降生，就是在皇室的环境中抚养大的。他年轻时，脑子里想的全都是执政官的职位和凯旋之类的事情。甚至在他居住于罗得岛的那几年里^①——表面上是退隐，实际上是被放逐——他心头充满了愤懑、伪善，并且暗纵情欲。人们还谈到他母亲的种种女人任性表现。这样看来，他们就一定要作一个女人和两个小伙子^②的奴隶了！这几个人目前还只是在全国实行压制，但到最后会把国家弄得四分五裂的！”

(5) 正当人们谈论着这一类话题的时候，奥古斯都的病情更加恶化了。有些人怀疑是他的妻子在暗中捣鬼。因为外边传说，几个月之前，在只有少数心腹知悉的情况下，皇帝由法比乌斯·马克西姆斯陪同乘船到普拉纳西亚岛去看阿格里帕。据说两个人见面时都动了感情，并痛哭了一场，因此这个年轻人看来就很有希望被接回他的外祖父家中去。马克西姆斯把这件事告诉了他的妻子玛尔奇娅，玛尔奇娅又告诉了里维娅。凯撒（即奥古斯都——中译者）知道消息泄露的情况；不久之后，马克西姆斯就死了，他可能是自杀的；据说玛尔奇娅在丈夫的葬仪上哭着责怪自己，说正是她本人断送了丈夫的性命。且不管这件事的真相如何吧，提贝里乌斯几乎是在他刚刚到达伊里利库姆之后，立刻就被母亲的一封急信召了回来。在他到达诺拉时，他看到的是活着的、还是已经去世的奥古斯都，这一点已无法确定了。原来皇帝的行宫和附近的街道都已经给里维娅的卫队严密封锁起来了。使人乐观的消息不时地发布出来，最后，危急的局势决定必须采取相应的措施。两件事情在一个通告上同时发表：奥古斯都逝世，尼禄（即提贝里乌斯——中译者）继位。^①

(6) 新皇帝继位后所犯下的头一件罪行就是杀死了阿格里帕·波司图姆斯。阿格里帕·波司图姆斯在猝不及防的情况之下受到一个硬干到底的百人团长的进攻时，尽管他手里没有武器，却不是那么容易地就断送了自己的性命的。提贝里乌斯在元老院里根本没有提这件事情。他借口这是他父亲奥古斯都的命令；他说他父亲曾指令负责监视阿格里帕的一位军团将领在他（指奥古斯都——中译者）一去世的时候，立刻把阿格里帕杀死。毫无疑问，奥古斯都对这个年轻人的品行不断进行的严厉责难，曾促使元老院作出了放逐他的决定。但另一方面，他却从不曾冷酷无情到要杀死他自己的亲人的程度；

^① 从公元前 6 年至公元 2 年。

^② 指日耳曼尼库斯和杜路苏斯。

^① 这是公元 14 年 8 月 19 日的事情。按奥古斯都生于公元前 63 年，提贝里乌斯生于公元前 42 年。

而且，为了使自己的继子减轻顾虑而把自己的外孙杀死，这种事情也令人难以置信。比较可能的情况是，提贝里乌斯出于恐惧而里维娅出于继母的憎恶，这才赶忙杀死他们所怀疑和讨厌的青年人。但是当百人团长向提贝里乌斯作例行的军事报告，说他的命令业已执行的时候，他却说他从来没有发过这样的命令，并且表示干这件事的人必须向元老院说明自己这一行动的理由。皇帝的心腹撒路斯提乌斯·克利司普斯^①听到了皇帝讲的这些话。他参预过宫廷的机密，而且又正是他把这个命令传达给那个军团将领的；故而 he 害怕他本人会受到这件事的牵累，因为无论他讲真话还是说谎话，对他都同样十分危险。因此他就劝里维娅最好不要把宫闱秘事、朋友们出的主意以及军队干的事情声张出去。他还要她注意不要使提贝里乌斯把任何事情都交给元老院，从而削弱了皇帝的权力。克利司普斯指出，专制统治的一个重要条件，就是大家只对统治者一个人负责，这样事情才能得到妥善的处理。

(7) 但这时在罗马，执政官、元老和骑士都在争先恐后地想当奴才。一个人的地位越高，也就越是虚伪，越是急不可待地想当奴才；他需要控制自己的表情：既不能为皇帝的去世表示欣慰，又不能为一位皇子的登极表示不当的忧郁。他流泪时要带着欢乐，哀悼时要带着谄媚。执政官塞克斯图斯·彭佩乌斯和塞克斯图斯·阿普列乌斯二人首先向提贝里乌斯凯撒宣誓效忠。然后在这两位执政官的面前，由近卫军长官塞乌斯·斯特拉波和粮务长官盖乌斯·图尔拉尼乌斯宣誓效忠。再后是元老、士兵和普通人民。提贝里乌斯不管做什么事情，总是要执政官先提出来，仿佛过去的共和国依然存在，而他本人还不能肯定是否应当掌握统治大权似的。甚至在发布敕令召集元老到元老院开会时，他所使用的也只不过是他在奥古斯都时期取得的保民官的权力。他的敕令的内容十分简洁，措词也非常谦逊：“他（提贝里乌斯，本书直接引语中的‘他’，往往指说话者自己。——中译者）想和元老们商量料理父亲后事的问题，而他又不能不守在他父亲的遗体的旁边。这是他敢于执行的唯一的国家大事。”尽管在口头上是这样讲，在奥古斯都逝世的时候，提贝里乌斯就以统帅的身分向近卫军发布了口令；他拥有哨兵、卫士等等宫廷的一套人马；他到广场和元老院去的时候都有士兵卫护着；他写信给军队时所用的口吻，俨然是已经做了皇帝。只有在元老院里讲话时，他多少还露出一些犹豫的神气。他这样做主要是因为对于日耳曼尼库斯还有所顾忌：要知道，日耳曼尼库斯这时在国内声望极高，又有许多罗马军团和行省的大批辅助军队作为自己的后盾。他害怕日耳曼尼库斯会立刻夺取帝位，而不愿在那里等待将来再传给自己。此外，提贝里乌斯为了猎取舆论对他的好感，还想要人们把自己看成是奉国家之召而被推选出来，并不是由于奥古斯都的妻子暗使阴谋和奥古斯都在晚年收养了他。后来我们才看到，他之所以忸怩作态还有一个原因：他想了解贵族们的心思，他一直把人们的每一句话、每一个表情都曲解成是犯罪行为，并且深深地记在脑海里。

(8) 在元老院的第一次会议上，他只许人们讨论奥古斯都葬仪的问题。维司塔贞女^②首先把皇帝的遗嘱拿了出来，遗嘱指定提贝里乌斯和里维娅为继承人，里维娅被过继为优利乌斯家族的一员，并被加上奥古斯塔的尊号。他提出了他的孙子和重孙作为第二亲等的继承人。奥古斯都指定了一些显要贵

^① 参见本书第3卷，第30章。他是著名历史学家撒路斯提乌斯的侄子和继子。

^② 按照习惯，遗嘱和条约都存放在神殿里，特别是维司塔神殿里。维司塔贞女则是维司塔神殿的住持。

族为第三亲等的继承人，这些人中的大多数其实是他所讨厌的，他这样做，目的不外是想在身后受到赞扬罢了。他的遗产的数目并不超过罗马的普通公民的水平，如果不把他赠赐的钱计算在内的话。赠赐的钱分配如下：给国家和人民的是四千三百五十万谢司特提乌斯，近卫军士兵每人一千谢司特提乌斯，驻在罗马的士兵每人五百，罗马的军团士兵或辅助步兵中队^①的士兵每人三百。

有关葬仪问题的讨论随即开始了。阿西尼乌斯·伽路斯和路奇乌斯·阿尔伦提乌斯两个人的意见最为引人注意。伽路斯建议葬仪的行列应当穿过一座凯旋门，阿尔伦提乌斯建议在遗体前面应当用一系列牌子标明奥古斯都生前所通过的一切法律和征服的一切民族的名称。瓦列里乌斯·美撒拉^②则建议每年人们都要向提贝里乌斯重新宣誓效忠。当提贝里乌斯问他是不是提贝里乌斯曾授意他提出这样的建议的时候，美撒拉就说这完全是他自己的意思，并且表示，只要是涉及公众利益的时候，他永远是发表自己的独立见解，不会跟在任何人的后面跑，即使这样做会得罪别人也在所不惜。其实他说这番话，正是留传下来的一种谄媚方式。元老院嚷嚷说，要由元老们把奥古斯都的遗体抬到火葬堆上去。凯撒^③以傲慢的但又温和的言词免除了他们这项义务，并且发布敕令，告诫人民不要强求在罗马广场上火葬奥古斯都，免得象先前为圣优利乌斯（即优利乌斯·凯撒——中译者）举行葬仪时，由于人们过分热心反而惹起了不少麻烦。敕令规定火葬将在奥古斯都生前指定的葬地玛尔斯广场举行。^④

在举行葬仪的这一天，军队全部处于武装戒备状态。这种情况引起了亲眼看过或是听老一辈的人们谈过刺杀凯撒那一天的情况的人们的嘲笑：在人们新受奴役而恢复自由的行动又极不顺利的那一天里，独裁者凯撒的被刺^⑤在有些人眼里就成了极为可怕的罪行，而在另一些人眼里却又成了极其光荣的功勋。“这个年老的专制君主尽管统治了很久，甚至能在事先注意到使他的继承者拥有足够的力量来制服国家，却仍然需要军队的卫护，来保证葬仪的平安无事！”

(9) 大家的谈论中心转到奥古斯都本人身上来了。引起大多数人的注意的是那些无关紧要的情节，比方说，他取得皇帝大权的日子和他去世的日子是相同的；他和他的父亲屋大维^①一样，死在诺拉的同所房子的同一间屋子里等等。关于他担任执政官的次数（这等于瓦列里乌斯·考尔武斯和盖乌斯·马利乌斯二人担任次数总和^②），关于他在连续三十七年中间保持着保民官的权力，关于他二十一次取得统帅的头衔，关于其他的得过多次的或新的荣誉，人们谈论的也很不少。有见识的人从不同的角度去颂扬他或责难他。有些人认为，“对继父的孝心和当时法纪废弛的国家紧急情况，驱使他发动了内战

^① 辅助步兵中队不属军团编制，但其他方面的地位与军团完全相等：帝国时期这样的步兵中队我们知道的有三十多个。

^② 玛尔库斯·瓦列里乌斯·美撒拉·美撒里努斯。

^③ 即提贝里乌斯。

^④ 陵寝是当他第六次担任执政官时（公元前 28 年）在玛尔斯广场北部修建的。

^⑤ 这是公元前 44 年的事情，凯撒这一年五十六岁。

^① 盖乌斯·屋大维。

^② 考尔武斯六次，马利乌斯七次，共十三次。

——而人们在发动或进行内战时是不能考虑手段问题的。为了追究谋杀他继父的凶手，他向安托尼乌斯、向列庇都斯作了许多让步。当列庇都斯上了年纪，变得懒散起来而安托尼乌斯也放纵自己的缺点的时候，对于这个陷于混乱的国家来说，唯一的补救办法就是由一个人来全权统治。不过他在治理国家时并不是使自己成为专制君主或是独裁官，而是创立了普林凯普斯的名义。帝国的藩篱是海洋或遥远的河流。军团、行省、舰队、全部行政机构的统治权都已集中起来。罗马公民有法律保护，同盟城市的人们受到尊重。罗马城本身被装点得极为壮丽豪华。使用武力解决问题的情况极少。只有在要保证全国人民的安宁时才这样做。”

(10) 但是另一方面却又有一些人认为，“对继父的孝心和国家的危急情况，只不过是一种借口。说老实话，屋大维正是为了取得统治大权，才用金钱的赏赐刺激老兵，在尚未成年而且还没有担任过任何公职的时候便征募了一支军队，贿买了一位执政官^①的军团，并装出要倒向塞克斯图斯·庞培一面的姿态。继而在他通过元老院的命令夺取到行政长官的身分和权力之后，两位执政官盖乌斯·维比乌斯·庞撒和奥路斯·希尔提乌斯就死了。^②这两个人或许是死在敌人的手里，或许是被谋害致死的：庞撒的伤口给撒上了毒药，希尔提乌斯则是被自己手下那些受到凯撒教唆的士兵杀死的。不管怎样，两位执政官的军队都转到他手里来了。他并且迫使内心不愿意的元老院任命他担任执政官，而交给他用来制服安托尼乌斯的军队，却被他用来反对共和国了。公民的公敌宣告（proscriptio）和土地的分配^③，甚至连执行这些任务的人也不赞同。卡西乌斯和布鲁图斯的丧命还可以说是因为他们自己种下了仇恨的种子而自食其果（尽管按道理讲，私人之间的仇恨应当让位给公众的利益），然而塞克斯图斯·庞培却受了一项虚伪的和约^④的欺骗，列庇都斯受到了一种虚假的友谊的欺骗，继而安托尼乌斯则受到塔伦特和布伦地西乌姆条约^⑤的引诱，又惑于屋大维把自己的姊妹嫁给他，结果却为着这一骗人的裙带关系断送了性命。在这之后，和平的确是建立起来了，但这是血腥的和平：在这段时期里，洛里乌斯^①和伐鲁斯遭到了惨败，瓦罗·埃格纳提乌斯和优鲁斯在罗马被处死。”^②人们在谈论时也没有把他家里的事情放过去：他诱拐过提贝里乌斯·克劳狄乌斯·尼禄的妻子；他向祭司们提出过一种令人发笑的问题：她在怀有身孕而尚未分娩的时候，结婚是否合法；维狄乌斯·波

^① 指安托尼乌斯。事情发生在公元前 44 年。

^② 木提那之役（公元前 44 年）。“外面传说两个人都是死在他的奸细手里的。这样在安托尼乌斯逃亡在外，共和国又没有执政官的情况下，作为唯一的胜利者，他便攫取了三军的统率权。”（苏埃托尼乌斯：《奥古斯都传》，第 11 章）

^③ 这里指分配给士兵。

^④ 指屋大维、安托尼乌斯和庞培三人在公元前 39 年缔结的米塞努姆条约。条约未履行，第二年就发生了战争。

^⑤ 布伦地西乌姆条约（实际上是屋大维和安托尼乌斯瓜分了罗马世界）缔结于公元前 40 年；塔伦特条约缔结于公元前 37 年。

^① 公元前 16 年，他在日耳曼战败，并失掉了军旗。

^② 瓦罗·穆列纳和埃格纳提乌斯·路福斯因叛国罪分别在公元前 23 年和公元前 19 年被处死。优鲁斯·安托尼乌斯是三头之一安托尼乌斯的儿子，由于他和优利娅通奸，而在公元前 2 年被迫自杀（参见本卷第 53 章）。

里欧^③胡作非为；最后，还有里维娅，她作为一个母亲，是国家的祸害，而作为一个继母，却又是凯撒一家的祸害了。^④人们还议论说，奥古斯都要求国人在神殿中给他设立神像，受祭司和僧侣的膜拜，这样一来，他就把罗马人对诸神的崇拜几乎全部抹杀了！甚至他过继提贝里乌斯为自己的继承人，这都不是因为他个人喜欢提贝里乌斯，也不是从国家的利益着眼。他已经看透了提贝里乌斯内心的横傲和残忍，因此他就想选一个极坏的继承人，以便在对比之下，可以特别增加他本人的荣誉。原来在几年之前，当奥古斯都向元老们请求把保民官的权力重新授予提贝里乌斯的时候，他就在作为祝词的一次发言中提到了提贝里乌斯的品行、衣著和习惯，这些话看起来是对缺点的辩解，但是在骨子里却是一种责难。

奥古斯都的葬仪总算顺利地过去了。奥古斯都随即被元老院宣布为神，元老院并且决定用一座神殿来奉祀他。

(11) 在这之后，提贝里乌斯就成了人们恳求的对象。他在元老院发言时，对于帝国的伟大和他本人因能力薄弱而感到的信心不足作了各种各样的说明。他说，“只有圣奥古斯都的智慧才配得上这样一副沉重的担子。当他奉奥古斯都之召前来同他分掌大权的时候，他本人根据自己的经验，深知治理国家是一件多么困难，多么需要碰运气的事情。因此他认为，在一个要依靠许多杰出人物来维持的国家里，这些人不应当把全部责任推到任何个人的身上去。如果一些人共同协力的话，那末国家的治理就要容易多了。”不过，诸如此类的话说起来冠冕堂皇，实际上却没有说服力。而且提贝里乌斯的讲话方式，甚至在他不是故意隐瞒自己的真实意图时，也永远是曲曲折折、吞吞吐吐，永远是晦涩难解的。这或许是出于他的本性，或许是由于习惯。既然现在他尽力不使自己的真实感情有丝毫流露，因此他的话就变得更加暧昧、含混、不可捉摸了。可是元老们害怕的却正是皇帝看出他们似乎已猜透了他的心思，于是他们就纷纷悲叹、痛哭并祈求起来。他们向上苍和奥古斯都的神像伸手祷告，又匍匐在提贝里乌斯本人面前乞怜。而就在这时，他下令取出并宣读一个文件^①。这个文件是全国实力的清单。文件里列举了正规军队和辅助军队的人数，海军实力；罗马保护下的王国和行省的数目，直接的和间接的税收；必要的开支和例行的赏金。所有这些项目都是奥古斯都亲手定的，最后他还附上一个条款，这就是帝国的疆土今后不许再加扩充。这或许是因为他害怕危险，或许是由于他的忌妒。^②

(12) 到了这时，元老院就更降一格，提出了最卑鄙的恳求。这时提贝里乌斯偶然地说了一句话：尽管他觉得自己没有力量负起整个国家的重担，但他仍然愿意把分配给他的任何一个部门的工作担任起来。于是阿西尼乌斯·伽路斯^①就问道：“凯撒，请问，你希望把哪个部门的工作分配给你呢？”这个出其不意的问题使他一时茫然不知所对。他沉默了一会儿，定了定神，回答说，他宁愿把全副重担都卸下来，因为对于这副重担中的任何一个部分的工作，无论是接受或是推辞，他都深感踌躇。伽路斯从提贝里乌斯的面色

^③ 出身卑微但是拥有巨大财富的罗马骑士，奥古斯都的朋友，参见狄奥·卡西乌斯，第54卷，第23章。

^④ 这是因为作为母亲，她生了提贝里乌斯，而作为继母，她又被认为害死了盖乌斯和路奇乌斯·凯撒。

^① 奥古斯都留下的三个遗嘱之一。其他两个，一个是关于他的葬仪的，一个记述了他本人的功业。

^② 作者的意思似乎是：疆土的开拓会给他的继承者带来荣誉，从而就会引起他的忌妒。

^① 阿西尼乌斯·伽路斯是著名演说家，奥古斯都的密友阿西尼乌斯·波里欧的儿子。

猜出他很不高兴，于是就辩解说，他向提贝里乌斯提出这个问题，并不是要他把那不可分割的职权分出来，而是想要他亲口承认，国家乃是必须由一个人来统治的一个有机整体。接着伽路斯就颂扬了奥古斯都，并且请求提贝里乌斯不要忘记他自己过去的胜利，以及在没有战争的那许多年代里他的辉煌业绩。不过他却未能平息皇帝的怒气：自从伽路斯和他的前妻维普撒尼娅^②即玛尔库斯·阿格里帕的女儿结婚以来，提贝里乌斯就一直对伽路斯怀恨在心，因为他的这种做法使提贝里乌斯觉得，他怀有臣民所不应有的野心，而且他保有和他的父亲阿西尼乌斯·波里欧同样的蛮勇气质。

(13) 路奇乌斯·阿尔伦提乌斯接着发言；他发言的意向与伽路斯的发言并没有多少不同，因此他也触怒了提贝里乌斯，尽管提贝里乌斯对他并不是一直怀有敌意的。阿尔伦提乌斯引起了他的怀疑，因为这是一个有钱财、有魄力、才华出众、素负众望的人物。原来奥古斯都在逝世前的谈话中论及哪些人有能力担任、但是不想担任皇帝，哪些人有这样的野心、但又不配担任皇帝，或哪些人适于担任皇帝而又有这样的意图担任皇帝的时候，他评述说，玛尼乌斯·列庇都斯有这样的能力，但是他不想担任；阿西尼乌斯·伽路斯在那里跃跃欲试，可是他没有这样的能力；路奇乌斯·阿尔伦提乌斯配得上这个地位，而且在有这样机会的时候，他会冒险一试的。关于前面两个人的名字，大家的说法没有争论，但关于后面的那个人，有些人认为奥古斯都说的是格涅乌斯·披索，而不是阿尔伦提乌斯。上面提到的那些人，除去列庇都斯以外，不久都在提贝里乌斯的主使之下借着不同的罪名铲除了。^① 克温图斯·哈提里乌斯和玛美尔库斯·司考路斯也引起了提贝里乌斯的猜忌。原来哈提里乌斯曾经提出过这样的问题：“凯撒啊，你到底要使国家多长时间没有首脑呢？”司考路斯则说过这样的话：既然提贝里乌斯从来没有用自己的保民官的权力否决过执政官的建议，因而人们便很有可能指望元老院的请求都会实现。提贝里乌斯立刻就把哈提里乌斯痛斥了一顿。对于司考路斯，他的怒气就更难平息了，但是他当场并没有讲什么话，而是暂时地把司考路斯放了过去。提贝里乌斯终于对这一片喧闹和个人的请求感到厌倦了，于是他就一点一点地让步，不过还不是让步到接受统治大权的程度，而是让步到不再拒绝和让大家再作恳求。大家都知道，哈提里乌斯到宫殿里去向皇帝请罪的时候，看到提贝里乌斯正走过来，他便跪倒在提贝里乌斯的跟前，但是他几乎给卫士们杀死，因为提贝里乌斯也趴倒在地上：这或是出于偶然，或是因为哈提里乌斯用手拽了他一下。这位伟大的公民虽然冒了很大的危险这样做，但是皇帝的心并没有软下来，最后哈提里乌斯只得去恳求奥古斯塔——这是里维娅现在的称呼——而通过她的迫切恳求，哈提里乌斯才算保全了性命。

(14) 奥古斯塔也是元老院大事谄媚的一个对象。有些人建议给她加上“太后”的尊号；有些人建议给她加上“国母”（*mater patriae*）的尊号；

^② 维普撒尼娅·阿格里帕娜是玛尔库斯·维普撒尼乌斯·阿格里帕的女儿，她嫁给提贝里乌斯，但是由于奥古斯都的干预而和他离婚，这样提贝里乌斯便可以和奥古斯都的女儿优利娅（当时是阿格里帕的未亡人）结婚了。

^① 塔西佗本人几乎都不能证明这样的说法。关于披索的说法，这是同他的全部说法相矛盾的；关于阿尔伦提乌斯，他在本书第6卷第47章给提贝里乌斯洗刷了此事的一半责任；而且伽路斯的被捕和被杀，还分别要在十三年和十六年之后。

但大多数的人则认为应把“优利娅之子”这个头衔加到凯撒（Caesar）的名字里面去。不过提贝里乌斯却说，公众给予妇人的荣誉必须有个限度，而对于人们加到他本人身上的荣誉，他也同样要采取比较克制的态度。实际上他却是多疑而忌妒心很重的，他认为提高一个妇人的地位是对自己的威信的一种贬损。他甚至不允许她有一名侍从，也不同意修建一座纪念过继的祭坛^①，或给她以诸如此类的其他荣誉。但是他却为日耳曼尼库斯·凯撒请求授予总督的权力，^②并且派出一个使团把这些权力授给他，同时还安慰日耳曼尼库斯，要他为奥古斯都的去世而节哀。提贝里乌斯并没有为杜路苏斯^③提出同样的请求，因为这时杜路苏斯正在罗马，准备担任下一任的执政官。

提贝里乌斯指定了十二个人候选行政长官，这个人数是奥古斯都生前规定的。尽管元老院请求他增加候选人的数目，但是提贝里乌斯却发誓说，他决不增加人数。

（15）选举^④现在第一次从玛尔斯广场转到元老院来了。在此以前，最重要的选举虽然都由皇帝一人裁决，但有一些还是由各特里布斯（Tribus）斟酌决定的。人民对于自己被剥夺了这种权力，除了嘟哝几句之外，并没有表示抗议。元老院从此之后不必再去收买或乞求选票，所以很欢迎这种变革。提贝里乌斯则答应推荐候选人不超过四名，^①但一经指定别人便不得拒绝或有人与之竞争。与此同时，几位保民官请求允许他们自费举办赛会，赛会即以故去的皇帝的名字为名，并且把这一赛会列入了岁时表，称为奥古斯塔里亚赛会（Augustalia）。不过经过人们的讨论后决定，赛会的费用仍由国库担负。赛会举行时允许保民官在大赛马场中穿凯旋袍^②，然而他们却不准乘坐马车。但是不久，每年举行这种赛会的权力便转到负责审判罗马公民与异邦人之间的争讼的行政长官的手里去了。

（16）以上是罗马城内的情况。现在再谈潘诺尼亚的正规军团里爆发的一次兵变。兵变并不是由于什么新的不满，无非是新皇帝的继位给了他们一种幻想：他们可以不受惩罚地为非作歹，并且有望在内战中捞一把。在克温图斯·尤尼乌斯·布莱苏斯统率下的三个军团全部驻扎在夏营里。布莱苏斯得到奥古斯都逝世和提贝里乌斯继位的消息，便下令停止日常例行的军务，以便大家表示哀悼或庆祝。从此他们就乱来了，队伍不听命令并且吵吵闹闹，容易受到任何一个能说会道的煽动者的影响，一句话，他们贪图安逸和享乐，讨厌劳苦和纪律了。军营里有一个叫做佩尔肯尼乌斯的人，早年在剧场里干过领头喝采的行道，后来才到军队里来当兵，他是个最爱挑拨是非的家伙。为舞台上的优伶捧场的经验使他学会了一套鼓动听众的本领。普通的士兵看到奥古斯都死了，都在担心这会为部队带来什么影响，佩尔肯尼乌斯看到了这种情况，就一点一点地通过夜间或傍晚的谈话向这些头脑单纯的人做工作。那些比较正派的人都各有去处，这样他就把军队里的渣滓纠合在自己身

^① 用以纪念她被过继到优利乌斯家族里来的祭坛。

^② 远方军队的将领常被授以总督的权力。不过这里还不是统治元老院所辖行省的总督的一般权力（imperium），而是恢复了日耳曼尼库斯在高卢和日耳曼已经享有三年的 imperium maius。

^③ 提贝里乌斯的儿子。

^④ 这里是指选举高级官吏的权力。

^① 这里指十二名行政长官候选人中间的四名候选人。

^② 一种华贵的绣金紫色外袍。

边了。

(17) 最后，行动的时机成熟了——佩尔肯尼乌斯已经拉过来了一批准备和他一道发动兵变的人——于是他就发表一篇正式演说，在演说中提出了这样的问题：他们为什么要象奴隶一样地服从一些百人团长和几个军团将领？如果他们不敢向一个地位还不巩固的新皇帝提出请求或进行武力威胁，那他们在什么时候才敢要求改善现状呢？这些年无所作为，已经造成了够多的错误；在这期间，服役了三、四十年的人已是满头白发，其中许多人是身负重伤，肢体不全的。甚至在他们正式退役之后，他们的作战任务还没有了结：那时他们还要作为后备军继续留在营地的军旗之下，以另一个名义受着和先前一样的劳苦。^①即使一个人在经历了这样多的危险之后居然还能活下来，他却仍然要给送到边远的土地去，他在名义上是取得一个“田庄”，但实际上却是一块积水的沼泽或荒瘠不毛的山边土地。老实说，当兵这个行道真是又艰苦，又无利可图啊。肉体加上灵魂，一天才值十个阿斯：他们还必须用这点钱来购置衣服、武器、营帐，来贿赂那些残暴的百人团长，以便使他们少分配给自己一点苦差事！^②但是鞭痕加刀痕，严寒的冬天和难熬的夏天，残暴不仁的战争或无利可图的和平，老天在上，这些东西都是我们永远摆脱不掉的。改进的办法只有一个，就是应征入伍时由契约明确规定，饷银是每天一个狄纳里乌斯^③；十六年服役期满之后不得再留为后备军。而且在退役时还应当从他们原来所在的营地领一笔现金的养老金。近卫军士兵的军饷是每天两个狄纳里乌斯，并且是在十六年服役期满后回家。但近卫军士兵比你们需要冒更多的危险吗？警卫着罗马城确实要算是一件光荣的任务，可是他们的任务却是在蛮族中间执行的，而且从自己的营帐中就可以望得见敌人啊。

(18) 他的发言中所提出的这一点或那一点引起了士兵们的热烈赞同，因为他的话中有某一点说到他们的心坎里去了。这时一些人愤怒地把鞭痕袒露出来，另一些人要人们看他们的灰白头发，大多数人要人们看他们那褴褛的衣衫和裸露的身体。他们的情绪越来越激昂，最后竟然要求把三个军团合并为一。但是军人之间的相互忌妒使这个建议未能通过，因为每个人都要求把其余的军团合并到自己的军团里面来。于是他们便想出一个变通的办法，这就是把步兵中队的队旗^②和军团的三面军旗^③都并排地立在一起。同时为了使这个集合地方特别引人注目，他们用草根土堆成了一个土台。正当他们忙着运土的时候，布莱苏斯来了。他斥责他们，有时还用力把某些人拉开。他叫道：“把你们的手浸在我的血里吧，杀死你们的将领的罪行总比背叛皇帝

^① 公元前 16 年，创建了常备军的奥古斯都规定军团士兵的服役期为连续十六年，近卫军士兵为十二年。二十年后，服役期限分别延长到二十年和十六年，但在期满时士兵可以领到一笔退役金，以代替过去半个世纪中间施行的授予土地的办法。但退役时愿意留下的老兵可以留下，不过他们没有军旗（signum），而只有自己的队旗（vexillum）。至少从理论上来说，他们不需再做军团士兵的日常工作，而另行组成一支精锐的老兵战斗队伍。

^② 关于这一点，参阅塔西佗：《历史》，第 1 卷，第 46 章。

^③ 在第二次布匿战争期间，每一阿斯（as）的价值由 1/10 狄纳里乌斯降到 1/16 狄纳里乌斯。那时军队的饷银每天是 1/3 狄纳里乌斯，这里佩尔肯尼乌斯是要求每天一狄纳里乌斯，即十六阿斯。

^② 这里指每个步兵中队里三个步兵小队的旗帜，每一个军团有三十面这样的队旗。

^③ 鹰形的标记，作为一个军团的军旗。

的罪行轻一些！如果我活着，我就要使我的军队保持忠诚，如果我被杀死的话，我的死亡会使他们感到后悔的。”

(19) 尽管布莱苏斯讲了这些话，土台却仍在不断加高。但是当土台已经堆到齐胸高的时候，布莱苏斯的坚持说服终于发生了效力，士兵们放弃了自己的企图。布莱苏斯随即十分巧妙地向他们发表了讲话。“兵变和暴动并不是向皇帝提出自己要求的最好办法。在先前，罗马士兵从来没有向自己的将领提出过这样骇人听闻的建议，他们本身对已故的奥古斯都本人也没有这样做过。而且在皇帝刚刚登极的时候就增加他的麻烦，这种做法也不合时宜。但是，如果在承平时他们竟然有决心敢于提出甚至内战的胜利者都不敢坚持的要求的话，那末他们又何必诉诸暴力从而破坏纪律原则和服从的习惯呢？他们可以指派一些使节，当着他的面给他们发指令。”于是士兵们便齐声号叫着回答说，应当把布莱苏斯的那个担任军团将领的儿子派去执行这个任务，要求使服役已满十六年的一切士兵退役；如果这一要求得到满足，他们再委托他提出别的要求。这个年轻人到罗马去以后，军队中就比较平静了。但军队是感到得意的，因为他们看到他们的统帅的儿子为着他们的共同利益去和皇帝讲话，而这一点清楚地说明，军队的这种成果不是用规规矩矩的办法能够得到的。

(20) 在军队发生骚乱之前的这段时期里，有一些小队曾被派到纳乌波尔图斯^①去，执行筑路修桥之类的任务。他们一听到在军营中发生变故，立刻便把旗帜扯了下来，劫掠了附近的村庄，甚至纳乌波尔图斯本地。这地方很不算小，差不多可以说是一个城镇了。那些百人团长制止他们这样做，结果却遭到了嘲笑和侮辱，最后甚至挨了打。使他们最恼火的是营帅^②奥菲迪耶努斯·路福斯。他们把他从马车上拖了下来，要他背着行李走在队伍的前面，并且不断地用嘲笑的口吻问他，对于这些重负和令人厌倦的行军，他是否觉得很有味道。路福斯是从一个多年的普通士兵升任百人团长，后来又提拔为营帅的。他一直想把过去那极其严格的军纪重新建立起来，他过去是习惯于干活和受苦的，而正是由于他自己受过苦，因此他对别人也就更加残酷无情。

(21) 这群人从纳乌波尔图斯回来后，叛乱又起来了。这附近一带都开始遭受到处抢劫的士兵的蹂躏。为了吓唬一下其他人——当时布莱苏斯还受到百人团长和比较规矩的士兵的服从——布莱苏斯便下令鞭打那些劫掠了最多脏物的士兵，并把这些入关进牢房。当这些人被卫兵拉走时，他们拼命挣扎，抱住旁观者的膝头。他们呼叫他们个人朋友的名字，呼叫他们所属的百人团、步兵中队和军团的名称，他们说所有的人不久都要遭到相同的命运。他们这时还不断咒骂统帅，恳求上苍。他们用一切办法来引起人们的憎恶或同情、惊惶或义愤。很多人跑来解救他们，冲破了牢房，救出了犯人。这样，开小差的士兵和因重罪而被判刑的囚犯就和他们会合了。

(22) 大家的情绪从此更加激昂起来了。叛乱找到了新的领导人。一个叫做维布列努斯的普通士兵被一些在布莱苏斯的座坛前面旁观的人抬在肩膀

^① 凯拉利乌斯 (Cellarius) 认为该地即今天的欧柏莱巴赫 (Ober-Laybach)，大概在莱巴赫 (Laybach，即今天南斯拉夫的卢布尔雅那) 西南三十英里。

^② 营帅 (praefectum castrorum)，英译是 camp-marshal。这是为常备军的军营而设置的一种官职，负责设营、运输、战械、伤病等事宜。这种官职只在公元前两个世纪里才开始设置，一般都是从有长期作战经验的百人团长中选任。严格来说，他们的处分权力并不包括死刑。

上。骚动不安的人们在好奇地望着他，不知道他要做什么，只听见他向人群说：“我知道是你们使得这些无辜的和备受虐待的人们重新得到了阳光和生命；可是谁能够使我的兄弟起死回生，谁能把我的兄弟还给我呢？日耳曼的军队把我的兄弟派到你们这里来讨论我们的共同利益，但是在昨天夜里，他却下令他豢养的那些被他武装起来以屠杀士兵的剑奴把我的兄弟杀死了。^①回答我吧，布莱苏斯，你把他的尸体抛到什么地方去了？即使是敌人，也不会不给他一个葬身之地吧！等我尽情地拥抱了他的尸体和尽情地痛哭他一场之后，那末就叫他们把我也杀死了吧。但是请在这里的同伴们把我们埋葬入土，因为我们不是由于犯罪，而是为了为军团的利益才送掉性命的。”

(23) 为了使自己的话更能激发听众的情绪，维布列努斯大声哭泣，捶面捶胸。然后他把用肩头抬着他的人们猛力推开，一直冲到前面去，跪在人们面前一个一个地恳求。他的话激起了人们的极大的同情和愤怒，结果一部分人把布莱苏斯豢养的剑奴抓了起来，给他们带上了镣铐。还有一部分人捉起了布莱苏斯家中的其他人。再有一部分人则四出寻找尸体。老实说，如果不是人们很快就弄清楚下列情况：没有发现什么尸体，奴隶们在受到拷问时仍然否认杀过人，而且维布列努斯根本就没有这样一个兄弟，那末他们几乎就要把统帅杀死了。实际上，他们赶跑了军团将领和营帅，劫掠了逃跑者的行李。百人团长路奇里乌斯也丧了命。营地里的爱开玩笑的人给他起了个绰号“再来一个”(cedo alteram)，因为每次在他用藤棍^②抽打普通士兵背部的时候，他习惯上总是高声呼唤第二个人，然后是第三个人。他的同僚都因为躲了起来才获得了安全。例外的只有优利乌斯·克利门斯被保留了性命，因为叛乱的士兵们认为在提出自己的要求时，他的机智会有一些用处。还应指出，第八军团和第十五军团相互间几乎火并起来，因为第八军团要求处死一个名叫西尔披库斯的百人团长，但是第十五军团却出面保护他。最后幸亏是第九军团的士兵一面请求，一面威胁说在不服从时也要使用武力，这才把双方的争吵平息下来。

(24) 提贝里乌斯从来就使人难于猜透他的意图，在遇到最不利的消息时就更加隐秘；尽管如此，从潘诺尼亚来的不利消息使他不得不把自己的儿子杜路苏斯派到出事地点。和杜路苏斯同行的，是一批作为僚属的贵族，还有近卫军的两个步兵中队。杜路苏斯没有得到什么明确的指示，他到那里将见机行事。选拔出来的精锐士兵使步兵中队大大地加强了它们的正常实力。此外还增添了一大部分近卫军骑兵和精锐的日耳曼军队，这些日耳曼军队在当时乃是皇帝的卫队。和他们同行的还有一个对提贝里乌斯影响很大的人物，这就是埃利乌斯·谢雅努斯，他和他的父亲路奇乌斯·塞乌斯·斯特拉波一道担任近卫军长官；他这次去是担任皇子的顾问，并且使同行的其他人等记住他们怎样才能得到奖赏，怎样又会受到惩罚。^①当杜路苏斯快到的时候，军团的士兵们都前去迎接他；这种做法在表面上是对他的忠诚；但是这时人们并没有平时的那种欢乐表现，也没有佩戴光彩夺目的装饰品^②出来迎接。他们肮脏得使人望而却步，他们的表情只是要说明他们内心的忧郁不快，

^① 实际上，剑奴在行省是供表演搏斗之用的，这一习俗以后为尼禄所禁止（参见本书第 13 卷，第 31 章）。

^② 葡萄蔓的棍子是百人团长的常用标志。

^① 这里的意思是说谢雅努斯在场几乎和提贝里乌斯本人在场一样。

^② 似指 *dona militaria*，即战功标记，参见塔西佗：《历史》，第 2 卷，第 89 章。

但实际上，他们却更多地流露出一种阴谋不轨的情绪。

(25) 杜路苏斯一进入外层的堡垒，他们就在各个门口设下了哨兵，^③并且下令武装的队伍在营地的各个重要地点作好战斗准备。其他的人则全部大批地集结在他的座坛四周。杜路苏斯站着以手势要大家安静下来。叛乱的士兵们一看到在自己的这边有这样多的人，就发出一阵粗暴的喊声。随后他们看到了凯撒，却又颤抖起来。听不分明的私语、粗声厉气的呼号和倏然而止的沉默交互出现，这表明他们心情的矛盾，这种矛盾心情使得他们一时感到害怕，一时又使别人感到恐怖。但杜路苏斯终于在喧嚣声稍微平静的时候，宣读了他父亲写的一封信。信里说，对于在多次战役中和他共过患难的英勇的罗马军团，^①他本人是特别关心的，等他的悲痛情绪镇定下来以后，他将立即把他们的要求提交元老院。目前，他先把他的儿子派到这里来，以便立刻答应可以当场作出的任何改革。其他各项则必须提交元老院定夺，而他们应当知道，元老院是既能慷慨应允，又能严词拒绝的。

(26) 士兵们回答说，百人团长优利乌斯·克利门斯已经被授权提出他们的要求。于是他开始谈到服役期限为十六年，退役时发给养老金，兵饷每天规定为一狄纳里乌斯，退役后不再被留下来服兵役。杜路苏斯尽力想把事情的解决向元老院和他父亲身上推，说他们一定会作出适当的处理。但是这种说法被士兵们的怒号打断了。他们说，“既然他不能提高他们的军饷，又不能减轻他们的痛苦，一句话，既然他根本没有权为他们做任何一件好事，那末他又何必到这里来呢？苍天可以作证，任何人在这里都有权力随便打人，杀人！提贝里乌斯先前常用的办法是用奥古斯都作挡箭牌来回避军团士兵所提出的要求，现在杜路苏斯又来玩弄这一套把戏了。难道除了他这样的、上有父亲的年轻人之外，就派不出别的人到他们这里来？凡是有关改善士兵处境的事情（而不是其他事情），皇帝就必定要把它交给元老院去处理，这的确是怪事一桩。如果他将这件事交给元老院处理的话，那末在遇到死刑和作战的问题的时候，他也应当征求元老院的意见才是。是不是可以这样说，谈赏赐的时候，要由许多人来作主；而在谈惩罚的时候，又不许任何人插手？

① ”

(27) 最后他们离开了座坛。他们在路上碰到任何近卫军士兵或杜路苏斯的一个随从人员时，就挥动拳头，打算寻找争吵的借口，以便动用武力。他们最痛恨的是格涅乌斯·楞图路斯，这个人的高龄和军事上的声誉^②使得他们相信，由于他对于士兵们的叛乱行为反对最力，他是会加强杜路苏斯的顽固态度的。不久之后，他们就发现他和皇子一道离开：原来楞图路斯已经预见到自己的危险处境，正想向冬营走去。叛乱的士兵们于是把他围了起来，问他到什么地方去，是到皇帝那里去，还是到元老院去，再干反对军团士兵利益的勾当？说这话时他们就把他围在中心，开始用石头砸他。一块石头把他砸出了血，他料定性命难保了。就在这时，杜路苏斯的许多卫士为他解了

^③ 这显然是为了不许杜路苏斯的卫队的主力进来。

^① 这里指公元前 12—前 9 年，当时他把国境推到上多瑙河，以及公元 6—9 年，当时潘诺尼亚和达尔马提亚发动了起义，形势极为严重。

^② 这是说：赏赐时拖延不决，惩处时又十分专断，不容别人讲话。

^② 如果在公元前 18 年他担任执政官时他是三十五岁，那末这时就是六十七岁了。这里所说他的“军事上的声誉”是他在多瑙河上对南方的达奇人即盖塔伊人作战时取得的。

围。

(28) 这一夜形势极为险恶，预示第二天将会发生血腥的屠杀，但是偶然的事件却带来了和平。原来月色在澄明的天空中突然变暗了。^③士兵们不知道这是什么原因，便认为这正是他们当前情况的朕兆：这个光辉暗淡下来的星球正是他们自身斗争的象征，如果月亮女神能重新恢复皎洁的光辉，那末他们目前走的这条路将使他们达到圆满的境地。为了使月亮重新得到光辉，他们敲起铜器，并且把各种号角全都吹了起来。月光亮一些，他们就高兴；月光暗一些，他们就悲哀，最后云层把月亮完全遮住，大家就认为它永远沉没到黑暗之中去了。精神过分激动的人是很容易陷入迷信的，于是他们就哭泣起来，因为无穷的苦难在等待着他们，而他们所犯的罪过竟使得上天都不愿意再看他们了。

杜路苏斯认为必须及时利用形势的这一转变：智者是不放过任何一个机会的啊。他下令对军营进行一次巡视。他把优利乌斯·克利门斯和另一位由于某些优秀品质而在士兵中享有威信的百人团长召来，要他们到各个营帐去巡视。他们在卫兵、巡逻兵、守门的哨兵们中间作出暗示，时而鼓励他们，使他们充满希望，时而又用叛乱时会受到的惩罚恐吓他们。“我们要把皇子包围到什么时候？我们的这场纠纷要得到什么样的结果？我们是不是要向佩尔肯尼乌斯和维布列努斯宣誓效忠？佩尔肯尼乌斯和维布列努斯会不会把军饷发给士兵，会不会在士兵退伍时把土地分给他们？这两个人最后会不会废黜尼禄和杜路苏斯家族而成为罗马人民的主人？我们虽然是最后一批犯上作乱的人，但怎见得我们就不会是第一批悔改的人呢？集体要求的改革是不会迅速实现的，但个人的好感却容易取得并且是很快能得到报偿的。”在士兵中间讲的这一番话发生了很大的效力。由于他们相互之间的怀疑，新兵和老兵又发生了裂痕，军团和军团间也不再团结一致了。渐渐地他们的服从的本能又回来了。他们不再去守卫堡垒的门，而在兵变开始时集中到一处的大小旗帜也都又各自送回原来的地方去了。

(29) 天亮时分，杜路苏斯召集了一次会议。他讲话的能力虽不高明，却以一种天生的尊严责备了他们过去的行为，但他认为他们当前的做法值得赞许。他说，恫吓和威胁是不能把他吓倒的，但如果他看到他们能重新安分守己，如果他们对自己过去的行为有悔改表现，那他就会写信给他的父亲，建议皇帝从宽考虑军团的恳求。他们恳求他这样做，于是小布莱苏斯便再一次接奉使命到提贝里乌斯那里去，和他同行的还有杜路苏斯的一个随行人员、罗马骑士路奇乌斯·阿波尼乌斯和优斯图斯·卡托尼乌斯，后者是一个主力的百人团长。这时人们的意见是有分歧的。^④一种意见是等使节们回来再作定夺，在这期间对士兵们采取宽容的态度，以便取得他们的好感。另一种意见则主张采取比较严厉的办法：“群众总是走极端的，如果不使他们俯首听命，他们就会胡作非为；目前他们既然被镇服下来，那末即使对他们置之不理，也不会引起什么不良的后果；既然他们由于迷信而情绪沮丧，则对于统帅来说，为了加强士兵们的恐惧情绪，这时正应当把兵变的罪魁铲除掉。”杜路苏斯的性格倾向于采取严厉的措施。他把维布列努斯和佩尔肯尼乌斯召来，下令立刻把他们处决了。大多数作家的说法是，他们被埋葬在统帅的营

^③ 这是9月26日早上3点钟的事情。

^④ 这里指杜路苏斯一行人的意见。

帐里，另外的一些人却说他们的尸体被抛到营地外面去，让大家都能看到，以示儆戒。

(30) 随后就开始搜捕所有的主要罪犯。有些人盲目地逃出了营地，被百人团长或近卫军士兵发现后杀死了。另一些人却是给他们所在的部队作为忠诚的证明而被交出来的。这年冬天到得特别早，无情的雨又下个不停，士兵们的处境就更悲惨了。他们不能离开营帐集合到一处商量事情，他们几乎不能把队旗保住，使它们不被狂风刮走和洪流冲跑。此外，对于上天的震怒，他们依然非常害怕；他们说，月亮星斗被遮住和这次的狂风暴雨都不是没有缘故的，这是他们的叛乱行为带来的。摆脱不幸的唯一办法，看来就是离开这个不吉利的、被罪行玷污了的营地，并且在免除了罪过后各自返回冬营。第八军团首先回去了，第十五军团也这样做了。但是第九军团的士兵却高声坚持等候提贝里乌斯的回音。由于其他的人们都退去了，于是他们索性爽爽快快地做那看来是势所必做的事情了。杜路苏斯看到局势已经相当安定，便不等使节返回就回到罗马去了。

(31) 几乎就在同时，而且由于同样原因，日耳曼的军团也发动了叛乱，他们的人数更多，^①所以情绪也就更加愤激。他们抱着很大的期望，因为他们知道日耳曼尼库斯·凯撒既然不会容忍另一个人的统治，他是会使自己任凭他麾下那力能横扫天下的军队的摆布的。在莱茵河一带地方有两支军队，盖乌斯·西里乌斯统率着上军，奥路斯·凯奇纳统率着下军。最高统帅是日耳曼尼库斯，他当时正在高卢行省征收财产税。^②西里乌斯麾下的士兵对于别人发动的一次兵变只不过是抱着犹疑不定的同情心旁观着，但这时下军群情激昂。最先发动的是第二十一军团和第五军团；第一军团和第二十军团也跟着卷入激流，这两个军团那时都在乌比伊人居住区的边界^③的一个夏营里，任务很轻或干脆没有任务。因此，听到奥古斯都逝世的消息，不久前从首都征募来^④的那些好逸恶劳、在城市长大的大群新兵就开始影响别人的简单头脑。他们说，“现在，老兵应当要求早已过期的退伍，新兵应当要求提高微薄的饷银了。现在所有的人都应当要求减轻苦难，对百人团长横加到自己身上的残暴行为进行报复了。”这并不象那次佩尔肯尼乌斯单人独马对潘诺尼亚的军团士兵进行的煽动；他们的这些话也不是说给那些由于身旁有更加强大的军队而深感不安的部队听的。在这次叛乱中可以听到许多呼声：罗马的命运就在他们手里；帝国是通过他们的胜利而成长起来的；历代凯撒僭取了他们的名字！^①

(32) 副帅凯奇纳并没有采取任何对策。叛乱的规模和气势确实把他吓

^① 上军有四个军团，下军也有四个军团（潘诺尼亚只有三个军团）。在莱茵河左岸的两个军区当中，上日耳曼（Germania superior）从康斯坦茨湖到布罗尔（Brohl，位于波恩与科布伦茨之间）；下日耳曼（Germania inferior）从布罗尔直到大海。

^② 即根据财产取得的收入而规定的定期税金。

^③ 在科伦地区。

^④ 伐鲁斯在损失第十七、十八、十九军团之后，奥古斯都用最果断的方法征募了第二十一和第二十二军团：第二十一军团（拉帕克斯）由凯奇纳率领，第二十二军团（戴奥塔利亚纳）驻在埃及。

^① 这些军团是 legiones Germanicae，元老院的一项命令曾把 Germanicus（日耳曼尼库斯）的头衔授予提贝里乌斯的兄弟杜路苏斯和他的后人。因此他们现在的统帅和他的兄弟克劳狄乌斯都有这个头衔，提贝里乌斯本人时而也用这个头衔。

坏了。士兵们怒火万丈，突然抽出剑来向着百人团长们冲了去，这些百人团长从来都是士兵们最憎恨的对象，又总是泄愤的头一批牺牲者。他们把这些百人团长打倒在地，每人鞭打六十，因为每个军团里有六十个百人团，每一鞭子代表一个。在这之后，他们就把那些被打得血肉模糊、四肢折断、有的已不省人事的百人团长抛到堡垒外面，或者投进莱茵河。一个叫谢普提米乌斯的逃到统帅的座坛那里去，匍匐在凯奇纳脚下，但是人们坚决要求把他交出来，因此他也只好被交出去任凭命运的摆布了。卡西乌斯·凯列亚这个不久之后因为杀死卡里古拉而留名史册的人，在当时是一个天不怕地不怕的青年，^②他拿着剑在截击他的武装人群中杀出了一条血路。军团将领和营帅现在已没有权威了。哨兵、巡逻兵以及当时情况所需要的任何重要职务都由叛乱的士兵们自己指定。对于任何一个细心研究过士兵情绪的人来说，这次叛乱的特别使人吃惊的、严重的不可调和的性质是表现于下述一点：这次叛乱决不是由少数各不相干的人挑起来的，而是到处都爆发同样的强烈愤怒情绪，或者到处都表现出同样的沉默，他们的行动是同样地坚决、一致，正仿佛有人根据严格的纪律在那里发号施令似的。

(33) 我上面已经说过，日耳曼尼库斯这时正在高卢各行省巡视并整顿税收。他在那里听到了奥古斯都去世的消息。他的妻子是故去的皇帝的外孙女阿格里披娜（她给他生了几个孩子），而他本人又是皇太后的孙子（因为他是提贝里乌斯的兄弟杜路苏斯的儿子）。虽然关系是这样，但对于他的叔父和祖母心里恨他这一点他却感到非常痛苦；他们憎恶他的理由是不正当的，而正因为是不正当的，所以他们的憎恨就更加强烈。要知道，人们对杜路苏斯记忆犹新，而且大家都相信，如果他当政的话，他一定已恢复了自由制度。于是，人们把这种希望和爱戴的心情，从他身上转到他的儿子日耳曼尼库斯身上来，因为这个年轻人的谦逊的性格和极为平易近人的作风，同提贝里乌斯那种令人无法捉摸的高傲言语和表情形成了极为鲜明的对比。女性之间的互相仇视使形势更加紧张：里维娅象个继母似的对于阿格里披娜十分厌恶，动辄发火。阿格里披娜自己的脾气也不是很好的，虽然她的纯洁心灵和对丈夫的热爱，使她能将自己的反叛精神引导到正当方面来。

(34) 不过，日耳曼尼库斯越是接近取得统治大权，就越是热心地为提贝里乌斯的事业效劳。他要自己，并且要他的属下和比尔伽伊人的城市都向皇帝宣誓效忠。他一听到军团发生叛乱的消息，就火速地赶了回去。他看到士兵都跑到营地的外边来迎接他，眼睛望着地上，看起来仿佛是很后悔的样子。但是当他走到队伍中间，他们就纷纷地向他诉起苦来。有一些人抓住了他的手好象是要亲吻的样子，实际上却是要他把手伸到他们嘴里触一触他们无齿的牙床。再有一些人则要他看到他们那因年老而不能伸直的肢体。他们最后终于杂乱地站在他的四周，准备听他讲话。日耳曼尼库斯却要他们排成队伍，但是他们说，这样站能听得更清楚些。日耳曼尼库斯坚持，无论如何他们也得把他们的队旗立到前面来，以便使他能够识别他们是属于哪些步兵中队的。他们服从了，但是动作慢慢吞吞。日耳曼尼库斯先是衷心赞扬了奥古斯都的功绩，随即提到了提贝里乌斯的胜利和凯旋，并特别赞扬了他率领

^② 塔西佗记载他杀死卡里古拉的部分已佚，因此只能参见狄奥（第59卷第29章），苏埃托尼乌斯（《卡里古拉传》，第56—58章）和约瑟普斯（《犹太古代史》，第19卷，第1—4章）。

的这些军团在日耳曼取得的辉煌胜利。^①在这之后，他又称赞了意大利的同心协力和高卢行省的忠诚不二，那些地方都没有发生什么骚动或叛乱。

(35) 士兵们听着这些话，默不作声或喃喃私语。但是当他谈到叛变，并且问他们那作为士兵本分的服从、他们过去的作为他们的荣誉的纪律都到什么地方去了的时候，当他问他们把军团将领、百人团长都赶到什么地方去了的时候，他们情不自禁地把外衣脱掉、把自己在战争时的伤疤和鞭痕显露出来，表示指责。他们于是就乱糟糟地喊成一片，向他抱怨豁免任务时的高额费用、饷银的微薄，任务的艰苦，这些任务诸如：修筑堡垒，挖掘战壕，准备粮秣，搜集建筑用的木料和薪柴，还有营地里的其他苦役，这些苦役有些当然是必需的，有些却只不过是用来防止安逸而已。叫喊得最凶的是老兵，他们在列举他们三十多年的兵役的时候，请求他把他们从精疲力竭的状态中解救出来，不要让他们在过去那样的悲惨环境里了结一生。他们请求他把他们从这种难熬的兵役生活中解脱出来，使他们一贫如洗的生活稍稍得到一些喘息。他们当中有一些人竟然要求圣奥古斯都遗赠给他们的钱，^②并且向日耳曼尼库斯表示了自己对他的支持。如果他想取得皇位的话，他们表示他们是准备站到他的一面的。他听了这话之后，立刻从座坛上跳了下来，就好像他已经被这种罪过玷污了似的。他们拿着武器拦住了他的去路，说如果他不回到座坛上，他们就要动武了。但是他说，他宁死也不叛国，于是他抽出腰间挂着的剑来，想刺入自己的胸膛，幸而旁边的人们用力抓住了他的胳膊，这才制止了他这样做。但是外面的密密麻麻的那一群人，而且难于置信的是还有挤到他跟前的几个人，却鼓励他自戕。一个名叫卡路西狄乌斯的士兵竟而把自己的剑拔出来交给他，并且说，“这把剑锋利得多。”甚至在这些失去理智的人的眼里，这样的行动都是野蛮的，不怀好意的，而就在这样一个停顿期间，凯撒被他的友人送回自己的帐营去了。

(36) 他们在那里研究了对策。根据报告，叛乱的士兵正在准备派一些说客到上军去，以便把他们拉到自己一边来；据说他们还打算把乌比伊人的首都^③摧毁，而在初次尝过打劫的味道以后，还计划打进高卢行省，蹂躏那些地方。此外还有更多使人感到不安的信息：敌人（日耳曼人——中译者）方面也知道了罗马兵变的事情。如果放弃了莱茵河的防线，敌人是一定要进攻的。可是要把辅助部队和联盟者的军队武装起来，以对付叛乱的士兵，这就等于燃起一场内战了。严厉的手段是危险的，宽容却又是罪恶。完全满足或全部拒绝叛乱士兵的要求，这同样会使罗马遭到极大的危险。在各种意见都经过反复思考和权衡得失之后，便决定以皇帝的名义发出一道敕令，申明凡是服役满二十年的，一律可以退役。服兵役满十六年的则免除日常的服役，但是要留在军中。他们虽无须日常服役，但是却要协助击退敌人的进攻。此外，他们所要求的遗赠不但照付，而且要加倍。

(37) 士兵们看出这一切让步不过是应付当前局势的权宜之计，因而要求立刻执行。军团将领们立刻迅速地安排了退役事宜。至于钱的问题，则要等士兵们各自返回他们的冬营之后才能领到。但是第五和第二十一军团拒绝到冬营去，他们要求在夏营这里，立刻用日耳曼尼库斯本人和他的随从人员

^① 提贝里乌斯曾在公元前9—前8年、公元4—5年和公元9—11年对日耳曼人作战。

^② 参阅本卷第8章。

^③ 科隆，即科洛尼亚·阿格里披嫩西斯（Colonia Agrippinensis）。

的私人行囊中把款子筹集起来，并全部付给他们。副帅凯奇纳则率领第一和第二十军团回到乌比伊人的首府。^①这是一次很不象样的行军；他们走在大小军旗中间，还夹着他们从统帅手里夺来的钱柜。日耳曼尼库斯到上军去，劝诱第二军团、第十三军团和第十六军团三个军团宣誓效忠，得到他们的赞同，只是第十四军团在开头时有一些犹豫。他们虽然没有提出要求，他却自动地给他们金钱，让他们退役。

(38) 可是在卡乌奇人^②那里，有一队执行卫戍任务的士兵^③是从叛乱的军团那里派出来的，他们想发动新的叛乱，但是这一叛乱由于立刻处决了两个士兵而被镇压下去了。处决的命令是营帅玛尼乌斯·恩尼乌斯发出的，营帅在法律上本来没有这样的权力，不过他的这一措施却是有益的。后来兵变的规模越来越大，他就跑开，但是被士兵们发现了。既然躲起来并不能使他得到安全，他就索性壮起胆子来，喊着说他们的行动不是侮辱了他一个营帅，而是侮辱了他们的统帅日耳曼尼库斯和他们的皇帝提贝里乌斯。就在这时，为了镇服反抗者，他便把军旗拿了起来指向莱茵河，宣布说所有擅自离开队伍的人都将被视为逃兵，这样他就把队伍领回了冬营。士兵们这时尽管心中不服，但是已被慑服，不敢轻举妄动了。

(39) 就在这个时候，元老院派来的使团已经来到日耳曼尼库斯这里。日耳曼尼库斯这时已经返回了乌比伊人的祭坛^④。第一军团和第二十军团正在那里过冬；最近被免除军役的老兵也还留在营地。士兵们意识到自己的罪行，心里正七上八下，紧张万分，而且还有使他们感到害怕的事情，那就是元老院派来的使团会全部取消他们在叛乱时争得的让步。群众习惯上在这个时候总是爱找替死鬼的，不管这个替死鬼是多么冤枉；于是他们就责怪这一使团的团长、前任执政官路奇乌斯·穆纳提乌斯·普朗库斯，说元老院的命令正是在他的倡议之下才发布的。入夜不久，他们开始高声要求拿到存放在日耳曼尼库斯的住所那里的队旗。^⑤他们冲进了日耳曼尼库斯住所的大门，把他从床上拖起来，要他把旗帜交给他们，否则便要处死。稍后，他们在街道上走来走去的时候，遇到了使团的成员；这些成员是在听到骚乱的消息之后，赶到日耳曼尼库斯这里来的。士兵们对这些人备加侮辱，甚至想把他们杀死，特别是普朗库斯；普朗库斯想保持个人尊严，没有逃走。在这种极端危急的时刻，他只能逃到第一军团的驻地。他到了那里，就抓住了保存在营地圣所里^⑥的军旗和队旗。如果不是一个名叫卡尔普尔尼乌斯的旗手保护了他，使他免遭毒手的话，罗马人民的使者的鲜血就会在罗马军队的营地玷污了诸神的祭坛^⑦，这甚至在敌人之间都几乎是没有任何前例的罪行。但是在天亮之后，军官、士兵和夜间的种种行为都终于弄清楚的时候，日耳曼尼库斯便来到营地，命令把普朗库斯请到他这里来，并且要普朗库斯登上座坛。然后他便

^① 但在本卷第 48 章里却说他在克桑顿 (Castra Vetera)。

^② 这里指住在艾姆斯河与威悉河之间的小卡乌奇人 (Chauci minores)。

^③ 这里指军团士兵，不是老兵。

^④ 祭坛是在科隆为奥古斯都修建的，它显然是整个罗马日耳曼的祭祀中心。

^⑤ 老兵和日耳曼尼库斯大概是住在城里而不是住在营地。他们要求队旗 (ve-xillum) 是为了保证他们的地位，以防使团对他们有什么不利的企图。

^⑥ 队旗和军旗被认为是神圣不可侵犯的。

^⑦ 这个祭坛和军旗等等都在营地的司令部 (principia)。

责怪这种“致命的暴行，并认为它的重新爆发与其说是士兵的愤怒表现，无宁说是诸神愤怒的表现！”随之他又陈述了使团此行的目的，以忧郁的口吻滔滔不绝地陈述了使节们应有的权利和普朗库斯本人遭到的严重的、不当的侮辱，而这对于军团来说确乎是一件极不光彩的行为。日耳曼尼库斯几乎未能使士兵们安静下来，但他总算是镇住了他们；在这之后，他就派遣辅助的骑兵部队把使节护送走了。

(40) 在这样的危急时刻里，所有的人一致责怪日耳曼尼库斯，说他没有到能够听从命令并且可以协助镇压叛军的上军那里去。人们认为遣散、赠赐和好心的措施业已造成了太多的错误。他可以不爱惜自己的性命，但是他为什么竟然使他那年幼的儿子^①和怀孕的妻子也置身在这些不把神圣的和人间的任何法律放在眼中的狂人中间呢？无论如何他也应当把这两个人送回他们的祖父那里去，送回共和国去。日耳曼尼库斯犹疑了很久。他的妻子阿格里披娜则蔑视这样的建议，她说她是神圣的奥古斯都的后裔，而任何危险都不会使她变节的。但最后日耳曼尼库斯哭了，他拥抱怀孕的妻子和他们的孩子，这样才劝她离开了这里。于是一群可怜的妇女出发了。逃难的统帅夫人把自己的孩子紧紧地搂在胸前，在她身边的则是统帅的朋友们的流泪的妻子，她们是被迫和她一道离开自己的丈夫的。不过留下来的人也是同样地悲痛。

(41) 这幅景象使人联想到一座被攻克的城市，而决不象是一位功业如日中天的凯撒置身在自己的营地。妇女们的抽泣声和悲号声引起了士兵们的注意，他们都从营帐里跑出来问她们为什么哭，有什么伤心事。她们都是有地位人物的夫人，身边却没有一个百人团长或一个士兵来保护她们，没有统帅夫人常有的卫队或其他任何可以表示出她的这一身分的事物。她们正被送到特列维利人^②那里去，以便取得外国人的保护。对于这种情况，人们感到又羞耻又同情，因为他们联想到了她的父亲阿格里帕，想到了她的祖父奥古斯都。她是尼禄·杜路苏斯的儿媳，而她本人也是子嗣繁多，并且对丈夫极其忠贞的妇女。她的小儿子盖乌斯生在营地，并且是在军团士兵的环境中抚养起来的。他们按照士兵的习惯给他起了一个绰号卡里古拉^③，因为他为了讨普通士兵的欢心，通常穿的就是和士兵们一模一样的靴子。不过使他们感到最大波动的是对特列维利人的忌妒。^④他们拦住了阿格里披娜，请求她无论如何也要回来，留在这里。一些人阻拦她，但大多数的人则是跑回到日耳曼尼库斯那里去。他站在大群士兵中间，依然带着悲伤而又恼怒的情绪对他们说：

(42) “我爱自己的妻子和儿子，并不甚于爱自己的父亲和国家。但是，我的父亲有帝王的尊严保护他，我的国家还有其他的军团保护它。我是乐于使我的妻子和孩子为你们的光荣事业献出生命的。现在只是由于你们正在盛怒之中，我才把他们送走的。不管你们将来要闹出什么残暴不仁的事情来，只能由我一个人的鲜血来抵偿，你们切不可杀死奥古斯都的重孙，不要杀死

^① 即未来的皇帝卡里古拉。

^② 高卢的一个部族，他们的首都是今天的特里夫斯。

^③ 卡里古拉 (Caligula)，意思是“小靴子”。这个词来自称为 Caliga 的一种钉着平头钉的靴子，这种靴子一般只有普通士兵才穿。

^④ 因为他们觉得特列维利人受到比他们更大的信任。

提贝里乌斯的儿媳，否则你们就要罪上加罪了。最近这几天里，你们什么事没有干过？什么东西没有亵渎过？这样的一群人，应当称做什么才合适呢？用堡垒和武器把你们的皇帝的儿子包围起来的人，我能称他们为士兵吗？对于这样藐视元老院的权力的人，我能称他们为公民吗？你们还破坏了种种特权（这些特权甚至连敌人都可以享受到）、使节的神圣不可侵犯的身分和万民的法律。神圣的优利乌斯·凯撒用一个词就平定了兵变：当士兵们拒绝向他宣誓效忠时，他就称他们为公民（Quirites）。^①神圣的奥古斯都只要投以一瞥，只要目光一扫，就慑服了阿克提乌姆的士兵。^②我自己不能和他们相比，但我是他们的后裔。即使西班牙或叙利亚的士兵不尊重我，那已经够令人吃惊和气愤的了。然而你们是什么人呢？你们是从提贝里乌斯手里领到了军旗的第一军团，^③是随他出征过多次并且受过他的丰富赠赐的第二十军团。^④可是对于你们过去的统帅，你们的报答慷慨得很啊！我的父亲从各个行省都得到很好的消息，我能向他报告这样的消息吗？他亲手招募来的士兵，他自己的老兵在得到金钱，获准遣散之后还不满足，他们还要屠杀百人团长，驱逐军团将领，拘捕副帅，把营地和河流变成一片血泊；而我本人则在那些虎视眈眈想要我的命的人中间朝不保夕地过着生活。

(43) “我的眼光短浅的朋友们，在第一天见面的时候，你们为什么从我手中把我准备刺入胸膛的宝剑夺走了？那位把自己的剑拿出来交给我的人才是我喜爱的好人！那时我自杀身死，至少我可以看不到在这之后我的军队犯下的种种的罪行！你们可以给自己再选一位统帅，这位统帅尽可以不必为我的死亡报仇，但是他却应给伐鲁斯^⑤和他的三个军团报仇。尽管比尔伽伊人表示愿意效劳，但上天是不允许那维护罗马的尊严和制服日耳曼诸民族的荣誉和光荣落到这些外族人的身上的！神圣的奥古斯都，我向你的在天之灵呼吁，我向我的父亲尼禄·杜路苏斯的雕像^⑥恳求，让你的精神存留在这些已经懂得荣辱的士兵的心中，以便洗去这种污点，并且把这种发动内乱的情绪变成击溃外敌的精神吧。你们各位，我看你们的表情和内心已经有了转变，如果你们愿意把使节送回给元老院，重新听从皇帝的命令，如果你们愿意交还我的妻儿，那末就摆脱别人的坏影响，把坏人孤立起来，那才是真悔过，才是真正的忠诚。”

(44) 听了这番话之后，士兵们就开始求他宽恕。他们承认他对他们的指责是正当的，他们要求惩办罪犯，赦免他们的错误。他们还恳求他带领他们去杀敌。他们要他把他的妻子召回来，把他那在军团士兵中抚养起来的儿子也召回来：无论如何不能把他送到高卢人那里去作人质！日耳曼尼库斯回答说，他还是希望他的妻子能够离开，因为冬天即将到临，她的临盆的日期也逼近了。^⑦不过他却同意把自己的儿子召回来，至于以后还要怎样做，那就

^① 指公元前 47 年第十军团的一次兵变。公民是同士兵相对的。这里的意思是说士兵一般还是爱惜自己的军人称号的。

^② 这是公元前 30 年冬天在布林迪西发生的事情。

^③ 参见本卷第 39 章。

^④ 提贝里乌斯是为了应付公元 6 年潘诺尼亚的起义而征募了第二十军团的。

^⑤ 即普布里乌斯·克温克提里乌斯·伐鲁斯。

^⑥ 雕像就放在军旗和队旗当中。

^⑦ 蒙森认为这可能是一次死产。

由他们自己去安排了。这些士兵现在回心转意了，他们立刻奔向各处，给兵变的罪魁祸首加上了镣铐，并且把他们拖到第一军团的副帅盖乌斯·凯特洛尼乌斯那里去；凯特洛尼乌斯则用下述的办法依次加以审讯和惩罚。军团士兵们全部抽出剑来拿在手里集合在副帅面前，军团将领把这些罪魁祸首一个个地拉到座坛上面来；如果士兵们高呼有罪，那末这个人就被打倒在地，并立即砍死。士兵们放手进行屠杀，他们把这件事情看成是对自己的罪行的一种洗刷。日耳曼尼库斯虽然没有发布这样的命令，却也无意限制他们这样做，犯了残暴罪行的人必然会招人痛恨的。老兵们也这样做了，而在不久之后，他们就给派到莱提亚^③去了；他们此行的目的表面上是为了防御苏埃比人^①的入侵，但实际上却是为了使他们离开这样一个营地：人们在想到不久之前犯下的各种罪行和在进行清洗时同样恐怖的行为时就觉得这个营地是阴森可怕的。在这之后，日耳曼尼库斯对百人团长的名单作了一次核订。每个人都被统帅召到面前，向他报告自己的姓名，队伍的番号、籍贯、服役年限以及他可能有的任何战功和得过的勋记。如果军团将领和他所在的军团的士兵都能证明他既肯干又公正的话，那末他就保留他的地位；如果他们一致认为他贪得无厌或者残暴成性的话，那末就解除他的职务。

(45) 这种做法立刻使当前的骚动平息下去了。但是还有一个障碍，也是同样难以解决的，这就是第五军团和第二十一军团的桀骜不驯的态度；他们这时正在离这里大约六十英里的一个名叫“老营”^②的冬营里。他们是最早发动兵变的队伍，他们所干的事情也最残暴无情。目前他们仍然满腔怒火，不怕惩罚，对于其他士兵的悔过表现也无动于衷。因此日耳曼尼库斯便着手装备军队、船只和辅助部队，要他们沿莱茵河下行，准备在这些士兵不听从他的命令时诉诸武力。

(46) 这时罗马方面还不知道伊里利库姆^③骚乱事件的结果如何，却又得到了日耳曼兵变的消息。惊惶失措的全部罗马居民于是把话题转到提贝里乌斯的身上来了：“他利用虚假的犹豫不决来愚弄既无权力又无武力的元老院和老百姓，但是士兵们却发动了叛乱！两个没有成年的男孩子，是没有足够的威信来制服叛乱的。提贝里乌斯应当亲自去一趟，用他至高无上的皇帝大权去对付他们。他们看到富有经验又有最高赏罚大权的皇帝一到，就会服从啦。既然奥古斯都在晚年还多次访问日耳曼，那末为什么提贝里乌斯在盛年时期^①反而坐在元老院里挑剔元老们的发言呢？他对罗马的奴役已经足够了，现在到了应当镇静一下士兵们的情绪，并且使他们适应于和平生活的时候了。”

(47) 这些不满的言论对提贝里乌斯并没有发生任何影响。他已经下定了不可动摇的决心，不离开首都，以免使他本人和他的国家的安全受到威胁。使他感到麻烦的事情的确多得很呢。日耳曼拥有比较强大的军队，潘诺尼亚离开罗马却比较近。日耳曼拥有高卢诸行省的资源，潘诺尼亚对意大利则是

^③ 这一行省包括多瑙河和伊恩河上游地带的格利松斯、蒂罗尔和巴伐里亚的一部分。

^① 在易北河以东，多瑙河以北的部族。

^② 在克桑顿（Xanten）附近。

^③ 伊里利库姆在这里泛指潘诺尼亚、达尔马提亚和美西亚等地。

^① 奥古斯都最后到日耳曼是公元前8年（狄奥：第55卷，第6章），当时他是五十四岁，但这时提贝里乌斯实际上已五十六岁。

一个威胁。他应当先到哪个地方去呢？如果他先到一个地方去，但另一个地方的士兵疑心自己受到轻视而动起火来，他又怎么办呢？可是，如果把自己的儿子派出去，那他就可以同时和两个地方发生接触，同时又不致使自己的皇帝尊严发生危险，因为距离越远越显得皇帝尊严啊。再说，如果年轻的皇子日耳曼尼库斯和杜路苏斯把一些问题推到他们父亲身上去，那也是说得过去的，而且对皇子们的反抗也可以由他出面抚慰或粉碎。不过，倘若士兵们连皇帝本人也完全不放在眼里，那末他还有什么办法？不管怎样，他还是作出了在任何时候都可能会出发的姿态：他选拔护卫人员，准备军事用品并装备船只。然后又以各种借口：冬天天气不好，事情太忙等等来进行欺骗，对最机警的人欺骗的时间不长；对一般人，时间要长一些；对各行省的人，欺骗的时间最久。

(48) 日耳曼尼库斯这时已经把他的军队集结起来，准备用武力来解决叛军了。不过他认为在这之前依然可以给这些叛军一些考虑的时间，这样，他们为了本身的安全也许会仿效其他军团的榜样。他写了一封信给凯奇纳，说他即将率领一支军队前来，如果他们事先不把闹乱子的罪魁祸首处决的话，他就要不加区别地把他们一律处死。凯奇纳偷偷地把这封信念给军旗的旗手、中队的旗手和营地里他最信任的人们听，并且请他们挽救全军的荣誉和他们自己的性命。他说，如果和平解决，处理时会考虑各人过去的功劳大小的；可是如果动起武来，则不管有罪无罪，大家可就一同遭殃了。因此他们便对他们认为合适的人进行了试探，发现两个军团的大部分人仍然是忠诚的。于是在得到了统帅的同意之后，他们便定下了一个时期，决定向那些最顽固的和最活跃的叛兵发动武装袭击。在约定的信号传出去之后，他们便冲 to 营帐里去，出其不意地把他们的进攻对象杀死，而且除了参预机密的人们之外，没有人知道这次屠杀是怎样开始的，做到什么程度才会结束。

(49) 任何其他内战都没有这次内战的特色：人们并不象在战场上那样来自两个敌对的阵营，大家都是同营的士兵，白天同吃，夜晚同住。现在他们各站到一边相互攻击，把投枪刺向对方。到处是惨叫声，到处是创伤，是流血，清楚极了！但是为什么会这样，谁也不清楚；偶然性在主宰着一切。在忠于皇帝的士兵当中也有不少丧命的，因为当叛兵看清楚什么是攻击目标的时候，他们也就拿起武器来了。副帅、军团将领毫不制止这种杀戮，还让他们放手地胡作非为，尽情地进行报复。不久之后，日耳曼尼库斯便来到了营地。他看到这种情景淌下眼泪，他说，“这不是解决问题的办法，这是灾难。”于是下令烧掉这些尸体。

士兵们正杀到兴头上，突然想到应和敌人厮杀一场：只有这样才能够为自己的疯狂行为赎罪；只有使自己的邪恶胸膛光荣负伤，他们同伴的幽灵才能得到慰藉。凯撒为了适应他的士兵们的这种热情，就在莱茵河上造了一座桥，把一万二千名军团士兵，辅助军队的二十六个步兵中队和八个骑兵中队渡了过去。这次兵变并没有对这些士兵的纪律发生影响。

(50) 由于奥古斯都的逝世，后来又由于兵变，我们这方面一直没有有什么军事行动，在这期间，日耳曼人却得意洋洋地在我们边界附近大肆活动。罗马军队利用一次急行军穿过了凯西亚森林和提贝里乌斯开始构筑的边界。^①

^① 凯西亚森林和这道边界目前都不能确定在什么地方。福尔诺 (Fourneaux) 认为：“超过下述的情况几乎是不可能的，即罗马人也许从维提拉沿着利珀河 (Lippe) 左岸行进，然后穿过一个比较生僻的地区向南，

他们在这道边界上筑营，营地的前后都有土垒防卫着，两侧则是伐倒的树木构筑起来的栅栏。再向前走则是一片阴暗的森林，于是大家商量在两条前进的道路中择取哪一条：一条较短，是人们常走的道路；另一条路没有走过，也难以行军，因此没有敌人防守。罗马士兵在研究之后，选了较长的那条道路，但是他们尽力加快进军的速度。原来根据侦察兵的报告，那夜正是日耳曼人的一个节日，不但有各种游艺，而且有盛大的宴会。凯奇纳奉命率领一些轻装的步兵中队打前锋，在森林里开路，军团士兵就跟在后面，距离不远。晴朗多星的夜晚对我方是有利的。他们一到达玛尔喜人的村庄，就派出前哨包围了敌人。这时日耳曼人有的正卧在床上，有的正在桌旁，^②他们的心中泰然无事，也没有派出哨兵。到处都毫无戒备和一片混乱。大家根本没有担心会发生战争，他们当前的和平状态甚至竟是烂醉如泥，昏睡不醒。

(51) 为了扩大进攻的规模，凯撒把他的士气高涨的军团士兵分成了四个部分，这些士兵在周边五十英里的地方大肆烧杀。年龄和性别都不能引起他们的怜悯心。不拘是宗教的还是世俗的建筑物都不分青红皂白被彻底摧毁。在这些被摧毁的建筑物中间，有这些部族的最著名的宗教中心坦法那神殿^①。罗马的军队在撤走时没有受到任何损伤，因为他们所屠杀的敌人都是半睡半醒、手无寸铁或者是分散的。

这一屠杀把布路克提里人、图邦提斯人和乌西皮提斯人都引到战场上来了；他们占领了森林中罗马军队回去时必经的通路。皇子知道了这种情况，便采取了准备进军或作战的阵势。一队骑兵和辅助部队的十个步兵中队在前头开路，后面跟着第一军团；辎重行李走在中间；左翼是第二十一军团，右翼是第五军团；第二十军团断后，其余的联盟军则都跟在后面。敌人一直安静地埋伏着，直到罗马全军在森林中单列前进的时候，他们才对前锋和两翼作了小规模进攻，但是却把全力用来进攻后卫部队。在密集的日耳曼大军面前，轻武装的步兵中队的队伍陷入了混乱，这时日耳曼尼库斯骑着马来到第二十一军团这里，喊着对他们说，现在是他们洗刷他们叛乱污点的时候了。前进！快把耻辱变为光荣。由于战斗热情激发起来，他们一下子就冲到敌人中间去，把他们赶到空旷的地方，杀死了他们。正在这个时候，先锋的部队已经走出了森林，构筑了一座设防的营地。从这个时候起，行军便顺利了。士兵们在冬营里住了下来，他们由于最近取得的胜利，勇气十足，把过去的事都抛到脑后去了。

(52) 这些消息使提贝里乌斯感到放心，同时又使他感到不安。对于叛乱被击溃这一点，他是感到欣慰的；但另一方面，日耳曼尼库斯由于发放金钱和加速遣散工作（更不用说他在军事上取得的胜利），而取得士兵们好感，这却使他感到不快！不过，他还是主动地向元老院报告了日耳曼尼库斯的功勋，并且大大地称赞了他的勇气；但是他过甚其词，使人怀疑不是真心话。他也称赞了杜路苏斯在伊里利库姆平息了叛乱，他称赞的话比较简短，但他

朝着上鲁尔行进，而在利珀河以北的部族却企图截断他们的退路。”

^② 这表明他们在进餐或在饮宴。

^① 这里所谓“神殿”可能就是一片献给神的森林和一座祭坛。参见塔西佗：《日耳曼尼亚志》（第9章）：“把诸神围在墙垣之中或将诸神塑成人的形象都是亵渎神明的行为。他们将森木丛林献给诸神。”关于坦法那，这个名称仅见于日耳曼九世纪或十世纪文献中的一个诗句：“赞（坦）法那在早上送去了一只小肥羊”（Zanfana sentitmorganeifeiziu sc(f cleiniu)）。

的感情却是真挚的，他的言语也是诚恳的。此外，他又把日耳曼尼库斯对他自己的士兵所作的一切让步，也给予了潘诺尼亚的士兵。

(53) 这一年，优利娅死了。^①由于她的行为放荡，她的父亲奥古斯都不得已把她禁闭在庞达提里亚这个小岛^②上，继而又把她囚禁在俯临西西里海峡的城市列吉乌姆^③。当盖乌斯·凯撒和路奇乌斯·凯撒还活着的时候，她就嫁给了提贝里乌斯，不过她却瞧不起他，认为他低她一等。而这一点实际上也正是他隐退到罗得岛去的真正原因。但当提贝里乌斯成为皇帝的时候，他就放逐了她，给她难堪，并且因为铲除了阿格里帕·波司图姆斯而使她失去最后的指望，^④最后竟使得她在贫困与饥饿中慢慢死去。他认为长时期的放逐会使人们不再注意她是怎样死亡的。他残酷地虐待显普洛尼乌斯·格拉古也是出于同样的动机。这个机智、讲话尖刻的显贵人物在优利娅还是玛尔库斯·阿格里帕的妻子时，便曾经引诱过她。不过奸情并不是到此结束，当优利娅再嫁给提贝里乌斯的时候，她的这个恋恋不舍的旧情夫唆使她对自己的丈夫采取了一种极端蔑视和憎恶的态度。优利娅写给她父亲奥古斯都的那封对提贝里乌斯大肆攻击的信，据说就是出自格拉古的手笔。结果是显普洛尼乌斯被放逐到阿非利加海上的凯尔奇那岛^⑤去，在那里过了十四年的亡命生活。一些被派到那里去结束他的性命的士兵发现他带着完全绝望的神情站在一个海岬上，等待着最坏情况的到临。士兵们登陆之后，他请求他们给他一些时间，最后写几句话给他的妻子阿利亚里亚。信写好了，他便把脖子伸给那些屠杀者。他一生的堕落行径玷污了显普洛尼乌斯一家的声名，但他临死时的镇定却是配得上这种声名的。有一种说法，说这些士兵不是从罗马来的，而是阿非利加的总督路奇乌斯·阿司普列那斯派来的。不过这种说法是提贝里乌斯所授意的，他妄图把谋杀的罪名转嫁到总督阿司普列那斯身上。

(54) 这一年在宗教仪式方面也有了新的措施：设置了奉祀奥古斯都的一个新的祭司团，这与先前提图斯·塔提乌斯（国王——中译者）为了保护萨比尼人的祭仪而设置的古老的提齐乌斯祭司团^⑥一样。从罗马的显要家族中用抽签的办法选出二十一人；此外，又加上提贝里乌斯、杜路苏斯、克劳狄乌斯^⑦和日耳曼尼库斯。但是初次举行的奥古斯塔里亚赛会^⑧却因为优伶之间的竞争引起了混乱而中途作罢。奥古斯都过去为了照顾迈凯纳斯的愿望而对

^① 她是奥古斯都和司克里波尼亚所生的女儿，也是他唯一的孩子（公元前 39——公元 14 年）。公元前 25 年她和堂兄玛尔库斯·玛尔凯路斯结婚（无嗣），后者死后二年她又嫁给了玛尔库斯·维普撒尼乌斯·阿格里帕，他们生了三个儿子：盖乌斯·凯撒、路奇乌斯·凯撒和阿格里帕·波司图姆斯，两个女儿：优利娅和日耳曼尼库斯的妻子阿格里披娜；阿格里帕死后，她又被强嫁给提贝里乌斯（公元前 11 年），提贝里乌斯为此竟不得不和自己的妻子维普撒尼亚离婚。公元前 2 年，她被贬黜并被放逐。

^② 那不勒斯湾西北部的一个荒岛，现称万多提那（Vandotena）或温托提尼（Ventotene）。

^③ 今天意大利的勒佐。

^④ 参见本卷第 5—6 章。这里似是说她不能在她的女婿日耳曼尼库斯身上再抱什么希望。

^⑤ 实际上是加贝斯湾的两个小岛凯尔凯纳（Kerkena）。

^⑥ 这个古老的祭司团的起源和任务均不详。

^⑦ 日耳曼尼库斯的兄弟，未来的皇帝。在他本人被奉祀为神之后，这个祭司团的全名就是 sodales Augustales Claudiales。

^⑧ 参见本卷第 15 章。

这些戏剧表演表示赞助的态度：迈凯纳斯迷上了巴图路斯^①。此外，奥古斯都本人也不讨厌这类的娱乐，他认为与民同乐看来有些民主味道，是文雅的行为。提贝里乌斯的性格则有所不同，但是他还没有胆量迫使多年来过惯了养尊处优生活的罗马人再去过简朴严肃的生活。

(55) 这一年的执政官是杜路苏斯·凯撒和盖乌斯·诺尔巴努斯。尽管战争还在继续进行，但是已经把凯旋的荣誉授予日耳曼尼库斯了。他原计划在夏天时倾全力进行战争，但是在初春便出其不意地向卡提伊人^②发动了进攻。他指望敌人的阵营中发生阿尔米尼乌斯^③和塞盖司特斯之间的分裂。这两个人都十分出名，不过一个是由于对我们背信弃义，一个是由于对我们忠诚不渝。阿尔米尼乌斯是日耳曼叛乱的鼓动者。塞盖司特斯则屡次提醒我们注意策划中的叛乱，特别是在诉诸武力之前的那次盛大宴会上，他曾请求伐鲁斯把他本人，把阿尔米尼乌斯和其他显贵人物都逮捕起来，理由是在领袖被逮捕之后，人民群众便会陷入无能为力的状态，而这之后他也就可以有充分的时间来分辨谁是有罪的谁是无罪的了。然而伐鲁斯命中注定要死在阿尔米尼乌斯的刀下。^④在当地人民团结一致的意志的压力之下而不得不参加战争的塞盖司特斯，依然采取反对的态度，而私人方面的事件更加深了他们二人之间的不和。原来阿尔米尼乌斯拐跑了塞盖司特斯的已经许配给别人的女儿，这样便使岳父和女婿成了冤家。婚姻关系本来会增进友情，但现在却使仇人之间的敌对情绪加深了。

(56) 日耳曼尼库斯于是给了凯奇纳四个军团、五千名辅助部队和在莱茵河西岸紧急征募的一些日耳曼人的队伍；由他自己率领去作战的，则有四个军团和加倍的辅助部队。他在陶努斯山上^①他父亲修筑的要塞的废址上建立了一座要塞，随即便向卡提伊人全速进军。路奇乌斯·阿普洛尼乌斯奉命留在后面修路架桥。由于当地发生了一次罕见的旱魃，河道干涸，因此日耳曼尼库斯进军时毫无阻碍。不过人们担心暴雨和洪水会阻碍归路。卡提伊人完全没有预料到日耳曼尼库斯的到来，妇女老幼立刻被俘虏或残杀了。青壮年男子游过了埃德尔河^②，力图打退已开始架桥的罗马人，但是他们自己却被我们的投射器械和射出的箭击退了。他们想求和，但是没有答应。有人投到日耳曼尼库斯这边来，其他的人则逃出自己的村镇，分散到森林里去了。凯撒先烧掉了这个民族的首要地区玛提乌姆^③，随后又蹂躏了原野，在这之后，就返回了莱茵河。敌人不敢骚扰撤回的部队的后方；虽然这是这些民族的拿手杰作，当他们不是由于害怕而是由于战略上的考虑而撤退时总喜欢这样做。凯路斯奇人^④打算前来援助卡提伊人，但是凯奇纳发动的一连串的迅速军事行动使他们做不到这一点。敢于向他发动攻击的玛尔喜人，也被他击败了。

(57) 不久之后，从塞盖司特斯那里有一些求援的使节前来，因为和他

^① 他是一个被释奴隶，奥古斯都的朋友，皮拉迪斯（Pylades）的劲敌，哑剧的创始人。

^② 莱茵河右岸黑森—拿骚地区。敌视罗马的这个部族，对阿尔米尼乌斯和凯路斯奇人是同样敌视的。

^③ 赫尔曼（Hermann）的拉丁化写法。他的事迹大都散见于本书第 1、2 卷。

^④ 参见本卷第 3 章注。

^① 在莱茵河和尼达河之间。

^② 这河流入威悉河支流富尔达河。

^③ 埃德河以北，确实地址不详。

^④ 住在卡提伊人东北，在威悉河与易北河之间。

敌对的同族人把他包围了。这时阿尔米尼乌斯已经成了主要人物，因为他是主战的。原来在蛮族那里一旦发生骚乱，越是不怕死的人就越受到信任，人们就越是愿意拥戴他作领袖。塞盖司特斯使自己的儿子西吉孟都斯也参加了这个使团，但是西吉孟都斯考虑到自己过去的行为而犹豫起来。原来在日耳曼人发动叛乱的那一年里，尽管他当时被罗马人任命为乌比伊人的祭坛^①的祭司，但他却把作为圣职标帜的饰带扯下来，逃到叛变者那边去了。不过既然他相信罗马人会宽恕他，于是就接受了父亲交给他的任务。他受到了善意的接待，并且被护送到高卢人那一面的河岸^②去。日耳曼尼库斯认为回师是值得的，于是便进攻包围塞盖司特斯的蛮族，并把塞盖司特斯和他的许多亲族和侍从救了出来。这些人当中有一些门第很高的妇女，其中有塞盖司特斯的女儿、也就是阿尔米尼乌斯的妻子。她的脾气比较象她的丈夫，却不大象她的父亲；她不掉一滴眼泪，不讲一句恳求的话。她站在那里，把那紧握着的双手放在外袍的衣褶里，她的两只眼睛则向下望着她那怀孕的腹部。这一行人带来了因伐鲁斯战败而取得的战利品，许多这样的战利品当时曾分配给现在前来投诚的人们。

这时塞盖司特斯本人也来了，他身材高大，毫无畏惧之色，因为他记得，他始终是罗马的忠诚不渝的联盟者。

(58) 他说了大意如下的话：“我对罗马人民的忠诚并不是从今天开始的。自从神圣的奥古斯都使我成为罗马的公民，我就根据你们的利益来选择朋友和敌人了。我这样做，并不是由于我憎恨自己的国家（因为卖国贼甚至在他选为同党的人们看来都是可憎的），而是因为我认为罗马和日耳曼的利益是一致的，我认为和平比战争好一些。正是由于这个原因，我才在你们先前的统帅伐鲁斯面前控诉阿尔米尼乌斯，他诱拐了我的女儿，破坏了同你们缔结的条约。统帅的耽搁使我的控诉得不到什么结果，同时我又不相信法律能给予什么真正的保护，于是我请他把阿尔米尼乌斯、他的同谋者和我都逮捕起来。那一夜可以为我的话作证，我真希望就在那一夜里结束自己的性命！然而后来发生的事情只能使人叹惜不已，却不能对它们进行任何辩护。但我还是把阿尔米尼乌斯逮捕起来，可是我自己也被他的同党逮捕了。而现在，在我同你们第一次会面的时候，我仍然希望恢复过去的和平，而不是当前的这种紧张的敌对关系；我不是来要求报酬的，我只是想来说明自己并没有背信弃义，同时如果日耳曼人愿意改悔而不自寻死路的话，那末我就是一个适当的仲裁者。我为我的儿子和他因年轻而犯下的过错请求你们的宽恕。我承认，我的女儿是迫不得已才来到这里的。她的哪一种身分更重要一些，请你们判断吧：使她怀孕的是阿尔米尼乌斯，使她出生的是我。”

日耳曼尼库斯的回答宽宏大量，他保证塞盖司特斯的孩子和亲属的安全，并答应他定居在一个古老的行省里。^①随后他就率军返回，并在提贝里乌斯的建议之下接受了统帅（Imperator）的称号。阿尔米尼乌斯的妻子后来生了一个男孩子，这个孩子在拉温那长大成人。我在以后适当地方还要谈到这个孩子所受的屈辱。^②

^① 参见本卷第 36 章。

^② 即河的左岸。

^① 在左岸高卢境内。伐鲁斯战败后，日耳曼的领土在理论上（虽然不再在实际上）仍被视为一个行省。

^② 塔西佗关于这部分的作品已佚。但从本书第 11 卷第 16 章可以知道，这个孩子已经死了。

(59) 塞盖司特斯投诚和他受到善意接待的消息传开之后，蛮族中间主战或反战的人的反响不同，反战者有了希望，主战者感到忧愁。生性暴烈的阿尔米尼乌斯知道自己的妻子被俘，尚未出生的孩子会遭到奴役，气得发了疯。他在凯路斯奇人中间跑来跑去，要他们发动反对塞盖司特斯的战争，反对凯撒的战争。他破口大骂：“多么出色的父亲！多么伟大的统帅！多么勇敢的军队！他们竟然联合起来劫走一个可怜的妇女。他曾经歼灭过三个军团，三个统帅，因为他当年是在光天化日之下对拿着武器的人作战，而不是靠着谋叛，也不是对怀孕的妇女作战。在日耳曼的那些森林里依然可以看到罗马的军旗，这些军旗是他为了纪念他们祖先的神灵才悬挂起来的。让塞盖司特斯定居在被征服的河岸上，并且重新使他的儿子担任以凡人为奉祀对象的祭司吧。^①日耳曼人对于在易北河和莱茵河之间的土地上出现罗马的笞棍、斧头和长袍，绝不能容忍下去。没有经受过罗马统治的其他民族从来没有领教过他们的惩罚和勒索。既然日耳曼人已经摆脱了这二者，既然被奉为神明的奥古斯都和他所选定的提贝里乌斯都曾败退而还，那末他们就没有任何理由在一个乳臭未干的小伙子^②，在一支心怀不满的军队的面前畏缩不前。如果他们爱他们的国家、他们的父母、他们的古昔的独立生活而不愿受暴君的统治，不愿看到自己的国土成为新的移民地的话，那末他们就应当追随阿尔米尼乌斯去争取光荣和自由，而不要和塞盖司特斯一道去遭受可耻的奴役！”

(60) 他的呼吁不仅仅是把凯路斯奇人发动起来，而且把邻近的各民族也都发动起来了。在罗马人中间长久以来一向很有威信的音吉奥美路斯（阿尔米尼乌斯的叔父）也被他争取过来了。这一点使得日耳曼尼库斯深为吃惊，而为了使未来的袭击不致汇合成为一支巨大的力量，他命令凯奇纳率领四十个罗马步兵中队^③通过布路克提里人的地区到埃姆斯河去，以便牵制敌人。指挥官（*praefectus*）佩多^④则率领着骑兵沿着弗里喜人地区^⑤的边境前进。

日耳曼尼库斯本人则和四个军团乘船穿过湖区。^⑥这样，步兵、骑兵和舰队便同时在上述埃姆斯河会合了。在罗马的军队里，也有卡乌奇人所提供的一部分士兵。当布路克提里人焚烧他们的财物时，他们被路奇乌斯·司特尔提尼乌斯赶跑了；路奇乌斯·司特尔提尼乌斯曾奉日耳曼尼库斯之命率领一队轻武装的队伍。当这支队伍士兵正在杀戮和打劫的时候，他发现了第十九军团的军旗，这是伐鲁斯战败时丢下的。全军^⑦又从这里到布路克提里人的地区的边远地带，蹂躏了埃姆斯河和里普河之间的整个地区。现在他们离开提乌托布尔格森林^⑧已经不远了，据说伐鲁斯和他的军团士兵的尸体还留在那里没有掩埋。

(61) 这时日耳曼尼库斯极想对这些阵亡的士兵和他们的统帅表示最后的敬意；他所率领的士兵则想到他们的亲属和友人，想到战争和人类命运的

^① 这里指对奥古斯都的崇拜。

^② 但阿尔米尼乌斯的年纪也并不很大（参见本书第2卷，第73章；第88章）。

^③ 这里指下军的四个军团（参见第31章）。

^④ 佩多可能是奥维狄乌斯的朋友佩多·阿尔比诺瓦努斯。他写过一篇有关日耳曼尼库斯的战役的叙事诗。

^⑤ 弗里喜人住在沮伊德湖（Zuydersee）和埃姆斯河之间的沿岸地区（弗里斯兰，Friesland）。

^⑥ 指上军的四个军团，湖似是今天的沮伊德湖。

^⑦ 不只是司特尔提尼乌斯率领的那一小部分。

^⑧ 关于它的地点，争论颇多，但迄无最后确定的意见。一般认为在威斯特伐里亚的荷恩（Horn）附近。

变幻无常，不由得有了感伤怜悯之情。凯奇纳奉令先去探查人迹罕到的林中小道，并在遍处是水的沼泽地和不坚实的地面上架桥铺路。在这之后，大军就到这块看起来和回想起来都非常阴森可怕的地方来了。他们看到伐鲁斯的第一个营地，营地广阔，每隔一段距离都有安置军官和军旗的地方，这一情况表明这乃是三个军团的劳动成果；此外还可以看到一些已经一半颓圮的土墙和一道浅沟，那是残兵败将们在被击溃之前用作掩护的所在。在这附近的平原上是分散的或是成堆的白骨，因为有的人是分头逃命，有的人则没有跑动。在那里还有残破的投枪和战马的肢体，还有钉在树干上的髑髅，十分显眼。在附近的森林里有一些蛮族的祭坛，罗马军队的军团将领和主力的百人团长就是在这里被日耳曼人处死的。当时逃出战场的或挣脱他们的锁链的那些幸免于祸的人则叙述副帅们在什么地方阵亡，军旗在什么地方被夺走，伐鲁斯在什么地方第一次负伤，在什么地方他用自己那不幸的手结束了性命。他们还指出阿尔米尼乌斯是在哪个座坛上发表演说的，他们指出了为囚犯准备的所有的绞架和地牢，以及他侮辱军旗和队旗时的那种横傲态度。

(62) 就这样，罗马军队在六年之后，来到这个灾难场所掩埋了这三个军团的士兵的遗骨；谁也不知道自己掩埋的是一个生人还是一个亲人的尸骨，但是他们却把这些尸骨作为朋友和亲人的尸骨埋葬起来，他们在内心中满怀对敌人的愤怒，他们感到悲哀和憎恨。

在修建坟山的时候，凯撒放置第一份草土，用以表示对死者的衷心尊敬并与大家一同致以哀悼之忱。但是这些做法却没有得到提贝里乌斯的赞许，这可能是因为他从恶意的方面来看待日耳曼尼库斯的一切行动，也可能是因为他认为，军队看到未被掩埋的死者会厌恶战争，更加重视敌人。而且，一位担任占卜官职务并主持最严肃的宗教仪式的统帅是不应当处理任何有关葬仪的事物的。^①

(63) 阿尔米尼乌斯退到了荒野，但日耳曼尼库斯紧紧地逼在后面。机会一到，他便下令骑兵出击平原上的敌人阵地。但是，阿尔米尼乌斯在使自己的队伍尽量靠拢在一起，退入森林以后，突然间又包抄到日耳曼尼库斯的背后；他发出信号命令埋伏在森林里面的士兵向罗马军队发动袭击。这个新的战术扰乱了我们的骑兵队伍。后备的步兵中队被派上去，但是这些士兵在逃跑的军队的压力下乱了阵脚，他们被派上去只会增加队伍的惊恐情绪；他们所有的人一直被压到沼泽地带上，这种地带是胜利的敌人所熟悉的，然而对于外人来说却极为危险。但这时凯撒率领着正规军团赶到了，他把他的士兵排成了正规的战斗行列。这种阵势吓住了敌人，壮大了罗马军队的胆量，结果双方不分胜负，各自收兵。

不久以后，日耳曼尼库斯率领他的军队返回了埃姆斯河，他的军团是乘船撤退的，就和来的时候一样。一部分骑兵奉命沿着北方海洋的海岸向莱茵河前进。凯奇纳则率领着自己的军队从一条熟悉的道路回去，但他却依然被提醒，要尽快地穿过长桥^①。所谓长桥，就是几年之前路奇乌斯·多米提乌斯^②在一片广大的沼泽地带上敷设的一道狭窄的堤路。在堤路以外的地方则是一

^① 罗马人认为神圣的事物一般是不能同死者接触的。参见《旧约全书》，利未记，第 21 章，第 10—11 节：“在弟兄中作大祭司，头上倒了膏油，又承接圣职，穿了圣衣的……不可挨近死尸。”

^② 不详。

^③ 路奇乌斯·多米提乌斯·埃诺巴尔布斯是皇帝尼禄的祖父，参见本书第 4 卷，第 44 章。

片泥泞难行的沼泽地，到处都是纵横交错的小河。在周边的地方则是从平原地带缓缓升起的森林；它们现在已被阿尔米尼乌斯占领，原来他的军队曾以急行军的方式通过了近路，这样便赶过了辎重装备都很重的罗马军队。如何修补旧的已经塌陷的堤路同时又要戒备敌人的进攻，在这一点上凯奇纳是没有把握的。因此他决定在他停驻下来的地方构筑一个营地，这样一部分人进行修补，另一部分则可以准备迎击敌人了。

(64) 蛮族以小规模战斗、两翼包抄以及正面进攻的办法企图突破罗马军队的外围据点，并强攻正在修路的士兵。修路的士兵和作战的士兵的叫喊声响成一片。一切都对罗马人不利。到处都是很深的淤泥，站不住，要前进又动不了——此外他们背负的武器太重——他们站在水里更无法把投枪拿稳之后再投出去。但另一方面，凯路斯奇人却习惯于沼地的战斗，他们的身材高大，可以把很大的投枪投到很远的地方去刺伤敌人。当夜幕的降临结束了这场实力不平衡的战斗时，罗马的军团实际上已经支持不住了。

胜利使得日耳曼人的劲头越来越大。甚至到了此刻他们也不休息，而是着手把发源于周边小山中的一切小河的水都引到下面这个平原上来。平原上涨满了水，这样就使那稍稍修补过的堤路被淹没，而士兵的工作也就倍加困苦了。不过，凯奇纳在军队里，不拘作为被领导的士兵或作为统帅，已经有了四十年的经验。他亲身经历过危险和胜利，因此他不是那末容易惊惶失措的。在考虑了各种可能发生的情况之后，他知道唯一的办法是把敌人遏阻在森林里，直到他的军队中负伤的和辎重较多的一部分人渡过河去。在小山和沼泽地之间有一块不大的平地，因此这里只能有一道稀疏的战线。第五军团奉命担任右翼，第二十一军团担任左翼的战斗，第一军团当先锋，第二十军团断后，以防止必然会发生的追击。

(65) 这一夜，双方都没有休息，但是双方情况大不相同。蛮族大张饮宴，低谷里充满了他们的胜利的歌声或强烈的呼喊，这声音在森林里来回激荡着。在罗马人这边，却是有气无力的篝火，断断续续的抱怨声，一些人躺在栅栏旁边，还有一些人在营帐的四周踱来踱去，他们虽然没有睡着，却迷迷糊糊的也不象是醒着。统帅在这一夜里做了一个阴森可怕的梦：仿佛见到浑身是血的克温提里乌斯·伐鲁斯从沼泽地里站起身来叫他，但他没有听从伐鲁斯的话，当伐鲁斯伸出手来的时候，他把伐鲁斯推了回去。天亮了，被派到两翼去的军团，或是由于害怕或是由于任性，放弃了他们原来的阵地，却匆匆忙忙地占领了沼泽地外面的一块平地。这样阿尔米尼乌斯就很容易对他们发动进攻了。不过他并没有立刻这样做。当他看到辎重陷在泥里和沟里的时候，他们才发动进攻，于是周围的士兵乱成了一团。队旗的次序被打乱了（正象发生了混乱的情形那样），人人都随着一时冲动赶忙为自己寻求安全的地方，却把命令置于脑后。阿尔米尼乌斯下令日耳曼人发动进攻。他叫道：“伐鲁斯和他的军团又遇到和先前一样的命运啦！”他一面叫着，一面率领一支精锐部队杀向罗马的队伍。他们首先是砍马。马满身是血，滑倒在泥泊里，这样就把它身上的骑兵摔了下来，把它们路上遇到的人冲散，并把倒在地上的入踏在蹄下。军旗引起的困难最大，因为在密集的投枪的打击之下，旗手没有办法举着军旗前进，也没有办法把军旗插在泥泞土地里。凯奇纳企图保持队形的完整，但是他的坐骑被杀死了。他从马上摔下来之后，立即便被敌人包围起来。但是这时第一军团为他解了围。不过敌人的贪欲对我们是有利的，因为他们放弃了屠杀而去追求战利品；罗马的军团到晚上才

算杀出了一条路，来到了一块开敞的干地上。但罗马士兵的灾难还没有结束。必须修筑堡垒，并且为工事搜集材料。挖土或割草的工具大部分都丢了。队伍没有营帐，伤兵得不到必要的包扎。当士兵们分配那被泥土或鲜血沾污得一塌糊涂的口粮时，他们悲叹这死亡一般的阴暗，以及成千上万的人只能活到明天。

(66) 这时偏巧有一匹挣脱了缰绳的马正在四处乱跑，它被人们的呼号声吓坏了。有一些人跑来想拉住它，造成很大混乱，以致人们以为是日耳曼人冲进来了。于是大家一齐向几个营门冲去，特别是全营的那个后门（decuman）^①。这个后门正在背着敌人的那一面，因而被认为是最适于逃跑的。凯奇纳看出这种恐惧是毫无根据的，但是他的命令、他的请求，甚至他动用武力，都不能捉住或挡住他们。于是他自己就横躺在大门的地方。士兵当然不忍心从自己的统帅的身上踏过去。这时军团将领和百人团长们也都解释说，这次的惊惶是没有道理的。

(67) 凯奇纳于是把士兵集合在他的营帐前面，先要他们静下来听他讲话。他提醒士兵们当前的局面十分危急。他说，他们唯一得救的办法、唯一的出路就是作战，不过他们在作战时必须先要有周密的计划。如果敌人不是为了发动猛攻而迫近的话，他们一定要留在营地内部。如果敌人猛攻，他们就必须从四面八方冲到外面去，这样一直冲到莱茵河那里。如果他们逃跑的话，那他们就会遇到更多的森林、更深的泥沼和凶猛的敌人。只要他们能得到胜利，那末光荣和功勋就肯定是他们的了。他向他们提醒了他们家中所爱的一切，提到他们过去的战勋，但是关于过去的挫折，他却只字未提。在这之后，他便大公无私地把统帅和军团将领们的马，首先是自己的马，分配给军队中作战最勇敢的人。得到马的人在最前面进攻，步兵跟在后面。

(68) 期望、贪欲和领袖人物之间的不同意见使得日耳曼人的阵营同样也很混乱。阿尔米尼乌斯的意见是先让罗马人出来，然后把他们再次围困在一个泥泞难行和崎岖不平的地方。音吉奥美路斯则主张使用蛮族所喜欢的那些更加激烈的办法。他认为，如果把营地包围起来，就更便于发动猛攻。这样不但可以得到更多的俘虏，而且可以把战利品完整无缺地拿过来。因此，在天亮的时候，他们就开始填平壕沟，把树枝荆条编的篱笆找到里面并力图攀登到堡垒上面去。堡垒上只有少数士兵守卫着，他们显然吓得动也不敢动了。不过当他们爬到堡垒上的时候，各步兵中队得到了信号。号角和喇叭立刻都响起来了。罗马的军队一声呼啸，就向着日耳曼人的后方冲去。他们用嘲笑的口吻说，“这里既没有蛮族所习惯的森林，也没有沼泽地，地形对双方是平等的，上天也是公正的。”敌人以为他们所遇到的只是少数装备羸弱的部队，因而很快就可以结束战斗。但是突如其来的喇叭声和武器的闪光产生了很大的效果。日耳曼人被打倒了，他们在胜利时任性胡为，失败时则又不顾一切。阿尔米尼乌斯和音吉奥美路斯退出了战斗，前者没有受伤，但后者受了重伤。日耳曼人溃不成军，遭到了屠杀；直到黄昏时分罗马人的怒气稍消时，屠杀才告结束。天黑时，罗马军团返回了营地。他们疲劳已极，因为伤号更多了，口粮也同样缺乏，但是他们在胜利中找到了力量、健康、给

^① 罗马的营地是方形的，每一面的正中有一个门；营地的面对着统帅的营帐的一个主门称为帅门：军队开拔或作战去的时候便走这个门。后门是和帅门相对的那个门，人们所以把这个后门称为 decuman，是因为拉丁文中 decumanus 有“第十步兵中队”的意思，而这个门离开每一军团的第十步兵中队最近。

养和一切。

(69) 这时流传着这样一个谣言：罗马军队中了敌人的伏击，日耳曼军队正向高卢挺进。一些人听了这个消息心慌起来，竟想把莱茵河上的桥^①拆毁，如果不是阿格里披娜制止的话，这些人就真敢干出那样丢脸的事了。在那些日子里，这位心地高洁的妇人一直执行统帅交派的任务。她送衣服给无衣的士兵，亲自护理伤兵。写日耳曼战争史的历史家普利尼^②记述说，她亲自站在桥头上，赞颂和感谢回师的军队。提贝里乌斯把她的这种做法深深记在心里。“在她对士兵的这种关怀的背后还另有文章。她对军队这样讨好也决不是为了对付外敌。如果由一个妇人去巡视小队，在队旗近旁活动并亲自颁赐奖赏的话，那末统帅在今天岂不就成为虚设的职位了么。就好象让统帅的儿子穿着普通士兵的衣服，并且要人们称他为凯撒·卡里古拉这样的做法还不够哗众取宠似的！阿格里披娜在军队士兵眼中的地位看来已经盖过了任何将领或最高统帅，而且一位妇人竟然平定了皇帝签署的命令都不能平定的兵变。”谢雅努斯煽起并加深了提贝里乌斯的怀疑情绪。提贝里乌斯的性格如何，心里是怎样想的，他都清清楚楚，因此他就在提贝里乌斯心里播下了未来的仇恨的种子。这种仇恨现在是藏在皇帝的内心深处，但有朝一日它是会产生出大量恶果的。

(70) 这时，日耳曼尼库斯^③考虑到舰船必须在浅水中航行或在退潮时搁浅，便把他配置在船上的两个军团，即第二和第十四军团，交给了普布里乌斯·维提里乌斯^④，要他把军队从陆路带回去，这样可以减轻船只的负担。维提里乌斯起初走得还算顺利，因为他经过的地方都是干地，或者只有很浅的海潮。但是不久，秋分时的强劲北风吹起猛烈的海浪，海浪袭来，打乱了他的队伍。整个土地成了泽国。海洋、海岸和平地的景色混成一体。人们根本无法辨别哪是陆地，哪是能使人陷下去的地带，哪是浅水，哪是深水。人们被浪头冲倒或被漩涡卷到水底。在水面上游动的驮马、行李和死尸撞在士兵们的身上。队伍乱了，一时水深齐胸，一时又到了下巴。这样他们就无法站稳，不是被水冲散，就是灭顶了。他们那相互激励的言词并不能帮助他们对付洪水。勇敢的人和卑怯的人，聪明的人和愚蠢的人，谨慎的人和大胆的人，都同归于尽。普布里乌斯·维提里乌斯终于挣扎到一块高地上去，在那里把他的队伍集合起来。他们在那里过了一夜，没有火，没有必需品，许多人赤身露体或是受了重伤。这种狼狈情况与被敌人包围的其他士兵一模一样。^①不过那些士兵至少还可以光荣地战死，不象这里士兵这样无声无嗅地丧命。天亮时水退了，陆地重新出现了，他们来到河边，^②这时日耳曼尼库斯的舰队

^① 在维提拉（克桑顿）。

^② 这里指老普利尼（Gaius Plinius Secundus，公元 23—79）。他的记述战争的作品已佚。这部著作可能是塔西佗《日耳曼尼亚志》的主要参考书之一。

^③ 参见本卷第 41 章和注。

^④ 参见本卷第 63 章和注。

^⑤ 他是日耳曼尼库斯的副帅和后来的皇帝维提里乌斯的叔父；关于此人其他情况参见本书第 2 卷，第 6 章，第 74 章；关于他在审判披索时所起的作用，参见第 3 卷，第 10 章以次；关于他的死亡，参见第 5 卷，第 8 章。

^① 这里指凯奇纳麾下的军队。

^② 麦塞尔（Mercer）定为 ad amnem Visurgin，这里是从杰克逊本 adamnem，因为，如果从埃姆斯河回到莱

已经先到了。军队登上了船。外面都传说这些军队淹死了，人们直到看到日耳曼尼库斯率领军队回来，才打消了疑虑。

(71) 在这个时候，那位奉命去接受塞盖司特斯的兄弟塞吉美路斯的投降的路奇乌斯·司特尔提尼乌斯，已把塞吉美路斯和他的儿子护送到乌比伊人的首都来了。这两个人都受到了赦免。对于塞吉美路斯的问题，大家没有什么不同的意见，对于他的儿子，人们则有一些踌躇，因为据说他曾经侮辱过克温提里乌斯·伐鲁斯的遗体。至于其他地方，如两个高卢、西班牙诸行省和意大利，则都争相努力弥补军队的损失，他们尽着本行省的力量提供了武器、马匹或是黄金。日耳曼尼库斯赞扬了他们的热情，但他只接受了作战用的武器和马匹。他用自己的钱周济士兵，并且为了减轻他的士兵们在回忆到不久之前所遭受的灾难时的痛苦，他表现了个人对他们的关切：他巡视伤员，赞许他们个人的功勋。在探看他们的伤处时，他用希望鼓励这个人，用光荣鼓励另一个人，并且到处给予亲切的慰问和关怀，从而使士兵们的心更加归向于他，并使他们增强作战的信心。

(72) 根据命令，奥路斯·凯奇纳、路奇乌斯·阿普洛尼乌斯和盖乌斯·西里乌斯由于他们随同日耳曼尼库斯作战的功勋而在这一年里取得了凯旋的荣誉标帜。^①提贝里乌斯拒绝了“国父”^②的称号，尽管人民一再要把这样的称号强加给他。他还拒绝了元老院的这样一个建议：人们要宣誓服从他的法令。^③他解释说，“人间的万事万物都变幻无常，一个人爬得越高，就越容易跌下来。”虽然如此，他依然未能使人民相信他是共和制度的拥护者^④。因为他恢复了大逆法（Lex Majestatis）。古人的法律中也有过这个名称，不过它所要对付的罪行却不相同，这些都是由于官吏渎职而玷污了“罗马人民的尊严”的罪行，诸如军队的背叛，煽动人民发动叛乱等等。实际行动要受到惩罚，但言论却是无罪的。奥古斯都第一个利用这一法律追究在文字上进行诽谤的罪行。因为一个名叫卡西乌斯·谢维路斯^⑤的人曾经肆无忌惮地诽谤过显要的男女人士，故而激怒的奥古斯都采取了这一步骤。后来一位行政长官彭佩乌斯·玛凯尔曾请示提贝里乌斯，还应当不应当受理涉及大逆法的案件，提贝里乌斯回答说，这一法律肯定是应当执行的。和奥古斯都一样，他曾因为一些匿名的诗而深为震怒，因为这些诗讽刺了他的残酷、横傲和对自己的母亲的疏远。

(73) 现在在这里回溯一下人们如何在两个普通罗马骑士法拉尼乌斯和

茵河，则这里的 Visurgin 即威悉河，显然是不对的。

^① 取得这种凯旋的荣誉标帜（triumphaliainsignia）的统帅在某些日子里和典礼时有权穿凯旋袍，人们还给他们立穿着这种袍和头戴桂冠的像，但是不为他们举行凯旋式。因为在帝国时期，只有掌握统治大权（imperium）的皇帝和他的共治者才有特权举行正式的凯旋式。

^② 公元前 2 年元老院曾授给奥古斯都这样的称号。提贝里乌斯则始终未撤回自己的拒绝（参见本书第 2 卷，第 89 章；狄奥·卡西乌斯，第 58 卷，第 12 章），在他的钱币上也没有出现过这样的头衔。

^③ 高级长官和元老院每年元旦都要宣誓承认皇帝和包括独裁官优利乌斯·凯撒在内的前任皇帝的一切裁断（acta）有效。

^④ 拉丁文 civilis；提贝里乌斯想使人们相信他不过是一个普通公民（civis inter cives）。但是这种表示和“大逆法”的实施是有矛盾的，因为从“大逆法”的观点来看，皇帝本人已不是公民，而是国家了。

^⑤ 著名演说家。公元 8 年（一说 12 年）被奥古斯都放逐到克里特；提贝里乌斯把他移至塞里波司，并在公元 24 年没收了他的财产。他死在放逐生活的第二十五年。

卢布里乌斯身上最初试验大逆法，这不能算是浪费篇幅吧。我们从这件事可以看出，提贝里乌斯是怎样巧妙地想出这种可憎的措施，这个措施是怎样在开头不声不响地执行，中间有一个短时期被抑制，但最后终于爆发为把一切都会烧光的大火。^①法拉尼乌斯被告发的罪名是，他曾经叫一个演滑稽戏的同时又是变童的、名叫卡西乌斯的人参加了一个奥古斯都奉祀团，所有的显贵人家都按照教团一样的方式参加这种奉祀团；其次，他在出售他的花园时，把奥古斯都的一座雕像也卖掉了。加到卢布里乌斯身上的罪名则是由于伪誓而亵渎了奥古斯都的圣名。

提贝里乌斯听到了这些控诉，就写信给执政官说，元老院明令把奥古斯都列为上天的神灵，并不是为了使他的国人遭殃。他又说，优伶卡西乌斯和与他同一行业的其他人经常参加他的母亲为纪念自己的丈夫奥古斯都而举行的赛会^②，而且在出卖房屋或花园时，把皇帝的像，如同其他诸神的神像那样与财产一齐卖掉，这并不能算是渎神的行为。至于伪誓，这就和以朱庇特神的名义发伪誓一样，诸神自己会进行报复的。

(74) 不久之后，比提尼亚的行政长官格拉尼乌斯·玛尔凯路斯被他自己手下的财务官凯皮欧·克利司披努斯控以大逆罪，希斯波·洛玛努斯也参加了对他的控告。凯皮欧发明了这样一种行业，而时代的不幸和人们的厚颜无耻很快地就使这种行业成了时髦的勾当。^③这个贫穷、卑贱并且喜欢闹事的人物由于告密而取得了他那残暴的主子的信任，后来连那些最显要的人物也都害怕陷入他的魔掌。这样，他便取得了一个人的宠爱，但是却成了所有的人的憎恨对象。自从他开了这种风气以后，仿效他的人们就从叫化子变成富人，从被人蔑视的人变成被人畏惧的人，并且在把别人搞垮之后，最后把他们也自己也毁掉。

他说玛尔库斯·格拉尼乌斯·玛尔凯路斯讲了许多中伤提贝里乌斯的话。这是一种恶毒之极的控诉。控诉者把皇帝的品行中那些最可憎的品质搜集起来，然后说它们是被控诉的人讲出来的。要知道，讲出来的这些坏事情既然并非出自虚构，那末玛尔凯路斯曾经讲过这些东西，那也就是完全可信的了！希斯波还说玛尔凯路斯把自己的像放得比凯撒的像还要高，而且把奥古斯都像的头打掉，然后把提贝里乌斯的头安放上去。

提贝里乌斯听了这话之后勃然大怒，他立刻打破了自己的沉默，声称在这样的情况下，他要公开地并在发誓之后表示自己的意见。他这样说的目的就是要迫使其他元老也都这样做。可是行将消亡的自由这时总还有一些残留的痕迹，因此格涅乌斯·卡尔普尔尼乌斯·披索就提出了一个问题：“凯撒啊，你将以怎样的程序提出自己的意见呢？如果你第一个发表意见，我就按照你的意见发表我个人的意见；如果你最后发表意见，那我害怕会不小心而发表和你相反的意见。”这正中要害的话使提贝里乌斯感到很难应付，于是他便温和地表示（这说明他很后悔这样不加思考地动起火来）同意赦免被告的大逆罪。侵吞公款的案子也交给有关的法庭去处理了。

^① 这里不知是单指他本人的统治时期，还是指多米提安统治末期由于滥用大道法而造成的恐怖时期。

^② 帕拉提努斯赛会 (ludi Palatini)，卡里古拉就在这样的日子里被杀死的（参见狄奥·卡西乌斯，第 56 卷，第 46 章）。

^③ 罗马当时没有检察官，所以法律的应用必须通过私人之手，于是便出现了职业的告密人 (delatores)，告密人在得逞之后按规定是有奖赏的。

(75) 提贝里乌斯并不满足于仅仅在元老院里审理案件，他还到一般的法庭去。他坐在行政长官的审判台的边上，为的是不致把行政长官从自己的席位上排挤下来。由于有他本人在场的缘故，行政长官可以不顾事先的勾结和大人物的请托而作出许多公正的判决。虽然如此，尽管在他个人的影响之下公道取得了胜利，然而自由依然是受到了损害。大概也就是在这个时候，有一个元老奥列里乌斯·披乌斯抱怨说，由于一条公用的道路和水道的修筑，他的房屋竟而有了塌陷的危险。他要求元老院给以赔偿。管理国库的官吏^①坚持反对他的请求，但是提贝里乌斯却帮了他的忙，把他的房屋的价款照付了。只要有充分理由，这位皇帝是愿意而且不吝惜花钱的，他的这种美德保存了很久。甚至在他的其他美德都已失掉的时候，这一美德依旧保存着。当一位卸任的行政长官普洛佩尔提乌斯·凯列尔由于贫穷的缘故而请求解除他的元老职务的时候，^②提贝里乌斯知道他的贫困确实是因为他的父亲什么财产也没有留给他，于是就赐给了他一百万谢司特尔提乌斯^③。别的人也做了同样的申请。但是他却要他们向元老院证实自己提出的理由是正当的。由于他的性格严峻，因此甚至当他行为公正的时候，他仍旧给人以暴烈从事的印象。这样一来，其他的人就宁肯在默默中忍受贫困，而不去用公开坦白本身情况的办法去取得补助了。

(76) 这一年阴雨连绵，台伯河河水泛滥，淹没了罗马城的地势低的地方；水退之后，查明有大量房屋和生命的损失。因此阿西尼乌斯·伽路斯就建议去看一下西比拉预言书。提贝里乌斯不同意，他在世俗的以及在宗教的事物上都是宁肯保守秘密的。^④然而阿泰乌斯·卡皮托和路奇乌斯·阿尔伦提乌斯却奉命控制洪水的肆虐。由于阿凯亚和马其顿对苛重的租税表示不满，因此决定暂时撤销总督对这两个地方的统治，而把它们直接交给皇帝治理。^⑤杜路苏斯以他的兄弟日耳曼尼库斯的名义主持了一次剑斗士的比赛。杜路苏斯特别喜欢这种流血的表演，不管它是多么邪恶；这种表演使公众感到胆战心惊，据说他的父亲为此曾斥责过他。提贝里乌斯自己未来参观，这有种种不同说法。一些人认为他不喜欢到人多的地方去；一些人认为他生性乖僻，并且害怕人们将他和奥古斯都相比，因为奥古斯都是一个兴致很高的观众。还有一个我不大同意的说法：他故意使他的儿子有一个表现残忍性格的机会，以便引起人民对他的憎恶。不过，这样的看法还是有人提出来了。

^① 罗马建城 726 年，奥古斯都任命两位行政长官负责国库的管理。

^② 也许是想去经商，因为按规定元老是不能经商的。

^③ 这是奥古斯都所规定的元老的最低财产额。约合一万英镑（参见本书第 2 卷，第 37 章）。

^④ 提贝里乌斯对西比拉预言书总是抱着怀疑态度（参见本书第 6 卷，第 12 章；狄奥·卡西乌斯，第 57 卷，第 18 章）。过去搜集的各种西比拉预言书在公元 12 年由奥古斯都从卡披托里乌姆神殿移至帕拉提努斯山的阿波罗神殿。而这些预言书只有十五人团（quindecimviri）经元老院批准才能查阅。

^⑤ 公元前 27 年奥古斯都把行省分成国家的（元老院的）和皇帝的行省两类。前者仍然用抽签的办法由担任过执政官或行政长官的人治理，这些官吏受元老院的监督。后者则由直接向皇帝负责的副帅（legati，或译特使）治理。阿凯亚（希腊本部再加上帖撒利亚和埃庇路斯）当时已与马其顿分开并且被变成了元老院行省。现在，在公元 15 年，它成了皇帝的行省并在这种情况下继续了二十九年。由于这一改变而引起的财政情况的好转，部分是由于维持这个机构的费用省下了，因为这一行省由美西亚的长官代管，但主要的，也还是由于行政上的更有效的改革。

(77) 从上一年起人们就明显看出的舞台上的混乱^③，现在变得更加严重了。民众中间发生了伤亡事故，死了几名士兵和一名百人团长，伤了近卫军的一个军官，因为他们想制止人们对高级官吏的侮辱和群众中间发生的冲突。元老院对这次暴乱进行了讨论，有人建议说，应当授权行政长官鞭打优伶。人民保民官哈提里乌斯·阿格里帕表示反对，但是受到了阿西尼乌斯·伽路斯在一次演说中的攻击。提贝里乌斯则一言不发，他这样做，目的在于在元老院里造成一种自由的假象。不过反对的意见还是通过了，原来神圣的奥古斯都一次在回答问题时曾经指出，优伶是不应当受到体罚的；在提贝里乌斯来说，奥古斯都的话是绝对不能亵渎的。然而还是制订了很多措施，限制娱乐方面的开支和限制捧角的人的放纵行为。特别值得注意的一项措施是：任何元老都不能到优伶的家里去。如果优伶在群众中出现，他们身边不能有骑士作他们的护卫，^①此外，除了在剧院之内，其他任何地方都不能进行表演；观众中间发生任何骚乱，行政长官有权加以放逐，作为惩罚。

(78) 西班牙人获准在塔尔拉科移民地^②为奥古斯都修建一座神殿，这样就给所有的行省开了先例。人民群众普遍反对在内战之后制订的、对拍卖的商品所征收的百一税。但是提贝里乌斯却指出，军用库^③是需要这笔款项的。^④他还说，除非老兵在服役二十年之后才退伍，否则国家是无力负起这样的重担的。这样一来，由于最近的兵变而进行的不当的改革（军团士兵就通过兵变强使服役期最多不超过十六年），在今后就被取消了。

(79) 接着又开始讨论由阿尔伦提乌斯和阿泰乌斯提出的问题，即台伯河的水患是否可以通过改变涨水的上游河流和湖泊的水路的办法加以控制。自治市和移民地的代表们发表了意见。佛罗伦萨人请求不要把克拉尼斯河^①引离旧道而导入阿尔诺河，因为这样做会使他们受到巨大的灾害。印提拉姆那提斯人^②的情况也与此相似。如果按照这个计划把纳尔河^③疏导到一些小河里去，在水涨时意大利的最肥沃的土地便都毁了。列阿提尼斯人^④也讲话了。他们反对把维里涅湖^⑤流入纳尔河的那个口子堵起来，因为这样一来，它的水就要泛滥到附近的地方去了。他们认为，为了人类的利益，大自然给每一条河流安排了它们的适当的河口、适当的河道、适当的起讫界限。对于他们祖先的宗教信仰也应当加以尊重，因为他们的祖先曾把宗教仪式、森林和祭坛

^③ 参见本卷第 54 章。

^① 在罗马，显贵人物外出时总是有一大群人跟着作为保护，同时也是为了炫耀。

^② 西班牙东北部的首府，今天的塔拉戈纳。

^③ 奥古斯都在公元 6 年捐资设立，最初的目的是用它来支付退役士兵的养老金和赏金。

^④ 实际情况不完全如此。除去偶然额外收入之外，奥古斯都特别指定 5% 的遗产税（vicesima hereditatum）的收入也归入这个新的财库。

^① 现在的奇亚纳（Chiana）河。

^② 他们是翁布利亚的印提拉姆那·纳哈尔提乌姆（Interamna Nahartium，即今天的特尔尼，Terni）地方的居民。由于这里是皇帝塔西佗的故乡，故而在这里也给历史家塔西佗修建了一座坟墓，但这座坟墓后来因教皇庇护五世的命令而被毁，因为他是基督教的敌人。

^③ 今天的内拉河（Nera）。

^④ 列阿特（Reate）人，列阿特即今天的利耶提（Rieti）。

^⑤ 今天的披耶-狄-路果湖（Lago di Piè-di-Lugo），位于列阿特和印提拉姆那之间，这个湖口实际上是人工开成的（参见西塞罗：《致阿提库斯书》，第 4 卷，第 15 章）。

献给了他们家乡的河流。而且，台伯河本身被截断了支流，这也是他们不同意的，因为这样一来，这条河的奔流的气势就不会象目前那样雄伟了。不管最后是由于什么理由吧——由于自治市的请求、由于工程方面的困难或是由于迷信方面的考虑——披索的这样一个“一切原封不动”的意见被通过了。

(80) 盖乌斯·波培乌斯·撒比努斯继续治理美西亚行省^⑥，阿凯亚和马其顿也划归这个行省了。提贝里乌斯有一个延长他发布的命令的效力的脾气，他往往使同样的人统率同一支军队或治理同一个行政区直到这个人去世的时候。他为什么这样做，人们提出了很多理由。有些人认为提贝里乌斯不耐烦处理那要不断重新作出决定的问题，因此他宁愿在作出一次决定之后就使它永远有效。还有些人认为他不愿意看到有过多的人受到提拔。也有人认为他那机敏的才智反而使他处于进退两难的地位。一方面，他既不喜欢下流的品行，另一方面却又不喜欢突出的才智。优秀人物对他本人是一种威胁，但品行坏的人又会引起外界的非议。最后，这种摇摆不定竟至使他把行省的统治权交给他从来不许离开罗马的人物。

(81) 至于执政官的选举，则从这一年（第一年）直到这个朝代结束时为止，我并不要得到一个最确实的说法，因为不仅历史学家所提供的材料，甚至皇帝本人的发言都是非常混乱的。有时他不说出竞选人的名字，而只是说他们每个人的出身、生平和战事上的经历，从而使人很清楚地知道他所指的是哪个人。有时他连这些线索也不提，却一味地警告“竞选人”不要用阴谋手段来糟蹋选举，而且他自己也保证协助做到这一点。他通常总是说，除了他已经把名字提交给执政官的人之外，就没有另外向他申请的人了。如果别的人对自己的声望或资历有把握的话，那是完全可以提出竞选的。这种办法说起来真是一本正经，但事实上它是毫无价值或不真实的，它那“自由”的幌子打扮得越是漂亮，只说明它必将产生更加可憎的“奴役”！

^⑥ 属于皇帝的行省，大约相当于今天的保加利亚，和南斯拉夫的一部分即塞尔维亚。

第二卷

(1) 在司塔提里乌斯·西森纳^①和路奇乌斯·里波担任执政官的这一年里，在东方的独立王国和罗马各行省里发生了骚乱。首先闹事的是帕尔提亚人；他们向罗马要求并且从罗马得到了一位国王，这个人出身于他们的阿尔撒奇达伊王族^②，但是他们却瞧不起他，把他当成外国人。这个人名叫沃诺尼斯，先前他是被普拉提斯^③作为人质送到奥古斯都那里去的。普拉提斯虽然已经把罗马的军队和统帅们打退，^④但是对于皇帝，他仍然是备加尊敬的。为了进一步表示友好，他把自己的几个孩子送到罗马人这里来，这与其说是害怕我们罗马人，却无宁说他不信任自己臣民的忠诚。

(2) 普拉提斯和他的继承者们因同室操戈而死掉以后，帕尔提亚的贵族便派遣了一个使团来到罗马，请他的长子沃诺尼斯回去继位。凯撒认为这对他本人是一种荣誉，于是就在年轻人离开时给了他十分丰厚的赠赐。蛮族也十分高兴地接待了他，而每在新国王即位时他们总是这样表示的。但是他们的很高兴情绪很快就变成了耻辱感。“帕尔提亚人越来越不行了：他们竟到另一个世界去寻求一个沾染了敌人习气的人来当国王，而且阿尔撒奇达伊王族的王权被摆弄得就和罗马的一个行省一样！如果这些年来一直在凯撒手下忍受着奴役之苦的一名奴隶当了帕尔提亚人的国王的话，那末曾经杀死过克拉苏斯^①并且打败过安托尼乌斯的人们的光荣又在什么地方呢？”沃诺尼斯这个人对于他本国世代相传的风俗习惯已经非常生疏了，他很少出现在狩猎场上，对马肉的兴趣不大，^②到城里去时总要坐肩舆，而且不喜欢参加本国的宴会，^③这一切都加深了国人对他的蔑视。他的随从都是希腊人，他还把他日常使用的最普通用具都封存起来，这也引起了帕尔提亚人对他的嘲笑。另一方面，他有十分平易近人的态度和非常温和有礼的作风，这本来是很好的品质，但是却被对之不习惯的帕尔提亚人看成是外来的恶习；帕尔提亚人对他身上的好的和坏的品质都同样不习惯，因而也就同样厌恶。

(3) 结果，属于阿尔撒奇达伊王族的另一个叫做阿尔塔巴努斯^④的人就出来和沃诺尼斯争雄了。阿尔塔巴努斯是在达阿伊人^⑤中间长大成人的，他在开头时虽然战败，但后来他重新集合了自己的力量，夺取了王位。

被打败的沃诺尼斯跑到亚美尼亚去避难，亚美尼亚位于帕尔提亚帝国和罗马帝国之间，当时正是一个虚位的国家。由于安托尼乌斯的罪过，亚美尼亚和罗马帝国之间的关系很不妙。原来安托尼乌斯曾以友好为名，把中计的

^① 这个名字在里特尔（Ritter）本的写法是司塔提里乌斯·陶路斯（Statilio Tauro）。

^② 帕尔提亚的阿尔撒奇达伊王族，统治时期约当公元前 250 到公元 230 年，亡于萨萨尼朝的新波斯帝国。他们的祖先是王国的建立者阿尔撒凯斯。

^③ 普拉提斯四世（公元前 37 年—公元 2 年）。

^④ 指公元前 36 年安托尼乌斯对帕尔提亚的失败的出征。

^① 公元前 53 年在卡尔莱（Carrhae）。

^② 参见优斯提努斯，第 41 卷，第 3 章。

^③ 指国王和他的贵族（megistanes）的宴会。

^④ 阿尔塔巴努斯三世（公元 11—40 年）。

^⑤ 居住在里海东南面的一个西徐亚人的部落。

前国王阿尔塔瓦斯德斯捉将起来，最后把他杀了。^①他的儿子阿尔塔克西亚斯由于记住了杀父之仇而敌视我们，他借助于阿尔撒奇达伊族的武力以保卫他自己和他的王位。在他由于他的亲族的阴谋而被暗杀之后，凯撒便使提格拉尼斯做了亚美尼亚的国王，而提贝里乌斯·尼禄^②又使他做了他本国的国王。提格拉尼斯做国王的时间不长；他的孩子们尽管根据东方的惯例相互通婚^③并进行了共同统治，但他们的统治时期也很快地便结束了。

(4) 由于奥古斯都的命令，阿尔塔瓦斯德斯登上了王位，但是后来他仍然被赶了下来，而对我们来说，这不能不说是一次丢面子的事情。继而盖乌斯·凯撒^④受命前来处理亚美尼亚的事件。他把王位给了一个出身米地亚^⑤的名叫阿里奥巴尔扎尼斯的人；这个人长得漂亮，品德极好，因此亚美尼亚人没有反对。但是当阿里奥巴尔扎尼斯因意外的事故而丧命的时候，他们却不能容忍他的家族的人做国王。他们让一个名叫埃拉托的王后来统治，试行女性当政，但她很快便被驱逐了；这些彷徨不定、人心分散、无人统治但并不自由的人民，把逃亡在外的沃诺尼斯迎来做国王。但是阿尔塔巴努斯的威胁对他们的压力很大，亚美尼亚人对此几乎没有什么办法，而罗马的武力保护一旦插进手来，就意味着对帕尔提亚发动一场战争。于是叙利亚的长官克利提库斯·西拉努斯便把他接了出来，置于自己的监管之下，不过却保留了他的安乐生活和头衔。沃诺尼斯想摆脱掉这种傀儡朝廷的生活的企图在后面适当的地方我还要谈到的。^②

(5) 东方的混乱局势对提贝里乌斯来说是一个不坏的机会；他正好找到一个借口使日耳曼尼库斯离开他所熟悉的那些军团，到对他生疏的各行省，去面对各种阴谋和危险。但是日耳曼尼库斯的士兵对他越是忠诚不二，他的叔父对他越是反感，他本人也就越是急于想在日耳曼迅速取得胜利。于他便根据过去两年来战胜的和失败的经验开始考虑今后作战的办法；他看到，在正式的战斗中以及在普通平地上作战时，日耳曼人是打不了胜仗的，然而森林、沼地、短促的夏天和提早到来的冬天却对他们有利。他自己的士兵因负伤所受的影响，还不如令人厌倦的长途行军和武器的丢失对他们的影响

^① 为了帮助读者更清楚地了解本章和下一章的内容，这里列出有关亚美尼亚统治者的一览表：公元前 56 或 55 年至公元前 34 年：阿尔塔瓦斯德斯一世（此人在公元前 36 年与安托尼乌斯在帕尔提亚作战时欺骗过安；但两年之后此人被安托尼乌斯设计捉住，并被交给了克利欧帕特拉，后者在公元前 30 年将此人处死）。公元前 33 年至公元前 20 年：阿尔塔克西亚斯二世（此人曾杀死他领土上的全部罗马人）。大约公元前 20 年至公元前 6 年：(a) 提格拉尼斯二世（他是被提贝里乌斯安置到王位上的）；(b) 提格拉尼斯三世和埃拉托王后（他们是夫妻，又是兄妹；他们是共同统治的）。大约公元前 6 年至公元前 1 年：(a) 阿尔塔瓦斯德斯二世；(b) 提格拉尼斯三世和埃拉托王后（复位）。大约公元前 1 年至公元 11 年：(a) 阿里奥巴尔扎尼斯；(b) 阿尔塔瓦斯德斯三世（他的儿子）；(c) 提格拉尼斯四世（参见本书第 6 卷，第 40 章）；(d) 埃拉托王后（再度复位？）。公元 11 年或 12 年：沃诺尼斯。

^② 即后来的皇帝提贝里乌斯。

^③ 这里指兄弟姊妹结婚的习惯。

^④ 参见本书第 1 卷，第 3 章。他在公元前 1 年被授以总督的权力并以副王的身分被派往东方行省。公元 3 年他在亚美尼亚中计负伤，未到意大利就死了（公元 4 年 2 月 12 日）。

^⑤ 米地亚·阿特洛帕提尼（Media Atropatene）即今阿塞拜疆，位于亚美尼亚和米地亚本土之间，是阿尔撒奇达伊族的属地。

^② 参见本卷第 68 章。

大。高卢诸行省已不再能供应马匹了。长长的辎重队很容易受到伏击，保卫起来十分困难。但如果他们冒险走海路的话，他们就容易发动进攻，而不易被敌人侦察到。而且走海路可以使战役提前开始，罗马的军团和军需可以同时运送；骑兵的人员马匹可以从河口逆流而上，精神饱满地在日耳曼腹地登陆。

(6) 于是他决定这样做了。普布里乌斯·维提里乌斯和盖乌斯·安提乌斯被派到高卢去征收租税；西里乌斯和凯奇纳则奉命负责修造一支舰队。估计一千只船可以够用，它们很快地就造成了。有一些船船身短而阔，船头船尾都很小，这是为了使它们比较容易经得住海上的风浪；有一些船是平底的，这可以保证它们在被冲到陆上时不致受到损失。还有更多的舰船在两端都安装着舵，这样划手就可以突然改变划行的方向而驶向任何一方。许多舰船上有安置放射机械的甲板，这种甲板同样可用于运送马匹或给养。整个舰队装备得既可以张帆航行，也可以用桨划行，它蔚为壮观，令人胆寒，特别是士兵们的士气极其旺盛，给人的印象十分深刻。巴塔维亚岛^①定为集合地点，因为那里容易登陆，那个地方不但便于军队的集合，而且适于作为渡河作战的基地。原来莱茵河在这个地方以上是一个河道，河里只有一些不重要的小岛，但是到巴塔维亚边界处，它却分成了两条河流。在日耳曼的那一面，河流的名字没有改变，它一直汹涌地流入北海。^②在高卢的这一面，河道较宽，水流也较缓，当地人称它为瓦尔河，不久以后，它再次改名，称为默兹河了，默兹河也是通过它的巨大河口流入北海的。

(7) 但是，当舰船开来时，凯撒就命令他的副帅西里乌斯率领一支轻装人员去进攻卡提伊人的地区。而他本人在听到里普河上的要塞^③遭到围攻的时候，就率领着六个军团前去救援。但是由于突然下起雨来，西里乌斯并没有达到目的，只是取得少量的战利品和俘虏了卡提伊人的首脑阿尔普斯的妻子和女儿。另一方面，包围要塞的敌军也未给予日耳曼尼库斯以交战的机会，因为他们一听见日耳曼尼库斯到来，就偷偷溜掉了。不过他们却毁坏了为了纪念伐鲁斯的军团士兵而在不久之前才修筑起来的坟山，^④还毁坏了奉献给杜路苏斯的一座古老的祭坛。他修复了祭坛，并且亲自领导着军团士兵举行了纪念他父亲的游行仪式。不过那座大坟山却决定不再修复了。此外，从阿里索要塞^⑤到莱茵河这一整块地方，都用新修的一道壁垒和工事被彻底地防御起来了。

(8) 舰队现在已经到了。日耳曼尼库斯要军需粮草先送出去，继而又把船只在军团士兵和联盟军中间分配，然后他就进入了所谓杜路苏斯运河^⑥。他首先向他的父亲祈祷，恳求他施恩和护佑，以便通过他的智慧和英勇事迹的

^① 即莱茵河口的三角洲。

^② 即今天的所谓旧莱茵河。乌特勒支和莱登就在它的岸上。

^③ 可能就是后面所说的阿里索要塞。

^④ 参见本书第1卷，第62章。

^⑤ 如果阿里索是阿尔姆（Alme），要塞当在帕德博恩（Paderborn）附近；如果阿里索是阿兹（Ahse），要塞当在哈姆（Hamm）附近；如果阿里索是斯提渥（Stever），要塞当在哈尔特恩（Halterne）一带。

^⑥ 这道运河不仅包括约二英里长的一道运河（杜路苏斯就用这道运河把阿恩海姆[Arnheim]附近莱茵河的北部主流和依赛尔河[Yssel]连接起来），而且包括河流本身的加宽的河道。

遗范来帮助他的一个继承了他的事业的儿子，^④随后他便穿过湖^⑤和海洋继续他的行程，并安然无事地达到了艾姆斯河。舰队停泊在河口的左岸，但是在这里犯了一个错误，这就是没有使军队进一步逆流上行，或者使他们在作为他们的目的地的右岸登陆。结果是有好几天耗费在修桥上面。骑兵和军团士兵在涨潮之前十分勇敢地渡过了附近的河口。但是最后面的辅助部队和在军队的同一部分里的巴塔维亚人，却在跳到水里去表现他们的泅水能力时陷入了混乱，结果他们当中有一些人溺死了。当凯撒正在安排营地的时候，有消息说在他后方的安格里瓦利人^①发动了叛乱，于是他立刻派司特尔提尼乌斯率领一支骑兵和一支轻武装的步兵用纵火和残杀的手段对这一叛乱进行了报复。

(9) 在罗马军队和凯路斯奇人的军队之间，有一条威悉河。阿尔米尼乌斯来到河岸，和其他的同僚将领们一道站在那里。他问日耳曼尼库斯是否已经来了。^②得到日耳曼尼库斯的回答是，他就在这里，他便请求和他的兄弟说话。他那名叫佛拉乌斯的兄弟当时正在罗马军队中服役；佛拉乌斯是个有名的人物，因为他对罗马人非常忠诚，并且在几年前提贝里乌斯担任统帅时因伤失掉了一只眼睛。在得到了允许之后，<司特尔提尼乌斯就把他领到了河边的地方。>^③在佛拉乌斯向河岸这边走来的时候，阿尔米尼乌斯就向他打招呼；阿尔米尼乌斯把自己的卫队打发开之后，就要求我们方面配置在河岸上的弓手也都撤走。当这些弓手都退下去的时候，他就问他的兄弟，为什么他的面容被毁。佛拉乌斯把战斗的地点告诉了他之后，他就问佛拉乌斯得到了什么样的赏赐。佛拉乌斯告诉他提高了饷银，以及得到的项链、花冠和其他军事勋记。阿尔米尼乌斯于是嘲笑他为人役使所取得的廉价赏赐。

(10) 于是他们以相反的立场展开了论辩。佛拉乌斯强调罗马的伟大，凯撒的威力，对于战败者的严厉惩罚以及对于归顺者的一贯的宽大。甚至阿尔米尼乌斯的妻子和一个孩子都没有被当作敌人看待。他的兄弟则着重指出了对于他们的祖国的神圣天职，他们的自古以来享有的自由，保卫日耳曼的炉灶的神灵，而他们的母亲则同他本人一起祈求他不要甘心充当他的亲戚、他的妻子的亲戚、实际上也就是他的全族的叛徒和卖国贼，而不去作他们的解放者。他们谈着谈着就相互责难起来；若不是司特尔提尼乌斯跑来制止佛拉乌斯的话，即使在他们二人中间隔着一道河流，他们也会格斗起来的，因为佛拉乌斯已怒气冲冲地要人给他把他的武器和马匹送来。在那边，人们看到阿尔米尼乌斯高声发出威胁，进行挑战：在他的话里夹杂着许多拉丁语，因为他曾经在罗马的军队中服务，担任凯路斯奇人的辅助部队的首领。

(11) 第二天，日耳曼人就在威悉河的那一面摆开阵势。凯撒认为，如

^④ 参见苏埃托尼乌斯：《克劳狄乌斯传》，第1章：杜路苏斯在担任财务官和行政长官的时候曾领导过莱提亚的战争和后来日耳曼的战争。在罗马统帅当中，他是第一个在北海上航行的人物。

^⑤ 这里指沮伊德湖。

^① 在本卷第19章这个部族是在威悉河以东，因此吉弗斯（Giefers）认为 Angri-variorum 可能是 Ampsivariorum。也可能原文 metanticastra 前面有脱漏，因为很难设想从埃姆斯河向威悉河西岸的进军，作者能一字不提。

^② 梅里瓦尔（Merivale）认为威悉河的宽度使下述的记述不大可信。在本卷第14和17章也有过分夸张的记述（如日耳曼尼库斯的梦和八只鹰的出现）。

^③ 据尼佩尔第：Tumpermissu<imperatorisdeducituraStertinio>，pro-gressusque.....

果不事先修造一些具有足够保卫力量的桥梁，就使正规的军团士兵去作战，这在策略上是十分不智的事情，于是他便要他的骑兵从水浅的地方渡过去。率领这支骑兵的是司特尔提尼乌斯和一个退休的主力百人团长^①埃米里乌斯。为了分散敌人的注意力，他们在相互间隔得很远的不同地点展开了进攻。在水流最急的地方发动进攻的是巴塔维亚人的领袖卡利奥瓦尔达。凯路斯奇人伪装撤退的样子把他引到一块四边有森林的平地上来，然后就从四面八方的隐蔽地点冲出，他们压倒了敢于反抗的巴塔维亚人，并且在对方退却时全力进逼，而当巴塔维亚人集合成一个圆的队形的时候，凯路斯奇人便通过白刃战和投枪把对方击退。卡利奥瓦尔达对于敌人的猛烈进攻抗击了很久，最后他激励他的士兵全体集合到一处，在进攻的敌人中间杀出了一条血路。随后他便投身到战斗最激烈的地方去，在大量投枪的攻击之下阵亡了。他胯下的坐骑和他身边的许多贵族也都和他一同牺牲了。其余的军队所以脱险，部分是由于他们自己的力量，部分是由于司特尔提尼乌斯和埃米里乌斯麾下的骑兵的解救。

(12) 日耳曼尼库斯渡过威悉河之后，从逃跑过来的人得知阿尔米尼乌斯已经选择了他的作战场所。其他的民族也都在赫尔克里士的圣林^②里集合起来了。他们的意图是想对营地发动一次夜袭。这个人的报告是值得相信的：人们确实可以看到日耳曼人的篝火；而那些曾迫近敌人营地的侦察兵也报告说，他们可以听到马嘶声和一大群杂乱无章的军队的嘈杂的声音。决定命运的时刻已经临近，凯撒认为需要试探一下他的军队的情绪，他在考虑怎样才能使他的试验确实有效。军团将领和百人团长的报告一般说来大多是听了令人高兴的，然而却不大确实；那些已被释放的奴隶在内心里还是奴隶；朋友中间的意见则带有谄媚的味道；如果他召集一次会议，即使是少数人提出建议，其余的人也一定会拍手赞同。要想知道士兵们心里想些什么，他认为只有在他们吃饭的时候最好，因为那时他们觉得没有人监视他们，从而可以毫无顾忌地谈出他们所希望的和害怕的是怎么了。

(13) 到了晚上，他披着一张野兽皮，^③从哨兵们所不知道的一个秘密小门偷偷地溜出营帐，身边只带一名侍从。他在营地的各条通路巡视，站在营帐的附近，这样便感到了自己在士兵中间享有的声望，原来这时人们不管是说正经话还是开玩笑，都在称颂统帅的高贵的身世，或是赞扬他的风采，但大多数的人则是推崇他的耐性、他的礼貌；他们都说他们必须在战场上报答他对他们的恩情，同时他们还必须使背信毁约的敌人成为光荣和复仇之下的牺牲品。就在这时，一个懂得拉丁语的敌人骑马来到了壁垒面前，代表阿尔米尼乌斯高声宣布说，每一个投顺过去的人都可以得到妻子和土地，作战时每天还可以得到一百谢司特尔提乌斯的饷银。这种侮辱性的话使军团士兵怒火高烧。他们说，“天亮之后就可以打仗啦！罗马士兵自己会取得日耳曼的土地，带回日耳曼的妻子的。朕兆很好啊：敌人的妇女和财物注定将成为我

^① 在一个军团的六十个百人团长中间，最重要的是 *primipilus*，他是第一步兵中队第一步兵小队的第一个百人团长。在服役期满之后，他往往取得骑士等级的地位并且被任用在十分负责的职务上。埃米里乌斯在这里的身分可能是骑兵长官 (*praefectus equitum*)，他也许就是本书第 4 卷第 42 章中的 *vir militaris*。

^② 参见塔西佗：《日耳曼尼亚志》，第 3 章。

^③ 他可能是想把自己打扮成一个当地的辅助军队的士兵的样子。

们的战利品啦！”在三更左右的时候^①，对罗马的营地发起了一次试探的攻击行动，不过一支枪也没有投出来。进攻的敌人发现工事的城壁有步兵中队防守着，而且这里的警惕性非常之高。

(14) 就在这一夜里，日耳曼尼库斯做了一个使他放心的梦。他梦见自己正在献上牺牲，但是当他的外袍被溅上了牺牲的血的时候，他却从他的祖母奥古斯塔手中得到了一件更漂亮的外袍。这一朕兆使他感到振奋，同时他又发现各种朕兆对他也都是有利的，于是他便把他的全部军队召集起来，向他们介绍了根据自己的经验所拟采取的措施和为即将到来的战争所拟订的各项计划。“平原并不是有利于罗马士兵的唯一的战场：如果罗马士兵在行动中随时注意的话，森林和林中的空地同样是有利的战场。在树干和丛生的灌木林当中，蛮族的巨大的盾和投枪是不可能象我们的投枪、短刀和贴身的甲冑那样灵便的。他们的战术是密集突击并把锋刃指向敌人的正面。日耳曼人既没有胸甲也没有头盔，甚至他们的盾牌下面都没有金属或牛皮垫着，而只是柳条编成的盾牌或是薄薄的一层涂色的板子。他们只是最前面一排的士兵使用相同样式的枪。其余的人只有投枪，而且这种投枪不是枪头用火锻造尖了的就是太短。再说，他们的体格尽管看起来很可怕，而且在短时间的进攻中也很孔武有力，可是一旦受伤，他们的精力便支持不住了。他们这种人在转身逃跑时一点也不觉得羞耻，而且完全不把他们的首领放在心里。他们在失败的时候惊惶失措，垂头丧气，可是在胜利时却又把神圣的和人间的法律全部置诸脑后。如果罗马的士兵对陆上和海上的行军感到厌倦而想结束这种生活的话，那末这次战争就可以使他们达到目的。易北河现在已经比莱茵河更近，一旦罗马士兵循着我的父亲和叔父走过的途径，在同一个地区为我取得胜利，那末以后便不会再有任何战争了！”^②

(15) 听了这话之后，军队的士气非常振奋，于是作战的信号发出了。

阿尔米尼乌斯和日耳曼的其他首领这一面同样没有忘记要他们的一些氏族证实，“这些罗马士兵不过是伐鲁斯麾下的最善于逃跑的军队，他们宁可发动叛乱，也不愿意作战。他们的一半人要再一次向他们的充满仇恨的敌人露出他们那伤痕累累的后背，还有一半人要露出他们那给海上的暴风雨所伤残的肢体，他们的这种行动是上天所厌弃的而且是决无成功的希望的！为了避免敌人的进攻，而在失败逃跑时又没有人能跟踪追击他们，他们便求助于船只和没有道路的大海。但是一旦双方展开了战斗，风和桨对于被打败的人也就没有什么用处了。他们只消记住罗马人是何等贪婪、残酷和横傲就够了。或是继续保持他们的自由，或是被奴役而死，在这之外难道他们还有别的道路可走么？”

(16) 日耳曼人听到这话之后激愤起来，喧嚷着要进行战斗，他们随着他们的将领到一个叫做伊狄希亚维索的平原上来。这个平原不规则地蜿蜒在威悉河和一些小山之间，在一个地方河流让出了一块地方，而在另一个地方平原又被突出的小山占去。后面是一片森林，树枝高耸入云，但树干和树干之间却都是空地。蛮族的战线布置在平原上森林的边缘地带：只有凯路斯奇人驻扎在那些小山的山头上，准备在罗马人进攻的时候从上面向下出击。我

^① 相当午夜时分。罗马人把从日出到日没分成十二时，而把夜间分成四更，每更三时。

^② 在易北河以东地区，苏埃比人和玛尔波德王国（参见本书第1卷，第44章）对罗马是友好的，至少也是中立的。

们的军队是按照如下序列向前推进的：最前面是高卢人和日耳曼人的辅助部队，他们后面跟着徒步的弓手；其次是四个军团，凯撒和两个近卫军步兵中队以及骑兵的精锐部队；再次又是四个军团、轻武装的军队、骑马的弓手和其余的联盟军步兵中队。士兵都处于高度的战斗戒备状态，他们在行军时的序列使他们可以随时在保持战斗队形的情况下停下来。

(17) 凯撒看到了凯路斯奇人的队伍不顾一切地向前冲来，便下令他的骑兵精锐部队进攻侧面；由司特尔提尼乌斯率领的其余骑兵队伍则应当迂回到敌人的后面去发动进攻，而在时机到来时，他本人是不会错过机会的。就在这时，他看到了一个极其令人兴奋鼓舞的朕兆，这就是：有八只鹰^①飞向森林并飞到林间空地。他喊道：“前进，跟着这些罗马的鸟，它们是军团的保护神呀！”就在这时，步兵的队伍开始进攻，而被派到前面去的骑兵也都向敌人的后方和两翼展开了进攻。结果就出现了一种十分奇怪的情况：敌人的两支军队以恰恰是相反的方向逃跑，森林里的军队冲向平原，平原上的军队却冲向森林。这两支军队中间的凯路斯奇人则被赶下了山，在他们当中就有阿尔米尼乌斯，他的形象看得很清楚。他在攻击着，呼喊，流着血，尽力使战斗持续下去。他冲到弓手那里去，如果不是莱提亚人、文戴里奇人和高卢人的步兵中队用队旗把他挡住的话，他会突破弓手的阵地的。即使如此，他由于力气很大，坐骑能冲能撞，终于得以脱身。为了不使别人认出他来，他满脸都抹上自己的血。不过，根据一些人的说法，在罗马军队中服役的卡乌奇人虽然认出了他是谁，还是把他放走了。音吉奥美路斯也由于同样的勇气或同样的诡计而得以逃命。其他的人则被大批地杀死。许多人在企图渡过威悉河时丧了命，起初一些人是死于投枪或被水冲走，后来一些人是被大量跳到河里去的人和塌陷的河岸压死的。一些人可耻地爬到树顶上去逃命，当他们想躲到树枝中间去的时候，被一队弓手嘲弄地射了下来。另一些人则是由于砍倒树木而摔下来的。

(18) 这是一次辉煌的、同时对我们来说代价并非惨重的胜利。从白天的5点钟（相当于中午——中译者）到夜幕的降临，我们一直在屠杀着敌人，在十英里的地段上，到处都是敌人的尸体和武器。在战利品当中我们发现了无疑是为罗马人所准备的锁链，^①因为他们对于战争的胜利信心是很大的。

军队在战场上把提贝里乌斯欢呼为统帅（Imperator）之后，^②便筑起了一座土丘，把武器作为战利品装饰在上面，土丘的脚下刻上了被征服部族的名字。

(19) 这种情景比负伤、苦难和毁灭更使日耳曼人感到痛苦和愤怒。刚才正准备离开自己的家园移居到易北河对岸去的人，现在却渴望作战并跑去拿起武器了。普通人和贵族，青年人和老年人，都出其不意地向着正在行进的罗马军队展开了进攻，并且使罗马的队伍陷入了混乱。最后，他们选定了被河流和森林夹在中间的一个阵地，阵地的中心是一块狭窄的到处是水的平原；森林也被深深的沼泽地包围着，只有一面是例外，而安格里瓦利人早就在那里修筑了一道很宽的土堤，作为他们与凯路斯奇人的边界。日耳曼人的

^① 每一只鹰代表一个军团。

^① 在波利比乌斯（第3卷，第82章），佛洛路斯（第3卷，第7章），和希罗多德（第1卷，第66章）等古代历史家的作品中有类似的说法。

^② salutatio imperatoria。见本书第3卷，第74章。

步兵驻守在这里；但他们却把骑兵隐蔽在附近的丛林里，这样在军团进入森林时，他们就可以紧紧跟踪在后面了。

(20) 这一切布置都没有逃过日耳曼尼库斯的视线。他知道了他们的计划、他们的地势、他们公开和暗中布置的一切，因此他打算将计就计，用敌人自己的计划把敌人摧毁。他把骑兵和平原地带分配给他的副帅塞乌斯·图倍罗；他把步兵分成两部分，一部分从平地向森林方面行进，另一部分则要克服土堤这一障碍。他把这一战役的困难的部分留给自己，却把其余的地方给了他的将领们。

被分配在平地上的那部分军队不费什么气力便攻入了森林。奉命攻打土堤的罗马士兵，实际上与攀登一道城墙差不多，因此他们由于从上面来的沉重反击而受到了相当大的损失。日耳曼尼库斯觉得双方在迫近后交锋对他不利，于是他就把军团的士兵稍稍后撤，然后下令弓手弩手把放射器械开动起来，打散了敌人。器械把投枪射了出去；防御者自身暴露得越明显，他们的死伤也就越严重。土堤被攻占之后，凯撒身先士卒率领着近卫军士兵攻到森林里面去。在那里展开了白刃战。敌人的后方被一片沼泽包围着，罗马人的后方则是河流和小山。这种阵势使双方都别无选择：只有勇气才有希望，只有胜利才能得救。

(21) 日耳曼人战斗得和我们同样顽强；但是他们的战术和他们的武器却使他们处于不利的地位。他们的人数过多，这使他们在块有限的地方无法刺出或是拉回他们那巨大的投枪，在那里他们也不能运用他们那以迅猛见称的战术和灵活的身体，结果他们就只能站在固定的地位作战了。但另一方面，我们的士兵把盾牌紧紧贴在胸前，手里紧握着刀柄，却一直在砍杀着敌人的高大肢体和光着的脑袋，这样便在他们的敌人中间杀开了一条血路。这时阿尔米尼乌斯杀得已不是那样起劲，这或许是因为他接连不断地遇到危险，或许是因为他不久前负的伤对他起了妨碍的作用。但是音吉奥美路斯在战场上杀来杀去的时候觉得自己尽管勇敢作战，但是运气却很不佳。日耳曼尼库斯为了使自己容易被士兵辨认，把头盔摘了下来，他要求他麾下的士兵尽自己的力量撕杀。“任何战俘都不需要，只有把对方斩尽杀绝战争才能以结束。”最后到傍晚的时候，他才把一个军团从战场上撤了下来以便设营。而其余的士兵则直到夜里，都在继续尽情地砍杀敌人。骑兵的战斗却没有分出胜负来。

(22) 凯撒先是向胜利的士兵表示祝贺，继而就把武器堆了起来，并且附以这样的自豪的铭文：“提贝里乌斯·凯撒的军队在征服了莱茵河和易北河之间的各族之后，把这一纪念物献给玛尔斯、朱庇特和奥古斯都。”但是在铭文上他没有一句话谈到他本人，这或是害怕别人的忌妒，或是觉得人们已知道他建立了什么功业，这就足够了。不久之后，他就把司特尔提尼乌斯派出去对安格里瓦利人作战，^①如果对方不及早向他投降的话。而且事实上对方也确是向他们无条件地投降了，结果他们也就在一切方面都得到了宽恕。

(23) 这时已到盛夏，^②因此一部分军团就从陆路调回了冬营，但大部分的军队却奉凯撒之命在埃姆斯河上乘船，随同他一道下行到了北海。最初，

^① 见本卷第8章。

^② 这时应当是7月。夏天和其他季节一样也分三个月。第一个月 nova，第二个月 adulta，第三个月 praeceps。

浩瀚的海洋上一片寂静，人们听到的只是行驶中的一千只船上船帆和摇桨的声音。不一会儿，从一片浓黑的云中落下了雹子，与此同时，被狂风从四面八方卷起的浪头开始使人们看不到任何东西，并且使船只无法行驶。惊恐万状并且没有经历过海上的风险的士兵们碍手碍脚或是帮忙帮不到点子上，从而使专业水手无法正常地执行自己的任务。接着，天空和海洋都受南风的摆布。这种风从日耳曼的沼泽，从深深的河流，无边无际的云取得了力量，^①而相邻的北方的严酷的自然条件更使它凌厉万分。南风袭击和冲散了船舶，使它们飘散在海洋之上，或是把它们冲到岩石嶙峋的或是布满危险的暗滩的岛屿上去。^②经过一定时间的艰苦努力，这些危险总算是躲过去了。但是当潮水开始改变而与风暴采取了相同的方向的时候，则不拘是抛锚，还是想把涌入船中的洪水舀出去，这都已办不到了。战马、驮马、行李甚至武器都被投到海里去，以便使船载变轻，因为它们的两侧都漏水，并且都已经被浪头淹没了。

(24) 大洋^③是一切海洋当中最狂暴的，而日耳曼的气候又是一切气候当中最恶劣的，所以这一灾难的确是规模空前，又是前所未闻的。在他们四周，是怀着敌意的海岸，或是一片又深又阔的海洋，以致人们认为这是最边远的海洋，再也没有什么陆地在它以外了。一些船沉没了，更多的船被狂风吹到远处的岛屿上去；^④由于那里从来无人居住，士兵们就都饿死在那里，只有少数人是例外，因为他们可以以被冲到同一海岸上来的死马为食。只有日耳曼尼库斯的那只舰船在卡乌奇人居住的地区靠了岸。在从海岸突出去的山岩上度过的所有那些日日夜夜当中，日耳曼尼库斯一直在责怪自己，说自己是这次大灾难的罪魁祸首；他的朋友们好不容易才使他没有投海自尽。最后在潮水改变了流向并且又刮起了顺风的时候，残破的船只才开始转了回来，其中的一些船只剩下了几把桨，另一些船则是用衣服作风帆，还有一些船被损伤较少的船拖着。这些船立刻作了修理，然后被派到各岛去巡视。由于这一周密考虑的措施，许多人被集合起来，还有许多人则是通过我们的新臣民安格里瓦利人之手从内地部落那里赎回来的。有一些船一直被吹到了不列颠，被那里的酋长们送了回来。从远处回来的人，没有一个不带回各种各样的奇异故事：狂暴的旋风，从未听说过的鸟儿，一半象人一半象兽的怪物，这是他们亲眼看到的，或者是他们在受惊时自己想象出来的。

(25) 舰队遇难的传闻虽然使日耳曼人想再打一仗，但另一方面也促使凯撒有了制服他们的意图。他命令盖乌斯·西里乌斯率领三万步兵和三千骑兵去攻打卡提伊人，他本人则率领一支更庞大的军队去进攻玛尔喜人；玛尔喜人的将领玛洛文都斯不久之前曾向罗马人投降，现在他报告说，伐鲁斯的一个军团的军旗被埋葬在附近的一个丛林里面，而且只有一小队人在那里看守着。凯撒立刻派了一队人到敌人的前线活动，以便把敌人吸引住；又派一队人绕到敌后去发掘军旗。这两队人的运气都不错。于是凯撒便更加精神振奋地向内地推进，蹂躏并歼灭了敌人：敌人或是不敢对他们作战，或是在陷入绝境时被击溃。根据被俘人员的说法，日耳曼人的士气从来还没有沮丧到

^① 当时的理论是沼泽地和河流蒸发成云，而风又从云产生出来。

^② 在这些岛屿在威悉河和荷兰之间。

^③ 这里指北海。

^④ 可能是指什勒苏益格沿海一带的岛屿。

这样的程度。他们一致说，“罗马人是不可战胜的，是经得起任何灾难的考验的！他们的舰队遇了难，他们失掉了武器；海岸上到处都是人马的尸体；但是他们再度打过来时依然勇气十足，依然凶狠顽强，而且人数显然比先前更多了！”

(26) 随后军队就返回了冬营。他们感到高兴的是，由于这次顺利的出征，他们使海上的灾难得到了补偿。再者，凯撒表现得很慷慨，每个人只要申明自己受到了什么损失，他都给予充分的赔偿。人们普遍深信不疑地感到，敌人的士气已经垮了，他们正在商讨求和的问题；只要来年夏天再努一把力，战争就可能结束了。但是从提贝里乌斯那里却经常有信给凯撒，要他“回去接受明令授予他的凯旋的荣誉：他所经历的各种成功和灾祸也实在是够多的了。他打了不少大胜仗，但是他也不应当忘记由于海上的风浪而遭到的损失，这是严重而悲惨的损失，尽管这决不是统帅的过错。提贝里乌斯说他本人曾被圣奥古斯都九次派到日耳曼去；他在外交方面的成就要超过武力方面的成就。他通过外交方式使苏甘布利人投降；他用同样的办法使得苏埃比人和他们的国王玛洛波都斯不能挑起战争。凯路斯奇人和其他背叛了罗马的部落既然已经受到了罗马的充分的报复，因此同样也可以让他们自己去内讧吧。”当日耳曼尼库斯请求再给他一年的时间以便结束这里的工作时，提贝里乌斯对他的谦逊进行更为巧妙的进攻，他建议，让日耳曼尼库斯担任第二次的执政官，因而他必须亲自回来上任。同时皇帝还暗示，如果战争非继续下去不可的话，他不妨让他的兄弟杜路苏斯也能有机会分享到一点荣誉；因为目前没有别的全国性的敌人，而且除了日耳曼之外，他^①不能在任何其他地方取得统帅(Imperator)的称号和凯旋的荣誉。日耳曼尼库斯虽然知道对他的这些客套话都是假的，而且使那已经到手的荣誉失掉的原因正是皇帝的忌妒，但他还是不再犹豫，立刻便同意了。

(27) 几乎就在同时，出身司克里波尼乌斯家族的里波·杜路苏斯被控犯有叛国罪行。^②下面我就要比较详细地叙述一下这件事的起因、经过和结果，因为这件事情表明，人们发现了一种在今后多年中注定要使共和国的命脉受到折磨的罪恶制度。元老费尔米乌斯·卡图斯是里波的最亲密的友人，他鼓励这个行事荒唐、目光短浅的青年人向占星术士的预言、魔法师的仪节以及圆梦人求助。卡图斯提醒里波说，庞培是他的曾祖父，司克里波尼亚是他的伯祖母（她一度是奥古斯都的配偶），凯撒们都是他的堂兄弟，在他家有许多许多祖先的雕像。卡图斯不但教唆里波乱花钱和借债，而且还跟他一块儿过放荡生活，一块儿过困难生活，这样，在将来反目时，卡图斯便有了更多的可以揭发他的证据。

(28) 当他搜罗了足够的证人并且找到一些奴隶来给他干同样的事情的时候，他就请求晋见皇帝。原来皇帝早已经知道了谁将受到控告以及控告的罪状了，这是和皇帝很亲近的一名罗马骑士维司库拉里乌斯·佛拉库斯^③告诉他的。提贝里乌斯并不拒绝卡图斯所提供的情报，但是不同意与卡图斯见面，他说他们之间有什么事情同样可以通过佛拉库斯来传达。在这期间，他提拔

^① 这里指杜路苏斯。

^② 参见塞内加的警句：这个青年人出身有多么高贵，性格也就有多么愚蠢。他的野心是当时任何人所无法想象的，也是任何其他时代象他那样的人所绝对无法企及的。(Epp.70, 10)。

^③ 参见本书第6卷，第10节。

了里波担任行政长官，并且几次召他来和自己共同进餐。提贝里乌斯的表情中没有任何表示对他疏远的地方，讲话的口气也一点不严厉。他把他的愤怒深深地藏在心里。对于里波的每一句话和每一个行动，他本来是能够制止的，但是他不这样做，他只想知道有这些话就便行了。有一个曾被里波请去为他念咒召魂^③的名叫尤尼乌斯的人终于把他的底细全都告诉了富尔奇尼乌斯·特里奥^①，特里奥的告密本领在职业告密者当中是十分出名的。这是一个不惜使用任何卑鄙手段以达到个人出名的目的的家伙。特里奥立刻就抓住了陷害被告里波的这个机会，他到执政官那里去控告并且要求元老院开会来审理这一案件。元老们被召集起来，讨论（据通知）十分重要、罪恶滔天的一个案件。

（29）这时里波穿上丧服，^②在一些贵族妇女的陪伴之下，挨家挨户地恳求他的妻子的亲戚，请他们出来给他这个陷于危险之境的人讲情。但是他这样做一点效果也没有，人们用不同的借口拒绝他的请求，但他们之间相同的一点是害怕。元老院开会那天，他害怕和痛苦到这样程度（有人认为他是装病），以致他是坐着肩舆被人抬到元老院的门口的，他倚在他的兄弟的胳膊上，张开双臂向提贝里乌斯求情。但提贝里乌斯听到他的呼唤时，脸上的表情丝毫没有改变。于是皇帝宣读起诉书和证人的名字。他极力克制自己，不露出任何表情，人们看不出他是想减轻还是想加重他所控诉的罪行。

（30）除了特里奥和卡图斯之外，丰提乌斯·阿格里帕和盖乌斯·维比乌斯也参加了这次控诉。他们争执不决，不能确定四个人中间哪个人应当代表其他人对被告提出控诉。维比乌斯看到，既然四个人互不相让而里波又没有正式的辩护人，于是他就宣布说，他要把控诉的条款一项一项地提出来。^③于是他便把里波的那些荒唐的文书拿了出来。在一份文书里，里波竟然问占卜者他会不会富到能用钱把直到布伦地西乌姆的阿披亚大道给遮盖起来；此外还有更多愚蠢、无聊，如果用原谅的眼光来看，也可以说是可怜的诸如此类的东西。控诉者说，在一份文书里，里波在皇族的成员和一些元老的名字上亲手作了一些不怀好意的，或至少是十分可疑的记号。当被告否认这一种说法的时候，最后决定在拷问的威胁之下^①要奴隶们前来辨认，结果奴隶们认出确是里波的笔迹。既然有一条古老的法令禁止在涉及奴隶的主人的性命的重大案件中对他们进行审问，于是提贝里乌斯便十分巧妙地发明了一条新的法律。他下令把他们个别地转卖给掌理国库的官员，这样做的目的只不过是要求奴隶证明里波的罪行，同时却又不致破坏元老院的法令！被告于是请求一天的延期，而在把他的一个亲戚普布里乌斯·克维里尼乌斯留在那里向皇帝作最后的恳求之后，他就回家去了。

（31）皇帝回答说，他必须把他的请愿书呈交到元老院去。这时，他家里已经被士兵监视起来了。这些士兵就在门口的柱廊里用沉重的脚步走来走去，全家人都看得见、听得见他们；这时在自己安排的可说是生前最后一次享乐的宴会上备感痛苦的里波叫嚷着，要执行死刑的人前来，他抓住了他的奴隶们的手，强行把刀塞到他们手里，要他们用刀杀死他。奴隶们在慌乱中

^③ 目的是向亡魂问未来的吉凶祸福。

^① 关于此人后来的情况可参见本书第3卷，第9，19章；第5卷，第11章；第6卷，第4，38章。

^② 这种做法是为了引起人们对他的同情。

^③ 这样里波就可以对每一条控诉立刻作出回答，而双方无须作长篇大论的演说。

^① 否则的话，他们的证据是不能接受的。

后退，弄翻了桌子和烛台，就在这时，他在对他来说是死亡的黑暗中用刀子向自己的腹部刺了两下。他一声呻吟，倒下去了。他的被释奴隶跑了过来。士兵们既然亲眼看到了自杀的情景，就退走了。

但是，在元老院里，依然认真地进行控诉。提贝里乌斯发誓宣称，不论被告犯了什么罪，他会出面干预来挽救他的，如果他不是这样快地自杀了的话。

(32) 里波的财产在控诉者中间分配了，临时增加的那些行政长官的职位则由一些元老担任。接着，科塔·美撒里努斯提出建议，将来在里波的后人举行的葬仪行列中，不得把里波的胸像抬出来；格涅乌斯·楞图路斯建议司克里波尼乌斯家族的任何成员今后不应再使用杜路苏斯的姓氏。根据彭波尼乌斯·佛拉库斯的建议，制订了举行全民感恩的节日。由于路奇乌斯·披索、阿西尼乌斯·伽路斯、帕披乌斯·木提路斯和路奇乌斯·阿普洛尼乌斯等人的建议，通过一项法令，决定向朱庇特、玛尔斯和协和神上供还愿；而9月13日，即里波自杀的日子应定为节日。我把这些显赫的名字和阿谀奉承的行为联系到一处，目的不外在于说明，这种恶习在我们的国家，是由来已久的啊。元老院的另一些决议是，下令把占星术士^①和魔法师逐出意大利。其中一个叫做路奇乌斯·皮杜亚尼乌斯的人被从塔尔培亚岩上抛下去，另一个叫做普布里乌斯·玛尔奇乌斯的人则按照古老的惯例在喇叭声中被执政官在埃斯克维里努斯门外处决^②。

(33) 元老院下一次会议时，前任执政官克温图斯·哈提里乌斯^③和前任行政长官奥克塔维乌斯·佛隆托发表了长篇演说，反对当前国内的奢华风习。会议决定不许用黄金制造食具，^④男子也不应再穿东方的丝织品，因为这会使他们堕落下去。佛隆托提出的做法更进一步，他要求用法律明文规定银器、家具和奴仆方面的限制。因为当时仍然有这样一种惯例，就是一位元老在轮到自己发言时，他可以提出任何他认为对国家有利的东西。阿西尼乌斯·伽路斯反对他的看法。他说，随着帝国的扩大，私人的财富也增长了，这决不是什么新事，这是符合极其古老的风俗习惯的。财产在法布里奇乌斯家族看来是一回事，在斯奇比奥家族看来是另一回事。这一切都应当联系着国家的情况来看。当国家贫穷的时候，人们只得住在简陋的房屋里过清苦的日子，可是国家一旦达到目前这样强大的地步，每个个人当然也就兴旺起来了。在奴隶、食具或日用的其他任何东西方面，必须看主人的财产情况如何，才能说是浪费，还是适度。元老和骑士都有他们自己的财产资格，^⑤这并不是因为他们和他们的同国人在本质上有何不同之处，而是因为他们在地位、官阶和高贵的身分方面的优先地位也应当使他们在生活中优先取得有益于他们精神上宁静和物质上幸福的安乐。这样的做法是合理的，否则的话，那些身上的责任和危险都更大的显要人物，就不能取得为补偿他们的那些责任和危险而需要的游憩了。伽路斯对恶习所作的这种听来好象是入情入理的认许，很容易地引起了抱有同感的人们的同情。提贝里乌斯也说，当前还不是矫正风

^① 参见塔西佗《历史》，第1卷，第22章。

^② 指砍头。

^③ 这时已上了年纪的著名演说家，参见本书第1卷，第13章；第3卷，第57章；第4卷，第61章。

^④ 食具用来同宗教祭祀用的明器相区别。

^⑤ 财产资格：前者是一百万谢司特尔提乌斯，后者是四十万谢司特尔提乌斯。

俗的时候；如果公民有道德败坏的地方，他将来会提出改正的办法的。

(34) 在辩论的时候，路奇乌斯·披索^②痛斥广场上的欺诈行为、法官的贪污和辩护人的那种不断以告发相威胁的专横行为；他声明他将要退休，离开罗马住到一个偏僻、边远的乡村去。在说这话时，他就要走出元老院。提贝里乌斯为此深感不安；他不仅对披索尽力进行委婉的抚慰，而且还劝他的亲属也利用自己的威望或通过自己的请求使他留下来。

不久之后，这个路奇乌斯·披索再一次同样明显地表现了自己的那种独立不倚、不畏强暴的性格：他控告了那仗着同奥古斯塔的友谊关系而藐视法律、胡作非为的乌尔古拉尼娅。乌尔古拉尼娅拒绝服从，她不把披索放到眼里，却径直乘坐肩舆到皇宫去；路奇乌斯·披索这方面也同样毫不让步，尽管里维娅抱怨说，他的这种做法对她本人的尊严是冒犯和侮辱。提贝里乌斯认为，对于自己的母亲支持到这样一种程度，那就是他答应到行政长官的法庭上去为乌尔古拉尼娅辩护，这不能算他滥用自己的职权。于是他便离开了皇宫，命令他的侍卫远远地跟着他。聚拢来观看的大群的人们看到他带着十分安详的神色一面走着，一面对谈各式各样的事情以排遣时间。但后来路奇乌斯·披索的亲属想使他放弃诉讼却没有成功；而为了了结这一诉讼，里维娅只得下令归还应付的款项。这一事件的结果使披索有理由感到自豪，同时也提高了皇帝的声望。不过乌尔古拉尼娅在国内的势力仍然是如此之大，以致在一次审判中要她到元老院去作证的时候，她竟然拒绝出席。于是不得不派一位行政长官亲自到她那里去询问；可是按照正式的规定，甚至维司塔贞女在审问中作证时都应当亲自到罗马广场和法庭来。

(35) 关于这一年的休会，^①我没有什么可以讲的，值得一提的只是格涅乌斯·披索和阿西尼乌斯·伽路斯之间在这个问题上的意见分歧而已。虽然提贝里乌斯曾经表示他要离开一个时候，但披索却认为国事更加有理由不应该中断下来，这样元老和骑士在皇帝离开罗马时，才得以把他们执行本身职务的才能用到有利于国家的事情上来。在表现独立不倚的精神方面后于披索一步的伽路斯，却提出了这样的反对理由，这就是，不在皇帝亲自监督之下处理国事，这种做法不好，而且是同罗马人民的尊严不相容的。因此，从意大利以及各个行省前来的大群的人们必须等待皇帝的到来。在辩论激烈进行的时候，提贝里乌斯默无一言，在那里听着。最后就宣布休会了。

(36) 在伽路斯和凯撒本人之间又发生了一次争论。伽路斯建议选举应当把今后五年的高级官吏确定下来，^①而军团的将领如果在他们就职时还不是行政长官，那末这时就应当立刻把当选的行政长官这个职位授给他们，而皇帝每年都要任命十二名候补者。毫无疑问，这一建议是有其更深远的含义的，它实际上在暗中侵犯了皇帝的独裁大权。不过提贝里乌斯在答复他的建议时，却把这种做法解释成是他自己的大权的扩张。他说，“由他一个人作出这样多的任免决定，这同他的谦逊性格是不适应的。甚至在每年选一次的情况之下，要想不得罪人都是很困难的，虽然，很快便又能当选的这样一个希

^② 参见本书第4卷，第21章。

^① 这里指元老院和法庭的休会。在这种情况下，困难之点在于：如果皇帝不在时休会，这时正好有大量意大利人、行省居民带着公私的案件要到罗马来解决。

^① 如果这一建议通过，选举还是要每年都举行。首先是确定今后五年的全部高级官吏职位，而在第二年的选举中，则要确定从当时起第五年的高级官吏，如此一直顺延下去。

望，会使人感到自己的挫败还不是很严重的：如果被他排除一次之后就要再等上五年多，那末他势必要使多少人对他怀恨在心啊！在这样长的一段时期里，谁又能担保在个人的心情、他的家庭、他的财产方面不发生什么变化啊！人们甚至在任官一年中间，就已经骄傲得够瞧的了；如果连续五年任官，他们会变成什么样子，这不是很容易想象么？这一建议实际上使高级官吏的人数增加到五倍之多，并且破坏了为候选人的竞选活动以及为争取和保持高级官吏职位规定了适当时间的法律。”提贝里乌斯的这些话表面上听来很讨人欢喜，实际上却是他不肯放松他的独裁大权。^①

(37) 此外，他又在金钱方面帮助了几名元老。因此，下述的做法便更加使人感到惊讶了：原来他毫无理由地、非常横傲地拒绝了一个显然是十分贫穷的年轻贵族玛尔库斯·霍尔塔路斯的请求。霍尔塔路斯是演说家霍尔田西乌斯的孙子；已故的奥古斯都曾赐给他一百万谢司特尔提乌斯，^②这样才使他有了家室子女，使这一著名的家族免遭灭亡的命运。当元老院辩论他的问题而他本人等待发言的时候，他的四个儿子就在会场的门口站着。他先是望着演说家的像中间的霍尔由西乌斯的像^③（元老院是在皇宫中开会的^④），继而又望着奥古斯都的像，然后才发言说：“元老们！请你们自己看看这样多年幼的孩子吧，他们成了我的儿子并不是出于我的本愿，而是因为皇帝劝我这样做，同时也因为我的祖先有权利繁衍后世子孙。在这个已经变化了的世界里，我不能继承也不能取得金钱、声望、口才等等我们全家生来就有的权利。对于我这样的人，只要我的微薄的资产对我不是一种耻辱，对我的邻人不是一种负担，那我便感到满足了。我是遵照皇帝的命令才结婚的。现在就请你们看一看这样多的执政官的子孙和这样多独裁官的后裔吧！^⑤我讲这话的目的并不是要引起你们的憎恶，而是要唤起你们的同情。凯撒啊，在你的幸福的统治之下，这些孩子将来有一天是会取得你愿意授予他们的任何荣誉的。因此现在就请你救一救克温图斯·霍尔田西乌斯的曾孙和圣奥古斯都抚育起来的人们免于贫苦的处境吧。”

(38) 元老院对他的同情激使提贝里乌斯立刻提出了反对的意见。他的发言的内容大意是这样：“如果世界上所有的穷人都到这里来为他们的孩子乞求金钱，我们是永远也满足不了这些乞求者的，我们只会耗尽国家的财富。如果我们的祖先规定，元老在发言的时候，有时可以离开他的建议的主要事项，而提出有利于公益的事情来，这确实不是为了我们坐在这里为我们的私事谋利益和增加我们个人的财富。元老院和皇帝遇到涉及私人利益的事情时，的确感到左右为难，不知道是给还是不给这笔救济金为好。而且这根本不是什么恳求，而是一种强硬的要求，一种出人意料的和不适时的要求。当大家正在开会讨论别的事情的时候，一个元老站起来列举自己孩子的数目和年龄，以此向元老院的善良愿望施加压力，而且他这种做法间接地对我本人也是一种强制，可以说，他是向国库发动了进攻；但是，如果我们因为照顾

^① 这是说，五年的期限会限制皇帝随时改变自己的意图，并使皇帝较难对高级官更加以控制。

^② 这是元老的财产资格（参见本书第1卷，第75章）。

^③ 参见本卷第83章。

^④ 帕拉提乌姆宫的拉丁图书宫（参见苏埃托尼乌斯《奥古斯都传》，第29章；狄奥·卡西乌斯，第53卷，第1章）。在奥古斯都的晚年，元老院的会议常常在这里召开。

^⑤ 实际上只有一名独裁官、一名执政官和一名当选的执政官。

别人而把国库弄空，我们就得用罪恶来把它重新填满。霍尔塔路斯，圣奥古斯都确实把钱给了你，但他是出于自愿才这样做的，同时他也没有声明说，这种钱应当永远给下去。否则的话，如果一个人对他本身无所期望或恐惧，那时人们就不再注意勤勉，懒惰也就滋长起来，这样我们全国的人们便都漠不关心地等待着外来的救济，对于自己的事情一点办法也不肯想，而这些人对于我们整个社会来说，结果就成了一个极大的负担。”诸如此类的话得到了一部分人的赞同，因为这些人对于皇帝的行为，不管是光荣的还是不光荣的，照例是赞不绝口。但大多数的人听了他的话却默不作声，或是暗地里叨念着一些不同意的话。提贝里乌斯感觉到了这种冷淡的反应。因此在停了一会儿之后，就说他的发言就是对霍尔塔路斯的答复，但如果元老院认为适当的话，他是愿意给霍尔塔路斯的儿子每人以二十万谢司特尔提乌斯的。其他元老对这一点表示感谢，霍尔塔路斯本人则没有讲话。这或许是因为他慌了神，或许是因为他在时运不济时，仍旧坚持他的家族的传统。后来，霍尔田西乌斯一家越来越深地陷到很不体面的贫困境地，但是提贝里乌斯就再也不救济他们了。

(39) 就在这同一年里，由于一个奴隶的胆大妄为，国家险些儿就被分裂并卷入一场可怕的内战，如果不是采取了紧急措施的话。这人名叫克利门斯，他是阿格里帕·波司图姆斯^①的奴隶，但是他干的事却完全不像是一个奴隶所能想到的；他听到奥古斯都去世的消息时，立刻就想去普拉纳西亚岛，用武力或是用计谋救出阿格里帕，然后把他送到日耳曼的军队那里去。运货船到晚了，耽误了他的冒险行动；这时他的主人已经被杀，于是他便想出了一个野心更大的和更加冒险的计划。他盗走了阿格里帕的骨灰，航行到科撒^②

(这是埃特路里亚沿岸海角上的一个城市)，在那里躲了起来，直到他的胡须和头发都长长的时候；原来就年纪和一般相貌而论，他和他的主人是相似的。于是通过和他共同进行这一阴谋的适当的亲信，他巧妙地在四处散布消息，说阿格里帕还活着；起初，象传播不准公开的消息那样，人们只是耳语相传；不久之后，在有听了什么都相信的愚人和总想造反的不逞之徒的地方，这个消息就成了不胫而走的谣言。他总是在一天黑下来的时候才到行省的各个城市去。他决不在公开露面，也决不在一个地方耽搁过久；公开露面，停着不走，会使真理获得力量，假的东西却只能靠着行踪不定和扑朔迷离来为自己打掩护。因此他或是在走开之后才散布关于他的谣传，或者说，在谣言散布之前他先来到。

(40) 这时，整个意大利都在谣传着阿格里帕由于上天特殊的垂佑而得救的消息。罗马方面是相信这个消息的。大批群众正在奥斯蒂亚等着他的到临，首都的人们也在暗中准备接待他。这时提贝里乌斯感到左右为难，他不知道是用军事力量镇压他自己的一个奴隶为好，还是让时间自然而然地把人们的轻信消灭掉为好。他时而感到难堪，时而感到害怕，他一时认为此事决不可等闲视之；但过了一会儿，又觉得什么都不足畏。

最后，他把这件事情交给了撒路斯提乌斯·克利司普斯，^③克利司普斯又选出了自己的两名食客（有人说是士兵），指令他们装作同谋者接近克利门

^① 参见本卷，第3，5，6章。

^② 银山海角（Mons Argentarius）的颈部的一个城市。今安塞多尼亚（Ansedonia）。

^③ 参见本书第1卷，第6章；第3卷，第30章。

斯，把金钱给他，并且保证不拘遇到什么样的危险都给他以支持。他们执行了这些命令，于是在一天夜里，当克利门斯这个骗子身边没有警卫人员的时候，他们就带着一支足够的士兵把他捉起来加上镣铐和口衔，然后解送到王宫。提贝里乌斯问他，他如何使自己成为阿格里帕的，据说他的回答是，“这和你使自己成为凯撒的做法一样。”^②他无论如何也不肯把他的同谋者招供出来。提贝里乌斯也不敢冒险公开处决他，而是下令在宫中一个僻静的地方将他处死。他的尸体被偷偷地运走了。虽然据说皇室中的许多人，以及骑士和元老都曾资助过他，或是给他出过主意，但是后来没有进行过任何追究。

(41) 这一年年底，在撒图尔努斯神殿^③附近修建了一座凯旋门，用以纪念伐鲁斯的军旗^④的失而复得，因为这件事是“在日耳曼尼库斯的领导之下和在提贝里乌斯的赞助之下”实现的。其他的奉献物有在台伯河河畔为幸福之神（Fors Fortuna）修建的神殿（神殿是在独裁官凯撒赠给罗马人民的花园里面），^⑤有奉献给优利乌斯家族的一座圣堂，还有波维莱^⑥地方圣奥古斯都的一座雕像。

在盖乌斯·凯里乌斯和路奇乌斯·彭波尼乌斯担任执政官的那一年的 5 月 26 日，日耳曼尼库斯·凯撒庆祝了他对凯路斯奇人、卡提伊人、安格里瓦利人和易北河以西其他部族的胜利。在游行的行列里有战利品，有俘虏，有山脉、河流和战役的模型、图画。既然不允许他结束战争，因此只得假设已结束了战争。统帅本人的高贵形象和跟他在同一个战车里的五个孩子特别是观众的注意中心。但是在人们心中却隐藏着一种说不出的恐惧，因为他们还记得，他的父亲杜路苏斯虽然深得人心，却没有得到好下场；而他那为众人所爱戴的舅父^④也是很早便去世了。罗马人所爱的人物都是活不长久，没有福分的啊！

(42) 此外，皇帝又以日耳曼尼库斯的名义，发给每个罗马人民三百谢司特尔提乌斯，同时又任命他自己和日耳曼尼库斯一同担任执政官。但是，罗马人民认为他的这种爱护并不是真心实意的。他决定使用冠冕堂皇的办法来除掉这个年轻人。他自己制造了一些借口，又利用了当时偶然发生的一些事件作为借口。阿尔凯拉乌斯国王统治卡帕多奇亚已有五十年。^①由于提贝里乌斯在罗得岛时^②阿尔凯拉乌斯根本不把他放在眼里，因此提贝里乌斯便怀恨在心。对提贝里乌斯的这种忽视并不是由于对方的横傲，而是出自奥古斯都的亲信们的授意，因为那时盖乌斯·凯撒正是炙手可热的时候，当时他正奉

^② 参见本书第 1 卷，第 7 章。

^③ 在广场上的黄金标柱附近。

^④ 参见本书第 1 卷，第 60 章；第 2 卷，第 25 章：第三个军旗是在克劳狄乌斯当政时期收回来的（参见狄奥·卡西乌斯，第 60 卷，第 8 章）。

^⑤ 在台伯河右岸。

^⑥ 在拉提乌姆。优利乌斯家族同这一城市的长时期的关系是由于传统认为这个地方是阿尔巴·隆伽的移民地，而阿尔巴·隆伽则是优路斯建立的。

^④ 玛尔凯路斯，在公元前 21 年去世，年 20 岁。杜路苏斯在公元前 9 年去世，年 30 岁。

^① 精确地说，这句话必须认为是回溯到提贝里乌斯继位之时（公元 14 年）：因为在公元前 36 年，安托尼乌斯把卡帕多奇亚给予阿尔凯拉乌斯（苏拉在米特利达特斯战争中的那一同名对手的孙子）；奥古斯都后来又加上小亚美尼亚和奇里奇亚的一部分。

^② 参见第 1 卷，第 4 章。

派到东方来处理事务，因此这时同提贝里乌斯表示友好是一件危险的事情。不过到凯撒的一家断嗣，而提贝里乌斯取得了大权的时候，他便要他的母亲写一封信，把阿尔凯拉乌斯从卡帕多奇亚引来。她并不隐瞒她的儿子对阿尔凯拉乌斯的仇视，但她说如果他到这里来恳请的话，他是可以得到她的儿子的宽恕的。他匆匆赶到首都，这或者是由于他并不怀疑有什么阴谋诡计，或是由于害怕武力行动，如果他在事先已感到有武力行动的话。他受到了皇帝的冷酷无情的接待，而在不久之后，又在元老院受到了弹劾。使他一垮到地的并不是那些毫无根据的控告，而是衰老之年再加上痛苦的焦虑。再说呢，国王一般是不能容忍别人和自己处于平等地位的，当然更不用说屈辱了。他可能是老死的，也可能是自杀的。他死之后，他的王国就被变成了一个行省；皇帝说从这里所取得的收入可以使他减轻百分之一的贩卖税，^③而在今后把它规定为百分之零点五。大概就在这个时候，两个国王，即孔玛盖尼^④的安提奥库斯和奇里奇亚的底洛帕托尔^⑤死了。他们的死亡在他们本国引起了混乱，大多数的人希望一个罗马的统治者，但少数的人则希望仍旧保持王国的体制。叙利亚和犹太两行省也感到它们的租税负担太重了，它们切望减轻租税。

(43) 提贝里乌斯对元老院所谈的就是这些情况以及我在上面谈到的亚美尼亚发生的事件。他还说，“东方的骚乱只有日耳曼尼库斯的智慧才能解决，因为他本人年纪已经老了，但是杜路苏斯又还不够成熟。”^①于是元老院便发布命令，把海外诸行省委托给日耳曼尼库斯，他不管到什么地方去，都有权节制元老院所委派或皇帝所任命的地方长官。不过提贝里乌斯却把克列提库斯·西拉努斯调离了叙利亚，^②因为他和日耳曼尼库斯是儿女亲家，日耳曼尼库斯的长子尼禄同西拉努斯的女儿订了亲。提贝里乌斯任命格涅乌斯·披索接任西拉努斯的职务，这是一个性情暴烈而生来就不驯顺的人物。他那与生俱来的狂妄高傲的性格是从他父亲披索那里传下来的；这个老披索在内战时期曾大力帮助过在阿非利加复活起来的共和派以反对凯撒，后来又支持过布鲁图斯和卡西乌斯，而在他以后得到允许返回罗马的时候，他仍然拒绝请求任何官职，最后才在奥古斯都的特别邀请之下接受了执政官的职位。但是，除了从父亲那里继承来的性格之外，披索的妻子普朗奇娜^③的身世和财富也助长了他的脾气。他让提贝里乌斯占先原是很勉强的，但是他认为提贝里乌斯的孩子们远比自己的身分为低。披索肯定知道，他的这次受命主管叙利亚，是为了抑制日耳曼尼库斯的野心的。^④有一种看法认为，在这方面，他的确是

^③ 参见第1卷，第78章。

^④ 这是作为塞琉古帝国的残余的一个小王国，北面是卡帕多奇亚、南面是叙利亚，西面是奇里奇亚、东面是幼发拉底河。它的首府是路奇亚努斯的诞生地撒莫撒塔（Samosata）。这个国家是进入幼发拉底河上游一带的重要孔道。

^⑤ 实际上他的统治权仅限于该国东部的一个小王国。

^① 这种说法未免夸张，因为这时提贝里乌斯是五十九岁，日耳曼尼库斯是三十一岁，而杜路苏斯也有二十九岁。

^② 参见本卷第4章。

^③ 穆纳奇娜·普朗奇娜（参见狄奥·卡西乌斯，第58卷，第22章）；可能是著名的路奇乌斯·穆纳提乌斯·普朗库斯的女儿。

^④ 福尔诺（Furneaux）指出：“他在元老院中已经指出谁是当时还留下来的最显贵家族之一的最自豪的成员（见第1卷，第74章），这个成员也许过去曾被奥古斯都认为是危险人物（第1卷，第13章）。但是，

从提贝里乌斯那里得到过秘密指令的。普朗奇娜也毫无疑问曾从奥古斯塔那里接受过指示，奥古斯塔是由于妇女的忌妒而一心想迫害阿格里披娜的。因为在宫廷里面，人们虽然不公开说，但实际上是分成拥护日耳曼尼库斯的一派和拥护杜路苏斯的一派的。提贝里乌斯支持杜路苏斯，因为这是他的亲生儿子；日耳曼尼库斯却由于他的叔父对他的歧视，反而有很高的人望。此外，他的母亲一家的显赫地位对他也很有利；从母系来说，玛尔库斯·安托尼乌斯是他的外祖父，而奥古斯都又是他的外舅祖父。另一方面，杜路苏斯的曾祖父辈的^②彭波尼乌斯·阿提库斯却是个普通罗马骑士，这个人看来是不能给克劳狄乌斯家族的系谱增加什么光采的。日耳曼尼库斯的妻子阿格里披娜在子嗣方面以及在声誉方面也超过了杜路苏斯的配偶里维娅^③。不过他们兄弟二人却十分要好，他们的情谊并没有受到周围亲属的不同意见的影响。

(44) 不久之后，杜路苏斯就被派到伊里利库姆去，一则是让他熟悉熟悉军队的生活，一则是让他取得军队的好感。同时提贝里乌斯认为，在首都过着花天酒地的生活的皇子以到军队里去为好，^④而且让他的两个儿子都当军团的领导，这可以使他本人更加安全一些。不过，他这样做的借口是苏埃比人^①要求他给与帮助，以对付凯路斯奇人。原来现在罗马人已经撤走，外来的威胁不复存在了，这样一来，各自遵守本国的风俗习惯并且为了争夺领导地位而反目的部族，就互相动起武来了。这两个部族的实力和它们的领袖的武勇可算是旗鼓相当。不过苏埃比人并不喜欢玛洛波都斯的国王称号，而阿尔米尼乌斯作为一个拥护自由的人却在国内享有很高的声望。

(45) 结果不仅是阿尔米尼乌斯的老兵，即凯路斯奇人和他们的联盟者参加了战斗，就是苏埃比人的两个部族谢姆诺尼斯人和朗哥巴狄人^②也叛离了他们的本国，从玛洛波都斯的王国投奔到阿尔米尼乌斯这一面来了。这一投奔过来的行动使阿尔米尼乌斯一方面确保了优势地位，可是音吉奥美路斯和他手下的一队人却又投到敌人那边去，^③他的这一行动的唯一理由就是作为一位老年人和叔父，他不愿意服从他的年轻侄儿的统治。当两军摆开战斗阵势时，双方的战斗情绪都很旺盛。过去日耳曼人作战时的那种混乱的队列或是分散的混战已经不复存在了。他们从对我们进行的长期的战争中，已经学会了按照军旗的指挥作战，学会了配备后备部队来接应主力部队，并注意将领们发出的号令。在这种情况下，阿尔米尼乌斯骑马巡视全军，他在走近一队队的士兵时，告诉他们说，他们已经恢复了自由，他们曾歼灭过罗马的军团，而且他们许多人的手里还拿着从罗马战死者手中取得的战利品和投枪呢。另一方面，阿尔米尼乌斯却把玛洛波都斯说成是“逃兵，他一次仗都不打，却

他的妻子是奥古斯都所宠信的，在分配行省时他又是很难被忽略的人物。因此我们有理由假定，这是让一个不受信任的人去对付另一个，从而使这个人对他的年轻的统帅起抑制作用，而另一方面，年轻的统帅又能对他起抑制作用，因为他在手里掌有‘最高大权’（*imperium maius*）。”

^② 阿格里帕的第一个妻子是西塞罗的友人的女儿彭波尼娅。他们生了维普撒尼娅·阿格里披娜，她是提贝里乌斯的第一个妻子和杜路苏斯的母亲。

^③ 日耳曼尼库斯和克劳狄乌斯的姊妹，杜路苏斯的妻子，后来把杜路苏斯毒死。

^④ 参见本书第3卷，第32章；第1卷，第76章。

^① 参见本书第1卷，第44章。

^② 在易北河以东，波希米亚以北。

^③ 参见本书第1卷，第60章。

躲在赫尔库尼亚森林^④里，要使节带着礼物到罗马去乞求和平。他又是祖国的叛徒，是凯撒的走狗。他们应当毫不留情地把他驱逐出去，就象当年他们杀死克温提里乌斯·伐鲁斯一样。他们都不应当忘记他们经历过的多次战争！那些战争的结果以及罗马人最后被驱逐出去，都明显不过地说明，谁人将在战场上得胜利！”

(46) 玛洛波都斯当然也禁不住要称赞自己，咒骂敌人。他拉着音吉奥美路斯的手，说他本人“真正代表了凯路斯奇人的全部荣誉，正是由于他的筹划，凯路斯奇人才取得了他们过去的一切成就。阿尔米尼乌斯是个无经验无头脑的人，他由于背信弃义地使三个军团的残部和心地坦荡而不疑心有任何阴谋诡计的统帅上了当，这才窃取到别人的名誉。不过，他的这一行动对日耳曼的损害是惨重的，而且对他本人来说是可耻的，他的妻子儿女到现在还受着奴役呢。但是他本人^①，当他受到提贝里乌斯所率领的十二个军团的进攻时，并没有玷污日耳曼的荣誉，不久他们双方便在打成平手的情况下各自收兵了。^②而且他还能毫无遗憾地宣布，在对罗马的问题上面，他们既有力量毫不妥协地对罗马作战，又可以同罗马缔结一项不流血的和约。除了受到演说的鼓动之外，军队的士兵们也都各有自己的作战动机激励着自己。凯路斯奇人是为他们的光荣的过去而战斗，朗哥巴狄人则是为他们不久之前争取到的自由而战斗的。他们的敌人作战的目的是为了扩张国土。任何一次战争都不曾有过这样猛烈的进攻，都不曾杀得这样难分难解。双方的右翼全都被击溃了。人们认为战斗会重新开始，但是这时玛洛波都斯却把营地移转到小山上。这一点表明他已经被打败了。临阵脱逃的士兵逐渐削弱了他的实力，于是他便退到玛尔科曼尼人^③的地区中去，并且派出一个使团到提贝里乌斯那里去请求援助。但是他所得到的回答却是，过去罗马人自己对凯路斯奇人作战时请求过他的帮助，那时他不来，现在他自己对凯路斯奇人作战又来请求罗马人的帮助，这种做法是不恰当的。虽然如此，上面我们已经说过，杜路苏斯还是被派了出去，安排双方缔和事宜。

(47) 这一年，亚细亚有十二座重要的城市在一次地震中被摧毁了。地震是在夜里发生的，所以灾害更加使人感到突然，而且造成的损害也更加惨重。通常在遇到地震时，人们可以赶忙逃到平地上去，但这种做法这次并不能对他们有什么帮助，因为裂开的大地把逃跑的人吞没了。据记载，大山沉陷，平原隆起，火焰喷射，周围是一片废墟。撒尔迪斯人受害最重，因而也就得到最大的同情。凯撒答应赐给他们一千万谢司特尔提乌斯，并且在五年间免除了他们向国家以及向皇室缴纳的租税。西皮路斯河畔的玛格涅喜人在损失方面以及所得的补偿都占第二位。至于铁姆尼人、披拉德尔佩涅斯人、埃吉亚提斯人、阿波洛尼迪人和所谓莫司提尼人和叙尔卡尼亚的马其顿人，

^④ 即波希米亚。

^① 这里指玛洛波都斯。

^② 这里指公元6年的事件，当时罗马方面曾决定击溃玛洛波都斯新纠合起来的一支强大的军队。但正当罗马以绝对优势的兵力向波希米亚发动进攻时，潘诺尼亚和达尔马提亚的一次大规模的动乱阻止了这次进攻，因为意大利本土受到了威胁。

^③ 意思可能是“边境人”，他们是一个强大的部落，但是在作战中被日耳曼尼库斯的父亲从美因河畔赶到波希米亚。他们则把凯尔特人从波希米亚赶走。

以及希耶洛凯撒利亚、米利纳、库美和特莫路斯诸城市，^②则决定在同样的时期中间豁免他们的租税，并且决定由元老院派一名要员去进行视察和给予救济。由于亚细亚的总督是一位前任的执政官，所以这次派出去的是一位前任的行政长官玛尔库斯·阿泰乌斯，这样做是为了避免在两位身分相等的官吏之间因相互忌妒而会产生的麻烦。

(48) 皇帝除了代表国家所作出的给人以深刻印象的善行之外，他在私人的慷慨作风方面也有同样颇得人望的表现。一位很有钱的妇人埃米里娅·姆撒死的时候因为没有遗嘱，便按照规定归皇帝所有，但是他却把这笔钱给了埃米里乌斯·列庇都斯，因为这个妇人很显然属于列庇都斯家族。富有的罗马骑士庞图列乌斯在遗嘱中曾决定把他的一部分遗产给予皇帝，但是皇帝却把他的全部财产都给了玛尔库斯·塞尔维里乌斯，因为他发现，在更早的和无可怀疑的一份遗嘱上提出了他的名字。他在做这两件事情之前都表示，高贵的出身需要金钱的帮助。除非他和死者有交情，否则他是不肯接受任何遗赠的。对于和他不相认的人，以及由于和别的人不合才指定他为遗产继承人的那些人，他是不准备和他们打交道的。他一方面使一些清白的元老免除了光荣的贫困，另一方面却又免掉了一些元老的职务，或是同意了下面一些元老的辞职，他们是维比狄乌斯·维尔罗、马利乌斯·涅波斯、阿庇乌斯·阿庇亚努斯、科尔涅里乌斯·苏拉和克温图斯·维提里乌斯。这些人生活腐化，挥霍无度，财产已经荡尽。

(49) 差不多就在同时，他又奉献了一些神殿，这些神殿原来由于年深日久或因火灾^①而毁坏，奥古斯都曾经修复过。其中有在大跑马场附近献给里倍尔、里倍拉和凯列司的一座神殿^②（由独裁官奥路斯·波司图米乌斯发愿修建）；在同一地方的佛洛拉神殿，这是路奇乌斯和玛尔库斯·普布利奇乌斯在他们担任营造官的时候^③修建的；盖乌斯·杜伊里乌斯在菜市场修建的雅努斯神殿^④，杜伊里乌斯使罗马第一次在海上战胜了迦太基人并且为此得到了海战凯旋的荣誉。日耳曼尼库斯则奉献了奥路斯·阿提里乌斯^⑤在同一战争期间许愿修建的“希望神殿”。

(50) 这时，大逆法开始发挥了作用。奥古斯都的姊妹的侄女阿普列娅·瓦莉拉被人、根据大逆法告发，因为她对圣奥古斯都，对提贝里乌斯和他的母亲都讲了侮辱性的话，此外她还由于通奸罪而玷污了她和凯撒的亲属关系。

^② 在十二个城市当中，铁姆诺斯、埃吉阿伊、米利纳和库美是在埃奥利斯（Aeo-lis），其他城市是在吕地亚内地。

^① 这里所说的火灾可能是指公元前 31 年的一次（狄奥·卡西乌斯，第 50 卷，第 10 章）。起因据说是由于征收财产税而引起的被释奴隶的一次暴动。

^② 即狄奥尼西乌斯（Dionysius）、佩尔赛波妮（Persephone）和戴美特尔（Deme-ter）。据说这是在列吉路斯湖一役（公元前 496 年）前由波司图米乌斯发愿修建的，但在三年之后才建成。

^③ 公元前 240 年左右。

^④ 在卡庇托里努斯山和台伯河之间。杜伊里乌斯统率下的罗马舰队的第一次胜利是在西西里的米莱（Mylae）附近海面上取得的（公元前 260 年）（参见波利比乌斯，第 1 卷，第 20—23 章）。船头柱（columna rostrata）就是纪念这次胜利的。

^⑤ 奥路斯·阿提里乌斯·卡拉提努斯（Aulus Atilius Calatinus）是公元前 258，254 年的执政官，公元前 249 年的独裁官。

人们都认为，通奸罪完全可以按照优利乌斯法^④来处理。至于大逆罪，皇帝则认为应当区别对待，如果她对奥古斯都讲了任何不敬的言语，那应当治罪；如果是针对他本人讲了什么话，那他是不希望这些话成为调查对象的。执政官问他，据说阿普列娅对他的母亲也诽谤过，这件事他有什么意见。他没有回答；但是在元老院下一次集会的时候，他代表他的母亲提出要求，对她进行过诽谤的人，在任何情况下都不应当受到法律的追究。这样他就给阿普列娅免了大逆罪。在通奸罪方面，他也反对对她进行较重的惩罚，^⑤不过他建议根据古老的惯例，把她交给她的亲属们，由他们把她迁移到离罗马二百英里之外的一个地方去。她的情夫曼里乌斯则被禁止居住在意大利或阿非利加。^⑥

(51) 一位名叫维普斯塔努斯·伽路斯的行政长官去世以后，在继任人选方面发生了意见分歧。当时还在罗马的日耳曼尼库斯和杜路苏斯支持哈提里乌斯·阿格里帕，这个人是日耳曼尼库斯的一个亲戚。另一方面，却又有许多人坚持，决定的因素应是候补者的孩子的数目，这一点在法律上是有根据的。^①提贝里乌斯看到元老院分成拥护他的儿子的和拥护法律的两派时是极其高兴的。拥护法律的一派不消说是遭到了失败。不过另一派也不是立刻就取得了胜利，而且表决时在票数方面也只占很小的优势。甚至在法律已经生效之后，法律就是以这种方式被毁弃的啊！

(52) 同年，阿非利加行省爆发了战争；那里敌人的领袖是塔克法里那斯^②。他是努米地亚人，曾在罗马军队的辅助军队中服过役；后来逃跑，纠合了一群一向惯于打家劫舍的无赖，企图进行劫掠。接着他又把这些人象军队那样组成了一支支的队伍。最后，他就被承认是穆苏拉米人^③的领袖，而不是乌合之众的头目了。居住在阿非利加沙漠边缘地带的、这一当时还不知有城市生活的强大部族，拿起武器，并使邻近的玛乌利人^④也参加了他们的战斗。玛乌利人也有自己的领袖，他的名字是玛吉帕。联盟的军队分成两部分，这样塔克法里那斯就可以把一支按照罗马方式装备起来的精锐部队留在营地，在那里训练他们遵守纪律和习惯于服从，另一方面玛吉帕则率领一队轻武装的士兵到处进行烧杀等恐怖活动。当阿非利加行省的总督福利乌斯·卡米路斯把他的军团士兵和全部辅助军队正式集合起来向敌人进攻的时候，塔克法里那斯和玛吉帕又迫使一个相当大的部族奇尼提人^⑤参加到自己的一方面来。罗马人的这支军队比起努米地亚人和玛乌利人的大批人马，显得十分单薄。不过总督极力想避免的一种情况却是，敌人因害怕而回避同他进行正式的武装较量。但求胜的指望却诱使他们（指罗马的对方——中译者）失败了。罗马的军团部署在中央，轻武装步兵中队和两个骑兵中队则部署在两翼。塔克法里那斯没有拒绝作战：努米地亚人被赶走了。多年以后，福利乌斯家族

^④ Lex Iulia de adulteriis et stupris（公元前 17 年）。

^⑤ 即没收她的一半嫁妆和她的三分之一的财产，并把她放逐到一个岛上去。

^⑥ 严格说来，他应被剥夺他的一半财产，并且被放逐到同阿普列娅不在一处的另一个岛上去。

^① 这里所指是 Lex Papia Poppaea，即帕披乌斯·波培乌斯法（参见本书第 3 卷，第 25—28 章。）

^② 关于他后来的活动，参见第 3 卷，第 20，22，73 章；第 4 卷，第 23 章。

^③ 在撒尔图斯·奥拉西乌斯即今奥列山（Mt.Aurez）以南，罗马行省的沙漠边界就是从这里开始的。

^④ 居住在玛乌列塔尼亚东部的努米地亚部族。

^⑤ 居住在小叙尔提斯（即今加贝斯湾）以东。

又获得了军事的荣誉。原来自从罗马的伟大复兴者^②和他的儿子^③那时以来，在指挥战争时取得军事胜利的荣誉便转到其他家族的身上去了。我们在这里所提到的卡米路斯并不被认为是一位军人。因此提贝里乌斯就更加愿意在元老院称颂他的功绩了。元老们一致通过把凯旋的标记授给他，这对于没有个人野心的卡米路斯来说，应当说是一个不会引起不良后果的尊敬表示吧。^④

(53)^⑤下一年，提贝里乌斯第三次担任执政官，日耳曼尼库斯第二次担任执政官。不过日耳曼尼库斯是在阿凯亚的一个城市尼科波利斯^⑥就职的，他是在看望了当时在达尔马提亚的杜路苏斯之后沿着伊里利亚的海岸到达了尼科波利斯的。由于在亚得里亚海以及后来在爱奥尼亚海一路上都有风暴，所以他就在尼科波利斯停留几天，整顿自己的舰队。这时由于缅怀先人的业绩，他参拜了以阿克提乌姆一役的胜利而名垂千古的海湾，以及奥古斯都献给神的战利品和安托尼乌斯的营地^①。我在上面说过，^②奥古斯都是他的外舅祖父，安托尼乌斯则是他的外祖父。他看到的这些事物使他联想到过去所发生的灾难和胜利的伟大场面。随后他又到达雅典；为了对我们和这一古老名城所缔结的盟约表示敬意，他身旁只带了一名侍从。^③希腊人唯恭唯谨地接待了他；为了使他们的奉承显得高尚一些，他们特别强调了古希腊人的事业和言论。

(54) 他离开雅典，又访问了优卑亚，然后渡海到列斯波司去；在这里，阿格里披娜最后一次分娩时生了优利娅。^④从这里他又巡视了亚细亚行省的沿海地带，访问了色雷斯的城市佩林图斯和拜占廷，随后便穿过博斯普鲁斯海峡进入了黑海，热心地参观了那些历史上著名的古迹，同时又设法对这些因内战或暴政而残破不堪的行省给以救济。归途中，他努力设法去参观撒莫色雷斯的密仪^⑤，但是他遇到的北风使他无法靠岸。于是他就到特洛伊去游历，在那里参观了那些足以证明变幻无常的命运和罗马的源流的远古遗迹；然后再度巡视了亚细亚的沿岸并在科罗彭登陆，以便向克拉路斯的阿波罗请示神谕。这里不同于戴尔波伊，不是女祭司，传达神谕的是一个男祭司，他是从数目有限的一些家族中选拔出来的，而且大多是米利都的家族。这个祭司只问一下前来请示神谕的人的人数和名字，然后就钻到一个地穴里去，喝一口

^② 指公元前 390 年玛尔库斯·福利乌斯·卡米路斯在阿里亚击败高卢人的事情。

^③ 应当是他的孙子。而且在这之后，他们一家还取得过两次小凯旋的荣誉。

^④ 意思是说他受到的尊敬不会引起皇帝的忌妒。

^⑤ 从本章开始，中心事件是日耳曼尼库斯之死。

^⑥ 奥古斯都为纪念阿克提乌姆之役而在他的营地的原址建立的移民地；在今阿尔塔湾入口处的北岸。人们在普列维扎—维奇亚附近曾发现这一城市的废墟。

^① 在海湾南岸的阿克提乌姆。

^② 参阅本卷第 43 章。

^③ 按照惯例，罗马高级官吏在进入雅典这样的自由市时，是不应当有持束棒的侍从的。在这种情况下，一名侍从并没有任何公务上的意义。

^④ 在公元 33 年和玛尔库斯·维尼奇乌斯结婚的优利娅·里维拉（参见本书第 6 卷，第 15 章）四年后被她的兄弟卡里古拉所放逐（参见狄奥·卡西乌斯，第 59 卷，第 3 章；苏埃托尼乌斯：《卡里古拉传》，第 24，29 章）；她虽为她的叔父克劳狄乌斯召回，但后来却又因美撒里娜的教唆以所谓同塞内加私通的罪名被处死（参见狄奥·卡西乌斯，第 60 卷，第 4 章；同上，第 8 章；苏埃托尼乌斯：《卡里古拉传》，第 59 章；《克劳狄乌斯传》，第 29 章）。

^⑤ 指卡比里人的祭仪。

神秘之泉的水；这个人一般虽然既不识字又不会作诗，但是却能针对每个请示神谕的人心里想问的事情用正式的诗句作出答复。据说他曾向日耳曼尼库斯预言了他的早丧，虽然所用的是神谕的那种十分暧昧难解的语言。

(55) 这时格涅乌斯·披索为了赶快执行他的计划，便闹哄哄地进入雅典城，首先使雅典人吃了一惊。接着他在一次对他们进行恶毒攻击的演说当中，又旁敲侧击地暗示，日耳曼尼库斯“由于过分客气而损害了罗马这个名字的尊严，客气的对象不是这些雅典人（雅典人由于一再遭难已经死绝了），而是当前全人类的一些渣滓。^①要知道，这些人本身曾经和米特利达特斯一道结成了联盟与苏拉对抗，^②曾经和安托尼乌斯一道结成联盟来反对圣奥古斯都！”^③他甚至对他们古时的历史进行责难；他们反对马其顿，因时运不济遭到了失败，他们压迫他们本国的人民。他个人也有理由仇视雅典这座城市，因为雅典当局曾拒绝他的这样一个请求：释放因伪造文件的罪名而被雅典最高法庭（Areopagus）判了罪的一个名叫提欧披路斯的人。在这之后，他利用海上的一条便捷的道路，迅速地穿过基克拉季斯岛来到罗得岛日耳曼尼库斯这里。尽管日耳曼尼库斯已经知道披索对他进行过恶毒的攻击，然而他的态度依旧十分温和，以致虽然一次暴风把披索吹到岩石嶙峋的海岸上去，而他本来可以把他的对头死亡的原因归之于意外事故，但是他还是把战船派了出去，把披索从困境中解救出来。即使这样，披索仍然没有和解的意思。披索在日耳曼尼库斯那里勉强呆了一天，就离开了他，并且首先完成了自己的行程。他在到达叙利亚的军团那里的时候，到处送礼行贿，对最下级的士兵表示关切，用他自己的人或品行恶劣的人替换久经战场的百人团长和要求比较严格的将领，他容许营地的人们懒散下去，使城市习于安逸放纵，使附近地方到处都有放荡的士兵在活动，这样他就使人们堕落到这样的程度，以致在这些下流的人们的口中，他竟然被称为军团之父。普朗奇娜的作风对于一个规矩的妇人来说也是过分的。她参加骑兵演习和步兵操练，她嘲弄阿格里披娜和日耳曼尼库斯。结果甚至一些正派的士兵都不正当地准备为她效劳了。因为人们都在暗中传说，这些做法都是皇帝事先同意的。日耳曼尼库斯知道这里的情况，但是他当前更迫切的事情是先到亚美尼亚去。

(56) 从很早的时候起，亚美尼亚这个地方的民族性格和地理形势就都是难以捉摸的，因为它同我们各行省接壤的边界很长，它向内地一直伸展到米地亚的地方。这样一来，亚美尼亚人就被夹在罗马和帕尔提亚两大帝国之间。不过他们和这两个帝国，却一直都不和；它厌恶罗马，又忌妒帕尔提亚。这时由于沃诺尼斯^①被赶下王位，他们正没有国王。全国上下都属意于本都的国王波列莫^②的儿子吉诺，因为吉诺从很小的时候，在习惯和衣着方面就喜欢模仿亚美尼亚人。而且他由于喜欢狩猎、饮宴和蛮族喜爱的其他各种娱乐而取得了举国上下的好感。结果在贵族的同意之下，日耳曼尼库斯就在阿尔塔克撒塔城^③当着集会的人群，宣布吉诺为国王。罗马人之外的所有的人都向他

^① 因此奥古斯都认为必须禁止出售雅典的公民权的做法（参见狄奥·卡西乌斯，第54卷，第7章）。

^② 在公元前87—86年第一次米特利达特斯战争时期。

^③ 在阿克提乌姆。

^① 参见本卷第1—4章。

^② 死去已久，目前是它的末亡人在统治着。

^③ 在阿拉克西斯河（今天的阿拉斯河）上，阿勒拉特山下，它的遗址目前仍然叫阿尔达斯卡尔（Ardaschar）。

致敬，并且给他加上国王阿尔塔克西亚斯（三世）的称号，这一称号是根据这个城市的名字而取的。^①但是，另一方面，卡帕多奇亚却被变成了一个行省，由克温图斯·维拉尼乌斯担任长官。^②为了使人得到仿佛罗马人的统治比过去还要温和些的印象，减少了国王先前所征收的一些租税。孔玛盖尼第一次被并入叙利亚行省，交给行政长官统治，负责治理它的是克温图斯·谢尔瓦埃乌斯。

（57）日耳曼尼库斯圆满而顺利地安排了东方联盟者的事务。不过由于披索的横傲无礼，这件事并没有使日耳曼尼库斯称心如意。日耳曼尼库斯曾命令披索本人或他的儿子率领一部分罗马军队到亚美尼亚去，但是披索自己不去，也不派他的儿子去执行这一命令。然而他们终于在库尔路斯地方^③第四军团的冬营里相遇了。他们应当有怎样的表情都是经过了一番考虑的，在披索这方面，他是要用一切办法表示出决没有害怕的意思，但在日耳曼尼库斯这方面，则是尽量避免有半点威胁的神气。因为我在前面已经讲过，他实际上是一个过分宽厚大度的人。但是他的朋友们却设法煽动他的憎恨情绪。这些人夸大事实，制造谎言，千方百计地中伤披索、普朗奇娜和他们的儿子。最后，在一次只有很少亲密友人在场的会晤时，日耳曼尼库斯首先说话，他说话时的口吻说明他在强压着自己心中的愤怒情绪。但是披索作了横傲不逊的辩解；他们于是就在悻悻然的情绪中分手了。从这时起，披索就很少到日耳曼尼库斯的座席这边来。而有时他到日耳曼尼库斯的座席这边来，他的表情也是很阴郁的，毫不掩饰自己的敌对情绪。还有一次，在纳巴泰伊人^④的国王举行的宴会上，当主人把沉重的金冠送给日耳曼尼库斯和阿格里披娜，却把较轻的金冠送给披索和其他人的时候，有人听他说，这是为罗马皇帝的儿子，而不是为帕尔提亚的国王的儿子举行的宴会。^⑤同时他还把他的金冠推到一边去，咒骂起奢侈之风来。日耳曼尼库斯听了这话虽然觉得很不好受，但他还是忍耐下来了。

（58）这时从帕尔提亚的国王阿尔塔巴努斯那里来了一些使节。他们此行的目的，是要这里记起两国之间的友谊和缔结的盟约，并且表示，“国王希望为这一点双方重新交换信誓。帕尔提亚的王国为了对日耳曼尼库斯致敬，愿意在幼发拉底河的河岸上和他会晤。但这时他又要求把沃诺尼斯从叙利亚驱逐出去，^⑥否则的话，处在近旁的沃诺尼斯就会把奸细从边境派过来，教唆那些部族的酋长们心怀不轨。”日耳曼尼库斯十分得体地回答了关于罗马和帕尔提亚之间的联盟的问题。关于国王之前来和国王对他的致敬，他作了谦逊有礼的而又不失自己身分的回答。沃诺尼斯被迁移到奇里奇亚沿海的一个叫做庞培欧波里斯^⑦的城市去。这一让步行动不仅是对于阿尔塔巴努斯的要求的一种应许，同时也是使披索感到难堪的一种举动。原来沃诺尼斯这个

^① 实际上，在他以前已有两个人用过这个名字。

^② 这只是临时措施，因为不久他和谢尔瓦埃乌斯便又回到日耳曼尼库斯的麾下去了。

^③ 在叙利亚北部，今天的科洛司（Khoros）。

^④ 纳巴泰伊人这时在阿拉伯西北部成立了一个附属王国，后来在公元 105 年被改为阿拉伯·佩特莱亚行省。

^⑤ 罗马皇帝的拉丁文 *principis* 本来是第一公民的意思，这同帕尔提亚众王之王的头衔（*regis*）有明显的区别。

^⑥ 参见本卷第 4 章。

^⑦ 现在的美泽特路（Mezetlu），先前的索里（Soli）。

覬觎者曾通过向普朗奇娜大献殷勤和大量送礼的办法，而取得了披索的很大好感。

(62)^④正当日耳曼尼库斯在各个行省过夏时，杜路苏斯由于诱使日耳曼人重新自相残杀而取得了很高的声望。同时他又利用玛洛波都斯的力量业已摇摇欲坠的情况，极力想使这个人彻底垮台。在哥特尼斯人^①中间有一个名叫卡图阿尔达的年轻贵族，这个人先前曾被玛洛波都斯用武力驱逐出去，但现在看到玛洛波都斯处于极端困难的境地，于是他就有了复仇的胆量。他带领一支精强的士兵进入了玛尔科曼尼人的领土，诱使那里的部落领袖站到自己的这一面来，然后就攻进皇宫和附近的要塞。他们在那里发现了苏埃比人的古老的战利品，还有从罗马各个行省来的许多随军商贩。他们都是从各自的故乡到敌人的土地上来的，促使他们到这里定居下来的首先是那些商业上的特权，^②其次是厚利，最后则是因为他们忘记了自己的祖国。

(63)为大家所抛弃的玛洛波都斯现在没有别的办法，只有请求皇帝对他宽大了。在渡过了作为诺里库姆行省^③的边境的多瑙河之后，他便上书给提贝里乌斯，不过口气不象是一已经没有土地的人或是一个恳求者，而象一个还没有忘记过去的声望的人。他说，尽管他过去是一个许多国家都愿意拉拢的，显赫的国王，但是他却宁愿得到罗马的友谊。皇帝回答说，如果他愿意来的话，那末他在罗马将会有有一个安全和体面的住处。如果他认为离开意大利对他更加有利，那末也可以象他来时一样安全地离开。不过，在元老院里他却明确地表示，菲利浦斯^④本人对于雅典，或庇鲁斯^⑤与安提奥库斯^⑥之对于罗马人民，都不足以构成象玛洛波都斯这样严重的威胁。这一讲话已留传下来，其中着重谈到了“这人^①的伟大，他所统治的各族人民的凶悍，敌人与意大利距离很近，还有皇帝本人采取的除掉他的措施”。其实玛洛波都斯还被拘留在拉文纳；苏埃比人每在有不驯服的表现的时候，玛洛波都斯复位的威胁对他们就能起一些抑制作用。但是在十八年中间他从没有离开过意大利，人已老了，由于过分贪生怕死，他的名誉也受到了很大的玷污。卡图阿尔达遇到了同样的灾难，他的归宿也和玛洛波都斯相似。不久之后，他就被在维比里乌斯领导之下的赫尔孟都利人^②打败，而不得不逃到罗马的境内去避难。

^④ 司托伊普（Steup）最先注意到传统的分章次序所引起的严重困难。按照这个次序，第 62—67 章中的事件和日耳曼尼库斯的埃及之行都是在公元 19 年。可是第 62 章开头的话却肯定是指日耳曼尼库斯在公元 18 年的活动。此外，玛洛波都斯垮台和阿尔塔克西亚斯被宣布为国王的消息是同时到达罗马的（第 64 章），但是这两件事中间却隔了一年。而且使人难解的还有，杜路苏斯在公元 17 年到伊里利库姆去（参见第 44，51，53 章），但直到公元 19 年才重新听到他的消息。

^① 居住在维斯杜拉河下游东岸。在 2 世纪后期的移居之后，他们来到黑海地带，并有了一个更著名的名称“哥特人”。

^② 根据在第 45 章中所提到的、曾激怒了阿尔米尼乌斯的那个条约。

^③ 在莱提亚和潘诺尼亚之间，它的北界是从帕绍几乎到维也纳的这一段多瑙河。

^④ 指马其顿的菲利浦斯·亚历山大大帝的父亲。

^⑤ 埃庇路斯的国王，公元前 278 年曾进攻过意大利。

^⑥ 这里指安提奥库斯三世。

^① 指玛洛波都斯。

^② 苏埃比人的一支，住在莱提亚以北的地方。参见《日耳曼尼亚志》，第 41 章。维比里乌斯后来见于本书第 12 卷，第 29 章。

结果他就被安置在纳尔波高卢的一个移民地佛路姆·优里乌姆地方^③。这两个国王的本国的追随者如果和罗马行省当地居民的混居在一处，这会使和平的生活受到侵害，因此他们便被移居到多瑙河对岸玛路斯河和库苏斯河^④之间的地方，并且给他们立了一个克瓦地人^⑤出身的国王万尼乌斯。

(64) 这时消息传来，说日耳曼尼库斯已经使阿尔塔克西亚斯做了亚美尼亚的国王，于是元老院便决定，日耳曼尼库斯和杜路苏斯二人在进入罗马的时候要受到小凯旋式的 (ovatis) 的欢迎。此外，还决定在复仇者玛尔斯神^⑥的神殿每一面，都修建上面有他们两位凯撒的雕像的拱门。提贝里乌斯不喜欢通过在战场上取得的多次胜利而结束战争，而比较喜欢通过外交手法保持和平。因此，现在他就利用自己的这一巧妙手法来对付色雷斯^①的国王列司库波里斯。整个那个地方过去是由莱美塔尔凯斯统治着的，但是在他死后，这块地方的一半却被奥古斯都送给了他的兄弟列司库波里斯，另一半则送给了他的儿子科提斯。由于这次划分，科提斯取得了耕种过的土地、城市和邻接希腊诸城市的各个地区；列司库波里斯得到的其余部分却是荒瘠不毛的土地，民风粗野而且门口就是敌人。两个国王的性格也形成了同样鲜明的对照，科提斯禀性温和而亲切近人，^②列司库波里斯则阴郁、贪婪而又不能容忍别人。不过开头的时候，他们在表面上还作出和谐相处的样子。过了不久，列司库波里斯便越过了自己的国界，掠夺分给科提斯的地区，而在遭到反对时便动用武力。在奥古斯都活着的时候，他还不敢明目张胆地这样做，因为他对于缔造了这两个王国的人是畏惧的，如果对这个人尊重，他会遭到惩罚。但是他一听到奥古斯都去世，立刻就把打劫的队伍派到国境之外，摧毁要塞，到处挑起战争。

(65) 提贝里乌斯最担心的是，局面定下来以后又发生变故。他选派一名百人团长通知两个国王，不许他们诉诸武力。科提斯得到了这项通知后，立刻把他已经征募起来的辅助部队解散了，但是列司库波里斯却装作很懂得道理的样子，要求他们会晤协商问题。他说他们之间的纠纷是可以口头调解的。会晤的时间和地点没有遇到很多困难就定下来了；最后，和解的条件也确定下来，因为一方的脾气好，能让出一切，另一方口是心非，能接受一切。列司库波里斯举行了一次宴会，他说这为的是批准这一条约。正当人们十分欢乐地饮宴到深夜的时候，他却把对此没有任何疑虑的科提斯逮捕起来。科提斯发现自己竟然被骗，他援引了国王的神圣权利、他们共同的家神和被款待的客人的豁免权为自己辩解，但是这已不起什么作用了。列司库波里斯占有了整个色雷斯之后，就写信给提贝里乌斯说，这里组织了反对他的一次阴

^③ 位于通向阿尔 (Arles) 的奥列里娅大道 (Via Aurelia) 的边上，现在是瓦特县 (Vat) 的弗雷儒斯 (Frejus)。

^④ 玛路苏河是摩拉瓦河 (Morava)，库苏河是瓦格河 (Waag) 或格朗河 (Gran) 或古森河 (Gusen)。

^⑤ 住在莫拉维亚和上匈牙利，和玛尔科曼尼人相邻。他们曾领导蛮族的大联合同玛尔库斯·奥列里乌斯治下的罗马相对抗。关于万尼乌斯的王国的命运，参见本书第 12 卷，第 29—30 章。

^⑥ 奥古斯都为纪念他对谋杀独裁官凯撒的人们的复仇而在广场上修建的。目前还有几根柱子保存下来。参见本书第 3 卷，第 18 章；第 13 卷，第 8 章。

^① 这个地方到克劳狄乌斯当政时期 (公元 46 年) 才成为一个行省。在提贝里乌斯时期，除了连接爱琴海的南岸 (属马其顿行省) 和色雷斯的凯尔索尼斯 (这是皇帝的私产) 之外，它是被一些半独立的土著王公统治着。

^② 关于他的诗才，参见奥维狄乌斯对他的请求 (参见《本都书信》[Epistulae exPonto]，第 2 卷，第 9 章)。

谋，但是阴谋者已经在事先被他逮捕起来了。与此同时，他又借口对巴斯塔尔奈人和西徐亚人作战，重新征募步兵和骑兵，从而加强了自己的军事力量。提贝里乌斯回了他一封措词圆滑的信：“如果他是问心无愧的话，那末他就可以相信自己是无罪的。但除非是皇帝和元老院亲自审问这一案件，他们是无法判明谁是谁非的。因此他最好还是把科提斯释放，自己到罗马来，这样就可以自己摆脱掉指控的恶名了”^①

(66) 这封信是由拉提尼乌斯·潘杜撒^②送到色雷斯来的；潘杜撒是美西亚的长官，和他同来的还有一队士兵，他们是接科提斯来的。列司库波里斯这时心里是既害怕，又恼怒，最后他决定，与其被控以有犯罪的企图，倒不如索性被认为犯了罪倒好些，因此他决定在诡称科提斯自杀的托词之下把科提斯处死了。不过凯撒一旦作了什么安排，他是决不改变的。但这时被列司库波里斯说成是敌视自己的潘杜撒死了，于是提贝里乌斯就派彭波尼乌斯·佛拉库斯来接替他担任美西亚的长官；这主要因为：佛拉库斯这个久经战场的老军人和列司库波里斯有深厚的交情，这样他也就更易于欺骗对方了。^③

(67) 佛拉库斯渡海进入了色雷斯，他用各种慷慨的许诺把列司库波里斯引诱到罗马的防地里来。当然，当列司库波里斯想到自己所犯的罪行时，他是有一些犹豫的。一队精壮的卫士被派来跟在他身边，这从表面上看来，是对于他的国王身分的尊敬。军团将领和百人团长们不断地对他进行忠告和劝说，同时对他的监视也变得一步紧似一步，因此列司库波里斯终于认识到他必须面临的事情。军团将领和百人团长于是把他捉到罗马去了。科提斯的妻子向元老院控告了他，他被判处监禁在他的王国之外的一个地方。色雷斯则分给了他的儿子莱美塔尔凯斯（据说他曾反对过他的父亲的做法）和科提斯的孩子。由于科提斯的孩子还没有成年，他们便被委托给一位卸了任的行政长官特列贝列努斯·路福斯^④照管，由路福斯以摄政的身分治理王国；在前代也有过类似的事件，那就是把玛尔库斯·列庇都斯派到埃及去监护托勒米的孩子。^⑤列司库波里斯被押送到亚历山大去，并且在一次真的或是强加给他的逃跑企图中被杀死了。

(59) 在玛尔库斯·西拉努斯和路奇乌斯·诺尔巴努斯担任执政官的一年里，日耳曼尼库斯到埃及去参观古迹。不过在表面上，他此行的目的是为了关心行省的安全。^⑥实际上，他也确实用开放国家粮仓的办法压低了粮价，并且执行了不少获得人民群众好感的措施。他到各处去的时候不带侍卫，他脚上穿着希腊式的皮带鞋，身上穿着和希腊人一样的服装。这种做法是模仿普布里乌斯·斯奇比奥。据说布匿战争还在激烈进行的时候，斯奇比奥在西西里就是这样打扮。^⑦提贝里乌斯对他的衣着和作风给了温和的批评，但是对于他之未经皇帝的许可便进入了亚历山大，从而违背了奥古斯都的遗训一

^① 这句话的意思是叫科提斯承担这个恶名。

^② 尼佩尔第定为潘杜斯（Pandus）。

^③ 根据苏埃托尼乌斯的说法，他是陪着提贝里乌斯饮酒作乐的一个人（参见《提贝里乌斯传》，第 42 章）。

^④ 他们并没有同路福斯一道返回色雷斯，而是被提贝里乌斯留在罗马同卡里古拉一同受教育。

^⑤ 这里指托勒米·埃披帕尼斯（Ptolemy Epiphanes）（死于公元前 18 年）的儿子庇洛美特尔和庇司孔。

^⑥ “当日耳曼尼库斯在亚历山大突遭严重歉收之际未经皇帝的允许而到达那一城市时，提贝里乌斯便在元老院中责备他”（苏埃托尼乌斯：《提贝里乌斯传》，第 52 章）。

^⑦ 指第二次布匿战争，参见李维，第 29 卷，第 19 章。

事，却作了极为严厉的谴责。原来作为保持专制统治的秘密手法之一，奥古斯都曾禁止任何元老或高级骑士^②进入埃及，除非是得到了他的许可。他通过这种做法封锁了埃及，^③以便不使任何一个人（在这里不管他的守卫的力量何等小，而他要抗击的兵力又有多么强大）企图通过控制这一行省以及海上和陆上的枢纽地点而陷意大利于饥饿之地。^④

（60）不过这时日耳曼尼库斯还不知道他此行并没有得到皇帝的赞同，因此他便逆着尼罗河上行；他首先访问了一个叫做卡诺普斯的城市：这个城市是斯巴达人为了纪念埋葬在那里一个名叫卡诺普斯的舵手而建立起来的，埋葬的时期正是美涅劳斯返回希腊之际，被烈风吹到遥远的大海之上从而来到了利比亚的海岸的时候。从卡诺普斯他又访问了附近奉献给赫尔克里士^⑤的一个河口。根据当地居民的说法，赫尔克里士是埃及人，他在同名的人们当中是最古老的，后来与他同样勇敢的那些人也采用了他的名字。在这以后，他又拜访了古老的底比斯的那些巨大的古迹^①。在那些巨大的石造建筑物上还有埃及的字母刻在上面，记述了昔日的壮丽豪华，而奉命把埃及语传译过来的一位高级祭司说，这个国家一度曾拥有七十万服军役的人；而国王拉姆吉斯^②便依靠着这一支军队依次地征服了利比亚和埃塞俄比亚，征服了米地亚人和波斯人、巴克妥利亚人和西徐亚人、叙利亚人、亚美尼亚人以及相邻的卡帕多奇亚人所居住的国土，这样他便统治了从一面的比提尼亚海到另一面的吕奇亚海的全部土地。他治下各民族的贡物表，到现在还可以读得出来：每一个国家应缴纳的黄金和白银的分量、武器和马匹的数目、在神殿中作供物用的象牙和香料，还有粮食和其他日用品的数量。这种税收规模之大，比起强大的帕尔提亚王国或是罗马帝国目前征收的租税来并无逊色。

（61）但其他一些壮丽之极的观览物也引起了日耳曼尼库斯的兴趣，特别是美姆农的巨大石像^③，这座石像每在太阳照射到它上面的时候，便发出人一样的呼叫声；那些争强好胜的国王们化无数金钱在那有狂风扫过的，几乎无路可通的沙漠上修建的象山那样高的金字塔；从尼罗河引进了泛滥的河水的人工湖^④；还有别的地方的那些人们无法测量的狭窄的峡谷和深渊。随后，他又来到了埃列芳提尼和昔耶涅^⑤，这里曾一度是罗马帝国的边界，不过现在^①这个边界已经扩展到红海了。^②

^② 拥有元老的财产资格的骑士，如迈凯纳斯、撒路斯提乌斯·克利司普斯。他们自愿留在骑士等级之内，但成为帝国的权贵的一个构成部分。

^③ 埃及从来不是一个真正的行省，而是皇帝的私人领地（参见塔西佗《历史》，第1卷，第11章）。

^④ 海上要地是帕鲁斯（Pharus），陆上要地是佩路西乌姆（Pelusium）。关于意大利对外部粮食的依赖，参见本书第3卷，第54章；第12卷，第43章。

^⑤ 希罗多德在《历史》的第2卷第43章以次详细地论述了“埃及的赫尔克里士”。布鲁克什（Brugsch）认为它就是底比斯的太阳神孔苏-尼费尔赫提普（Khonsu-neferhetep）。

^① 今天卡尔纳克（Karnak）、路克索尔（Luxor）和美迪尼特-哈布（Medinet-Habu）的废墟。

^② 拉姆吉斯二世（原文 Rāmessu，公元前1333年）；列举的这些征服当然大部分是荒唐无稽的。

^③ 阿门-赫提普三世（Amen-hotep III）（约公元前1450年）在美迪尼特-哈布的两座大石像的靠北的一座。

^④ 即希罗多德所说的莫伊利斯湖，位于孟斐斯之南。现在法尤姆（Fayyum）的比尔凯特·阿尔-卡伦（Birket al-Karun）。

^⑤ 阿苏安（Assuan），埃列芳提尼是同它相对的一个岛。

^① 公元115年左右，在图拉真的征服之后。

(68) 大概就在这个时候，沃诺尼斯（我在上面已经提到他被放逐到奇里奇亚的事情^②）企图通过贿赂看守人的办法逃到亚美尼亚去，然后再从那里到阿尔巴尼亚^③、赫尼欧奇人^④和他的一个亲属西徐亚的国王那里去。在出去打猎的借口之下，他从沿岸地带进入内地无路可通的森林地带，然后利用他的乘骑赶到披拉木斯河^⑤去；但是当地的居民在接到他逃跑的消息之后，就拆毁了那里的桥；河流本身则是无法渡过的。因此他就在河岸的地方，被一个名叫维比乌斯·佛隆托的骑兵长官捉住了。过了一会儿，一个叫做列米乌斯的退伍老兵，也就是过去看守沃诺尼斯的那些士兵的头目，使用刀把他戳死了。他这样做从表面看起来象是出于一时的盛怒，但是他的这种行动却使人更加相信这样一点，那就是他曾受沃诺尼斯的贿赂，但是这次又害怕沃诺尼斯会把这件事揭发出来，故而便采取了杀人灭口的办法。

(69) 日耳曼尼库斯在离开埃及的时候，才得悉他给军团或是给城市所发出的命令不是被取消，就是被换掉了。于是他就痛斥披索，披索这方面对他也是针锋相对，一步不让。这样一来，披索便决定离开叙利亚了。几乎就在这个时候，日耳曼尼库斯病了，于是披索不得不留下；但是后来，当他听到日耳曼尼库斯的病情好转，并且人们为了他的好转而正在通过祭献以还愿的时候，他便派遣自己的侍从把街上祭坛上的牺牲以及奉献牺牲的明器夺走，并且驱散了安提奥克地方为日耳曼尼库斯病情的好转而欢欣鼓舞的人群。后来他便到塞琉西亚^①去，在那里等候日耳曼尼库斯病症复发以后的结果。由于日耳曼尼库斯相信披索给他吃了毒药，因此他那本来十分沉重的病就更重了；而人们在检查日耳曼尼库斯的卧室的地面和墙壁的时候，也确实发现了人的尸骸、咒语、咒诅、上面刻有“日耳曼尼库斯”这个名字的铅饼^②、烧焦的和带血的骨灰^③以及其他施行巫术的用具：人们相信利用这些东西，活人的灵魂就会受墓中幽灵的摆布。与此同时，还有人控告说，披索派来的密使对严重的病情进行了追根问底的打探。

(70) 日耳曼尼库斯听到这一切情况时既吃惊又气愤：如果他的住宅被人包围，如果他必须当着敌人的面咽最后一口气，那末他那不幸的妻子和那些年幼的孩子们将来的命运如何就可想而知了。^④毒药的效力看来是太慢了。披索显然是迫不及待地想独自统治行省和军团！但是日耳曼尼库斯却还没有软弱到对谋杀者一点不能加以报复的程度。他写了一封绝交的信，人们还说，他曾命令披索离开行省。披索毫不耽搁地拔锚起程，不过他却故意放慢自己的速度，这样当他听到日耳曼尼库斯的死讯的时候，他便可以较快地回到叙

^② 一般指波斯湾。

^③ 参见本卷第 58 章。

^④ 住在高加索东部里海沿岸地带。

^⑤ 住在黑海东北沿岸地带。

^⑥ 奇里奇亚的吉罕河（Djihad）上游。

^① 塞琉西亚·披耶里亚（Seleucia Pieria），安提奥克的港口。参见《使徒行传》，第 13 章，第 1—4 节。

^② 铅饼主要是在施行降神术（defixio）时使用的，术者把钉子或针钉在被咒诅的人的像或名字上面，以达到致对方于死命的目的。

^③ 这是从火葬堆上取来的。

^④ 这时在日耳曼尼库斯身边，除了年幼的优利娅（参见本卷第 54 章）之外，还有卡里古拉（参见本书第 3 卷，第 1 章；苏埃托尼乌斯：《卡里古拉传》，第 10 章）。

利亚来了。

(71) 日耳曼尼库斯的病情在一个时期里颇有起色。但是随后他的体力便不支了。他在弥留之际，在病榻上对他的朋友们说了这样的话：“即使我是善终的，我仍然有正当的理由抱怨上天，因为它正当我盛年之时就过早地把我从我的双亲，子女和祖国的手中夺走了。然而现在，我是因为披索和普朗奇娜对我下了毒手而丧命的，我希望你们能牢牢地记住我最后的恳求：在我这最可怜的一生以最悲惨的死亡结束之前，请你们把我身受的痛苦以及我所受的阴谋陷害告诉我的父亲和我的弟弟吧。那些因我所激起的希望而情绪激动过的人，那些因亲属关系而情绪激动过的人，甚至那些因羡慕我而情绪激动过的人，他们在听到一个曾在这样多次的战争中厮杀过来之后仍能幸运地活下来的人却死于一个妇人的阴谋之手，是会流下眼泪的。你们必将会有机会向元老院控诉并且要求用法律来解决问题。朋友们的首要义务并不在于跟在死者的身后消极地哀悼，而是要记住他的愿望和执行他的指令。甚至不相识的人都会为日耳曼尼库斯的死亡表示悲痛。你们如果爱我，而不是爱我的地位的话，那末你们要给我报仇啊！把圣奥古斯都的外孙女，也就是我的妻子指给罗马人民看吧；把她的六个子女都一一指出来吧。控告者会得到人们的同情，谋杀者如果捏造出什么可耻的理由的话，没有人会相信他们，而且就是相信他们，也不会原谅他们！”他的朋友们摸着垂死的病人的右手发誓说，他们拚出性命也要给他报仇。

(72) 然后他又转向他的妻子，请求她说，为了纪念他，为了他们两人的孩子，她应当把自己的傲气去掉，她应当甘心承受残酷的命运。如果她返回罗马，无论如何也不要再去争夺权力以致激怒那些比她更有势力的人们。以上乃是他当着大家讲的话。在私下里他还讲了另外的一些话，据说他曾警告她提防来自提贝里乌斯方面的危险。不久之后他就去世了。他的死亡引起了行省和附近各族人民^①的极大悲痛。国外各民族和他们的国王哀悼他对联盟国家之极有礼貌和对于敌人的宽厚仁慈：他的相貌和言谈都令人起敬，他有与他的功业相称的威严，但是并不骄傲，从而不会引起别人的忌妒。

(73) 他的葬仪没有祖宗的雕像，也没有仪仗的行列，但是人们颂扬他，并且怀念他的美德。有些人想到他的风采、他的早丧和他去世时的种种情况，甚至还注意到他去世的地点离亚历山大大帝去世地点也不远。人们感到他和亚历山大大帝有相似之处：都长得十分漂亮，出身都很高贵，都活到三十岁出头一点，^①又都是由于本国人的谋害而丧身于异域。^②不过这个罗马人对他的朋友是温和的，在享乐方面是有节制的，他只娶了一个妻子，而且孩子都是合法婚姻的结晶。然而他也是一个相当出色的战士，尽管他还象亚历山大那样的大胆。当他通过多次的胜利而挫败了日耳曼人的时候，他却得不到允许把对方彻底加以制服。但是，如果他能独立自主地处理事务，如果他拥有皇帝的权力和头衔，那末他在军事上就可以容易地赶上希腊的亚历山大，就如同他可以同样容易地在仁慈、自制和所有其他优秀品质方面超过他一样。在火葬之前，日耳曼尼库斯的遗体被安放在安提奥克的广场上，这里也

^① 在苏埃托尼乌斯：《卡里古拉传》，第5章里有详尽的叙述。

^① 亚历山大比日耳曼尼库斯还要早死一年。

^② 亚历山大被毒死的事情可参阅普鲁塔克：《亚历山大传》，第77章；优斯提努斯，第12卷，第13章；阿里安：《远征记》，第7卷，第27章。

就是举行葬仪的地方。他是不是被人毒死的，这件事大家还有不同的意见：人们对于尸体表现出来的征象抱有不同看法，因为同情心和先入为主的怀疑使一些人站在日耳曼尼库斯的一面，而对披索的偏爱又使一些人站在披索的一面。

(74)各个副帅和在场的其他元老^③随后便就叙利亚的新的统治人选问题进行了商谈。其他的人的兴致不高，但是维比乌斯·玛尔苏斯^①和格涅乌斯·森提乌斯^②二人提出的主张却争论了很久很久仍不能确定下来。最后由于森提乌斯年纪较长，而且又要求得比对方迫切，玛尔苏斯就让步了。维提里乌斯^③、维拉尼乌斯^④和其他一些人于是开始准备对披索和普朗奇娜的控诉条款，就仿佛诉讼已经开始了似的。在他们的请求之下，森提乌斯把一个叫做玛尔提娜的女人派到罗马去，这个女人在行省这里因制造毒药而声名狼藉，但普朗奇娜对这个女人却十分赏识。

(75)悲痛和疾病虽然使阿格里披娜精疲力尽，但她还是抱着迫不及待的复仇心情——她不能容忍任何足以拖延她的复仇行动的情况——带着日耳曼尼库斯的骨灰和她的孩子们登上了船。这位出身帝王家族的妇女，她的显赫的婚姻关系，过去总要引起敬畏而又羡慕的群众对她的注意。但现在人们却普遍对她抱着同情了。她把亡人的遗骨抱在胸前，她对于复仇的结果没有把握，对自己的前途又忧心忡忡；她的多子成了她的累赘，因为这些孩子一出生就成了命运的抵押品。

披索在得到日耳曼尼库斯的去世的消息时，他正在科斯岛^⑤上。他听到这个消息欢喜得都要发疯了。他奉献了牺牲，参拜了神殿，但是他的狂喜在普朗奇娜的胆大妄为面前却显得黯然失色了。原来正在给自己的一位姊妹戴孝的普朗奇娜在这时竟第一个脱了孝服，换上了节日的服装。

(76)百人团长们^①于是纷纷到他这里来献策。他们说军团士兵都十分拥护他；因此他必须回到被非法从他手中夺走并且现在没有领导者的行省去。在商量他这时应当如何行动的时候，他的儿子玛尔库斯·披索认为他应当立刻赶到罗马去，因为“他根本并没有犯下什么不可挽回的罪过，而且没有根据的怀疑或没有实际内容的谣传又不是什么可怕的事情。他和日耳曼尼库斯之间的摩擦也许会使他的声望受到一些损失，然而不会受到惩罚。放弃他的行省，这已经使他的私人仇敌满足了。回到叙利亚去，如果遭到森提乌斯的抗拒，这将会引起内战。百人团长和普通士兵也不会坚定不移地站在他的一面，因为这些人对于他们的统帅记忆犹新，而且对凯撒的深深爱戴，在他们身上比其他任何情绪都占着更加重要的地位。”

(77)但是披索的最亲密的友人之一多米提乌斯·凯列尔却提出了不同的看法。他认为，“披索最好利用这样的机会。被任命为叙利亚的长官

^③ 所有的副帅至少要有监察官的身分，因而他们都是元老。

^① 公元 17 年的补缺执政官，27—30 年（？）是阿非利加的总督；克劳狄乌斯时期是叙利亚的长官。参见《编年史》，第 2 卷，第 79 章；第 4 卷，第 56 章；第 6 卷，第 47—48 章；第 11 卷，第 10 章。

^② 公元 4 年的补缺执政官。一个铭文证明他的任命被提里乌斯承认为有效。

^③ 即普布里乌斯·维提里乌斯。

^④ 即克温图斯·维拉尼乌斯。

^⑤ 在卡里亚海面上，属亚细亚行省。

^① 他们是叙利亚军团的百人团长，可能受过披索的恩惠。

的是披索，而不是森提乌斯。长官的标记（fascis）、行政长官的职权以及军团都是交给他的。如果有人用武力抗拒他，那末象他这样一个接受了副帅的权力以及私人指示的人物岂不是比任何人都更能名正言顺地首先发动战争吗？而且，经过一段时间之后，谣言就会消停下去；无辜者敌不过人们最初对他的不友好态度，这是常有的事。但是，如果他保持军队并加强实力，那末在目前不能预见到的许多事情上是会发生有利的转机的。”他又说，“如果披索急急忙忙地赶到罗马去，弄得和日耳曼尼库斯的骨灰同时到达，那末谣传一传播出去，他就会被一个哭哭啼啼的妻子和愚昧的人群弄得身败名裂，而且你无法为自己进行辩护，即使为自己辩护也是没有人肯听的。奥古斯塔和你站在一起，凯撒也喜欢你，但这只是私下里的情况。越是在表面上为日耳曼尼库斯的命运而悲痛的人，其实越是对这件事感到高兴。

（78）要使有匹夫之勇的披索接受这样的意见，并不十分困难。他在写给提贝里乌斯的一封信里，控诉日耳曼尼库斯的奢侈和横傲；他说他本人遭到驱逐，以致那里发生了叛乱，但是现在他已经重新取得兵权，他和从前领导军队时一样，对皇帝忠诚不二。在这同时，他要多米提乌斯乘上战船，命令他从海上穿过诸岛一直到叙利亚去，不要靠着海岸行进。当那些逃亡者都集中到他这里来的时候，他就把他们组成了小队，又把武器分配给随军的非战斗人员。随后他便率领着海军渡海到大陆上去，截留了开到叙利亚去的一支新兵，并且写信给奇里奇亚的小国王们^①，要他们把辅助军队派出来支援他。小披索虽然不主张作战，但是却也积极地参加了作战的准备工作。

（79）他们沿着吕奇亚和潘披里亚的海岸航行时，遇见了送阿格里披娜到意大利去的船队。双方敌视竟到了这样程度：一见面便准备动手。但是由于双方都还有所顾忌，所以事情只发展到相互责骂。在责骂的时候，维比乌斯·玛尔苏斯要披索回到罗马去准备应付控诉。披索则讽刺地回答说，在审理放毒案的行政长官把日期通知原告和被告时，他会到那里去的。^②

在这期间，多米提乌斯在叙利亚的一个叫做拉欧狄凯亚的城市^①登陆了。他到第六军团的冬营那里去，因为他认为这个军团最适于执行他的兵变计划。但是他的这个计划因被军团的一个将领帕库维乌斯在事先识破而失败了。于是森提乌斯便写信把这一事件通知披索，警告他不要妄想通过他的代理人在军队身上打主意，或者企图在行省挑起战争。随后，他便把他所知道的怀念日耳曼尼库斯的那些人，或至少是反对他的敌人的那些人集合起来，要他们记起皇帝的至大至尊，而披索的行为正是对国家的一次武装侵犯，接着他便亲自领导了这支作好战斗准备的强大军队。

（80）披索的事情看来也发展得不妙，但是在这种情况下，他采取了一种最稳妥的办法，就是夺取奇里奇亚的名叫凯伦德利斯^②的一座极为坚固的要塞。奇里奇亚的小国王们送来了辅助部队。他又使逃兵、不久之前截获的新

^① 在底洛帕托尔死后（参见本卷第 42 章），这样的小王国还有两个：庞培欧波里斯以北的欧尔巴（Olba）和奇里奇亚西部的特拉凯亚（当时由卡帕多奇亚的阿尔凯拉乌斯统治）。

^② 玛尔苏斯所提出的传讯并没有法律的效力，而只有在法庭庭长正式受理这一诉讼，并定出了双方出庭的日期（受理后第十天）时，传讯才有效力。但是，披索答复的横傲从下面一点可以看出来：他暗中假定，这次诉讼没有什么足以改变一般法律程序的特别之处。

^① 今天的拉塔基亚，这地方几乎正对着塞浦路斯岛的东北端；另一个同名的叙利亚城市在黎巴嫩附近。

^② 今天的基林德里亚（Kilindria，土耳其语 Tchilindere）。

兵、他本人和普朗奇娜的奴隶参加这些辅助军队，这样就人数而论便凑成了一个军团。他要他们来作证，他这个受凯撒委派来的统治者现在却被排除在凯撒交给他的行省之外，不过他不是被军团（因为他是应军团之请而来的！），而是被一个叫做森提乌斯的人排除在行省之外的，这个人正在用一套诽谤掩盖着私人的仇恨。他们应当坚守自己的战线：对方士兵在看到他们一度称为“父亲”的披索时，是决不会对他作战的。他说，如果公理得以伸张的话，不用说他是会占上风的；如果对方悍然动武的话，那末他也决不是一点力量都没有的。说了这话之后，他就在城市工事前面一座陡峭的高山上部署了自己的小队，其他方面因为临海所以是安全的。和他相对的是按百人团列队的老兵和他们的后备部队。那一面是坚强不屈的队伍，这一面地势虽比对方好，但是士兵却是没有勇气，没有希望，甚至可以说没有武器，有的只是农民用土法制造的长枪和临时应急的一些兵器。战斗开始时，只有在罗马的步兵中队爬到平地上来以前的一段时候，双方算是处于对峙状态；接着奇里奇亚人就逃进要塞，关起要塞的门不再出来了。

（81）这时披索企图向附近的一支舰队发动进攻，但是没有效果。他回来之后，便站在要塞的壁垒上，时而捶胸，时而召唤着个别士兵的名字，同时用贿赂来增加自己的言语的分量，想用这种办法勾引对方发动叛变。他的话确实也打动了第六军团^①的一名旗手，这个人带着军旗找到他这一面来。但这时森提乌斯却下令吹起号角和喇叭，于是人们就在城下准备堆起土山的材料，把梯子也架了起来；最坚决的士兵一直爬上梯子，其他的士兵则用战争器械把投枪、石块和引火物投射到城上去。披索最后终于支持不住，于是他请求对方允许他把武器交出去，但是他自己留在要塞内部，以便等候凯撒如何确定治理叙利亚的人选。这些条件并未为对方所接受，而对方所作的唯一的让步就是答应给他一些船只，把他安全地送回罗马。

（82）但是罗马这里，当日耳曼尼库斯得病的消息传开以后，而且正象从远道传来的消息所常有的情况那样，每种情况都被夸大到很严重的程度，人们莫不感到悲痛和愤慨。于是人们就都抱怨说，“他被派到边远的地方去，原来是为了这件事啊；把一个行省交给披索，原来是为了这件事啊；奥古斯塔和普朗奇娜在一起暗中捣鬼，原来也是为了这件事呀！老一辈的人谈到杜路苏斯时说得不错，当政的父亲^②是不喜欢具有民主作风的儿子的。日耳曼尼库斯和杜路苏斯之所以被斥，唯一的原因就是他们两个人都想把旧日的自由还给罗马，想使罗马人民享有同等的权利。”^③日耳曼尼库斯去世的消息使人们的这类的论调更加激烈了，以致人们还没有等到高级长官发布任何命令，没有等到元老院的决定公布出来，公民的生活便停顿了，法庭里面没有人了，家家户户也都关上了大门。全城一片叹息，一片沉默，但是谁也没有特别流露出悲痛；人们虽然戴上服丧的一般标志，但他们的内心却怀着更深的哀悼之情。在日耳曼尼库斯生前便离开叙利亚的一批商人，偶然又带来了一个说他病有起色的比较令人高兴的消息。人们立刻相信并立刻传播了这个消息。

^① 就是受披索影响最大的那个军团（参见本卷第 79 章）。

^② 杜路苏斯是奥古斯都的继子，日耳曼尼库斯是提贝里乌斯的继子。

^③ 关于杜路苏斯有恢复共和的意图的说法，参见本书第 1 卷，第 33 章和苏埃托尼乌斯：《克劳狄乌斯传》，第 1 章。他是由于骑马发生事故而死在日耳曼的。关于他因奥古斯都的命令而被毒死的说法，在苏埃托尼乌斯的著作中提到过，并加以驳斥。

人们相遇，总要谈起他那没有得到证实的消息，于是越传越广，而且每次传述都因心里高兴而加上一些新东西。人们在街上跑来跑去，强行冲开了神殿的大门。^②轻信，活跃起来了——这时已是夜间，人们在黑暗中能作出最大胆的肯定。提贝里乌斯并没有制止这些谣传，他让这些谣传随着时间的流逝而自然消失。人民群众得悉真实情况之后，觉得日耳曼尼库斯好象又死了一次似的，因此就更加痛苦地悼念他了。

(83) 人们出于爱戴，或是由于机敏，都在找寻日耳曼尼库斯的各种哀荣，然后明令加到日耳曼尼库斯的身上。他的名字将放进撒利人的赞美诗^③，让大家歌唱；在奉祀奥古斯都的祭司们^④有权坐的任何地方，也都要为日耳曼尼库斯设置一把高级官吏的座椅，上面还要安放橡冠；在举行赛马时的仪仗中，他的象牙像要排在最前面；^①继承他生前担任的祭司^②或占卜师的人，必须是优利乌斯家族出身的人。在罗马，在莱茵河畔，在叙利亚的阿玛努斯山^③上都修造了拱门，上面铭记着他的功勋和他殉国的事迹。在他火葬的地点安提奥克，修造了一座坟墓；在埃披达普尼^④（他就是在这里的郊外逝世的），为他修造了一座墓碑。人们给他造的像和奉祀他的地方几乎可以说是不计其数。还有人建议为他铸造一个巨大的金质圆形浮雕像，放置在那些古代的著名演说家的胸像中间。^⑤但是提贝里乌斯这时却说他本人只想奉献一个和一般相同的、普通大小的：因为外表的豪华并不能作为口才的标准，而且把他和古代的大师并列，这对他来说已经是够光荣的了。罗马的骑士阶级把剧场中他们坐的那一部分座位，即先前所谓的“低级座位”，重新起了日耳曼尼库斯的名字；他们还规定每年的7月15日^⑥，他的像要举在骑兵队伍的前面。许多这样的荣誉是保留下来了，然而也有一些立刻被废掉或是随着时间的推移一点一点地湮没了。

(84) 正当公众对日耳曼尼库斯的死亡还在深致哀悼的时候，日耳曼尼库斯的姊妹、杜路苏斯的女子里维娅生了一对双胞胎男孩。这件喜事在普通人家都属罕见，皇帝欢喜极了，禁不住向元老们夸耀说，象这样一个显贵的罗马人得双生子的，先前从来没有过。因为任何事情，甚至偶然发生的事情，都被他利用来进行自我吹捧。不过，在当前的情况下，在人民看来，甚至这件事也是一件令人遗憾的事情，因为杜路苏斯家中增添人口只会使日耳曼尼库斯一家遭到更多的不幸。

(85) 同年，元老院发布严厉的法令，限制女人们的淫乱行为。法令规定，凡其父亲、祖父或丈夫曾是罗马骑士的妇女，一律禁止卖淫。原来有一

^② 参阅苏埃托尼乌斯：《卡里古拉传》，第6章。

^③ 一种原始的和难以理解的赞美诗。参见克温提里亚努斯，第1卷，第6章。

^④ 参见本书第1卷，第54章。

^① 此外还有诸神的像。

^② 奉祀奥古斯都的祭司。

^③ 尼佩尔第认为是今天的阿克玛·达克（Akma Dagh）。

^④ 达普尼（Daphne）的郊区。

^⑤ 在帕拉提乌姆的图书宫里（参见本卷第37章）。原文 *clipeus* 通常是一个青铜的圆盘，上面刻着图像。老普利尼认为这个词来自希腊语的“刻”。参见《自然史》，第35卷，第3章。

^⑥ 每年举行 *travectio* 的日子。这个日子早已废掉，但为奥古斯都所恢复（参见苏埃托尼乌斯：《奥古斯都传》，第38章）。

个行政长官家庭出身的妇女维司提里娅曾到营造官那里去公开登记卖淫，这是我们的祖先的正规手续，因为我们的祖先认为，一个淫乱的女人公然申请干这样的丑事，这已经是一种相当严厉的惩罚了。她的丈夫提提狄乌斯·拉贝欧^①也受到质询，为什么他的妻子公然犯罪他却不依法控诉她。他的理由是，给他的六十天的考虑期限还未过期，^②于是元老院认为这便足以对维司提里娅宣布处分，而她便被流放到塞里波司岛^③去了。讨论的另一件事情是关于禁止埃及的和犹太的仪节。^④元老院还规定把四千名沾染上这种宗教信仰的被释奴隶的成年后人用船送到撒丁去，执行清剿盗匪的任务。“如果他们死于当地的不利于健康的气候，那末这一损失是很小的。”其他信奉异教的人们，如果到规定的日期不声明放弃他们那不敬的仪节，他们就不能再留在意大利。

(86) 接着，皇帝建议任命一位维司塔贞女来接替那圣洁无瑕地主持了五十七年的维司塔祭仪的欧克奇娅，他感谢丰提乌斯·阿格里帕和多米提乌斯·波里欧两人，因为他们为了公家的事务争着要把自己的女儿献出来。结果选定了波里欧的女儿，^①选定的理由不外是她的母亲还和自己原配的丈夫住在一起，而阿格里帕的离婚却使他家的声名受到了玷污。为了安慰失败的候选者，凯撒赠她一百万谢司特尔提乌斯，作为妆奁钱。

(87) 由于民众都反对粮价太高，于是他便为买粮食的人规定了一个应付的价格，他本人答应粮商每一莫狄乌斯的粮食由他贴补两谢司特尔提乌斯。但他拒绝接受先前确曾建议过的要授给他“国父”的尊号。^②有一些人把他的事业说成是神圣的，又称他本人为主人：^③他对这些人进行了严厉的斥责。这位皇帝害怕自由，却又讨厌谄媚的言语，人们的言路就十分狭窄而又容易摔跤了。

(88) 从担任过元老的同时代作家的作品中，我发现，在元老院里曾宣读过从卡提伊人的酋长阿德刚德司特利乌斯那里来的一封信。信里保证说，如果给他送去毒药，他可以把阿尔米尼乌斯害死。但是给他的回答却是，“罗马人民对他们的敌人进行报复时从来不使用阴谋诡计，而是进行公开的作战。”这句崇高的言语的意图是想使提贝里乌斯置身于那些古代统帅的行列，因为他们曾阻止并且揭发了毒死国王庇鲁斯的建议。阿尔米尼乌斯本人看到罗马人逐步撤走，而且玛洛波都斯也被放逐，因而又开始有了做国王的野心，但是他发现他的国人在反对他，因为他们想过独立自主的生活。人民用武力反抗他，战事的结果变化多端，但最后阿尔米尼乌斯还是死在他的亲戚的阴

^① 老普林尼（《自然史》，第35卷，第4章）提到，他不久之前以高龄去世，曾在纳尔波高卢任总督，并且喜欢绘画。

^② 根据 Lex Julia de Adulteriis，妻子犯罪后，丈夫可以在六十天中间准备起诉事宜。

^③ 这是一个有名的小荒岛，现在的塞尔波岛（Serpho），在基克拉季斯群岛中基特诺斯岛和西普诺斯岛之间。

^④ 关于促使提贝里乌斯采取这一措施的原因，参见约瑟普斯：《犹太古代史》，第18卷，第3—5章。

^① 维司塔贞女于六岁至十岁间选出，但是必须到三十岁才正式发愿。

^② 参见本书第1卷，第72章。

^③ 据他本人的说法（参见狄奥·卡西乌斯，第57卷，第8章），他是他的奴隶的主人（dominus），是他的士兵的统帅（imperator），对其他人说，他是元首（princeps），关于他做的事情，他愿意被说成是“辛苦的”，而不愿被说成是神圣的（参见苏埃托尼乌斯；《提贝里乌斯传》，第27章）。

谋之手。他毫无疑问是日耳曼的解放者，他和他先前的那些首领和国王不同，他不是对童年时期的罗马，而是对一个权力正如日中天的罗马作战，他对罗马进行的战斗有胜有负，但整个战争没有失败过。他一共活了三十七年，在位十二年，^①直到今天他本族的歌谣还在传颂他的事迹。但是那些只赞颂希腊历史事件的希腊历史家们把他忽略了。而我们那些只醉心颂扬古昔而漠视我们当前时代的罗马人，也没有对他加以足够的重视。

^① 他当权的年代应当从他击败伐鲁斯的时候算起，这样他的卒年应当是公元 21 年。

第三卷

(1) 阿格里披娜日夜兼程地在冬天的海上赶路，^①到了和卡拉布里亚的海岸相对峙的科尔后拉岛^②。由于内心极感悲哀，又不善于忍受自己的痛苦，阿格里披娜在那里停留几天，以便使自己的心情平静下来。这时，人们听说她的到来，立刻都拥到布伦地西乌姆来，因为这里是航行者最近的、最安全的登陆地点。所有亲近的朋友都来了，又有许多曾在日耳曼尼库斯的领导下服过军役的人，甚至还有从附近各个市镇来的陌生人；有些人认为他们这样做是为了向皇帝致敬，而大多数的人则是学习他们的榜样。当阿格里披娜的船队出现在海上的时候，不仅海港和离海最近的各个地点，就是城墙、屋顶和所有能据以瞭望的地方都挤满了致哀的人，他们相互询问，在阿格里披娜登岸时，他们是沉默好呢，还是用声音来表示悲痛情绪好。他们还不清楚，在这种情况下怎样做才算得体，但这时船队已经逐渐靠近了海岸，不过没有常见的那种紧张热烈的摇桨场面，而是所有的人都一致表示出悲伤情绪。她两眼看着地面，捧着骨灰瓶，带着两个孩子走下船，这时人们齐声发出了悲痛的呼号。人们分不清谁是亲属，谁是生人，男男女女哭声混成一片。如果说有不同，那只是和阿格里披娜同行的人们由于长期悲痛已精疲力尽，因此他们的悲痛情绪就不象前来迎接的那些人表现得显著了。

(2) 皇帝派来了近卫军的两个步兵中队。他还下命令，要卡拉布里亚、阿普里亚和康帕尼亚的高级官吏们为他的继子举行追悼仪式。因此日耳曼尼库斯的骨灰便由军团将领和百人团长们抬在肩头上，在他们前面则是不加装饰的军旗和倒持的斧头；每当他们经过一个移民地的时候，穿着黑色衣服的平民和紫条的外袍^③的骑士便按照当地的经济情况焚烧衣服、香料和其他通常用来送葬的供物。甚至远地各个市镇的居民也来迎接送葬的行列，奉献牺牲，为死者修造祭坛，并且用号泣证明自己的悲痛心情。

杜路苏斯偕同日耳曼尼库斯的亲兄弟克劳狄乌斯和他的留在罗马的孩子们来到了特拉契纳^④。已经就任的执政官马尔库斯·瓦列里乌斯^⑤和马尔库斯·奥列里乌斯^⑥，元老们和很大一部分人民都拥集在路旁，尽情地哭泣着。这种表现根本没有讨好皇帝的意思，因为大家全都知道，提贝里乌斯在接到日耳曼尼库斯的死讯时，好不容易才掩盖了自己的喜悦心情。

(3) 他和奥古斯塔没有在公开的场合出现。这或者是因为他们认为当着人们的面表示哀悼有失他们的尊严，或者是害怕大家在注视他们的面容时，

^① 阿格里披娜启程是前一年的事情（参见本书第2卷，第75，79章），因此这里已经到了公元20年，只是没有预先说明执政官是谁罢了。按公元20年即罗马建城773年的执政官是马尔库斯·瓦列里乌斯和盖乌斯·奥列里乌斯（见后第2章）。

^② 现在的科孚（Corfu）岛。

^③ 紫条的外袍（trabea），每年只在 travectio（参见本书第2卷，第83章注）之类的日子里才穿。

^④ 以前的安克苏尔（Anxur），现名特拉契纳（Terracina）；这是拉提乌姆的一座古老的滨海城镇，在阿披亚大道上，距罗马本城六十英里。

^⑤ 本书第1卷第8章中所提到的瓦列里乌斯·美撒拉的儿子。

^⑥ 即第2卷第32章中所提到的科塔·美撒里努斯；奥维狄乌斯的朋友。他是瓦列里乌斯·美撒拉的兄弟，因而也就是他的同僚执政官的从父了。

会看到一种伪善的表情。无论在历史学家的著作，还是在政府的官报^⑤中，我都未能发现日耳曼尼库斯的母亲安托尼亚^①曾在这些仪式中起过任何显著的作用，虽然，在阿格里披娜和杜路苏斯和克劳狄乌斯之外，还提到了他的别的血亲的名字。她也许由于身体不好而未参加仪式；也许是因为一个悲伤过度的人不忍看到会使他陷入极大痛苦的事物；但是我觉得比较可信的理由是，没有离开皇宫的提贝里乌斯和奥古斯塔把她留在那里，以便给人以这样的印象：祖母和叔父的做法不过是老老实实地模仿了母亲的榜样而已，他们的行动说明他们同死者的母亲是一样悲痛的。

(4) 骨灰送到奥古斯都灵庙^②去的那一天，到处是凄凉的沉默，这种沉默不时为一阵阵的悲泣声所打断。城里的街道上挤满了人，玛尔斯广场上点着火炬。武装的士兵^③、不佩戴勋章的官吏、按照特里布斯组成的公民都在那里不断地大声叫道：“共和国垮了，一点希望也没有了”；他们当着众人，毫无顾忌地说这样的话，看来并不把统治者放在眼里。不过最使提贝里乌斯震动的却是人们对阿格里披娜所表现的狂热。人们称她为“祖国的光荣，奥古斯都的仅存的后裔、古老的德行的独一无二的典范”。人们向上天和诸神祷告，希望她的后人能活得比他们的敌人长久。

(5) 有一些人觉得这次国葬的气派不够大，他们拿奥古斯都为日耳曼尼库斯的父亲杜路苏斯所作的苦心安排和这次葬仪相比。在严冬的日子里，皇帝亲自到提奇努姆^④去，陪着遗骨一直伴送到罗马。棺架的四周摆满着克劳狄乌斯家族和里维乌斯^①家族的胸像；在广场^②为死者开了追悼会，人们在讲坛上对他作了各种各样的赞颂；我们的祖先所发现或是他们的后人所能想到的一切荣誉都被加到他的身上。但是日耳曼尼库斯连任何一个普通贵族所应得的荣誉都没有得到！他死在远地，因而不管怎样也得在外地把遗体火化，就算这个理由成立吧，但是无论如何也应当在事后追授哀荣，因为偶然的情况使得当初不能授予他这些哀荣。他的兄弟^③为了迎他的遗骨，只走了不过是一天的道路。他的叔父甚至连门都没有出。在灵床的头部放置的胸像，歌颂死者的德行的那些规定的诗篇、颂词，眼中的泪水，假心假意的（如果不说还有什么别的意思的话）悲伤：这些古老的习惯现在都到什么地方去了呢？

(6) 这些话，提贝里乌斯全都知道。为了把人们的这种纷纭的议论压制

^⑤ 从公元前 59 年凯撒担任执政官时开始公布的一种官方公报。

^① 安托尼亚和奥古斯都的姊妹屋大维娅二人所生的两个女儿中间的幼女，她大约生在公元前 36 年，嫁给提贝里乌斯的兄弟杜路苏斯，她一直活到卡里古拉当政的时候。

^② 参见第 1 卷，第 8 章和该章中的注释。

^③ 在平时首都的卫兵穿普通的外袍（toga），而不是军用的短服（sagum），他们带着刀和枪，却没有盾、盔和胸甲（参见本书第 12 卷，第 36 章；第 16 卷，第 27 章；《历史》，第 1 卷，第 38，80 章）。

^④ 今天的帕维亚（Pavia）；杜路苏斯在公元前 9 年死于日耳曼，提贝里乌斯到二百英里外去奔丧（参见狄奥·卡西乌斯：第 55 卷，第 2 章；普利尼：《自然史》，第 7 卷，第 20 章）。

^① “他（提贝里乌斯）也是里维乌斯家族的一员，因为他的外祖父被过继到这个家族里来”（苏埃托尼乌斯：《提贝里乌斯传》，第 3 章）。

^② 提贝里乌斯本人在广场发表演说；奥古斯都在佛拉米尼乌斯跑马场发表演说（参见狄奥·卡西乌斯，第 55 卷，第 2 章）。

^③ 这里当指日耳曼尼库斯的过继的兄弟杜路苏斯。作者这里用拉丁文 *pa-truum* 一词，而未用 *patrem*，这样就把他当成了亲兄弟。

下去，他向他们发表了这样的一个声明，“许多显赫的罗马人为国捐躯，但是从来没有一个人受到象日耳曼尼库斯今天这样深切的哀悼。这种尊敬的表示是他本人和所有的人都感到十分欣慰的，但是这件事情要做得适当。因为一种做法如果对于普通家庭或一般人士是合适的，对于国家的领袖或是皇室的成员却不合适。人们在刚刚遇到极大痛苦的时候，痛哭流涕以表示哀悼是合乎常情的安慰。但是现在到了必须克制自己的时候了。他们不应当忘记，当圣优利乌斯在失去他唯一的女儿^①时，以及圣奥古斯都在失去他的外孙^②时，是怎样抑制自己的悲痛的。更不用说罗马人民在历史上，在军队被歼、将领阵亡和名门世家灭门绝族时表现得何等英勇不屈。首脑们是要死的，国家却永世长存。因此大家还是回到本业，甚至还可以恢复娱乐活动，因为美伽利修斯节^③即将到临。”

(7) 哀悼的日子过去了，人们又各自回去做自己的事情了。杜路苏斯动身回伊里利库姆的军队。人们都很希望看到披索能够得到应有的制裁。人们常常抱怨说，披索在这段时期里却在亚细亚和阿凯亚到处游山玩水，趁他那厚颜无耻和掩人耳目的漫游的机会把罪证消灭掉。因为外面已经有消息说，那臭名昭著的放毒犯玛尔提娜——我在前面说过，^④她是被格涅乌斯·森提乌斯送到罗马来的——突然在布伦地西乌姆丧命了。在她的一个发结里找到了隐藏着的毒药，但是在她的尸体上看不出自杀的痕迹。^⑤

(8) 这时，披索先派他的儿子^⑥到罗马来，代他向皇帝进行恳求，然后再去会见杜路苏斯，他希望杜路苏斯不会由于兄弟的死亡而憎恨他，反而会由于除掉一个敌手而对他表示好感。提贝里乌斯为了表示公正不倚，很有礼貌地接见了这个年轻的使者，并且赐给他不少的东西，他对于名门的子弟一般都是这样做的。但是杜路苏斯对于披索的回答却是，“如果外面传说的对披索的指责确有其事，那末他将会感到比任何人都要强烈的愤怒；不过他希望那些说法只是毫无根据的谣传，并且希望日耳曼尼库斯的去世不会使任何人遭殃。”这话是他当着众人的面讲的，他避免一切私下会晤。^①大家都认为，杜路苏斯讲这番话是他父亲的授意，因为象他这样年纪的一个单纯而又温和的青年人是不会讲出这种只有老头子才讲得出的世故很深的话的。^②

(9) 在渡过了达尔马提亚的海面^③之后，披索就在安科纳登陆，穿过皮凯努姆，然后沿着佛拉米尼乌斯大道，^④赶上了从潘诺尼亚到罗马去的一个军

^① 凯撒和科尔涅里娅的女儿，生于公元前 83—82 年。公元前 59 年嫁给庞培，五年后去世。关于她去世的情况参见普鲁塔克：《庞培传》，第 53 章。

^② 盖乌斯与路奇乌斯·凯撒（参见第 1 卷，第 3 章）。

^③ 每年 4 月 4—10 日举行的节日，以演剧为主。节日是为了纪念诸神之母，伟大的母神库倍列（Cybele）的。

^④ 参见第 2 卷，第 74 章。

^⑤ 有人说，她无疑是在披索的逼迫之下服毒自杀的。如果她的毒药在发作后在身体上能不留痕迹，那末人们争辩日耳曼尼库斯是否毒死的问题显然就没有很大意义了（参见本书第 2 卷，第 73 章）。

^⑥ 即玛尔库斯。

^① 从下面的话可以看出，杜路苏斯避免在私下里会见的做法，是提贝里乌斯授意的。

^② 我们没有忘记，日耳曼尼库斯和杜路苏斯兄弟二人的感情一直很好。

^③ 即亚得里亚海。

^④ 从罗马到阿里米努姆（今天的里米尼）的大道。披索穿过皮凯努姆北部西行，走上了翁布里亚境内的佛

团。这个军团是准备以后到非洲去参加那里的防务的。^⑤他在行军和在路旁休息的士兵中一直显示自己，因此人们对他的样子谈论很多。或是为了逃避嫌疑，或是由于心怀鬼胎的人容易改变主意，他在纳尔尼亚坐上了船，沿纳尔河、继而是台伯河下行，不过使大家更加感到激愤的却是，他在凯撒们的灵庙所在地的附近登岸。当时正是一天当中最忙碌的时候，又是河岸上人多之处。可是带着一大群侍从的披索和有许多妇女簇拥着的普朗奇娜却扬扬得意地走着。还有其他令人看了生气的事情。比如说，他那俯临着广场的住宅被披上了节日的盛装，在那里并且举行了招待客人的宴会。在那样热闹的地方，任何事情是逃不过大家的眼睛的。

(10) 第二天，富尔奇尼乌斯·特里奥^①就向执政官请求追究披索。^②不过，维提里乌斯、维拉尼乌斯和曾在日耳曼尼库斯麾下任职的其他人等反对富尔奇尼乌斯·特里奥的这种做法。他们说，特里奥和这一案件根本没有关系，他们自己也不打算担任控诉人，他们只是执行日耳曼尼库斯的遗志，做个证人，谈他们目睹的事实。特里奥并不坚持在这件事情上控诉披索，但是他却取得了对披索先前的行径加以弹劾的权利。于是，提贝里乌斯被请求来主持这次审讯。甚至被告对这种做法都不反对，因为他自己认为人民和元老院对他是有成见的。同时他还知道，提贝里乌斯有魄力排除流言蜚语，而且皇帝自己对于他母亲之参加阴谋也不是没有关系的。此外他还认为，由一个人断案就更容易把真相和外面相信的诽谤区分开来。如果断案的人多了，憎恶和敌视情绪也就多了。对于审讯时会发生的困难，以及对于外面关于他本人的各种流言蜚语，提贝里乌斯心里是完全清楚的。因此他就偕同几名和他有深交的陪审员先听取了原告的威胁和被告的请求，随后便把这案件全部交给元老院处理了。

(11) 就在这时，杜路苏斯从伊里利库姆回来了。由于他平定了玛洛波都斯以及他在前一年的夏天所成就的功勋，^③元老院决定为他举行小凯旋式；但是他却推迟了这一小凯旋式而自己偷偷地进入了罗马。

再说被告披索这边，他请来路奇乌斯·阿尔伦提乌斯、普布里乌斯·维尼奇乌斯、阿西尼乌斯·伽路斯、玛尔凯路斯·埃塞尔尼努斯和塞克斯图斯·彭佩乌斯五个人作他的辩护人。但是这五个人却用各种不同的借口回绝了他，不过玛尼乌斯·列底都斯、路奇乌斯·披索和李维涅乌斯·列古路斯却愿意为他效劳。举国上下一致密切地注意着日耳曼尼库斯的朋友对他是否忠诚，注意着披索如何为自己进行申辩，注意着提贝里乌斯是不是还能把自己心里

拉米尼乌斯大道 (Via Flaminia)，顺着这条道同军团一直走到纳尔尼亚 (古时的涅奇努姆[Nequinum]，今天的纳尔尼[Narni])。为了避免给人以购买士兵的印象，他又顺纳尔河乘船下行，直到它同台伯河汇合处，再从水路到达罗马。

^⑤ 为了戒备塔克法里那斯。在本书第 4 卷第 23 章可以看到，这个军团 (第九军团) 过早地被提贝里乌斯撤走了。

^① 参见本书第 2 卷，第 28 章。

^② 即向元老院提出控诉；人们可以向行政长官和陪审法官们，可以向执政官和元老院，也可以向皇帝的私人法庭 (皇帝身旁有一批非正式的顾问官协助他) 提出诉讼。实际上，这要由提贝里乌斯来决定，而提贝里乌斯自然会做出决定，把这一案件交给元老院处理。

^③ 这里所说的“功勋”当是公元 18 年的事情。因而这里或是作者有笔误或者原文 prioreaestate (前一年的夏天) 是错误地加进来的。

的想法包得严严的。人民群众对国家的事情在任何时候都没有这样关心过。人们对于皇帝本人从来也没有象今天这样窃窃私语地议论过和暗地里怀疑过。

(12) 元老院集会那天，皇帝的话是讲得极有分寸的。他说，“披索过去是我的父亲的副帅^①和朋友，而我本人又是由于元老院的建议，任命披索为日耳曼尼库斯的副帅以处理东方的事务的。担任这一职务的披索是由于固执己见和喜好争论而触怒了年轻的凯撒，从而在凯撒去世时表现出了高兴的样子，还是他真正使用阴谋诡计害死了凯撒的性命，这个问题大家可以本着公正无私的精神去加以研究。如果实际的情况是一个属员在自己的职位上僭越行事，藐视上级并且在日耳曼尼库斯去世而我感到悲痛的时候，他却表现出欢喜雀跃，那我就要同他绝交，不许他再到我家里来，这就是我对他应当采取的态度。但是我不能因为个人的不满而使用皇帝的权力向他报复。如果日耳曼尼库斯确实是他害死的，则不管被害者是怎样卑贱的身分也是应当报复的，那末就请你们酌情处理，应当如何恰当地为日耳曼尼库斯的孩子们以及为我们，也就是他的双亲报仇吧。不过同时你们还应当考虑到下述诸点：披索是否曾煽动军队发动骚乱或是哗变？他是否曾购买军团的士兵支持他？为了自己重新取得行省的统治权，他是否曾挑起了战争？还是这些说法是控诉者散布的谎言，而且是被夸大的谎言。对于他们的这种过分莽撞的做法，我本人是有理由感到生气的。把尸体剥得精光精光的，任凭那些贱民们观览，而且在争论还没有最后确定而还需要调查的时候便放出风声，使得甚至异邦人也都知道，说他是被毒死的，这样的做法到底是什么打算呢？我确实是为儿子的死亡感到悲痛，并且永远会这样。可是我决不想阻止被告提出任何一个证据，足以证明他的无辜和日耳曼尼库斯的不公正，如果有这种不公正的情况的话。我请求你们不要因为这一件事引起了我本人的悲痛，就径直地把别人说他犯罪就认成是犯罪的证据。如果有人因为同披索有亲属关系或是为了保持对他的忠诚而出来为他辩护，在他的危险时刻施展自己的全部口才并用出全部精诚来帮助他，那末对于原告一面的人，我希望他们也能表现得同样地努力和坚定。关于日耳曼尼库斯的死亡的案件，我们只给他一个不按一般法律手续的特典，这就是：他的死亡案件只在元老院内部审理，而不是交给法官们在广场上审理。^②诉讼的其他方面也应当有同样的限制。让大家不要受到杜路苏斯的眼泪和我自己的痛苦的影响吧，让大家不要受到人们对我们的恶意诽谤的影响吧。”

(13) 于是决定给原告两天的时间提出控诉，六天后，再给被告三天辩护的时间。富尔奇尼乌斯^③首先讲了一大篇陈腐而烦琐的不得要领的话，缕述披索在统治西班牙时的邪恶和贪欲。如果被告胜诉，这些关于邪恶和贪欲的说法即使成立，对于被告也不会造成任何损害；这些说法如果被驳倒，但是他若犯了更严重的罪行，那末这仍然不能给他开脱罪名。随后发言的是塞尔瓦埃乌斯·维拉尼乌斯和维提里乌斯，他们的情绪也是十分激昂的，但是论口才却以维提里乌斯为最好。^④他们控诉说，“披索由于憎恨日耳曼尼库斯和

^① 作为近西班牙的长官 (legatus pro praetore Augusti)，参见本卷第 13 章。

^② 提贝里乌斯这样正好支持了披索的意见，参见本书第 2 卷，第 79 节和注。

^③ 即路奇乌斯·富尔奇尼乌斯·特里奥。

^④ 老普利尼 (参见《自然史》，第 11 卷，第 187 章) 记述了这篇发言。

力图制造混乱，而放松纪律和任凭士兵凌辱行省居民，结果他使普通士兵堕落到这样的程度：士兵中的最坏的分子竟称他为军团之父。另一方面，对于好人，特别是日耳曼尼库斯的同僚和朋友，他却残忍得很；而最后更借助于毒药和巫术害死了日耳曼尼库斯本人。这之后他本人和普朗奇娜就举行了亵渎神明的仪式和祭献，^②随后他们又对共和国发动了叛乱，不过为了使他受到应得的追究，他在战场上被打败了。”^③

(14) 在辩护的理由中，除去一点之外都是站不住的。无可否认的事实是：他曾经贿赂过士兵，他曾使行省任意受到军中败类的蹂躏，他甚至曾经侮辱过统帅。他可以驳回的唯一的一条就是放毒的问题。控诉者说在日耳曼尼库斯举行的一次宴会上，坐在他的上手的披索把毒药放到他吃的东西里，这种说法难以令人信服。他竟敢在别人的奴隶之中，在众目睽睽之下，并且当着受害者本人的面，干这样的事情，作这样的假设真是愚蠢得很。为了证实自己的说法，披索要求对他自己的奴隶进行拷问，同时还要求拷问当时侍宴的那些奴隶。不过，由于各种不同的原因，法官们并没有受到双方的说法的影响。提贝里乌斯^④所以这样，是因为对行省发动了战争，元老院则是因为他们始终不能肯定日耳曼尼库斯是善终的。……^①对于交出私人间的信件的提议，遭到了提贝里乌斯本人和披索的坚决反对。这时就听见拥立在元老院门外的人民群众呼喊道，即使是他幸免了元老院的惩罚，他们也会把他自行处死的。实际上他们已经把他的像拖到盖莫尼埃台阶^②，就要把它们砸碎，幸而这时皇帝下了命令，这些胸像才得以保全并被安置到原来的地方。因此，他就被放到肩舆上在近卫军中队的一名军官的护送之下被送回了家。人们对于这名军官有着各种不同的说法，有人说他是保护披索的生命的，也有人说他是去监督执行披索的死刑的。

(15) 普朗奇娜同样遭人憎恨，但是她却拥有较之披索更大的势力，因此人们就不知道皇帝对她到底要追究到什么程度。只要披索的问题还有希望，她本人就坚决表示，不管披索的遭遇如何，她将要同他共命运，必要时可以与他同死。但是当里维娅的私下斡旋使她得到皇帝的谅解，她就逐步把自己和丈夫的关系区分开来，并把她为自己进行的辩护当成一个单独的案件。披索心里知道，兆头是不祥的。他甚至怀疑是否还有必要作进一步的努力。但是由于他的儿子们的催促，他才下了狠心，再次走进元老院。他忍受了元老们不断的攻击、敌意的叫声，到处对他表示的不可调和的对立情绪，但是使他最害怕的却是提贝里乌斯的目光。这种目光中没有愤怒，也没有怜悯，它把人间的一切感情都拒之于外。披索被送到家之后，他就写了一点东西，显然是为了第二天作辩护用；他把写的东西封了起来，交给了一个被释

^② 在科斯（参见本书第2卷，第75章）。

^③ 在凯伦德利斯（参见本书第2卷，第80章）。

^④ 作为元老院的成员，他当然也就是审判官之一。

^① 这个地方原文脱漏了一段，而且显然是很大的一段。这可能包括停审（com-perendinatio）过后与第二次审讯（redintegrata accusatio）之间的事情（参见本书第15章）。控诉者要求交出信件，但被告和皇帝都拒绝这样做。这些信不外是披索和普朗奇娜写给提贝里乌斯和奥古斯塔的信。

^② 从卡披托里乌姆神殿（Capitolium，奉祀朱庇特神）通向广场的一列台阶。监狱中被绞死的罪犯的尸体在投入台伯河之前都要先在这里示众。参见本书第5卷，第9章；第6卷，第25章；《历史》第3卷，第74，85章。关于群众用胸像发泄怒气的行动，参见优维纳尔，第10卷，第58行。

奴隶。随后他自己就象通常那样地把自己打扮了一番。最后，到了深夜，当他的妻子已经离开了寝室以后，他就叫人把门关上。第二天破晓，人们发现他已割断了自己的喉咙，一把刀放在地上。

(16) 我记得听老一辈的人讲过，人们常常看到披索手里拿着的一个文件。他自己从来不说明这里面写的是什麼，但是他的朋友却总是说，那是提贝里乌斯有关日耳曼尼库斯的一封信；如果他不是受了谢雅努斯的空洞诺言的欺骗，那他一定会下决心把这封信交给元老院，这样就连皇帝也都处于被告的地位了。但是人们认为，他这次的死亡并不是自杀，而是有人叫一个刺客干的。我不能确定哪一种说法正确。另一方面，我却认为我有义务把我在年轻时听当时还在世的老一辈的人们所谈的事情记录下来。

皇帝以忧郁的表情向元老们表示遗憾，他说披索的这种死法，目的就是要引起人们对皇帝的憎恨。……^①他反复而详尽地向玛尔库斯·披索探询披索在死前的一天一夜里的种种情况。尽管有一两处不谨慎的地方，玛尔库斯的应对一般说来是十分得体的。提贝里乌斯念了披索写给他的一个便条，内容大致是这样：

“我的敌人们的合谋和他们的谎话连篇的控诉所激起的对我的憎恨毁了我，我的真诚和纯洁在这个世界上已无容身之地了。但是，凯撒啊，我敢向上天起誓，我对你始终是忠诚的，对于你的母亲也一直是恪尽职守的。我恳求你们两位保护我的孩子们的利益。我做的事情无论功过如何，格涅乌斯与它们都没有关系，因为在这段时期里他一直在首都。玛尔库斯则劝说过我不要回到叙利亚去。我自己能够给我的年轻的儿子让路，而不是让他给自己的年老的父亲让路，这正是我求之不得的事情！因此，我更加恳切地请求你，不要把对我的罪过的惩罚加到他这个无辜的孩子头上。我过去四十五年中^②忠诚于你，我曾和你一道担任执政官，^③我曾受过你的父亲圣奥古斯都的信任，我是你今后不再作别的任何请求的一个朋友，我现在恳求你饶恕我的不幸的儿子吧。”但信中对于普朗奇娜却只字未提。

(17) 提贝里乌斯随即赦免了小披索对内战的责任。他说，“儿子是不能不服从父亲的命令的。”同时他还对于这样一个显贵的家族和它的代表人物的悲惨命运（且不论他的功过如何）表示痛心。他在为普朗奇娜进行忸怩的、极不光彩的辩解时，提出了他的母亲的恳求作为理由。这样一来，所有正派人士都在私下里对奥古斯塔进行了更加强烈的指责：“身为祖母的奥古斯塔竟而容忍谋害了自己孙子的凶手前来和自己讲话，并且在元老院的面前庇护她！法律使每个公民都能得到的赔偿，惟独日耳曼尼库斯却不能得到。维提里乌斯和维拉尼乌斯为日耳曼尼库斯的遭遇感到悲痛：皇帝和奥古斯塔竟给普朗奇娜辩护。下一步要做的就是使用起来如此有效的毒杀人的阴谋诡计加到阿格里披娜和她的孩子们的身上，以便用这悲惨的一家的鲜血来满足这个‘出色的’祖母和叔父的心愿！”

对普朗奇娜的这次装模作样的审讯一共进行了两天。提贝里乌斯促使披索的儿子们为他们的母亲进行辩护。当原告和证人争先恐后地进行控诉时，没有一个人出来答辩。人们对她的同情，而不是憎恶，越来越加深了。被请

^① 原文在这里有脱落。

^② 他的政治生涯实际上是和帝制同时开始的。

^③ 公元前 7 年，他和提贝里乌斯同任执政官。

求最先发言的是执政官奥列里乌斯·科塔，因为按照规定，如果会议是由皇帝主持的话，甚至高级长官也必须发表自己的意见。^①科塔建议把披索的名字从编年表中删除，^②他的财产一半充公，一半给他的儿子格涅乌斯，不过格涅乌斯要更改他的第一个名字，^③应当剥夺玛尔库斯·披索的元老头衔，并且把他黜免十年，^④不过要补助给他五百万谢司特尔提乌斯。由于皇太后的干预，普朗奇娜的罪过就不予追究了。

(18) 皇帝大大地减轻了执政官提出的这些惩罚办法。他说，既然曾对祖国宣战的玛尔库斯·安托尼乌斯^⑤和侮辱过奥古斯都一家的优路斯·安托尼乌斯^⑥的名字还保留在编年表上，那末披索的名字也就没有必要从那上面删掉了。他保留了玛尔库斯·披索的官职和他应得的遗产。因为正象我常常提到的，^⑦他在金钱上是毫不介意的，而且由于在赦免普朗奇娜这事上感到羞愧，因此他就表现得更加慷慨了。同样，当瓦列里乌斯·美撒里努斯^⑧建议在复仇者玛尔的神殿立一座金像，而凯奇纳·谢维路斯^⑨建议修筑一座复仇祭坛时，他也否决了这些建议。他说，只有在国外取得胜利时才应修建这类的纪念物，而在国内发生灾难时，大家只应在内心里志哀。美撒里努斯还说，提贝里乌斯、奥古斯塔、安托尼娅、阿格里披娜和杜路苏斯由于替日耳曼尼库斯复仇有功，应当受到国人的感谢。不过在这里他没有提到克劳狄乌斯。而只有在路奇乌斯·阿司普列那斯^⑩在元老院里单刀直入地问他是不是故意把克劳狄乌斯的名字漏掉的时候，这个名字才又加了进去。至于我本人，我越是深入思考古往今来所发生的一切，我越是感到人间的万事万物是一种莫大的讽刺。从外界的舆论来看，从人们的属望来看，以及从一个人所受的尊重来看，任何人都比克劳狄乌斯更有资格来充当皇帝的候补人，但谁又料到命运在暗中安排的未来的罗马统治者，却正是这位默默无闻的克劳狄乌斯呢。

(19) 几天之后，提贝里乌斯建议元老院把圣职授予维提里乌斯、维拉尼乌斯和谢尔瓦埃乌斯。他还答应支持富尔奇尼乌斯取得更高的官职，但是又警告富尔奇尼乌斯，不要因为过分倔强的性格而糟蹋了自己的口才。^⑪

为日耳曼尼库斯的死亡而要求的惩罚措施至此结束。这件事不仅对于曾经耳闻目睹的一代人，就是对于后代，都是针锋相对的两种传说的争论之点。重大的事件照例总是扑朔迷离的。一派人相信一切传闻的证据，不管这种证

^① 如果不是皇帝主持，则应由执政官主持。这时首先发言的是当选的（次年度的）执政官而不是现任的高级官吏，虽然他们在诉讼的任何阶段都有发言的权利。

^② 罗马的编年表是用执政官的名字标示的，披索担任过执政官，因此那里有他的名字。

^③ 他的名字的第一部分似乎是“路奇乌斯”，因此可以认为就是本书第4卷第62章的路奇乌斯·卡尔普尔尼乌斯·披索（公元27年度执政官）。

^④ 较轻的放逐方式（relegatus），被黜免的人可以保留公民权和自己的财产。

^⑤ 这是公元前44年和公元前32年的事。他的名字曾从公共纪念物上被删除，但大概在奥古斯都的晚年又被恢复了。

^⑥ 参见本书第1卷，第10章。

^⑦ 参见本书第1卷，第75章；第2卷，第48章。

^⑧ 这个人大概不是本年度的执政官，他的父亲才是（参见本卷第2章注）。

^⑨ 即统帅日耳曼下军的那个凯奇纳（参见本书第1卷，第31章等）。

^⑩ 参见本书第1卷，第53章。

^⑪ 意思是要他讲话留余地，不要使人过分难堪。

据具有怎样的性质，都是无可争辩的；另一派人则把真相歪曲成同它正好相反的东西。这两种情况到后来都会随着时间的推移而增加其错误程度。

离开罗马去重新接管统帅大权的杜路苏斯，不久便回到罗马，接受了小凯旋式。^③几天之后，他的母亲维普撒尼娅^④去世。在阿格里帕的所有的孩子当中，她是唯一得到善终的人。其余的孩子，大家知道，一部分死于刀剑之下，一部分则据说是被毒死或饿死的。

(20) 同年，塔克法里那斯——前面我已说过，他是在去年夏天^①被卡米路斯打败的——又在阿非利加挑起了战争。他最初进行出其不意的、闪电式的袭击，简直使对方无从进行反击；后来他就毁坏村落并且进行较大规模的劫掠了。到了最后，他竟在离帕吉打河^②不远的地方包围了一支正规的罗马步兵中队。这个驻防地点的将领是戴克里乌斯，此人是行动敏捷而又有作战经验的人，他把这次包围看成是对自己的侮辱。在对士兵作了一番鼓励之后，他就在自己的营地前面拉开战线，准备在空地上迎击敌人。中队的士兵在敌人一进攻的时候就溃退了，但是他本人却不顾一切地冲到大量的投枪中间去，企图阻住逃跑的士兵；他咒骂旗手，因为他们竟然使罗马士兵在一群乌合之众和叛逃者面前逃跑。同时他自己则带着胸部和面部的伤——他的一只眼睛已被刺穿——对敌奋战，一直继续战斗到阵亡的时候。他的士兵则抛开他逃掉了。

(21) 当卡米路斯的继任者路奇乌斯·阿普洛尼乌斯^③听到这次失败的消息时，他感到不安的与其说是敌人的胜利，无宁说是他自己军队的不光采的表现。于是他采用了古时用过、但当时已很少使用的一项措施，就是用抽签的办法把不光采的中队里抽中的十分之一的士兵鞭笞至死。^①这种严厉的对策发生了很大的效果，以致当塔克法里那斯以同样的兵力进攻称为塔拉^②的要塞时，一队不到五百人的老兵就把他们打败了。在战斗中，一个名叫赫尔维乌斯·路福斯的普通士兵由于救了一个罗马公民的性命而建立了功勋，因此阿普洛尼乌斯赏了他项圈和投枪，提贝里乌斯又给他加上了市民的荣冠；提贝里乌斯认为身为行省长官兼统帅的阿普洛尼乌斯没有行使自己的权力把这种荣誉也授给这个士兵，他对这一点感到遗憾，在这种遗憾情绪中主要是悲伤，

^③ 要先有了统帅大权（imperium）才能接受小凯旋式，但是按照法律的规定，他进城之后这一权力就不复存在了。

^④ 阿格里帕和他的前妻彭波尼娅所生的女儿。至于他和奥古斯都的女儿优利娅所生的孩子的命运可参看本书第1卷，第3章（盖乌斯和路奇乌斯·凯撒），第6章（阿格里帕·波司图姆斯）；第4卷，第71章（优利娅）；第6卷，第25章（阿格里披娜）。但他第二次结婚和玛尔凯拉所生的孩子却没有提到（参见苏埃托尼乌斯：《奥古斯都传》，第63章）。

^① 这里的“去年的夏天”（priore aestate）也可能是错误地插入的，因为无论如何，卡米路斯打败塔克法里那斯是公元17年的事情（参见本书第2卷，第52章）。

^② 此河不详。

^③ 参阅本书第1卷第56，72章；第2卷，第32章；第3卷，第64章；第4卷，第13，22，73章；第6卷，第30章；第11卷，第19章。从钱币学的材料可以确定，他在阿非利加担任总督的年代是公元18到20年。

^① 十中杀一（decimatio）的措施后来也偶然施行过。最初实施这个办法的是阿庇乌斯·克劳狄乌斯（参阅李维，第2卷，第59章）。

^② 在今突尼斯靠近沙漠的地方，毁于凯撒对优巴的战争。

而不是气愤。^③当努米底亚人的士气低落下去并且不想再进行围攻的时候，塔克法里那斯便重新使用了游击战争。敌人进攻，他就退却，然后再进攻敌人的后方，当这个阿非利加人使用这种战术的时候，无能为力的和疲于奔命的罗马人确实受到了他的愚弄，不过又没有办法对付。但是当塔克法里那斯转移到海岸地带并且由于大量的卤获物而行动不便，因此不得不停驻在一个固定阵地的附近时，阿普洛尼乌斯·凯西亚努斯便按照父亲的命令率领骑兵和辅助步兵中队，再加上最机动灵活的正规军团士兵，向他们发动了进攻。他们打败了努米底亚人，并把他们赶进了沙漠。

(22) 这时，列庇坦在罗马受到了控告，她的罪名是冒称给一个没有子嗣的富人普布里乌斯·克维里尼乌斯^①生了一个儿子。列庇坦不但出身于显赫的埃米里乌斯家族，而且还是苏拉和庞培的曾孙女。此外还有人控告她和人通奸、放毒以及通过占星术士打探皇帝家族的事。^②替她进行辩护的是她的兄弟玛尼乌斯·列庇都斯。尽管她声名狼藉而且又犯了罪，但是由于克维里尼乌斯在和她离婚之后依旧虐待她，^③这样竟使她得到了人们的一些同情。在这次审讯的时候，皇帝心里有什么想法是不易揣测的：因为他巧妙地变换愤怒和慈祥的表情，而且在作出这些表情时叫人看不分明。他最初要求元老院不要受理这一大逆罪的案件，继而暗示前执政官马尔库斯·塞尔维里乌斯偕同另外一些证人列举出他表面上好象想隐瞒的若干事实。受到了武装监视的列庇坦的奴隶们，被他交给了执政官；他并且不许就他自己的家族的问题对这些奴隶进行拷问。同样地，他又免除了已被选定为执政官的杜路苏斯在这一事件上首先发言的权利。^④有一些人认为这种做法是一种让步，因为这样可以使别人不致必须表示对杜路苏斯的同意；但是还有一些人认为这是一个不祥之兆，因为只有在定罪的时候他才会表示谦让态度。^⑤

(23) 这时正在节日期间^⑥，审讯暂时中止。列庇坦和一些贵族妇女到剧场去，她在那里高声哭号，叫着她的祖先们和庞培本人的名字，这座剧场^⑦就是为了纪念庞培修建起来的，而且他的半身像就在人们的面前。群众非常

^③ 项圈 (torques) 和“无头枪” (hasta pura) 是一般的军事赏赐：但用橡树叶编成的“市民的荣冠”却是所有这类赏赐当中最不易得到的，也是人们最向往的。这实际上是皇室的一种永久的标志，虽然提贝里乌斯没有采用过（参见苏埃托尼乌斯：《提贝里乌斯传》，第 26 章）。取得这种赏赐的必要条件是受赏者必须是罗马公民；必须在战场上救过罗马公民的性命；必须在救命时杀死过一个敌人；而且在立功的地点，他必须是坚持到底绝不后退（参见普利尼：《自然史》，第 16 卷，第 4 章；盖里乌斯：《阿提卡之夜》第 5 卷，第 6 章）。由于阿非利加在元老院的行省当中是唯一长官麾下有一个军团的行省，因此阿普洛尼乌斯就有权将荣冠授予市民；否则就只有皇帝才有这样的权利（参见本书第 15 卷，第 12 章）。根据现存的铭文，我们知道，赫尔维乌斯曾起了“奇维卡”的名字，迁升到主力百人团长的地位，并且用沐浴款待与他同市的瓦里亚市民（瓦里亚，今天是维科瓦罗[Vicovaro]，在蒂沃利附近）。

^① 参见本卷第 48 章的讣告。

^② 这是一种大逆罪。参见本书第 2 卷，第 27 章；第 12 卷，第 22，52 章；第 14 卷，第 14，30 章。

^③ 这事恶劣之处在于他们已离婚多年。

^④ 参见本卷第 17 章和附注。

^⑤ 他们认为杜路苏斯是他的父亲的唯一传声筒。如果设法不使他首先发言，则唯一可能的推论是提贝里乌斯一心想定下罪名，而打算避开由于通过他的儿子提出定罪而引起的人们对他的憎恶。

^⑥ 可能是大罗马节 (Ludi Romani magni, 9 月 4—19 日)。

^⑦ 玛尔斯广场上的庞培大剧场于公元前 55 年竣工。

同情她的遭遇，结果都哭了起来；他们咒骂克维里尼乌斯，骂得凶狠恶毒极了，因为当初人们竟然使原来许配给路奇乌斯·凯撒的人，也就是圣奥古斯都的儿媳，嫁给了这个老糊涂的、没有后代和出身卑微的家伙。随后，她的那些受到拷问的奴隶揭发了她的罪行。通过了路贝里乌斯·勃兰都斯^②的建议：正式宣布她不再受法律的保护，别的人虽然认为他的建议未免过严而提出较和缓的建议，但是已经被任命为执政官的杜路苏斯却赞同他的建议。后来由于司考路斯——他和列底妲生过一个儿子——的要求，决定保留了她那本应予以没收的财产。^③但是最后提贝里乌斯却揭露说，他已从克维里尼乌斯本人的奴隶们那里弄清楚，列底妲确曾企图用毒药害死他们的主人。

(24) 对于显赫家族所遭受到的灾难来说（因为在不长的时期之内，卡尔普尔尼乌斯家族失去了披索，埃米里乌斯家族失去了列底妲），戴奇姆斯·西拉努斯之回到尤尼乌斯家族应当是一种安慰。关于他的苦难历史，这里应作一点简单的回顾。圣奥古斯都的政治生活虽然一帆风顺，但是他的家庭生活却由于女儿和外孙女^④的淫乱而不很如意。他放逐或处死了她们的情人，^⑤又把她们也赶出了首都。由于他把渎神罪和大逆罪这样严厉的罪名加到男女间常犯的罪过去，这就超过了罗马早期的温和惩罚，甚至他自己的法律规定。^①至于其他犯罪者的遭遇，我希望我能在那一时期的通史中加以记述，如果我能完成当前这部书并且尚有余年来从事别的著作的话。戴奇姆斯·西拉努斯是奥古斯都的外孙女的情夫，他没有受过什么更严厉的惩罚，只是被拒绝了皇帝的友谊，但他已经意识到，这就意味着流放。而且直到提贝里乌斯即位的时候，他才敢于通过他那有声望的兄弟玛尔库斯·西拉努斯^②向皇帝和元老院提出解除流放的请求。玛尔库斯·西拉努斯是由于自己的高贵出身和口才才取得重要地位的。即使如此，当他向全体元老表示感谢的时候，提贝里乌斯回答说，“玛尔库斯的兄弟能够从远途的旅行中返回，这对他来说也是值得欣慰的事情。他有不容否定的权利这样做，因为他不是由于元老院的正式决定或是根据某项法律而被放逐的。”但同时他完全保留了他的父亲对这个人的嫌恶；西拉努斯的返回并不等于取消奥古斯都的意旨。于是戴奇姆斯·西拉努斯后来便住在罗马，但未担任官职。

(25) 后来又有人建议放宽帕披乌斯·波培乌斯法（Lex Papia Poppaea）^③中的条款。这个法律作为优利乌斯法案^④的补充，是在奥古斯都晚年时通过的，目的在于严惩独身和增加国库的收入。^⑤不过，它并未能使人们对结婚和

^② 参见本书第 6 卷，第 27 章。

^③ 她同克维里尼乌斯离婚之后，可能嫁了司考路斯。财产的充公通常是在放逐之后执行的。

^④ 关于老优利娅，参见本书第 1 卷，第 53 章；关于她的女儿，参见本书第 4 卷，第 71 章。

^⑤ 优路斯·安托尼乌斯被处死（参见本书第 1 卷，第 10 章）；西拉努斯和格拉古被放逐（参见本书第 1 卷，第 53 章）。

^① 即 *lex Iulia de adulteriis*（参见本书第 2 卷，第 50 章）。

^② 卡里古拉的未来的岳父（参见本书第 6 卷，第 20 章注）。

^③ 公元 9 年通过，那是玛尔库斯·帕披乌斯·木提路斯和克温图斯·波培乌斯·塞孔都斯担任补缺执政官的一年。他们都没有孩子而且又确实是未结婚的（参见狄奥·卡西乌斯，第 56 卷，第 10 章）。

^④ 公元前 18 年的 *lex Iulia de maritandis ordinibus*，是罗马建城 736 年（公元前 17 年）由奥古斯都通过的，目的在于鼓励结婚和惩罚独身，因为这时罗马居民在内战中损失很大，武装士兵阵亡的有八万人。

^⑤ 参见本卷第 28 章。

成家立业普遍感到兴趣。不要孩子依然是一种时髦的风尚。但是，另一方面，越来越多的人有遭受惩处的机会，因为每一个家庭都处于告密者的诡计的威胁之下而有家破人亡的危险。国家过去虽由于恶习而遭受灾难，目前却由于法律而大遭其殃，这种情况使得我必须更加深入地探讨法律的来源和造成今天无数的错综复杂的法律条文的经过。

(26) 原始的人没有罪恶的欲望，过着清白正直的生活，也就不需要什么惩罚或是强制。人们生来就做好事，因此奖赏便不需要了。同样地，对于那根本不想做习俗所不允许的坏事的人，也就用不着用恐吓来禁止他了。但是当公正不复存在，野心和暴力代替了谦逊和克己的时候，专制制度就在许多国家成了永恒的现象。有一些城市，或者从最初的时候起，或者是在对国王的统治感到厌倦之后，决定改行法治。最早类型的法治是头脑简单的人的朴素的创造物，就中最著名的可以举出克里特的米诺斯、斯巴达的李库尔古斯和雅典的梭伦所制订的法律。梭伦的法律比较深奥，也比较丰富。在我们这里，罗木路斯的专制统治结束之后，努玛把宗教的束缚和一部天命的法典加到我们头上。还有一些法律上的发现是图路斯和安库斯作出的。然而最早制订法律的人却是谢尔维乌斯·图里乌斯，就是国王们对自己所订的法律也是服从的。

(27) ^①在塔尔克维尼乌斯被逐以后，平民为了遏制贵族的跋扈，采取了许许多多的措施来保卫自身的自由和确立相互间的团结。成立了十人委员会，这个委员会吸收了各国制度的菁华而制订了十二铜表法，这是最后的一项公平的立法。至于后来的法律，虽然其中偶然有一些是由于一种罪行所引起，并且是以对付罪犯为目的的，但是在更多的情况下，它们是由于阶级之间的纠纷因暴力而产生出来的——其目的在于取得非法的权力，放逐爱国者，或是实现其他什么邪恶的目的。这样就产生了我们的蛊惑家：我们的格拉古兄弟和撒图尔尼努斯，但另一方面，杜路苏斯也以元老院的名义用同样的手段拉拢人民群众。行省居民所受到的各种诱人的许诺，总是很快地就被保民官否决了。即使是那不久就为内战所代替的意大利战争，也不能制止大量自相矛盾的法律的出现。直到苏拉建立了自己的独裁统治，用取消或改变过去法律条文和增添更多的他自己的法律条文的办法，才使这一过程到达一种稳定的状态。然而这一稳定状态并不能持久。这种稳定状态立刻就被列庇都斯的法案破坏了。不久之后，保民官重新取得了随心所欲地在人民群众中间进行鼓动的权利。而这时通过的法案，其目的不仅仅适用于国家，而且也完全适用于个人目的。国家弊端登峰造极之日，正是法律多如牛毛之时。

公元前 100 年，马利乌斯第六次出任执政官；路奇乌斯·阿普列乌斯·撒图尔尼努斯和盖乌斯·塞尔维里乌斯·格劳奇亚进行激烈的鼓动活动；第二个 *senatusconsultum ultimum*：马利乌斯镇压撒图尔尼努斯和格劳奇亚。

^① 同本章与下一章有关的诸项法律列举如下：公元前 451 年，贵族组成的十人委员会（*decemviri legibus scribundis*）代替所有的高级官吏公布了十表（*leges publicae, privatae iuris*，参见李维，第 3 卷，第 34 章）。公元前 450 年，第二个十人委员会又加上了两表，委员会的成员有一半是平民。公元前 133 年，提贝里乌斯·格拉古任保民官，通过土地法，他于同年死亡。公元前 123 年，盖乌斯·格拉古任保民官，通过法律。公元前 122 年，盖乌斯·格拉古再任保民官并通过更多的法律。元老院利用玛尔库斯·里维乌斯·杜路苏斯在笼络群众方面战胜了他。公元前 121 年，公布第一个 *senatusconsultum ultimum*。盖乌斯·格拉古及其一派被杀害。

公元前 91 年，保民官玛尔库斯·李维乌斯·杜路苏斯（前面提到的那个杜路苏斯的儿子）提出了影响重大的并且深得人心的建议。他之被暗杀和想把公民权给予意大利联盟者的企图的失败加速了公元前 91 至 88 年的意大利战争的爆发。

公元前 88—82 年，苏拉和马利乌斯。苏拉的独裁（前 82 年）。

公元前 81 年，苏拉的“科尔涅里乌斯法”（这时保民官只有有限的否决权了）。

公元前 79 年，苏拉让位，他在次年去世。

公元前 78 年，玛尔库斯·埃米利乌斯·列庇都斯开始想摧毁苏拉的法制。

公元前 70 年，庞培和克拉苏恢复了保民官的权力。

公元前 52 年，罗马处于混乱状态（克洛狄乌斯、米洛等等）。

（28）接着是庞培第三次担任执政官。然而当选的这位社会改革者所用的纠正陋习的办法比陋习本身更坏。他制订法律，又破坏自己的法律；他用武力控制一切，又因武力而失掉一切。这以后的二十年，是充满了纷争的二十年，是法律和道德荡然无存的二十年。为非作歹者不受惩罚，善良公正者被处死刑的却屡见不鲜。最后，直到奥古斯都·凯撒第六次当选执政官时，他感到自己的政权已经稳定，这才取消了他三头时发布的命令，并且为我们制订了我们在承平时期为为一个皇帝所治理时所需要的法律。但从此以后，我们身上的枷锁就更重了：在我们中间到处都有密探，帕披乌斯·波培乌斯法通过赏格诱使他们干这样的勾当；^①按照这一法律，一个人如果不取得做父亲的特权，那末作为一切人的父亲的国家就要代他把产业继承过来。不过他们^②把自己的活动范围扩大得太过分了：首都、意大利，罗马帝国的任何一个角落都受到了他们的进攻，许多人的家业完全被毁。全国笼罩着一片恐怖的气氛。为了纠正这种局面，提贝里乌斯用抽签的办法选出五名前任执政官、五名前任行政长官和五名普通的元老组成了一个机构，解决了许多法律上的错综复杂的问题，从而使人们暂时间松了一口气。

公元前 52 年，庞培第三次当选为执政官（没有同僚执政官）。

公元前 49 年，凯撒与庞培开战。

公元前 48 年，庞培战败和死亡。

公元前 48—28 年，“充满了纷争的二十年”（*continua per viginti annos discordia*）。

公元前 27 年，屋大维第七次当选执政官，并接受奥古斯都尊号，从此正式建立了元首制。

（29）大概就在这同时，^①皇帝向元老院推荐日耳曼尼库斯的业已成年的儿子尼禄^②，请元老院设法考虑他的问题，并且装腔作势地提出了一个听了会令人发笑的要求，就是要元老院解除他在二十人团^③中的任务和允许尼禄比法

^① 这时国库的收入有四分之一以上是由于他们的活动而取得的（参见苏埃托尼乌斯：《尼禄传》，第 10 章）。

^② 这里指告密者。

^③ 这时仍是公元 20 年。

^② 尼禄是日耳曼尼库斯的长子，大概生于公元 6 年。

^③ 奥古斯都在取得胜利但尚未返回罗马时，元老院决定成立二十人团来治理国家。他们的职权分为四类：三人掌理刑狱事务，三人掌理货币事务，四人掌理公路事务，十人掌理百人审判团的职务。这是担任高级官吏的预备阶段。

定年龄早五年提出候选财务官。^④他的借口是，过去由于奥古斯都的要求，他本人和他的兄弟杜路苏斯就曾经得到了同样的特许。但是我认为，即使是在那个时候，也一定会有一些人在暗地里嘲笑皇帝的这些请求。而且那时还是皇帝执政的初期，人们对古时的习俗还比较重视；此外，继父和继子之间的关系是不如祖父和孙子之间的关系密切的。尼禄还被授予了祭司长^⑤的职位，而在他首次到广场去的那一天，对民众作了一次赠赐；看到日耳曼尼库斯的一个后人已经成年，他们是十分高兴的。尼禄和杜路苏斯的女儿优利娅结婚，使他们更加感到欢喜。但是另外的一件事却又使他们欢喜心情减去了一半，那就是谢雅努斯被选定为克劳狄乌斯的儿子的未来的岳父。^⑥大家对于这件事的看法是，皇帝的这种做法玷污了他家的尊严，因为在当时便已被怀疑有不法野心的谢雅努斯的身分毫无必要地被提高了。

(30) 年底，两个著名的罗马人路奇乌斯·沃路西乌斯^①和撒路斯提乌斯·克利司普斯去世了。沃路西乌斯出身于古老的家族，然而他家中的人过去的最高官阶只到行政长官。他本人的官阶一直作到执政官，这样便提高了他家的声望。而且，他除了执行监察官的职务而选择了骑士阶级出身的法官^②之外，他还第一个积累了大量财产，从而使他家的声望又极大地提高了。克利司普斯^③的出身是骑士，他是罗马著名历史学家盖乌斯·撒路斯提乌斯的姊妹的孙子，盖乌斯把他过继到自己的家里来，并使他用了自己的名字。这样一来，他就有了取得高级职位的机会；但是他却愿意追随迈凯纳斯的榜样：他虽然没有元老的身分，可是在势力方面却超过了许多接受过凯旋式或担任过执政官的人物。他的典雅和讲究的生活作风和罗马古老的淳朴风气正好相反，他那豪富的和阔绰的排场已接近于奢侈了。不过在这些情况下面，却有一副能够应付重大事件的强有力的头脑。他平时表现得好象有些迷糊、冷漠，但是一旦振作起来，就显得比以前更加精神抖擞。在迈凯那斯活着的时候，他是仅次于迈凯那斯的人物；迈凯那斯死后，他就成了皇帝最信任的人，参预了皇帝的一切机密大事。在杀死阿格里帕·波司图姆斯这件事上，^④他是参预了机密的。但是到他晚年的时候，他和皇帝之间友谊却只是处于貌合神离的状态。迈凯那斯的情况也是这样。这或许是由于：势力很少能维持长久，它会自然而然地衰亡下去；或者是双方都有了厌倦情绪，有时是皇帝没有东西可以再给，有时则是宠臣再也没有东西可以请求了。

(31) 现在到了提贝里乌斯第四次担任执政官和杜路苏斯第二次担任执

^④ 担任财务官的最下限的年龄是二十四岁（一说二十五岁），因此这时日耳曼尼库斯的长子尼禄的年龄应当是十九或二十岁。

^⑤ 从有关铭文的记载来看，取得这一职位的不是尼禄，而是他的兄弟杜路苏斯。

^⑥ 这只是一种非正式的安排，因为这时谢雅努斯的女儿还是个很小的孩子（参见本书第5卷，第9章）。真正的订婚仪式是后来举行的，但几天之后克劳狄乌斯的儿子就死了（参见苏埃托尼乌斯：《克劳狄乌斯传》，第27章）。

^① 沃路西乌斯·撒图尔尼努斯，公元前12年补缺执政官，公元前6年阿非利加总督，公元5年叙利亚副帅。

^② 沃路西乌斯（可能是奥古斯都所任命的三人委员会中之一人）的任务是制作有资格担任陪审官的骑士的名单。

^③ 参见荷拉提乌斯：《俗歌》（Carmen saeculare）（II，2）。

^④ 参见本书第1卷，第6章。

政官的一年。这是父亲和儿子之间的一次著名的合作。^①在这之前三年，日耳曼尼库斯就和提贝里乌斯一道担任过执政官，不过他们之间并未能因亲属的关系而融洽相处，而且提贝里乌斯对这次合作也并不感到愉快。

这年年初，提贝里乌斯以身体不好需要休养为名，从罗马到了康帕尼亚。他这样做的目的，或者是为了逐步使自己习惯于连续地、长期地离开罗马，或者是为了通过父亲的退隐使杜路苏斯能单独完成执政官的职责。这时恰巧发生了一件后来演变成了严重纠纷的小事，这件小事却使这位年轻的执政官取得了很大的声望。原来一个曾经担任过行政长官的、名叫多米提乌斯·科尔布罗的人^②向元老院抱怨说，一个名叫路奇乌斯·苏拉的年轻贵族在观看斗剑时没有把座位让给他。科尔布罗方面的理由是高龄、传统习惯和对于年纪较长的人的照顾。玛美尔库斯·司考路斯、路奇乌斯·阿尔伦提乌斯和跟苏拉有关系的其他人则都积极地为苏拉辩护。双方进行了非常激烈的辩论；我们的祖先对于那些不能敬老尊上的青年人所作的严厉指责被引用来作为论据。最后杜路苏斯发表了一篇旨在缓和这种紧张气氛的演说，而苏拉的叔父兼继父、又是当代最雄辩的演说家的玛美尔库斯所作的辩解也使科尔布罗感到满意。

还是这个科尔布罗大声疾呼说，由于包工头的胡作非为和官吏^③的玩忽职守，意大利人的许多道路都坏了，不能通行。他表示立刻愿意对这件事进行追究。不过从这种措施的后果来看，人民大众未必得到什么好处，可是残酷无情的判罪和强制的拍卖却使许多人的名誉和财产垮掉了。^④

(32) 不久之后，提贝里乌斯写信报告给元老院说，由于塔克法里那斯的入侵，阿非利加又乱起来了。他请求元老们设法任命一位既有军事经验，在体力方面又能胜任进行战役的总督。塞克斯图斯·彭佩乌斯于是利用这个机会发泄自己对玛尔库斯·列庇都斯的憎恨情绪，他把玛尔库斯·列庇都斯说成是懒散、贫穷的堕落家伙，因此不应当任命这个人到阿非利加和亚细亚去。^⑤元老院不同意他的意见：它认为，列庇都斯温和而不怯懦，他的财产虽然很少，但是他那没有受到玷污的可敬的名字，是荣誉的头衔而不是耻辱的头衔。于是他便到亚细亚去了。至于阿非利加，则决定由皇帝选择的一个人来担任总督。

(33) 在辩论过程中，凯奇纳·谢维路斯建议，被分配担任行省任务的高级官吏都不应带妻子上任。他自己先相当详细地解释说，他有一个和他情爱甚笃的妻子，为他生了六个孩子；可是在个人的行动方面，他愿意遵守他

^① 这也是一次值得注意的，然而是不吉利的合作。提贝里乌斯前三次担任执政官的同僚是克温提里乌斯·伐鲁斯（公元前 13 年）、格涅乌斯·披索（公元前 7 年），日耳曼尼库斯（公元 18 年）；在这之后即公元 31 年他担任执政官时，他的同僚是谢雅努斯。参见狄奥·卡西乌斯，第 57 卷，第 20 章。

^② 他可能是克劳狄乌斯和尼禄麾下那个同名的著名将领的父亲，虽然这样的推测还有一些困难。

^③ 这里指管理道路的官吏（*curatores viarum*）。这批官吏如果不是奥古斯都设置的，至少是经他重新安排过的。

^④ 如果负责道路的官吏和包工人拿不出修补道路所需的钱，他们的财产就要充公。参见狄奥·卡西乌斯，第 59 卷，第 15 章；第 60 卷，第 17 章。

^⑤ 亚细亚和阿非利加两地的总督一般仍然要由元老院任命，由前任执政官中最有资望的二人来担任，并用抽签办法加以分配。但是在这里我们却看到阿非利加总督的任命不用抽签的办法，而是通过元老的决定（*iudicio patrum*），因此剩下的亚细亚总督自然应当落到年长的前任执政官列庇都斯身上。

向大家所建议的规定；虽然他在各个行省参加过四十次战役，^④但总是把她留在意大利。在古时便有这样一项规定，禁止把女人带到行省或是外国去：跟随前往的一群妇人在和平时易于造成奢侈浪费，在战时又易于引起人们的畏怯，并且会使罗马的行军队伍，看来象是东方的队伍。女人的缺点还不仅仅在于柔弱和缺乏毅力：如果放松她们的话，她们又会变得残忍、诡计多端和野心勃勃。她们会在士兵中间跑来跑去，随便指使那些百人团长。最近就有一个女人主持步兵中队的操演和军团的检阅。^①让在场的人们都想一想，每当一位高级长官因渎职而受到审判的时候，大多数的控诉都是针对着他的妻子的。^②在行省那边，最坏的分子首先都是阿谀长官的妻子的。管事情和处理事情的也是长官的妻子。她们外出时也要带着一批长官的扈从，她们自立一个行政中心，而且从她们那里发出的是更加任性的和专制的命令。她们过去还会受到欧庇乌斯法^③和其他法律的约束，但是现在她们打破约束，不仅仅在家里、法庭里、甚至在军队里都称王称霸了。

(34) 少数人同意他的说法。但许多人在他发言时打断了他的话，他们说，元老院不应当提出这样一个问题来讨论，而且凯奇纳这个监察官也没有资格来讨论这样一个重要的问题。美撒拉的一个儿子瓦列里乌斯·美撒里努斯^④立刻就对他的发言作了回答。在美撒里努斯身上可以看到他父亲的口才的一些影子。他说，“罗马古代的许多严峻的风习都被改进和缓和了，因为罗马不再处于战争的环境之中，而周边的行省对它也不再敌视了。因此我们对于妇女的需求作了一些让步，然而并不至于破坏她们的丈夫的家业，更不用说我们的联盟者了。妻子是和丈夫分享所有其余的一切的，这种做法在和平时期是不会发生任何问题的。当然，对于一个出发去作战的人来说，他必须摆脱一切累赘，但是在他们经过一番辛苦而回来之后，他们岂不是最应该从他们的妻子那里得到安慰吗？当然，我们知道，有一些妇女给她们的丈夫出坏主意，或是表现得贪得无厌。然而不是有很多高级官吏，他们本人也表现出容易受到各式各样的诱惑吗？然而行省长官的职位是永远不会空下来的！即使我们承认，丈夫常常由于妻子的邪恶而腐化堕落，可是难道独身的就全都是好人么？

“当初我们所以通过了欧庇乌斯法，是因为共和国的环境要求我们这样做。后来由于临时的情况而把这些法律放松或是改轻了。对于我们自己的松懈，我们是不必隐讳的。如果一个女人有了越轨的行为，那末这个责任要由她的丈夫来负。而且，由于一两个丈夫有缺点，结果就使得所有已婚的男子在幸福和灾祸的时候都不能和自己的妻子在一起，这是不公平的。而且，这样做就等于说把一个生性脆弱的女性单独丢在一旁，任凭她沉溺在肉欲和别

^④ 这里举的是约数。

^① 这里是指披索的妻子普朗奇娜（参见本书第2卷，第55章）。后来凯奇纳还会发现卡尔维西乌斯·撒比努斯的妻子更坏（参见《历史》第1卷，第48章）。

^② 这里的说法有些夸大，在优维纳尔《讽刺诗》第8章第128—130行中有类似的看法。

^③ 欧庇乌斯法（lex Oppia）以反对衣著的奢侈为主要目的，它是在对汉尼拔作战时为节约的目的而通过的，但是在二十年后被取消了（参见李维，第34卷开头处）。

^④ 参见本书第1卷，第8章；第3卷，第18章。他的父亲是著名的演说家、军人、文学家和政治家马尔库斯·瓦列里乌斯·美撒拉·科尔维努斯，是提布路斯、荷拉提乌斯的朋友，而在晚年时又是提贝里乌斯的朋友。提贝里乌斯把他的作品当成是拉丁语的典范（参见苏埃托尼乌斯：《提贝里乌斯传》，第70章）。

人的引诱之中。就是天天在跟前守着，婚姻的关系都几乎很难保证不发生问题，如果多年间不在一处，和离婚差不多，情况如何那还用说么？在他们采取措施制止别处的滥用职权的行为时，倒是应当很好地想一想首都的丑事的！”杜路苏斯又简单地谈了谈他自己的婚事。他指出说，“君主们常常不得不到帝国的很边远的地区去，在圣奥古斯都到西方和东方去的时候，不也是常常带着他的里维娅作伴侣么？^①他自己曾经到伊里利库姆去，而在有必要的时候，他也准备到别的地方去，但是要离开他们共同的许多孩子的母亲，也就是他的亲爱的妻子，并不是永远没有痛苦的。”这样一来，凯奇纳的建议就作罢了。

(35) 当元老院再一次开会的时候，他们又接到了提贝里乌斯的一封信，信里含蓄地责备他们把全部责任都推到皇帝身上。他还指定了两个人供元老院选择担任阿非利加的总督，他们是玛尼乌斯·列庇都斯和尤尼乌斯·布莱苏斯。这两人都向元老院表示了态度。列庇都斯特别认真地请求免去他这样一个职务，他举出了健康情况、孩子的年龄以及他那现在需要结婚的女儿作为理由。还有一个理由他没有讲出来，然而大家也都晓得，这就是布莱苏斯是谢雅努斯的叔父，因此这个竞争者比他有力得多。布莱苏斯的回答表面上也是拒绝，不过可以商量，经过那些谄媚之徒的一致劝说，他也就改变了自己的主意。

(36) 这时有一件许多人私下不满的事情暴露出来了。暴民们越来越甚地侮辱和诽谤知名的市民，并且用抓住上面有凯撒像上一件什么东西来逃避惩罚。^②保护人和主人对于在他们面前动口骂人动手打人的被释奴隶和奴隶确实实是十分害怕的。因此元老盖乌斯·凯司提乌斯就发表了自己的看法。他说：皇帝确实和神一样。但是神本身也只受理请求者的正当控诉，谁都不能为了逃脱自己所犯的罪行而逃到卡披托里乌姆神殿或罗马的其他神殿去。但是，当被他（盖乌斯·凯司提乌斯）在法庭上判了欺诈罪的安妮娅·卢菲拉敢于在广场上或元老院的门口侮辱和恐吓他时，他本人却不敢用法律制裁她，就因为她手里拿了皇帝的像来对付他。在这样的情况下，法律实际上等于被毁弃，彻底被推翻了。他周边的人也都纷纷提出了这类的、有时比这更加严重的事情。人们都请求杜路苏斯惩罚这类行动。最后他不得不下令把她召来，并且在证实了她的罪行之后，把她囚禁在国家监狱里。

(37) 此外还有两名骑士孔西狄乌斯·埃库斯和凯里乌斯·库尔索尔诬告行政长官玛吉乌斯·凯奇里亚努斯犯了大逆罪，结果他们就在皇帝的请求之下，通过元老院命令而受到惩罚。这两件事提高了杜路苏斯的威信，因为人们相信，有杜路苏斯这样一个人在首都罗马公开活动，这对于他的父亲的那些难于捉摸的意图会起一种缓和的作用。由于他年轻，人们对他的有些甚至是不检点的行为也都抱着原谅的态度。在人们看来，杜路苏斯随他兴之所好，白天看节目，^③夜晚饮宴，但即使是这样，这也比他父亲所过的那种孤独、断绝一切人间欢乐、阴暗多疑和沉湎于邪恶的思索之中的生活为好。

^① 参见苏埃托尼乌斯：《奥古斯都传》，第 24 章。

^② 关于用皇帝的像来避难的做法，参见本书第 4 卷第 67 章，阿格里披娜提出的意见。根据苏埃托尼乌斯的说法，这种做法往往陷对方于大逆罪（参见《提贝里乌斯传》，第 58 章）。

^③ 据杰克逊本 *aedificationibus*，则有“白天大兴土木”的意思；他认为当时的建筑狂热可以证明这种说法是对的。比尔努的译本则据 *Lipsius* 本是 *editionibus*，今从之。

(38) 提贝里乌斯和告密者并没有就此住手。安卡里乌斯·普利斯库斯曾经控告克里特^②的总督凯西乌斯·科尔杜斯有渎职行为：在这之外还加上了一项大逆罪，这是现在一切控诉所必须加上的一条。马其顿的一个名叫安提司提乌斯·维图斯的贵族已经被洗刷了强奸的罪名，但是皇帝谴责法官们的这种做法，并且把他召了回来，要他以大逆罪受审，因为在科提斯（指科提斯四世——中译者）被杀害后，列司库波里斯企图发动对罗马人的战争的时候，^①他这个怀有叛离之心的人曾经参预了列司库波里斯的阴谋。结果被告便被判处了切断火与水的惩罚，^②同时还必须被拘留在离马其顿或色雷斯都不近便的一个岛上。原来自从这个王国在莱美塔尔凯斯和科提斯的孩子们——这些孩子在未成年的时候，由一个叫做特列贝列努斯·路福斯的罗马人担任摄政——之间分配之后，不习惯于罗马的统治的色雷斯便一直处于内部纷争之中；人们对莱美塔尔凯斯的责难和对于特列贝列努斯·路福斯的责难一样激烈，因为他没有为他的国人所受的侮辱进行报复。三个强大的部族，科埃拉列塔伊人、欧德律撒伊人和迪伊人都拿起了武器，他们各有自己的领袖，而这些领袖又正好都是出身卑微的。这种情况使得我们不致对付一支联合的力量，而这种联合是会引起一场严重战争的。一部分人蹂躏了他们附近的地区；另一部分人越过了海木斯山脉^③把边远地区的部落发动起来；人数最多而组织得也最好的那一部分人则包围了菲利波波里斯的国王，这个城市是马其顿的菲利浦建立的。^④

(39) 统率着最近的一支罗马军队^⑤的普布里乌斯·维莱乌斯闻讯以后，便派出了辅助骑兵部队和轻武装步兵中队去对付那些到处打劫、寻求卤获物或新兵的敌人队伍。他本人则率领着步兵的精锐前去解围。罗马人在各方面立刻取得了胜利。打劫的人都被歼灭了；在围攻的军队中间发生了纠纷；国王进行了一次适时的出击，但这时罗马的军团也赶到了。结果这就既不成为一场战争，也不是一次战斗，而是罗马人自己不流一滴血地大肆屠杀半武装的人和逃难者。

(40) 同年，高卢诸行省中那些负了沉重债务的城市发生了叛乱。^①最积极的发动者在特列维里人中间是优利乌斯·佛洛路斯，在埃杜伊人中间是优利乌斯·撒克罗维尔。他们两个人都是贵族出身，他们的祖先都曾因对罗马有功而被授以罗马的公民权，当时罗马公民权是不常给人而且是在有功时才授予的。无赖或由于贫穷和由于做了坏事之后害怕惩罚而必然会犯罪的歹徒

^② 严格说来应是克里特和库列涅二地的总督。奥古斯都把这两个地方合并成为属于元老院的一个行省。

^① 参阅本书第2卷，第64—67章。

^② 这等于今天被剥夺了公民权。关于火与水，参阅库朗若：《罗马古代社会研究》（商务版）。

^③ 巴尔干山脉。

^④ 公元前342年。在玛利察河上游的这座城市在历史上一直处于重要的地位，它是以建立者的名字为名的（土耳其的名称菲利贝[Filibé]）。

^⑤ 在巴尔干山脉以北的美西亚。普布里乌斯·维莱乌斯应当是彭波尼乌斯·佛拉库斯的继任者（参见本书第2卷，第66章）。

^① 发生叛乱的只是四个高卢中的两个，完全罗马化的纳尔波高卢（约略相当于普洛文斯）和西南部的阿克维塔尼亚并未参加。其余两个高卢：路格杜努姆高卢（在卢瓦尔河、塞纳河和撒欧尼河之间）居住着埃杜伊人、安迪卡维人和杜罗尼人；贝尔吉卡·高卢（西界是塞纳河和撒欧尼河，东界是从康司坦斯湖到大海的一段莱茵河）居住着特列维里人。

全都参加了秘密会议，在会议上他们计划要佛洛路斯去煽动比尔伽伊人，要撒克罗维尔去煽动距离较近的高卢人。因此在多次的集会和讨论当中，他们都发表背叛的声明，指责永无止境的税收、苛酷的利率、长官的残暴与横傲。他们说，日耳曼尼库斯被谋杀的消息使罗马的军团不再听从命令了，这正是他们重新取得独立的绝好时机。他们只消将他们自己的情况与意大利比较一下：他们的资源丰富，意大利却是贫困不堪，它的城市居民没有尚武精神，军队软弱无能，除非从异邦人那里补充新生力量。

(41) 这次运动的种子几乎撒遍了高卢的所有城市；但是最先发动起来的却是安迪卡维人和杜罗尼人。^②安迪卡维人是被副帅阿奇里乌斯·阿维奥拉镇压下去的，他所使用的是守卫路格杜努姆^①的一个步兵中队。杜罗尼人则是被下日耳曼的副帅维谢里乌斯·瓦罗派出的一队罗马士兵击溃的。这次的统帅仍旧是阿维奥拉，不过有几名高卢的将领辅佐他，这些人带来辅助队伍，不过是想暂时掩饰一下他们的背叛意图，以便到了有利的时候再把自己的真正面目显示出来。撒克罗维尔是个很受注目的人物，他在那里鼓动部下的士兵为罗马作战。他头上没有戴头盔。据他的解释，这是为了使罗马人看到自己的勇敢。不过俘虏们指责说，他这样做是为了使对方认清他本人，这样才不致成为投枪的目标。提贝里乌斯在有人报告他这种情况时，并未理会。他的举棋不定使战争越打越大。

(42) 这时，急于实现自己计划的佛洛路斯想诱使在特列维里人那里征募、按照罗马的方式训练起来并为罗马人服役的一队骑兵，通过杀害罗马商人^②的办法发动叛乱。他的确把其中的一些人争取到自己方面来，但他们大部分的人却是忠实于罗马人的。在这些人之外，还有一群债务人和食客也拿起了武器。他们想到一个叫做阿尔杜安纳的森林地区^③去，但是他们的进路被维谢里乌斯和盖乌斯·西里乌斯^④从上、下日耳曼的军队中派出去的队伍从相对的两条道路给截住了。一个和叛乱者与属于同一部族的名叫优利乌斯·因度斯的人和佛洛路斯有私仇，因而这一点促使他十分热心地为罗马人服务。这个人先被罗马人派出去，他带领着一队精兵混到谈不到有什么秩序的大群人中间去。佛洛路斯逃脱了征服者之手，而躲到不知到什么地方去了。但是最后，当他发现对方的士兵把每一个出口都堵住了的时候，他便自杀了。

(43) 特列维里人所发动的叛乱就这样被镇压下去了。但是埃杜伊人发动的叛乱却更加严重，因为这一族比较富强，而且我们罗马的讨伐军^①距离他们又很遥远。撒克罗维尔的一些武装的步兵中队占了这一族的首府奥古斯托杜努姆^②，他的目的是想把在那座城市的学校中受普通教育的、出身高卢望族的子弟控制到自己手里，利用他们为人质去争取他们的双亲和亲属，同时他还把秘密制造的武器分给这些年轻人。他手下的军队多达四万人；其中有五分之一是按照正规军团的标准装备起来的；其余的人的装备则是长矛、短刀

^② 从今天法国的昂儒（Anjou）和都兰（Touraine）等地名还可以看出它们的名字。

^① 今天的里昂。

^② negotiator，兼营兑换业务或开设作坊的商人。

^③ 当时的范围比今天大得多。

^④ 上日耳曼的副帅（参见本书第1卷，第32章）；关于他的垮台参见本书第4卷，第18章。

^① 这里指莱茵河上的军团。

^② 今天的安敦（Antun）；那里有奥古斯都建立的一所著名的学院。

和其他打猎用的武器。在这些人之外，他还配备了一部分原来作剑斗士的奴隶，他们按照本国的习惯全身披着铁甲，人们把他们叫做“克鲁佩拉里人”。他们全身披挂很重，因此难于进攻，但是在防守方面，却不容易受到伤害。这些部队不断地增加实力。相邻的各个地区虽然没有公开地归附过来，但是暗中却是积极支持的。在罗马的将领这方面，内部关系则很紧张，因为他们都想要取得这次战争的统率权。最后，年老体弱的瓦罗把这一统率权让给了还处于壮年的西里乌斯。

(44) 但是，在罗马却传说，不只是特列维里人和埃杜伊人，而且高卢的六十四个部族全都叛变了。那里还传说，日耳曼参加了他们的联盟，西班牙正在动摇。无论什么事情一经谣传，就必然会被夸大并为人们所相信，因此忧国忧民的爱国者便感到痛心，但是许多不满现状和渴望变乱的人却幸灾乐祸。他们猛烈抨击提贝里乌斯，说他在这样的紧张局势之下，居然还能把精力集中在告密者的报告上。他们说，“撒克罗维尔是不是也要因大逆罪到元老院来受审？人们终于起来用武力制止这些要命的密告了！为了改变和平时期的恐怖气氛，人们甚至欢迎起战争来了！”但是提贝里乌斯更加装出毫不经心的样子。在这些日子里，他深居简出，不动声色，仍然是和先前一样地行事，这或是由于他非常沉得住气，或是由于他通过情报知道问题不大，并不是象人们所夸大的那样严重。

(45) 这时西里乌斯已经把一支辅助部队派出去作先锋，他自己则率领着两个军团，蹂躏了谢夸尼人的村落。谢夸尼人住在最靠近边界的地区，^①他们和埃杜伊人相邻并且是埃杜伊人的武装联盟者。接着他又火速地向奥古斯托杜努姆推进。这次进军是旗手们的一次比赛，甚至普通士兵都愤怒地反对中途的一般休息或是夜间的长时间的营宿。他们说，只要他们看到了叛乱者或被叛乱者发现，就是得到胜利了。在离城^②十二英里的一片平原上面，看到了撒克罗维尔和他的军队。他把那些身穿铁甲的士兵配置在前面，他的步兵中队部署在两翼，后卫则是那些武装不齐全的队伍。在一队将领的簇拥下，他威风凛凛地骑着马到他的军队那里去，要他们记住高卢人过去的光荣和他们曾使罗马人吃过的苦头。如果他们战胜的话，他们将取得何等光荣的自由，可是，如果他们再次被罗马人征服，那末罗马人对他们的奴役将是怎样更加不能忍受啊。

(46) 他的话不多，士兵们听了之后反应十分冷淡，因为备战已久的罗马军团越来越近了。这些没有受过军事训练而且没有任何战争经验的高卢市民连自己的眼睛和耳朵都不灵了。另一方面，虽然一定能取得胜利的希望根本不需要讲什么激励的话，西里乌斯却在大声疾呼：曾经征服过日耳曼的人如果把高卢的乌合之众当做敌手来看，那真是丢脸！“不久之前，一个步兵中队就打垮了叛变的杜罗尼人；一队骑兵就解决了特列维里人；这支军队的几个骑兵小队就征服了谢夸尼人。埃杜伊人越富就越贪图欢乐，就越缺乏尚武精神；把他们打垮，但他们逃跑时，可以手下留情。^③”士兵们用高声回答他所讲的话。骑兵包抄敌人的两翼，步兵则进攻前卫。高卢人的两翼很快地

^① 他们大体上占据佛兰什-孔代 (Franche-Comté)，并同上日耳曼相邻接，西里乌斯就是上日耳曼军团的统帅。

^② 这里指奥顿。

^③ 换句话说，就是俘而不杀。

就被攻破了；但是在前卫方面，铁甲兵却还能抵挡一阵，因为他们身上的铁甲是不怕投枪和剑的。但是这时军团士兵却轮起了他们的斧头和鹤嘴锄，向着穿着铁甲的人们身上砍去，就仿佛是要捣毁一堵墙的样子。另一些人则用竿子或耙子把这一大群行动不灵活的人打倒，使他们象死人一样倒在那里，连爬起来的气力也没有。撒克罗维尔跟他最忠实的下属最初逃到奥古斯托杜努姆；后来又害怕被出卖，就逃到附近的一座别墅去了。他在那里自杀了，其他人也相互结束了性命。这座别墅点起了火，他们的尸体也就随着这座别墅同归于尽了。

（47）到了这时，提贝里乌斯才写信给元老院，告诉他们战争的爆发和结束。他没有夸大也没有缩小事实，只是指出，这次胜利的取得，是由于将领们的忠诚和勇敢以及他自己所采取的政策，同时他还附带说明，为什么他本人以及杜路苏斯没有亲自指挥这次战役；他说，帝国的疆域太大了，如果皇帝仅仅因为一两个城市的叛变就贸然离开作为全国首都的罗马，这样做是有损于他本人的威信的。他说，不过既然他没有后顾之忧，他还是想到那里去进行视察并且作出安排。

于是元老院发布命令，为他的返回罗马向神许愿和祈祷，并且作了其他的致敬表示。但是只有科尔涅里乌斯·多拉贝拉^①为了想在讨好的表示上远远超过其他人，竟然谄媚到提出这样一个荒谬可笑的建议：提贝里乌斯应当从康帕尼亚进入罗马来接受一次小凯旋式。这项建议使得提贝里乌斯写了一封信给元老院，不无自豪地表示：他在年轻时征服过一些最强悍的民族，并曾接受或拒绝过这样多次的凯旋式，^②因此到了他当前这样的年纪，他还不至于不爱惜自己的名誉到这种程度，乃至自己到罗马近郊去一次，以求取得这样虚荣。

（48）大概就在这个时候，他请求元老院给予苏尔皮奇乌斯·克维里尼乌斯^③以国葬的待遇。他原是拉奴维乌姆^④的市民，和古老的苏尔皮奇乌斯贵族家族没有任何关系。但他是一名勇敢的士兵，积极服务国家，终于在圣奥古斯都的治下当上了执政官，稍后又因为攻占奇里奇亚边界以外的赫莫那地人的一些要塞，^⑤他又取得了凯旋的勋记。后来他虽再度被任命为当时驻节在亚美尼亚的盖乌斯·凯撒的顾问，但他自己对于当时在罗得岛的提贝里乌斯也是同样尊敬的。^⑥这一情况现在是提贝里乌斯在元老院透露出来的，他还赞

^① 参见本卷第 69 章；本书第 4 卷，第 66 章；第 11 卷，第 22 章；关于他结束对塔克法里那斯的战争的事情，参见本书第 4 卷，第 23—26 章。

^② 他接受过三次凯旋式（公元前 9 年对达尔马提亚人和潘诺尼亚人；公元前 7 年对日耳曼人；公元 12 年对伊里利亚的叛乱者），但是根据他的颂赞者维列乌斯·帕特尔库路斯的说法，提贝里乌斯接受过七次凯旋式。

^③ 参见本书第 2 卷第 30 章和本卷第 22 章。他担任执政官的年代是公元前 12 年，而在他第二次担任叙利亚长官时，进行了在“使徒行传”（第 5 章，第 37 节）和“路加福音”（第 2 章，第 2 节）中所提到的人口调查。

^④ 在拉提乌姆南部，靠近阿披亚大道。

^⑤ “赫莫那地人……的城市赫莫那在内地，还有其他四十四座要塞，隐藏在嶙峋的群山和山谷里”（参见普利尼：《自然史》，第 5 卷，第 27 章）。

^⑥ 关于在亚美尼亚的盖乌斯·凯撒的情况，参见本书第 2 卷，第 4 章；关于在罗得岛的提贝里乌斯的情况，参见本书第 1 卷，第 4 章。

扬了克维里尼乌斯对他本人的忠诚服务，但同时却谴责了玛尔库斯·洛里乌斯^①；他指责洛里乌斯曾唆使盖乌斯·凯撒采取了执拗的、惹人生气的态度。不过其他人在想到克维里尼乌斯时却不是很愉快的，因为我曾经说过，他迫害过埃米里娅·列底妲，而且他晚年的行为既卑鄙又飞扬跋扈。

(49) 这年年底，一个名叫克路托里乌斯·普利斯库斯^②的罗马骑士被人告密；这个骑士由于写了一篇到处传诵的哀悼日耳曼尼库斯的诗曾受到皇帝的金钱赏赐。告密的内容是这样：在杜路苏斯生病的时候，他写了另一组诗，准备在杜路苏斯死时发表，以为这样他就可以得到更大一笔钱。由于愚蠢的多嘴，克路托里乌斯在普布里乌斯·佩特洛尼乌斯^③家里，当着他的主人的岳母维提里娅和许多贵族妇女的面吹嘘他自己的这种做法。当告密者出场的时候，其他的妇女吓得赶忙出来提供证据。只有维提里娅一个人坚持说，她什么也没有听见。不过有利于这一致命控诉的证据反而被认为更加可信，因此已经当选的执政官哈提里乌斯·阿格里帕便建议将罪犯处死。

(50) 但是这个建议遭到玛尼乌斯·列底都斯的反对。他说：“元老们，如果我们只考虑一点，即克路托里乌斯，普利斯库斯所讲的那些玷污了他自己的灵魂和别人的耳朵的脏话，那末不论是监狱还是绞索，^①甚至是用来对付奴隶的那种严刑，^②对他都是过于宽大的。尽管他犯下了极大的罪行，但是如果皇帝的宽厚和你们的祖先以及你们本身的事例在惩处和纠正的措施方面能起缓和的作用，又如果愚蠢和邪恶有所不同，说坏话和做坏事有所不同，那末，我们便可以提出这样一种办法，既不把犯罪者的罪过白白放过去，又不致使我们为自己的过分宽大或过分严厉而后悔。当某一个人在得到皇帝的宽大处理之前而自杀时，我常常听到我们的皇帝对这种做法表示遗憾。克路托里乌斯还没有死，留下他的性命对国家也不会造成任何威胁。但是把他杀死对人们也不会起什么慑服作用。他写的那些东西是毫无价值的，荒唐的，并且很快就会被人忘掉。一个暴露自己的丑行以便向无知的女人，而不是向男人讨好的人，是不会成什么气候，不会造成什么危险的。因此，我建议把这个人逐出罗马，没收他的财产，切断他的火和水；我完全是把他当成和犯了大逆罪一样的人来处理的。”^③

(51) 只有一个曾经担任过执政官的路贝里乌斯·勃兰都斯同意列底都斯的意见。其余的人都支持阿格里帕的建议。于是克路托里乌斯·普利斯库斯被带到监狱去，立刻在那里处死了。这种说做就做的处理办法，使提贝里乌斯对元老院作了一次典型的含糊其词的斥责。他称许元老们的忠诚，因为

^① 公元前 21 年度执政官；公元前 16 年被日耳曼人战败并失去了军旗（参见本书第 1 卷，第 10 章：“洛里乌斯……遭到了惨败”；公元 1—2 年，他是盖乌斯·凯撒的教师（rector）。根据荷拉提乌斯，则这个人“远离吸引一切的金钱”（《抒情诗》，第 4 卷，第 9 首），但根据普利尼（《自然史》，第 9 卷第 35 章），这个人“由于向国王们勒索礼物而在整个东方声名狼藉”，公元 2 年在受辱后死去（或系自杀？）。

^② 狄奥（第 57 卷，第 20 章）说此人的名字是盖·路托里乌斯·普利斯库斯。

^③ 后来他做了六年的亚细亚总督和三年的叙利亚长官。他是克劳狄乌斯的老朋友，因而受到塞内加的讪笑。

^① 参见本卷第 14 章和注。

^② 拷打和磔刑。

^③ 列底都斯的意思是他怀疑克路托里乌斯的罪过是否触犯大逆法，其次，即使触犯大逆法，法定的惩罚也不是死刑，而是放逐。

对于侮辱一国元首的尽管轻微的举动，他们这样果断地进行了报复；但是另一方面，他却又反对对口头上的犯罪这样迅速地加以惩罚。他表扬了列庇都斯，却又不曾责怪阿格里帕。因此就作出了这样一项决定，即元老院的任何决定都要在整整九天之后才能送到国库（aerarium）去，^①所有被判处死刑的犯人在这段期间都应暂缓行刑。^②不过元老院并没有重新考虑的权利，而且提贝里乌斯在这期间也很少发过慈悲。

（52）下一年是盖乌斯·苏尔皮奇乌斯^③和戴奇姆斯·哈提里乌斯^④担任执政官的一年。这一年，国外平静无事，但是在罗马本城，人们却惴惴不安地害怕会有一些严厉的措施来对付奢侈浪费的现象，因为这种坏风气已经突破了任何界限，沾染到一切可以乱花钱的事情上了。在这些浪费中间，有很多项浪费尽管在实际上更加严重，却照例可以通过不宣布价钱的办法把它们隐蔽起来。但是在大吃大喝方面耗费的大量的钱却不容易隐瞒，因而也就成了人们经常议论的对象，这就使人们担心那具有旧式的节约习惯的皇帝，会对这种情况采取什么过分严厉的制裁手段。当营造官盖乌斯·比布路斯提出了这个问题的时候，他的同僚营造官们也都说，禁止奢侈的法令^⑤已经成了一纸空文；食品的黑市价格一天高似一天；用一般温和的手段已经不能制止上涨了。元老院在商讨之后，决定不加讨论便把这一问题直接交给皇帝来处理。但是提贝里乌斯自己在反复地考虑了这件事情之后，怀疑这种难以收拾的风气是否能制止得了，怀疑在制止的时候是否会在全国范围内引起一场更大的灾难，而且如果他进行改革又不能坚持，这是有伤他的尊严的，但如果他坚持的话，那末他的一些最显赫的臣民就要遭到贬黜和不光采的处分；因此他就给元老院写了这样一封信，大意是这样：

（53）“元老们，在其他的情况下，如果需要我对有关国家政策的问题发表意见，我是愿意要你们提出问题并且由我来当面回答的；但是这次讨论，我认为我还是不来参加为好。否则的话，由于你们把元老当中犯下了不光采的奢侈罪行的那些人的惊惶不安的面孔指出来，这样我便也可以看到这些人，并且，可以说，察觉到他们是哪些人了。如果我们的果敢有为的营造官们早一些和我商量这件事的话，我一定会劝他们不要去触动这些积重难返的、声名狼藉的恶习，不要把我们实际上无力克服的弊端昭告于世界。虽然如此，他们是克尽了自己的职责的，而我希望每一位高级官吏也都能象他们一样尽责。对于我本人来说，沉默不语固然不适宜，但是要开诚布公地讲话也不容易，因为我既不是营造官，不是行政长官，也不是执政官。对于一个皇帝，人们所要求的是更伟大，更崇高的意见，人人都把成功的荣誉往自己的身上拉，但是他们做错了事却又把受埋怨的责任都推到一人身上。我将在什么事情上开始实行禁令和按照古老准则的撙节原则呢？从人们花费在别墅

^① 元老院的命令最初保存在凯列司神殿里，由平民营造官负责看管。后来才保存在国库，即卡披托里努斯山的撒图尔努斯神殿（在协和神殿附近）。命令只有在放进国库之后才生效，国库也兼作档案库。

^② 后来这段时间延长到三十天。

^③ 盖乌斯·苏尔皮奇乌斯·伽尔巴，未来的皇帝的哥哥。

^④ 参见本书第1卷，第77章；第2卷，第51章和本卷第49章；第6卷，第4章。

^⑤ 这里可能是指公元前22年的优利乌斯法（lex Julia）。在饮食上花费的规模，参见盖里乌斯，第2卷，第24章。

上的大量金钱开始么？^①从我们的大量的（各族的）奴隶开始么？^②从我们的大量的白银和黄金开始么？从精美的青铜制品^③和名画开始么？从那些和女人的服装分不出来的男子服装^④开始么——特别是从那些使我们的钱源源不断地流入外国或敌国之手的女人奢侈品珠宝开始么？^①

(54) “我知道，在宴会以及社交的集会上，大家对这类事情是憎恶的，都要求加以限制。可是，如果决定用法律惩处这些东西，则现在咒诅这些东西的人又会叫起来，说‘这是国家的一场大祸，是对于全部显要人物的致命打击，它会使任何一个人都有可能犯罪！’甚至那些长期治不好的痼疾也只能用猛药来医。本身堕落同时又使别人堕落的一种热病的病人必须用和引起这种热病的情欲同样猛烈的药来医治。我们的祖先所创造的全部法律，以及圣奥古斯都所制订的全部法律，现在都湮没无存了，前者被人们忘记了，后者受到人们的轻视，后面这种态度更不应该了。这种情况只能使人们更加放纵于奢侈的恶习。因为，如果你想取得某种尚未被禁止的东西，你就总是害怕这种东西有一天会被禁止；可是一旦你触犯了禁令而未受到惩罚，你就会壮起胆子，而且连羞耻也会不顾了。过去人们所以能够保持俭朴的作风，是因为人们都有自制的能力。因为我们只不过是一个城市的市民。甚至在我们成为全部意大利的主人的时候，我们也没有受到这样的诱惑。对外进行的胜利的战争，教会了我们浪费别人的财产，国内的胜利又教会了我们浪费自己的财产。营造官们要大家注意的事情是多么小的一件事情啊。如果人们向四外看一看，就会发现这是多么不重要的事情。但是，可惜没有一个人愿意向我们指出这样一个情况：罗马是靠着国外的粮食来维持的，而且罗马人每天都是要看着暴风和海浪的眼色过日子的。^②如果行省的粮食不来支援这里的主人和奴隶，看来我们自己的田地，我们自己的森林和庄园就非得养活我们不可了！元老们，这正是皇帝所要操心的事情。这件事如果我做不好的话，国家就要彻底垮台了。至于其他缺点，我们自己必须想办法对付，只要大家持身公正，我们就能做得越来越好：穷人是因为他们必须如此，富人则因为他们已经满足了。

“虽然如此，如果任何一位高级官吏能够保证以必要的严厉和果断的手腕来抵抗这种恶习的话，那我一定对他十分感谢，因为他分担了我的一部分责任。但是，如果他们猛烈攻击腐化堕落的行为并因此而取得了声望，可是却把招来的怨恨最后都推到我的身上，那末，元老们，我告诉你们，我自己也是不很希望为自己树敌的。如果国家有这种需要的话，则即使这种敌对情绪确是严重的、而且常常是不公正的，我也决不回避。如果这种敌对情绪是无用的、没有意义的，而且对我本人以及对你们大家都没有好处的话，那末我是有充分的理由不去招惹这种事情的。”

^① 这是当时常常提到的话题。

^② 参见本书第4卷，第27章；第14卷，第43，44章。这一点证明当时存在着大量奴隶。

^③ 指“科林斯的”青铜器，这种青铜器的价格在提贝里乌斯时代飞涨起来（参见苏埃托尼乌斯：《提贝里乌斯传》，第34章）。

^④ 参见本书第2卷，第33章。

^① 例如，在印度的马拉巴尔的胡椒海岸那里就发现了许多罗马钱币。贵金属的不断外流和矿藏的枯竭，最后引起硬币成色的降低。

^② 主要依靠从亚历山大来的粮船和从阿非利加行省来的粮商。参见本书第12卷，第43章。

(55) 凯撒的信在元老院宣读之后，营造官们就被解除了这样一项任务。在阿克提乌姆一役之后直到使谢尔维乌斯·伽尔巴登上宝座的这整整一世纪的动乱时期里，^①人们在吃喝方面所花的钱确乎是到了无以复加的挥霍程度，但是在这之后，这种风气便渐渐衰退。促成这种情况的原因倒是值得好好地研究的。

在先前，富有的或是显赫的贵族之家往往由于讲究排场而致倾家荡产。因为那个时候，在罗马以及在外省，向人民大众、向行省居民以及向那些依附罗马的国王们讨好，笼络他们或是得到他们对自己的奉承，这对罗马公民来说还是公开合法的事情。谁的财产越多，住宅越好，家业越大，他的声名也就越高，他手下的食客也就越众。但是经过无情的残杀，^②当着声名显赫意味着死亡的时候，幸存下来的人就谨慎得多了。同时那些从自治市和移民地、甚至从各个行省不断选入元老院来的那些白手起家的新人，也从他们的本地把朴素的生活习惯带到罗马来；尽管由于运气好或是由于刻苦自励，许多人在晚年时富足起来，但他们先前的那种勤俭持身的习惯却始终没有改变。促成俭朴风习的最有力的人物是维斯帕西亚努斯，他自己在持身和饮食方面就是旧式的严峻人物。从那时开始，对于皇帝的尊敬和人们喜欢摹仿他的风气是比法律上的惩罚和禁止更有力量的。或者我们还可以这样说，万事万物，不管是道德的变迁还是季节的变迁，都存在着一种循环往复。在我们之前的古代，事情确乎并不是样样比我们的好；我们自己的时代也产生了不少道德上的和文学艺术上的典范可供我们的后人摹仿。但无论如何，我们今天和我们的古代的这种有益的竞赛将永世进行下去！

(56) 提贝里乌斯对于大批告密者的活动进行了抵制，^①从而获得了温和的名声，于是他就写了一封信给元老院，希望他们把保民官的权力授予杜路苏斯。表示最高大权的这个说法是奥古斯都发明出来的，因为他嫌恶国王或独裁官的名号，却又想用个什么头衔把自己的高于其他一切的权力的地位表示出来。^②后来他选拔玛尔库斯·阿格里帕和他共同掌握这一权力，而在阿格里帕去世的时候，^③代替他的则是提贝里乌斯·尼禄；他的这种做法是为了定下他的继承地位。他认为，这种做法可以打消其他那些觊觎王位的人的幻想。同时对于尼禄的谦逊自制和他自己的至高无上，他是有信心的。

当日耳曼尼库斯在世时，提贝里乌斯对于在他和杜路苏斯二人之间选定谁为继承人这件事踌躇不定，但现在根据这个先例，提贝里乌斯决定把杜路苏斯正式放在继承人的地位上。在这封信开头的地方，他请求诸神为了国家的利益能够帮助他实现自己的计划，继而使用几句话如实地毫不夸大地描述了这个年轻人的性格。他说，“杜路苏斯已经有了一个妻子和三个孩子，并且已经到了先前他本人被圣奥古斯都召来担任同一职务的年龄。^④”他还说，

^① 公元前 31 年至公元 68 年。

^② 这种残杀发生在提贝里乌斯（晚年）、卡里古拉、克劳狄乌斯和尼禄四个朝代。

^③ 意思是说，如果禁止奢侈的法律通过的话，告密者的活动范围就会更加扩大了。

^④ 公元前 23 年 6 月，他终身获得了这一头衔；五年之后，阿格里帕也取得了这一头衔，一直到他死于公元前 12 年的时候。

^⑤ 这里和事实不符，因为直到公元前 9 年或公元前 6 年他才取得了为期五年的保民官的权力。这权力直到公元 4 年盖乌斯·凯撒死后他被奥古斯都过继为继子的时候才重新恢复。

^⑥ 三十五岁。

他的这种做法并非仓卒行事，而是经过了八年的考验的：杜路苏斯镇平过叛乱，经历过战阵，接受过一次凯旋式，并担任过两次执政官，现在他不过是获准参加他业已熟悉的一件工作罢了。

(57) 元老们早已就预见到了这次选立，因此他们的阿谀之词也都准备好了。然而他们所能想到的办法，也无非是为凯撒立像，为诸神修筑祭坛、修造神殿、拱门以及其他陈旧不堪的捧场措施而已。但是玛尔库斯·西拉努斯^②却提出了一项新颖的建议。他建议在今后所有的公私纪念建筑物上，铭文上，不再用执政官的名字，而用拥有保民官大权的人物的名字来纪年，这样就抬高了皇帝的权力而贬低了执政官的权力。克温图斯·哈提里乌斯^③则建议把这一天的决议用金字铭刻在元老院里，但他的建议引起了人们的嗤笑，这个老人的使人作呕的谄媚只能给自己招来耻辱。

(58) 这时，在尤尼乌斯·布莱苏斯^④治理阿非利加的期限被延长之后，朱庇特神的祭司（Flamen Dialis）^①谢尔维乌斯·玛路吉南西斯要求把亚细亚的统治权授给他。^②他认为，不许担任这样职务的人们离开意大利，这乃是一种常见的错误；他的法律地位跟玛尔斯神和克维利努斯神的祭司的地位并没有什么区别。如果他们都能分配到行省的话，那末为什么朱庇特神的祭司反而不能取得这项权利呢？关于这一点，国家的法律并没有明文规定，在礼仪书里也根本没有这样讲过。当朱庇特神的祭司因病或其他公务而不在场时，其他祭司常常代他向朱庇特神执行祭仪在科尔涅里乌斯·美路拉自杀^③之后的七十五年当中，没有一个人接替他的职务，但是祭仪也从来没有中断过。如果说这样多的年代里都可以没有新的任命，而且也没有妨碍祭仪的执行，那末如果他自己去担任十二个月的行省总督岂不是一件更加轻而易举的事情么。在先前，毫无疑问是私人之间的怨隙使得祭司们不许朱庇特神的祭司担任行省的长官。但是今天，由于上天的嘉佑，最高祭司也成全人类的首脑，^④他已超越于忌妒、怨恨或个人的好恶之上了。

(59) 神托官楞图路斯^⑤和其他一些人对此提了各种不同的反对意见。因此最后决定等候最高祭司本人的裁决。

但是提贝里乌斯决定以后再来研究有关这位祭司的法定地位问题；另一方面，元老院为杜路苏斯取得保民官大权而决定采取的那些庆祝措施却被提贝里乌斯减去了不少。他特别批评了哈提里乌斯的那个前所未闻的建议和金字铭刻的建议，因为这是和罗马的惯例不相容的。在元老院还宣读了杜路苏斯的一封来信，这封信虽然在主观上力求说得谦逊些，却仍然给人们一种极

^② 参见本卷第 24 章。

^③ 参见本书第 4 卷，第 61 章。

^④ 参见本卷第 35 章。

^① 十五祭司（Flamens）的起源极为古老，他们每人掌理一个特定的祭仪。其中的三人地位较高，而又以朱庇特神的祭司（Flamen Dialis）最为重要。关于他的一些特殊的禁忌，参见盖里乌斯，第 10 卷，第 15 章。

^② 这同前一年的情况很相似，因为阿非利加又留给布莱苏斯了（参见本卷第 32 章注）。

^③ 这是公元前 87 年秦纳返回罗马时的事情。

^④ 从公元前 12 年起，这一头衔照例给予皇帝，最后则授予罗马的主教。

^⑤ 格涅乌斯·科尔涅里乌斯·楞图路斯，公元前 14 年度执政官，公元前 1 年亚细亚总督，以豪富驰名；他的财产估计有四亿谢司特利提乌斯，他生性愚蠢，言语迟钝。提贝里乌斯当政时自杀（参见苏埃托尼乌斯：《提贝里乌斯传》，第 49 章）。

其横傲的印象。人们议论说，“世道已经变得这样，甚至一个孩子^①在取得这样的荣誉时，都不肯亲自来感谢罗马诸神，不来到元老院或至少在他故乡的土地上就职。人们也许以为他是由于作战或是由于正在边远的地区而不能来吧；不是的，他这时正徜徉于康帕尼亚的海岸和湖上呢！人类的统治者一开头就是这样的作风，这就是他从他父亲那里得来的最初的家教啊！头发斑白的皇帝在他愿意的时候自然可以退隐，不和国人见面，可以以年老体弱和过去的劳苦作为理由。但是在杜路苏斯身上，除了横傲之外，还有什么东西能阻止他前来呢？

(60) 提贝里乌斯虽然把独裁大权紧紧地掌握住不放，却又给予元老院一项似有而实无的古老权力，那就是把行省^②提出的要求交付元老院讨论。原来在希腊城市里到处都有罪犯可借以避难的神殿，因此犯罪的事情和罪犯逃避惩罚的事情也就随之增加了。神殿里挤满了犯罪的奴隶；逃避债主的人以及负有大逆罪嫌疑的人也都逃到这里来。这是一个保护宗教仪节，同样也就保护了人间的罪恶的民族，没有一种权威有足够的力量能够消除这个民族的派别对立情绪。因此决定要这些发生问题的希腊城市派他们的使节带着文书到罗马来。

有一些城市自愿地放弃了它们那没有什么道理的要求。但是许多城市却借口古老的迷信或是它们对罗马有利，而坚持自己的要求。在那一天里，出现了令人难忘的一个场面：元老院仔细审查先人授予他们的各种特权，各个行省的制度，乃至在罗马崛起成为一大强国之前国王们所发布的命令和祭神的仪节。和往昔一样，元老院在进行这项工作时有充分的自由对它们加以肯定或加以修改。

(61) 第一个到达的是以弗所人。他们说，阿波罗和狄安娜并不是象通常人们所认为的那样诞生在狄罗斯。在以弗所有一条肯克里乌斯河和一座欧尔杜吉亚^③丛林，就在那里，倚在直到今天还存在着的一株橄榄树上的、怀孕的拉托娜生下了孿生的天神。这座丛林因神的命令而成了圣地，而阿波罗在杀死了库克罗佩斯^④之后，便是逃到这里来躲避朱庇特的愤怒的。后来里倍尔父神^⑤在打败了亚马孙人之后，在这里赦免了躲到祭坛里来请求宽大的那些亚马孙人。而在赫尔克里士统治吕地亚的时候，他给予这一神殿以更多的神圣特权。这些特权一直依次受到波斯帝国的统治者、后来是马其顿人、最后是罗马人的尊重。

(62) 随后来的是玛格涅喜人^⑥。他们提出要求的依据是路奇乌斯·斯奇比奥和路奇乌斯·苏拉过去所作的决定。原来在他们分别打败了安提奥库斯和米特利达特斯^⑦之后，为了表彰玛格涅西亚的忠诚和勇敢，而宣布列乌科普

^① 这时杜路苏斯已三十五岁，不能说是孩子。

^② 这里当然是指元老院所辖的行省。

^③ 在诗中一般用来指狄罗斯。

^④ 传说中的独眼巨人 (Cyclopes)。

^⑤ 即巴库斯神 (Bacchus)。

^⑥ 这里的和本书第 4 卷第 55 章的玛格涅喜人同本书第 2 卷第 47 章的玛格涅喜人 (Magnetes a Sipylo) 不是一回事。这是迈安德罗斯河上的玛格涅喜人。

^⑦ 时间分别在公元前 190 年和公元前 88 年。参见李维，第 37 卷，第 45 章和第 80 卷提要。

利斯的狄安娜^⑥的神殿是神圣不可侵犯的避难所。随后，阿普罗狄西亚斯^①和斯特拉托尼凯亚^②两地则引证过去独裁官优利乌斯为了长期来他们为他的服务而发布的一项命令，此外还举出了圣奥古斯都不久之前发布的一道敕令，因为圣奥古斯都曾赞扬过他们在对付帕尔提亚人的入侵时对罗马人民一贯表现的忠诚。^③不过阿普罗狄西亚斯是为维纳斯祭仪进行辩护；而斯特拉托尼凯亚则是为朱庇特和三叉路口的狄安娜^④的祭仪进行辩护。希耶洛凯撒利亚^⑤的代表所谈的事情更加古老了，原来他们有一位波斯的狄安娜神^⑥和一座在居鲁士当政时代便奉献给她的神殿。他们列举了培尔佩那^⑦、伊扫利库斯^⑧，还提到了其他许多将领的名字，因为这些人不仅认为这个神殿，而且认为这一神殿周边二英里的地方都是神圣不可侵犯的。库普利奥提斯人则为三座神殿请命：其中最古老的一座是他们的始祖埃里亚斯建立起来献给帕波司的维纳斯的，^⑨第二座是他的儿子阿玛图斯建立起来献给阿玛图斯的维纳斯的，第三座是因父亲提拉孟的愤怒而逃亡在外的提乌凯尔建立起来献给撒拉米司的朱庇特的。

(63) 元老院还听取了其他城市的代表们的发言。最后元老们对代表们缕述的细节感到厌倦，并且不喜欢他们的激烈争吵，因此决定授权执政官审查他们提出的权利，看是否有什么没有看到的足以使他们的要求失效的缺陷，然后再向元老院提出报告。他们的报告同意了我上面所提到的那些城市的说法；此外他们还指出，在培尔伽门^①地方还有埃司库拉皮乌斯的一座有确实来历的神殿。但是他们说，其他城市所提出的那些依据都是过于遥远时代的事情，因此很难弄清楚。比如说，士麦拿提出了阿波罗的一个神托，而他们就根据这一神托建立了一座神殿奉献给斯特拉托尼凯的维纳斯神；提诺斯岛^②的依据是出自同一来源的一个预言，预言命令他们把一尊神像和一座神殿献给涅普图努斯。撒尔迪斯举出了胜利的亚历山大给予他们的特权，这是时代较近的、也是人们比较熟悉的一项根据；米利都人同样自信地引用了国王

^⑥ 列乌科普利斯即玛格涅喜人的住地。

^① 根据斯特拉波的说法，阿普罗狄西亚斯在边界的普里吉亚的一面，但普利尼则认为它位于卡里亚的一面，按后说较确。

^② 斯特拉托尼凯亚也是卡里亚的一座城市。它的名称是从安提奥库斯·索特尔的妻子斯特拉托尼凯而来的。

^③ 这是公元前 40 年的事情。但事实是：优利乌斯的命令只涉及阿普罗狄西亚斯一个地方，而奥古斯都的命令也只涉及斯特拉托尼凯亚一个地方。

^④ 因为它的神殿常常修建在三叉路口的地方，因而有了这个名称。

^⑤ 在吕地亚。

^⑥ 即阿娜伊提司 (Ana(tis))。

^⑦ 他在公元前 130 年打败和俘虏了培尔伽门的阿里斯托尼库斯。

^⑧ 普布里乌斯·塞尔维里乌斯·瓦提亚，伊扫利库斯 (P. Servilius Vatia Isauricus) 在公元前 48 年同凯撒都是执政官，两年后他是亚细亚总督。

^⑨ 参见塔西佗：《历史》，第 2 卷，第 3 章。它的神像显然只是一个圆锥形的石头。

^① 在美西亚。公元前 133 年阿塔路斯·庇洛美托尔遗嘱把这一著名希腊化王国的土地赠给罗马人民。它现在的名字叫倍尔伽玛 (Bergama)。

^② 爱琴海上基克拉季斯群岛中的一个岛，属亚细亚行省。

大流士^③的命令作为依据。撒尔迪斯人的崇拜对象是狄安娜，米利都人的崇奉对象则是阿波罗。克里特人则又为圣奥古斯特的一尊像提出了类似的要求。

为此，元老院通过了一系列的决议，这些决议都是用十分尊敬对方的口吻写出的，然而却仍然定出了一个限度。元老院并且命令请求者把铜牌立在神殿内部，一则是为了作为郑重的纪念，二则是为了注意防止使宗教成为世俗争吵的掩蔽物。

(64) 大约在这同时，优利娅·奥古斯塔患了重病，皇帝不得不赶回罗马。^④看来母子之间的关系确是不错的，如果不是这样的话，那就是他们把相互间的憎恨情绪隐藏在心底了。原来就在不久之前，当优利娅在离马尔凯路斯剧场不远的地方为圣奥古斯都建立一座像的时候，她曾在铭文上把提贝里乌斯的名字放在自己名字的后面。人们认为提贝里乌斯把这种做法看成是对自己的皇帝尊严的冒犯，但他却把这种极不高兴的心情深深藏在心里。不过元老院仍然下令举行全国性的祷告和大赛会。主持大赛会的是祭司^①、神托官^②和十五人团^③，而以七人团^④和奥古斯都祭司团^⑤为辅。路奇乌斯·阿普洛尼乌斯建议司礼官^⑥也参加主持大赛会，但是提贝里乌斯反对这样做，他引证了先前的事例，认为不同祭司团的权限应当有所区别；他还指出说，司礼官从来不曾有过那样高的地位，而且奥古斯都祭司团的成员所以被包括进来，是因为这次祷告是为了皇帝一家举行的，而他们正是属于皇帝一家的祭司团。

(65) 关于元老院的建议，我认为我只应当提到那些特别高尚的和特别恶劣的建议。只有这样，我认为才符合人们撰述历史的首要任务，这就是：保存人们所建立的功业，^⑦并且使邪恶的言行对后世的责难有所畏惧。然而那时是如此污浊的一个时代，当时的谄媚奉承又是如此地卑鄙可耻，以致不仅是国内那些不得不以奴性来掩饰自己的显赫声名的首要人物，就是所有那些曾经担任过执政官的元老，大部分担任过行政长官的元老以及许多普通元老，^①都争先恐后地提出过分谄媚的、令人作呕的建议。人们传说每次在提贝里乌斯离开元老院的时候，他总是习惯于用希腊语说，“多么适于做奴才的人们啊！”看起来，甚至反对人民的自由的这个人，对于他的奴隶的这种摇尾乞怜、低三下四的奴才相都感到腻味了。

^③ 指大流士一世。

^④ 参见本卷第 31 章。

^① 拉丁文 pontifices。

^② 拉丁文 augures。

^③ 拉丁文 quindecimviri，掌理《西比拉预言书》并监督外地的教仪。

^④ 拉丁文 septemviriepulones，公元前 196 年设立，管理神宴（epulae，以前是三人，现在是十人）。与前三者合称四大祭司团。

^⑤ 参见本书第 1 卷，第 54 章。

^⑥ 拉丁文 fetiales。他们的职权是掌理国际间的仪式（现在大部分作废），如宣布战争、缔结条约等等。参见李维：《罗马史》，第 1 卷，第 24，32 章；第 30 卷，第 43 章；盖里乌斯：《阿提卡之夜》，第 16 卷，第 4 章。

^⑦ 参见拙译希罗多德：《历史》，商务印书馆，1959 年版，第 1 卷，第 1 章：“……他（指作者）所以要把这些研究成果发表出来，是为了保存人类的功业，使之不致由于年深日久而被人们遗忘。”

^① 可能这里是指那些没有担任过高级官吏的元老。甚至瓦罗对这一名词确指什么也不大清楚，参见盖里乌斯，第 3 卷，第 18 章。

(66) 但他们却一步一步地从自我作践走向残忍。被控犯了勒索行省居民之罪的亚细亚总督盖乌斯·西拉努斯，同时受到前执政官玛美尔库斯·司考路斯^②、行政长官尤尼乌斯·奥托和营造官布路提狄乌斯·尼格尔的控诉。他们控诉他冒渎了奥古斯都的神圣，^③和藐视提贝里乌斯的尊严。但玛美尔库斯竟然引用古人的前例为自己辩护，诸如斯奇比奥·阿非利卡努斯对路奇乌斯·科塔的控诉，^④监察官加图对谢尔维乌斯·伽尔巴的控诉，^⑤玛尔库斯·司考路斯对普布里乌斯路提里乌斯的控诉。^⑥但是，大家知道，以上所举的事例是斯奇比奥和加图或是玛美尔库斯的曾祖、著名的司考路斯对罪恶进行报复，而司考路斯的曾孙玛美尔库斯，他的一家中的败类，却用自己的可耻行为玷污了司考路斯。尤尼乌斯·奥托过去的职业本是办学校，后来借着谢雅努斯的力量成了元老之后，他的胆大妄为和厚颜无耻甚至使他那本来是卑微的出身又加上了一层耻辱。^①布路提狄乌斯是很有才能的人，如果他走正路的话，他一定能够取得一切崇高声誉。但急于飞黄腾达的心情促使他先是想超过和他同等身分的人，继而又想超过比他地位高的人，最后竟想超过他自己的野心：这是许多人致命的弱点，甚至优秀人物也在所难免。他们瞧不起稳步迁升，强求过早地成就功名，但是功名到手之日，也许就是身败名裂之时啊。^②

(67) 盖里乌斯·普布利科拉和玛尔库斯·帕科尼乌斯也参加了控诉者的队伍。前者是西拉努斯的财务官，后者是他的副帅。毫无疑问，被告是犯下了残暴和勒索的罪行。然而还有许多事情也加到他的身上，单是这些事情就足以使一个无辜者送命了。除了他在元老院里的大批敌人之外，还有整个亚细亚行省的最雄辩的辩士同他作对，这些人都是特意选来进行这次控诉的。但是面对着这些人进行答辩的却是孑然一人，他既没有法律知识，本人又陷入了极大的惊恐。就是职业的演说家陷入这种惊恐情绪的时候，他也会说不出话来。通过言语和表情，提贝里乌斯始终是在促使这个案件变得越来越严重。此外，他还不惮烦地问这问那，对于这些问题都是既不能反驳又不能回避的，有时甚至要老实地坦白，以便使皇帝提出的问题不致得不到任何结果。此外，西拉努斯的奴隶也被正式地卖给了公家，^③这样做是为了可以通过严刑拷问对他们进行审讯。在这样的危险时刻，没有一个朋友能够帮他的忙，因为加到他身上的大逆罪使他们不得不保持沉默了。因此西拉努斯在要求给他的几天期限之后，便放弃了为自己进行的辩护，但是他却冒险给提贝里乌斯写了一封又象责备又象恳求的信。

(68) 提贝里乌斯为了使自己对付西拉努斯的措施能在过去的历史上找到先例，从而给人造成较好的印象，于是他便下令在元老院宣读圣奥古斯都

^② 参见本书第1卷，第13章；第3卷，第23和31章；第6卷，第9和29章。

^③ 所谓冒渎神圣，指发伪誓。参见本书第1卷，第73章。

^④ 这是公元前132至公元前129年间的事情。

^⑤ 公元前149年。

^⑥ 公元前116年。

^① 根据老塞内加的说法，奥托后来成了比较著名的修辞学家。本书第6卷，第47章的尤尼乌斯·奥托是他的儿子。

^② 从优维纳尔的作品（第10章，第81行以次）我们知道，他是随着谢雅努斯的垮台而丧命的。

^③ 参见本书第2卷，第30章。

控诉亚细亚的另一名总督沃列苏斯·美撒拉^①的一封信以及元老院针对着他而发布的一项命令。随后他便征求路奇乌斯·披索的意见。披索在开头时说了一大套赞扬提贝里乌斯的仁慈的话，随后他主张把西拉努斯摒除出祖国的火与水之外，并且把他贬黜到一个叫做吉雅路斯的小岛^②上去。其他人也都同意；只有格涅乌斯·楞图路斯一人例外，他的建议是：既然西拉努斯的财产是从他那出身阿提乌斯家族^③的母亲手里继承过来的，因此这一方面应当和其余各方面区分开来，并且应当归还给他的儿子。

(69) 提贝里乌斯同意了他的建议。但是科尔涅里乌斯·多拉贝拉为了乘机再献媚一番，在抨击了西拉努斯的品格之后，更建议在生活上有过丑行和声名扫地的任何人都不能被选为行省的总督，而皇帝则应当对这样的人的人品作出裁决。多拉贝拉说，既然犯罪要受到法律的惩处，那末对于犯罪的人来说，以及对于行省居民来说，要是能够在事先预防犯罪的话，那将是多么仁慈的措施啊！但是凯撒反对这种说法。他说，“他是知道外面人们关于西拉努斯的各种议论的；但是人们不能根据谣传来作出自己的判断。许多人由于他们在行省中的行为辜负了人们对他的希望或敬畏。高位使人们的一些本性变得好起来，又使另一些本性变得迟钝起来。一位皇帝不可能任何事都懂得，他也不希望他会受到别人的阴谋诡计的影响。法律管的是已经做出来的事情，这是因为没有做出来的事情是不能最后确定的。正是根据这样的原则，他们的祖先才规定，如果一个人犯罪的话，那应该受到惩罚；制订得十分合理而且又一贯被遵守的制度，他们是不应当推翻的。皇帝们已经有了足够的负担，甚至有了足够的权力：专制的权力扩大了，臣民的权力就缩小了。在人们可以实施法律的地方，再利用君主的命令那就不对了。”

提贝里乌斯讲出了这种带有民主味道的意见来，这是十分罕见的事情。全场的人对他的发言报以欢乐的呼声。提贝里乌斯在本人不受愤怒的影响的时候，他的性格是老成持重而且是温和的。他还说，“吉雅路斯是一个荒凉的无人居住的小岛。考虑到西拉努斯出身于尤尼乌斯家族并且曾是元老院的一名成员，他们可以准允他退休到库特诺斯岛^④去。西拉努斯的姊妹托尔克娃塔是一位具有古风的圣洁的维司塔贞女，她也提出了这样的请求。”这项建议未经讨论就通过了。^⑤

(70) 随后元老院听取了库列涅^⑥人的发言。凯西乌斯·科尔杜斯受到安卡里乌斯·普里斯库斯的控诉而被定下了勒索的罪名。^⑦一个罗马骑士路奇乌斯·恩尼乌斯被控以大逆罪，因为他把皇帝的一座银像溶铸为日用的银器^⑧。

^① 路奇乌斯·瓦列里乌斯·美撒拉·沃列苏斯是公元 12 年左右的亚细亚总督。塞内加把他跟帕拉利斯 (Phalaris) 与汉尼拔都列为嗜杀的人物。

^② 爱琴海上一个岩石嶙峋的小岛，罗马人用它为流放罪犯的地方。它现在叫做吉乌拉 (Giura)。

^③ 这里指奥古斯都的母族。他的母亲是玛尔库斯·阿提乌斯·巴尔布斯和凯撒的姊妹优利娅的女儿。

^④ 开俄斯岛斯南面的一个较大的岛。

^⑤ 如果估计一项建议不会引起反对意见的话，元老院的表决 (discessio) 便无须再象通常那样依次征求元老们的意见。参见盖里乌斯，第 14 卷，第 7，9，13 章。

^⑥ 库列涅是埃及和“阿非利加”之间的一块土地，它和克里特一起成为元老院的一个行省。

^⑦ 参见本卷第 38 章，在这中间的一年是用来搜集证据的。

^⑧ 这里指食具。

提贝里乌斯不许追究这件事情。但是阿泰乌斯·卡皮托^①却公开反对，好象他是独立自主地发表了自己的意见似的。他说，元老院不应被取消作出决定的权力，而且这样一件严重的罪行是不应当不受到惩罚的。对于他本人受到的侮辱，他当然可以采取宽大为怀的态度，但是对国家犯下的罪，他是不能宽恕的！但是，提贝里乌斯对于卡皮托这样讲话的本意何在是懂得的，因此便仍然坚持自己的否决意见。在这件事上，特别明显地表现出了卡皮托的堕落，因为他本来是精通世俗的和宗教的法律的，他讲的话不仅仅是玷污了一位政治家的令誉，而且也玷污了他个人的一些优良品质。

(71) 接着又出现了一个宗教方面的问题。为了使奥古斯塔早日康复，骑士们许给骑着马的幸福女神^②的礼品要在哪个神殿里奉献呢？虽然当时在罗马有许多幸福女神的神殿，但是没有一位幸福女神拥有这样的称号。^③人们发现，在安提乌姆^④有一座神殿有这样的名称，再说呢，既然在意大利城市中的一切祭仪以及一切神殿和神像都是受罗马管辖和统治的，因此他们的礼品就在安提乌姆奉献了。

既然谈到了宗教方面的问题，于是提贝里乌斯便向朱庇特神的祭司谢尔维乌斯·玛路吉南西斯作了不久之前拖延下来的回答。^⑤他宣读了祭司的一项命令，命令说，朱庇特神的祭司任何时候如果生病，可以在祭司长的准许之下离开圣职两夜以上，但必须不是在国祭期间，而且每年也不能超过两次。在奥古斯都元首（帝）制时期所作的这一规定表明，朱庇特神的祭司不能离职一年到行省去担任总督的职务。过去祭司长路奇乌斯·美提路斯不许祭司奥路斯·波司图米乌斯离开罗马的事例也被提到了。^⑥结果亚细亚便分配给资历次于玛路吉南西斯的一位前任执政官了。

(72) 大概就在这同时，玛尔库斯·列庇都斯向元老院请假，以便自己出资去加固和装饰那由保路斯修建的会堂^⑦——埃米里乌斯家族的纪念建筑物。私人出钱办公众事情仍是一种风尚。奥古斯都过去不曾反对陶路斯、菲利浦或巴尔布斯把缴获的战利品或大量资财用来装饰首都，从而使后人也感到光彩。列庇都斯的财产并不多，但是他现在也学那些人的样子，想来重修他的祖先的著名建筑物了。另一方面，不慎毁于火的庞培剧场却是由提贝里乌斯本人出资重修的，因为庞培家族没有一个人能有这样的财力干这件事情。不过庞培的名字却依旧保留下来了。

同时，他又大大地称赞了谢雅努斯。“正是由于谢雅努斯的果敢和警觉，剧场的那场火才没有越烧越大。”元老们建议在剧场那里给谢雅努斯立像。不久之后，提贝里乌斯又把凯旋的标记授予阿非利亚总督尤尼乌斯·布莱苏

^① 参见本卷第 75 章。

^② 骑着马的幸福女神，拉丁文是 *equestri Fortunae*。

^③ 公元前 180 年为了纪念罗马骑兵的功勋而许愿建立起来的（李维：《罗马史》，第 40 卷，第 40 章）、存在了将近九十年的那一座，这时大概已经毁掉了。

^④ 今天的安齐奥港。

^⑤ 参见本卷第 58 章。

^⑥ 这是公元前 242 年的事情。不过应当指出，他是玛尔斯神的祭司（参见李维：《罗马史》提要，第 19 卷）。

^⑦ 公元前 50 年由列庇都斯的祖父开始兴建，由他的父亲完成并奉献。公元前 14 年毁于火，后由奥古斯都和该家族的友人修复。

斯，他指出，他这样做是为了向谢雅努斯表示祝贺，因为布莱苏斯是谢雅努斯的叔父。尽管这样讲，布莱苏斯的功勋其实完全当得起这样的荣誉。

(73) 至于塔克法里那斯^③，他虽然多次受挫，却在阿非利加的腹地纠合了一批援军之后，现在竟然放肆到派使节到提贝里乌斯这里来，为他本人和他的军队要求土地了。他说，如果他得不到土地的话，那他就要发动一场永远摆脱不了的战争。不管怎样，一个逃跑的匪徒现在竟然大模大样地装作一个敌国的首脑那样前来向他提出要求，这种情况比对他个人或国家受到的任何侮辱都更使他气愤。“甚至在斯巴达克斯^①歼灭了许多执政官的军队之后，当着他的战火丝毫不受到报复地燃遍了整个意大利的时候——因为那时，共和国正在对谢尔托里乌斯和米特利达特斯进行着激烈的生死斗争——甚至在这样的情况下，斯巴达克斯从罗马人那里尚且没有获准得到有条件的投降。现在罗马的国力如日中天，这个匪徒塔克法里那斯反而妄想使罗马人用缔结和约和割让土地的办法把自己对付走么？”^②他把这件事交给了布莱苏斯。布莱苏斯于是向叛变的其他人等保证，只要他们放下武器便可以不计既往，但对首恶者^③则决不宽容，无论用什么办法也要把他捉住。这种宽大措施使许多人投到罗马人这一面来。这样一来，塔克法里那斯就碰上了和他自己的办法相似的作战办法。

(74) 塔克法里那斯在实际的作战能力方面比不上罗马人，但是在小规模袭扰方面却颇有办法。他把自己的兵力分散成若干小股，打过以后就无影无踪，他总是设置伏兵以攻击敌人。罗马人针对这种情况，便把队伍分作三个部分，各自分头加以追击。一支由副帅科尔涅里乌斯·斯奇比奥率领，封锁了敌人进攻列普提斯人^④之后再退到伽拉芒提斯^⑤人那里去的道路。在另一面，布莱苏斯的儿子^①率领着自己的一支军队保卫奇尔塔^②的村落，以对付敌人的侵犯。中路则由布莱苏斯率领一支最精锐的军队。他在适当的地点都修筑了工事或堡垒，这就使敌人在整个地区都受到了压制和威胁。他们不拘到什么地方去，都会发现在自己的前面、侧面、甚至在后面都有罗马的军队；罗马人就用这样的办法歼灭和俘虏了许多敌人。

接着，布莱苏斯又把他的三支军队分成了更多的队伍，每支队伍都由有过战绩的百人团长率领着。过去每当夏季过后，照例总把兵撤回来，使他们到旧行省^③去冬休。但布莱苏斯甚至把这个惯例也取消了。相反地，他却修建

^③ 参见本卷第 32 章。

^① 公元前 73—71 年奴隶大起义的领袖。史称斯巴达克斯起义，详细内容可参见拙译科瓦略夫：《古代罗马史》有关章节，三联书店，1957 年版。

^② 以上应当是提贝里乌斯心里的话。

^③ 指塔克法里那斯本人。

^④ 这里似指小列普提斯，即今天的拉姆塔（Lamta）。大列普提斯即今天的拉布达（Labda），在东面很远的地方，似乎是塔克法里那斯不能达到的，尽管它离伽拉芒提斯较近。

^⑤ 在费赞。

^① 参见本书第 1 卷，第 19 章。

^② 努米迪亚的首府，后来叫康司坦提纳（Constantina），现称康司坦丁（Constantine）。

^③ 公元前 146 年并入罗马的阿非利加行省原来只有迦太基被攻陷前所保有的那块已经缩小了的地方。的黎波利是后来加上去的。公元前 46 年塔普苏斯一役之后，奇尔塔地区和努米迪亚的大部分另外组成“新阿非利加”，这地方到公元前 25 年才和“旧行省”合并。

了一连串的工事，而这通常是作战季节开始时的工作。他组织了习惯于在沙漠中作战的流动队伍，不停地追击塔克法里那斯，从一个沙漠营地追到另一个营地。直到最后，他俘虏了塔克法里那斯的兄弟，才撤了回来；但这次他把军队也还是撤得过于仓促，因此行省的安全仍旧不能得到最后的保证，因为敌人在这里还有足够的力量重新挑起战争。不过提贝里乌斯却认为这次战争算是结束了，他甚至给予布莱苏斯以被军团士兵欢呼为统帅（imperator）的特权。对于将领们来说，这是一种由来已久的荣誉，因为他们在战胜之后，是会受到胜利的士兵们自发的欢呼的。几个人可以同时拥有这样的头衔，但有这样头衔的人们却也并不表明有比他们的同僚有更高的地位。甚至奥古斯都在个别情况下也授予过这样的称号。^①现在，提贝里乌斯最后一次把这个称号授予布莱苏斯。

（75）这一年，两位著名人物去世。一个是阿西尼乌斯·撒罗尼努斯，他所以有名是因为他是玛尔库斯·阿格里帕和阿西尼乌斯·波里欧的孙子，是杜路苏斯的兄弟，又和提贝里乌斯的一个孙女订了婚。^②另一个是我前面已提到过的那个阿泰乌斯·卡皮托。^③由于他在法学方面的杰出成就，他在元老院中获得了首要的地位。但是他的祖父只是苏拉手下的一名百人团长，他的父亲最高也只作到行政长官。由于奥古斯都的加速提拔，他担任了执政官，从而使他得以因这一地位而取得了比另一位著名法学家安提司提乌斯·拉贝欧更高的威信。这两位和平时代的大师^④是在同一个时代里产生出来的。拉贝欧的刚正不阿的性格使他在民众当中有更高的声望，但卡皮托的随和迁就的性格则使他更能讨得皇帝的欢心。拉贝欧最高只做到行政长官，这一点看起来他受到了不公正的待遇，但是他却换得了人们的尊重。卡皮托虽然做到了执政官，但是他的成功却招来了怨恨。

（76）优尼娅也逝世了。她是加图的外甥女，盖乌斯·卡西乌斯的妻子，玛尔库斯·布鲁图斯的妹妹。^⑤她的去世是菲利披之役^⑥以后第六十四年的事情。她的遗嘱引起了纷纷议论；因为在处理她那非常庞大的财产时，她对几乎所有的显要贵族都讲了赞扬的话，但是偏偏没有提到皇帝。不过皇帝并不曾因这一忽略而感到气愤，他并不反对为她举行葬仪、在广场的讲坛上宣读对她的颂词以及其他传统仪节。二十个显要家族的胸像引导着她的送葬行列，其中有曼里乌斯家族、克温克提乌斯家族以及同样显贵的许多罗马家族成员的胸像。没有见到布鲁图斯和卡西乌斯的胸像，但是他们二人的光芒比其他人都更加明亮。

^① 这显然不是公元前 27 年正式建立元首（帝）制之后的事情。

^② 他是阿西尼乌斯·伽路斯和维普撒尼娅（阿格里帕和提贝里乌斯的第一个妻子的女儿）的儿子，同日耳曼尼库斯的一个女儿订了婚。

^③ 参见本书第 1 卷，第 76，79 章；本卷第 70 章。

^④ 他们二人在罗马法学界十分著名，因为他们创立了两个学派。卡皮托的信徒称撒比尼亚努斯学派（Sabiniani），拉贝欧的信徒称普洛库路斯学派（Proculiani）。

^⑤ 加图的姊妹谢尔维里娅起初嫁给了玛尔库斯·尤尼乌斯·布鲁图斯，后来又嫁给戴奇姆斯·尤尼乌斯·西拉努斯。她第一次结婚时生了暗杀过凯撒的布鲁图斯，第二次结婚生了卡西乌斯的妻子特尔提娅。

^⑥ 此役发生在罗马建城 712 年，即公元前 61 年。

第四卷

(1) 盖乌斯·阿西尼乌斯和盖乌斯·安提司提乌斯担任执政官的一年，是提贝里乌斯在全国安谧和国内繁荣的情况下进行统治的第九年。原来他把日耳曼尼库斯的死亡看成是自己所遇到的幸事之一。但正是在这个时候，命运突然搅乱了这和平的环境：提贝里乌斯本人变成了暴君，或是把权力交到残暴的人手里去。提贝里乌斯的近卫军长官，埃里乌斯·谢雅努斯，是造成这种情况的起点和原因。关于他的权势，上面我已经谈过了。^①下面我要谈的是他的出身和品行，以及他那想夺取皇权的罪恶阴谋。

谢雅努斯生于沃尔西尼^②。他的父亲是罗马的骑士塞乌斯·斯特拉波。^③谢雅努斯在很小的时候，就充当圣奥古斯都的外孙盖乌斯·凯撒的侍童，但人们又传说，他曾和一个名叫做阿披奇乌斯^④的有钱的浪荡子弟发生过不可告人的关系，从而得到了金钱上的报酬。^⑤通过各种各样的巧妙手法，他很快地就把提贝里乌斯完全掌握在自己手里了。提贝里乌斯对他信任到这样程度，以致对其他人来说是神秘莫测的提贝里乌斯，只有对谢雅努斯一个人谈话时是毫无顾忌和无所保留的。所以造成这种情况，很难说是由于谢雅努斯的狡诈，在这一点上，他究其实是比不上提贝里乌斯的。这无宁说是由于上天对罗马的愤怒，因为无论是谢雅努斯得势还是垮台，对罗马来说都是一场不折不扣的灾难！^⑥这个人体格健壮，气粗胆大，善于隐蔽自己的思想，却有办法陷害别人。他奴性十足，同时又十分横傲，他在一副谦恭谨慎的外衣下掩盖着渴望权力的极大野心。这种野心时而促使他走向奢侈和浪费，然而在更多的情况下却促使他保持警觉和孜孜不倦地进行活动。而在他想夺取王位的时候，这些品质和奢侈浪费可说是同样有害的。

(2) 近卫军长官的权力过去并不大，但是他把分散在整个罗马^⑦的那些步兵中队^⑧集中在一个营地，这样就使近卫军长官的权力加强了。他这样做的目的是为了使他们每个人都能同时接到命令，同时也为了使他们的人数、他们的力量、他们之相互守望能够加强他们的信心，并使他们能有慑服别人

^① 参见本书第1卷，第24章；第3卷，第72章。

^② 埃特路里亚的十二个城市之一，在卡西亚大道（via Cassia）旁，现在叫波尔塞那（Bolsena）。

^③ 参见本书第1卷，第7，24章。从那时起他被提升为埃及的长官（参见狄奥·卡西乌斯，第57卷，第19章），而他那被过继给一个叫埃里乌斯的人的儿子则成了唯一的近卫军长官。

^④ 原名玛尔库斯·伽维乌斯；“阿披奇乌斯”是他的外号。阿披奇乌斯是古时最讲究饮食的人，他被奉为罗马厨师的祖师爷。塞内加说：“在那座哲学教师被放逐的城市里，这个以烹饪为业的人通过他的烹饪技巧使当时的风尚堕落了。”长时期的挥霍和大吃大喝使他陷在很深的债务里，最后只能自杀。一部据说是他写的讲烹饪的书 *Coelii Apicii de re coquinaria* 实际上是孔莫都斯以后才出现的。

^⑤ 谢雅努斯当是被玩弄的对象。

^⑥ 作者的意思是说，从本书后面可以看到谢雅努斯当权之后的有害后果，但另一方面在谢雅努斯被处死后，皇帝的猜忌心更重了，从而无端受害的人也就更多了。

^⑦ 三个中队在罗马，其他的中队驻守在罗马附近的城市（参见苏埃托尼乌斯：《奥古斯都传》，第49章。）

^⑧ 这时共有九个中队，每一中队由一个将领率领，人数是一千人并且有补充的骑兵团（*cohortes miliariae equitatae*）。从公元41年，他们把克劳狄乌斯拥戴为皇帝。到公元306年他们宣布马克森提乌斯为皇帝为止，皇帝的立废大权一直在他们手里。六年之后，在穆尔维乌斯桥上几乎被康司坦丁消灭的近卫军被解散，而在城东不远的军营也被摧毁了。

的作用。他这样做的借口是分散的军队不容易驾驭；而在突然发生紧急情况的时候，集中在一起的军队可以发挥更大的效能；而且军营稍离城市的引诱，纪律也就不会松弛下来了。当近卫军的军营建成之后，他便着手一步步地取得普通士兵们的好感，和他们交往，叫他们的名字表示亲热，同时又亲自选任他们的百人团长和将领。他也用他授给投靠他的那些人以罗马的和行省的官职来引诱元老们。原来提贝里乌斯对谢雅努斯所提出的任何意见都是百依百顺的，他不仅仅在日常的谈话中，就是对元老和对民众都很喜欢称赞这个“为他分忧担劳的人”，并且使他的胸像享有被放置在剧院、广场和军团的军旗与祭坛中间的荣誉。

(3) 但是皇室和它的许多位凯撒^①——一位已届成年的儿子和一些已经到达懂事年龄的孙子——使得谢雅努斯不得不收敛起自己的野心。想用武力同时对付所有这些人是冒险的事情。谋叛的行动要求一件罪行和另一件罪行之间要有间隔，而不能做得太露骨。^②因此他便决定使用更加隐蔽的手段，从杜路苏斯身上下手，因为不久之前他和杜路苏斯之间发生过不愉快的事情。原来杜路苏斯是一个不能容忍别人同他分庭抗礼的人，又是一个性情急躁不能包容别人过失的人，他在偶然发生的一次争吵中打了皇帝的宠臣谢雅努斯，而在谢雅努斯反抗时又给了谢雅努斯一记耳光。在考虑陷害杜路苏斯的各种可能性时，他觉得最直截了当的办法是找杜路苏斯的妻子里维娅^③，即日耳曼尼库斯的妹妹。她小时候虽然是个不讨人喜欢的小姑娘，但长大之后却成了极其秀丽的美人。谢雅努斯热烈地追求过她，并且诱使她和自己有了奸情。在谢雅努斯诱使里维娅做了第一件丑事之后——一个女人一旦失去了自己的贞操，别的要求也就不好拒绝了——便唆使她跟自己结婚，分享帝国大权并谋杀自己的丈夫。这样她，奥古斯都的外孙女、提贝里乌斯的儿媳和杜路苏斯的孩子们的母亲，便和这个小城市出身的奸夫勾结在一起，玷污了她本人、她的祖先和她的后人。她的这种做法只不过是把她当前的尊荣而又稳固可靠的地位去换取犯罪的和危险的未来而已。里维娅的医生和朋友埃乌德木斯被拉进了他们的密谋，因为他的职业可以作为经常晤面的借口。为了使自己的情妇对自己不发生怀疑，谢雅努斯遗弃了给他生过三个孩子的妻子阿皮卡塔。虽然如此，计划中的罪行的规模仍然引起了惊恐、拖延，有时甚至是意见上的分歧。

(4) 正在这时，也就是在年初的时候，日耳曼尼库斯的一个孩子杜路苏斯第一次穿上了成人的服装。于是元老院又重复了过去给他的哥哥尼禄的贺词。提贝里乌斯也发表了一篇演说，把他的儿子杜路苏斯对自己的哥哥的孩子们所表现的父亲般的仁慈大大地赞扬了一番。虽然有权势的人很少能同别人合得来，但是大家认为杜路苏斯对少年人却是喜欢的，至少对他们是没有敌意的。

在这之后，又开始讨论起关于皇帝到各个行省去巡视这样一个常常提起

^① 皇帝家族中的男子除提贝里乌斯本人之外，有（1）杜路苏斯（*iuvenis filius*）；（2）日耳曼尼库斯的儿子：尼禄·杜路苏斯（*nepotes adulti*）和十一岁的年幼的卡里古拉；（3）杜路苏斯的孪生儿子：（提贝里乌斯·盖美路斯和日耳曼尼库斯（约四岁）。

^② 这是说，不可能连续进行谋杀行动，否则会引起人们的注意。

^③ 或称里维拉。她是奥古斯都的姊妹屋大维娅的孙女，又是杜路苏斯的表姊妹和妻子。

却又总不过是一种姿态的老问题来。^①皇帝的借口是有大批服役期满的士兵要安置，此外还要征募新兵代替他们，以保持军队的力量。他说，自愿参加军队的人数不足，而且即使有这样的志愿军，他们也不能表现出过去那样的勇敢和纪律，因为自愿来登记当兵的人都是些穷人和流浪者。他简略地列举了军团的数目和由它们保卫的行省。这个题目我认为我是应当谈一谈的，为的是说明一下当时罗马的兵力有多么大，和帝国结盟的有哪些国王，而我们国家当时的疆土比起今天来又是何等之狭小。^①

(5) 意大利的两岸各有一支舰队卫护着，一支在米塞努姆，一支在拉温那。邻接的高卢海岸则由另一队战船卫护着。这些战船都是奥古斯都在阿克提乌姆一役战胜时俘获的，而在他把这些战船配备了强有力的水手之后，就把它派到佛路姆·优里乌姆城^②去。但我们的主力却在莱茵河上，那里有八个军团，他们是同样地对付日耳曼人或高卢人的。不久之前才最后被征服的西班牙行省^③是由三个军团守卫着。玛乌列塔尼亚作为国家的礼物被赠给了国王优巴^④。两个军团^⑤守卫着阿非利加其余部分，两个军团守卫着埃及。从叙利亚边界直到幼发拉底河这一片巨大的地区，四个军团就足以解决问题了；而且罗马的威力还保护了边界上的伊伯利亚、阿尔巴尼亚^⑥和其他王国，使不受外界的侵犯。色雷斯在莱美塔尔凯斯和科提斯的儿子们^⑦的手里，多瑙河的河岸是四个军团守卫着：两个在潘诺尼亚，两个在美西亚。还有两个军团配置在达尔马提亚，就地理位置而论，他们是在上述四个军团的后方，而一旦在意大利有紧急的需要时，他们可以及时给予支援。不过首都也有它自己的常备军，即三个城市步兵中队^⑧和九个近卫步兵中队，这些步兵中队的士兵大多数是从埃特路里亚和翁布里亚或是从旧拉提乌姆^⑨和早期的罗马移民地^⑩征募来的。此外，在各个行省的适当地点还有联盟者提供的舰队、骑兵部队、辅助步兵中队，他们论数量比起正规军来也差不了很多。但是要确切地叙述

^① 参见本书第1卷，第47章；第3卷，第47章；苏埃托尼乌斯：《提贝里乌斯传》，第38章。

^② 这里所写的是从公元115年图拉真当政时期帝国扩大到波斯湾和两年之后哈德里安努斯当政时期的后退之间的事情（参见本书第2卷，第61章末尾）。从奥古斯都以来，主要的兼并是玛乌列塔尼亚（公元40年），不列颠（公元43年），达奇亚（公元101—106年），阿拉伯·佩特莱亚（公元105年），亚美尼亚和美索不达米亚（公元114年）。

^③ 现在的佛列优斯（Fréjus）。

^④ 它们是公元前19年被阿格里帕征服的。

^⑤ 努米底亚的优巴一世的儿子，继塔普苏斯之后他被带到罗马并在这里受教育。他娶了安托尼乌斯和克利欧帕特拉的一个女儿，以博学闻名，普利尼和阿提纳乌斯等作家都多次引用过他的作品。

^⑥ 一个军团是常备的，但是由于对塔克法里那斯的战争，西班牙第九军团从潘诺尼亚调到了这里（参见本书第3卷，第9章）。

^⑦ 高加索和亚美尼亚之间的小王国。阿尔巴尼亚临里海，伊伯利亚和黑海之间则隔着科尔齐斯。

^⑧ 参见本书第2卷，第64—67章；第3卷，第38章以次。

^⑨ 虽不如近卫军步兵中队著名，但是番号却和近卫步兵中队相接（第10，11，12），还有第四个城市步兵中队驻留在里昂（参见本书第3卷，第41章，《历史》，第1卷，第64章），随后更有所增加。

^⑩ 公元前90—前89年内战结束时罗马公民权扩大之前，拥有“拉丁权”的城市。

^⑪ 指意大利本土的移民地。因此奥托把近卫军称为 *Italiaealumniet Roma-na vere inventus*（参见塔西佗：《历史》，第1卷，第84章）。但这种限制不久就被突破，最后到谢普提米乌斯·谢维路斯时期，他们便从军团士兵中选拔了。

它们却不容易，因为这些军队由于临时的需要常常到处移驻，而且他们人数也是时多时少的。

(6) 提贝里乌斯的元首(帝)制是从今年起开始变质的，因此，我认为这时再来看一看国家的其他部门以及从他即位以来的统治方法是适宜的。首先，公家的事务以及特别重要的私人事务交付元老院处理，^④元老院的领袖人物对这些事务可以自由讨论。皇帝本人则制止他们蜕化到阿谀奉承的道路上去。在任命官吏的时候，他考虑到候补者的家系、军功或是在民政方面的业绩，要使人清楚地看到，接受任命的都是最适当的人选。执政官^⑤保留了他们先前的威望，行政长官也是一样。甚至地位较低的长官都能行使他们的职权。而除了涉及大逆罪的案件以外，法律一般是有效的。

但另一方面，公粮的征收、间接税的征收和国家的其他税收则由罗马骑士的团体来办理。皇帝把自己的财产^①委托给经过考验的公正廉洁的人物，有时皇帝本人甚至都不认识这样的人，只是由于这个人声名好才任用的。而他所任命的人们一旦就职，就永远留在原来的职位上面，许多人把原任的职务担任到头发灰白的时候。粮价过高确实使民众感到苦恼，但是没有人把这一点归咎于皇帝。为了抵补由于歉收或海上风暴^②所造成的损失，他确实是既不吝惜金钱又不辞辛苦的。他注意不把新的税收再加给行省，注意不使旧的租税负担由于官吏的贪欲或残暴而加重。体罚和没收财产的事情都不多见。他在意大利的田产很少，他的奴隶都不胡作非为，他家中也只有人数不多的被释奴隶。而且当他和一个普通公民发生争论的时候，照例是要由法庭来解决的。

(7) 虽然如此，提贝里乌斯对这一切还是遵守的，尽管他遵守得确乎不很自然，而是阴郁的，往往又是可怕的。但是由于杜路苏斯的死亡，他就把这一切做法全都推翻了。因为当杜路苏斯在世的时候，旧日的一切制度都维持不变，因为谢雅努斯羽翼未丰，他想取得开明的声誉，同时又害怕杜路苏斯这样一个复仇者。这个复仇者毫不注意掩盖对他的憎恨情绪，并且经常抱怨说，“皇帝虽然有一个活着的儿子，却找一个外人做他的助手。而且这个助手很快就会成为他的同僚！谋夺王位的计划在开头是会遇到困难的；可是一旦行动起来，就不难寻求自己一派的人和帮手。由于近卫军长官的命令，一座军营已经建立起来了，卫队也交到他手里了。在格涅乌斯·庞培的剧场里^③也可以看到他的胸像了。他的外孙将把杜路苏斯一家的血统同他的血统混到一处。^②从此之后，他们只能希望他有些节制，不要过分贪心而已。”这样的意见他是常常讲的，而且是当着许多人的面讲的。自从他的妻子被勾引以

^④ 这就是说，皇帝避免在自己的宫寝里(in camera)审问通常是政治的并涉及重要犯人的案件，这种案件应当正式交付元老院来审理，因为元老院是审理罪犯的高等法庭。

^⑤ 其实进入帝国时期以后，执政官只是形式上的，早已没有实权了。

^① 这里指 *fiscus* (这个词到克劳狄乌斯时期才有我们通常所理解的“国库”的意义) 和司库官或财务代理官(*procurator*)。

^② 海上风暴会影响从阿非利加运粮到罗马来的船只。

^③ 即玛尔斯广场上的大剧场(*theatrum magni*)，这是罗马的第一座石造剧场，正式建成于公元前52年，但在这三年之前已开始使用。关于胸像的事，参见本书第3卷，第72章。

^② 谢雅努斯的女儿嫁给克劳狄乌斯的儿子(参见本书第3卷，第29章和附注)。

来，他的最机密的事情都被泄露出去了。^③

(8) 因此谢雅努斯决定立刻下手，他选用了一种慢性的毒药，药性发作时就仿佛是平常得病一样。这毒药是借宦官吕格都斯之手给杜路苏斯吃下去的，这件事情的真相在八年之后才大白于天下。但是提贝里乌斯在他的儿子生病期间，一直参加元老院的集会，这或是因为他并不感到惊慌，或是因为他想要人们知道他有控制自己的能力。甚至在杜路苏斯已死而尸体还没有下葬的时候，他依然出席元老院的集会。执政官们坐在普通的长凳上表示哀悼。^④但是他提醒他们不要忘记他们的尊严和他们的地位。元老们痛哭失声。但是他却劝他们不要悲痛，同时用下面的话安慰他们说：“他确实不是不知道，当他还在非常悲痛的时候来到元老院，这是会受到非议的。一般的遇到丧事的人几乎受不住他们自己的亲族的吊唁，几乎不能忍受白天的光亮。不过这种做法不能被斥责为懦弱。但是他本人却采取了一种更坚强的安慰自己的办法，这就是：把自己的全部心思都放到国事上面去。”

他悲痛地提到了他的母亲奥古斯塔年已老耄，他的诸孙的年幼和他本人的年事日高，^①随后他便要日耳曼尼库斯的儿子们^②到他面前来，因为这是他在当前的痛苦中的唯一安慰。执政官们出去并使孩子们安下心来之后，便把他们带到皇帝面前来。他说：“元老们，这些孩子已失去了他们的父亲，我曾把这些孩子托付给他们的叔父，并且请求他象看待自己的亲生子女一样看待他们，尽管他还有自己的孩子。此外我还曾请求他照顾他们，使他们成家立业，并且为了后人的幸福把他们教养得和自己一样。但是杜路苏斯已经不在人世了，因此我转而向你们提出请求，我请求上天诸神和祖国前来作证，他们是奥古斯都的曾孙，是显赫家族的后裔，请接受和教育这些孩子吧，这是你们的义务，也是我的义务！尼禄和杜路苏斯啊，这些元老今后就是你们的父母：你们生来所处的地位势必引起这样的后果：你们的好坏成了同国家的盛衰密切相关的事情了。”

(9) 元老们听到提贝里乌斯的这番话时都哭了，随后他们便祈求上天诸神保佑一切顺遂。如果不是提贝里乌斯及时中止了自己所讲的话，他一定会使听他讲话的人们对他起怜悯之情，而他们自己却充满了自豪之感。可是，由于他的话头又回到那些听了常常会令人嗤笑的空谈上面去，什么恢复共和呀，他想使执政官等人取得统治权呀等等，这样就使得人们对于甚至是他真心实意说的那些话也不相信了。元老院下令把授予日耳曼尼库斯的哀荣也授予杜路苏斯，而且还增加了许多名堂，而一般说来那些善于阿谀奉承的人在第二次总是这样的。在葬仪的行列中最引人注意的一点是长长的一列祖先的胸像走过观众的面前——这里面有优利乌斯一系的始祖埃涅阿斯的，有阿尔巴·隆伽的全部国王的，罗马城的建立者罗木路斯的，后面则是萨比尼的贵族的，阿图斯·克劳苏斯^①的和克劳狄乌斯家其余的人的像。

^③ 这里是说泄露给他的妻子的情夫谢雅努斯。

^④ 执政官本应当坐在高级长官专用的象牙座椅上。

^① 这时提贝里乌斯六十五岁，他的母亲八十岁（根据狄奥·卡西乌斯的说法）。

^② 这里指两个最大的，卡里古拉因年纪太小而未来。

^① 阿图斯·克劳苏斯是阿庇乌斯·克劳狄乌斯·萨比努斯·列吉连西斯的萨比尼的名字。根据传统的说法，他是公元前 495 年的执政官和贵族的克劳狄乌斯族的建立者。参见本书第 11 卷，第 24 章，第 12 卷，第 25 章。关于他的传统历史可参阅李维，第 2 卷，第 16，21，23 章等。

(10) 在记述杜路苏斯的死亡的时候，我所依据的是最多的、也是最可信的那些权威作家的作品。但是我还想提一提当时流行的一个传说，这个传说是如此有力，以致人们直到今天还在传述它。传说的内容是：谢雅努斯在诱奸了里维娅之后，又用不正当的手段收买了宦官吕格都斯。这个宦官由于年轻貌美而得到他的主人^②的喜爱，并且在他的侍从中取得了显著地位。后来，当阴谋者商量好一个时间和地点给杜路苏斯下毒药的时候，他竟然胆大到改变了原定的阴谋，而私下里警告提贝里乌斯说，杜路苏斯想毒死自己的父亲，因此劝提贝里乌斯在同儿子一道吃饭时不要喝给他的头一口酒。年老的皇帝中了他的计，因而在宴会上就坐之后接到酒杯的时候，就把它递给了杜路苏斯。当完全坠入五里雾中的杜路苏斯象青年人那样把酒一口喝干的时候，提贝里乌斯对他的疑心就更深了，因为提贝里乌斯认为，杜路苏斯是由于恐惧和羞愧才使自己遭受他要他父亲陷入的命运的。

(11) 这个流行得很广泛的说法可以立刻肯定是不可信的，且不说没有任何可靠的权威支持这个说法。任何一个头脑清醒的人，更不用说象提贝里乌斯这样经历过大事的人，也不会不经过事先的了解而亲手杀害自己的亲生儿子，并且是在丝毫不容后悔的情况之下干这件事情。提贝里乌斯完全可以拷问提供毒药的人，找出他后面的主使人，而且对于过去从来没有犯过罪的独生子，老实说，他完全可以使用甚至对陌生人都用过的他那种已成习惯的和深思熟虑的做法。但是谢雅努斯却被认为是一切罪恶的根源：由于凯撒特别喜欢他而其他人又十分憎恨他们两个人，所以最骇人听闻的恐怖行为都有人相信，而且在统治者死去的时候，传说永远是最阴森可怕的。再说，这次谋杀的经过，是谢雅努斯的妻子阿皮卡塔^①揭发出来的。而经过拷问，埃乌德木斯和吕格都斯就把全部底细招供出来了。即使是在历史家们都在搜集和夸大他的其他一切所作所为，以便对他进行攻击的时候，也决不会有任何一个历史家恶毒到把杀害亲生儿子的罪名加到他的身上。我自己记载和驳斥这样一种传闻的动机，是要用一个突出事例来说明口头传说之不可信，并且请求那些可能会读到我的著作的人们，不要过分热心地相信广泛流传但是不可信的传闻，而忘掉那尚未被过分夸张和歪曲成为传奇的真实情况。

(12) 但是当提贝里乌斯从广场的讲坛上发表对他的儿子的颂词的时候，元老和人民就假装地而不是真心地作出哀悼的姿态和声调，但心里却暗暗地高兴，因为日耳曼尼库斯的一家又开始兴旺起来了。这一家之开始取得声望和阿格里披娜之不善于掩盖她那做母亲的期望，结果只会加速这一家的毁灭。原来谢雅努斯看到杜路苏斯的死亡并没有使谋杀者遭到报复，而全国人民也并不感到悲痛，这样他犯罪的胆子就更大了。他的第一次的阴谋得逞了，于是就进一步企图把日耳曼尼库斯的孩子们也除掉，因为他们毫无疑问将是皇位的继承者。但是要把他们三个人都毒死是不可能的，因为他们的监护人都是忠心耿耿的人物，而且阿格里披娜的贞节又是绝对不可侵犯的。于是他便想在阿格里披娜的倔强固执这一点上打主意。他利用奥古斯塔^①对她的

^② 指杜路苏斯。

^① 在阿皮卡塔的丈夫和孩子被处死之后，她就在自杀之前把这件事书面报告了提贝里乌斯（参见狄奥·卡西乌斯，第 58 卷，第 11 章）。

^① 里维娅·杜路西拉最初是提贝里乌斯·克劳狄乌斯·尼禄的妻子，后来又是奥古斯都的妻子。她和前者生了提贝里乌斯和老杜路苏斯。关于她和阿格里披娜的敌对关系，参见本书第 1 卷，第 33 章和第 2 卷，第

旧仇和里维娅最近的犯罪意识，诱使她们要皇帝知道，阿格里披娜对自己的多子引为自豪并且深信自己得到人民的爱戴，因而正在觊觎着皇帝的宝座。此外，里维娅²还仗着一些老练的谗诬者的帮助，不断地教唆奥古斯塔同她的孙媳完全疏远起来，因为这老妇人是肯放弃自己的权力的。在这些谗诬者当中，特别突出的是优利乌斯·波司图姆斯，他由于同木提里亚·普利司卡这个对奥古斯塔有影响的女人有奸情而同奥古斯塔建立了亲密的关系，这样，他就通过这一点而对里维娅的计划大大地帮了忙。由于他们这些人的恶毒言论，甚至阿格里披娜的最亲近的朋友都被挑拨得对她的高傲倔强的性格感到气愤了。

(13) 这时提贝里乌斯日夜操劳国家大事，得不到半点闲暇，他把审理罗马的案件和接受行省的诉状作为自己的一种安慰。通过他的建议，元老院决定在三年中间豁免遭受地震灾害的两个城市——亚细亚的奇比拉³和阿凯亚的埃吉乌姆⁴——的税收。维比乌斯·谢列努斯⁵、远西班牙⁶的总督，也因在施政方面使用暴力而被判罪，并由于他的野蛮作风而被流放到阿莫尔古斯岛¹去。被控以把粮食供应给罗马公敌塔克法里那斯的卡尔西狄乌斯·撒凯尔多斯被宣告无罪；被控以同样的罪名的盖乌斯·格拉古也被赦免了。格拉古很小的时候便随着他父亲显普洛尼乌斯²被流放到凯尔奇那岛上去。在那里，他就在没有受过任何教育的亡命者中间长大成人。后来，通过在阿非利加和西西里作小生意，他才勉勉强强地维持了自己的生计，甚至这样，他也未能逃掉显贵豪富的家族会遭到的危险。老实说，如果不是阿非利加的前任长官埃里乌斯·拉米亚³和路奇乌斯·阿普洛尼乌斯前来为他的无辜作证的话，他会由于他那遭到惨祸的家庭和他父亲的变故而丧命的。

(14) 这一年又有两个希腊城市的使团到罗马来。这两个城市是撒莫斯和科斯。它们分别要求罗马批准他们的优诺神殿和埃司库拉披乌斯神殿的避难权。撒莫斯人提出要求的根据是安披克图昂同盟会⁴即最高仲裁法庭的一项命令，这项命令发布的时期，正是希腊人已经在亚细亚建立了自己的城邦，并且统治了沿海地带的时候。科斯人方面提出了同样古老的根据，此外，他们还提出了和他们自己的地方有关的要求。因为当国王米特利达特斯下令在亚细亚的每个岛和每个城市屠杀罗马人的时候，他们曾经在埃司库拉披乌斯

43 章。

² 这里如以原文的 haec 为阴性，则应指里维娅，而 aviae 指奥古斯塔，即里维娅的祖母。本书便采用这样的理解。法译者 Burnoff 用 il，这就是指谢雅努斯了。

³ 大奇比拉 (Cibyra Magna) 在大普里吉亚 (Phrygia Magna) 的南端，为生铁贸易的中心。

⁴ 现在的沃提札 (Votizza)，临科林斯湾。

⁵ 参见本书第 2 卷，第 30 章；第 4 卷，第 28—30 章。

⁶ 公元前 25 年以来分为巴伊提卡和路西塔尼亚。这里指前者，它是元老院的一个行省。

¹ 公元前 8 年的优利乌斯反暴行法 (lex Iulia de vi publica) 禁止对向皇帝求助的罗马公民施加笞打、拷问、监禁或死刑，否则便要受到被断绝火与水的处分。流放的岛可以自由选择，但要离大陆五十英里（只有四个岛是例外）。因此，流放到一个特定的地点去在这时是一种加重的处分，但后来这种流放方式就成为正常情况了。

² 参见本书第 1 卷，第 53 章。

³ 参见本书第 6 卷，第 27 章。荷拉提乌斯：《诗歌集》，I，26；III，17；《书信集》，I，14，6。

⁴ 或称近邻同盟会。指住在神殿附近的各族为保卫神殿而结成的同盟，每年开会两次。

神殿庇护过罗马公民。^①接着是行政长官们发出的各种各样的、一般是没有什
么用处的牢骚话。最后，提贝里乌斯发言，他提出了优伶们的无耻勾当的问
题。他说，“这些优伶往往教唆叛国的罪行，而在私生活中，他们又会使人
放荡堕落。作为民众的通俗娱乐的老欧斯卡笑剧^②，目前已经堕落和放肆到需
要元老院当局利用自己的权力出面制止的程度了。”结果那些优伶就被逐出
了意大利。

(15) 在这一年里，提贝里乌斯又遇到了一件丧事，那就是杜路苏斯的双生子当中有一个死了，同样苦恼的事是他的一个朋友也死了。这个朋友名叫路奇里乌斯·隆古斯，是和他共过患难和富贵的朋友，又是元老中唯一同他一起在罗得岛共同度过孤寂岁月的人。^③因此，尽管隆古斯出身寒微，元老院依然下令给他国葬^④的待遇，并且在奥古斯都广场由国家出钱给他立像，因为当时许许多多的事情还是要由元老院来处理的。甚至皇帝本人在亚细亚的代理人^⑤路奇里乌斯·卡皮托由于行省方面的控告也不得不来到元老院进行辩护；皇帝这时着重指出，“他授予卡皮托的权力只限于对皇帝领地上的奴隶和领地的收入；如果卡皮托僭夺长官的权力并使用武力的话，那就违背他的指示了。行省居民必须前来申述他们的意见。”这个案件经过审判之后，被告被判了罪。为了报答这一公正的惩罚，同时为了报答前一年对盖乌斯·西拉努斯^①所作的处分，亚细亚诸城市决定为提贝里乌斯、为他的母亲和元老院修建一座神殿。这项决定得到了批准，因此尼禄就代表亚细亚各城市对元老院和他的祖父表示感谢，这对听取他的发言的人们是一件很值得高兴的事情，因为日耳曼尼库斯在这些人的头脑中记忆犹新，因此他们就想象他们看到和听到的正是日耳曼尼库斯本人了。这个年轻人有完全称得上一位皇子的美貌和谦和的举止。由于尽人皆知谢雅努斯憎恨他而使他处于危险的地位，因此他的这些天赋就更加引人注目了。

(16) 差不多就在这同一天里，提贝里乌斯谈到必须选派一位朱庇特祭司^②以代替不久前去世的谢尔维乌斯·玛路吉南西斯的问题，同时他又提出了重新制订有关这种选派的法律的问题。他指出，“选择要在同时指定的三个贵族中间进行，这三个人的父母必须是根据‘麦饼式’的仪式结婚的。”^③这种

^① 公元前 88 年。当时许多圣堂（至少其中有另一座埃司库拉披乌斯神殿）在大屠杀时期全部被毁。

^② 康帕尼亚的业余的笑剧，即所谓阿提拉戏（fabulae Atellanae）具有固定的角色和乡间的布景。它是在汉尼拔战争之后才被介绍到罗马来的，而经过文学上的加工后就由职业的演员来表演了。在帝国初期，这种戏作为余兴（exodia）十分流行。戏里常常十分露骨地讽刺当代皇帝的缺点，如提贝里乌斯在卡普利埃的暴饮暴食的行为、尼禄的杀害生母、伽尔巴的贪欲和多米提安的离婚等等（参见苏埃托尼乌斯《提贝里乌斯传》，第 45 章；《尼禄传》，第 39 章；《伽尔巴传》，第 13 章；《多米提安传》，第 10 章）。

^③ 从公元前 6 年到公元 2 年路奇乌斯·凯撒去世的时候。

^④ 原文 *sensoriumfunus*，也可以说是国葬（*publicumfunus*）。

^⑤ 这里指皇帝私人事务（*resprivata*）的代理人，即财务代理官。

^① 参见本书第 3 卷，第 66 章以次。

^② 参见本书第 3 卷，第 58 章注。

^③ 罗马的正式婚姻主要有三种：（1）男女二人同居已有一年时间者称时效式（*usus*），（2）视婚姻为一种买卖双方的交易行为者称买卖式（*coemptio*）；（3）最古老的、也是最主要的一种，即此处所说的“麦饼式”或“共食式”（*confarreatio*），这个名称即从麦饼（*panis farreus*）而来。举行婚式时须有证人至少十名在场，新婚夫妇必须在大祭司和朱庇特祭司面前食用供神的麦饼。

制度是旧式的，现在也不能象过去那样有人们需要的那种候选人了，因为按照古礼结婚的习惯已经不复存在，即使有也只限于很少的家庭了。”对于这一事实，他提出了种种不同的解释，而主要的一个理由则是男女双方对宗教仪式已不注意，而且人们由于这种仪式本身复杂而故意回避它，也是一个原因。“……^①而且，由于取得这一祭司职位的男子和转归担任祭司的丈夫管理之下的妇女都是自动地脱离了双亲的管辖的。因此，必须通过元老院的决定或是一项特殊的法律来对此加以调整，正仿佛过去奥古斯都对于一些粗陋的古代遗俗加以调整使之适应于当时的需要一样。”从宗教方面进行了讨论之后，便作出这样的决定：在祭司的制度方面不作任何改变，但是通过一项法律，规定祭司的妻子，尽管从她的圣职方面来说，她要受到她的丈夫的保护，但是在其他方面，她的法律地位是和任何其他普通妇女相同的。玛路吉南西斯的儿子被选出来接替他父亲的职务。而为了提高祭司们的尊严并激励他们执行宗教仪式的热情，决定拨二百万谢司特尔提乌斯给继司坎提娅担任维司塔贞女的科尔涅里娅。但每当奥古斯塔来到剧场时，她所坐的座位总是在保留给维司塔贞女们的那些座位当中。

(17) 在科尔涅里乌斯·凯提古斯和维谢里乌斯·瓦罗担任执政官的这一年里，正当祭司们和学他们榜样的其他神职人员为着皇帝的安宁祈祷发愿的时候，^②他们进而把尼禄和杜路苏斯也加到他们为之祈祷的人们当中去。他们的这种做法与其说是由于对他们两人的敬爱，无宁说是一种阿谀奉承的陋习，而在那堕落的社会里，过多的阿谀奉承和根本没有阿谀奉承是同样危险的。提贝里乌斯对于日耳曼尼库斯一家从来就是严峻的，这次他听见他们把一对乳臭未干的孩子和他这个老年人放在同样的地位之上，就气得不能忍耐了。他把祭司们召了来，问他们这样做是阿格里披娜请求过还是威胁过他们，但他们否认了这一点，因此提贝里乌斯只轻轻地责备了他们，因为他们很多人不是他本人的亲属，就是国内的显要人物。但是在元老院里，他却警告说，在今后，任何人都不得利用过早的荣誉使这些血气未定的年轻人变得傲慢起来。实际上是谢雅努斯在他背后撺掇得很厉害。他指控说，“国家目前已处于分裂状态，仿佛发生了内战。有人竟然自称是阿格里披娜的一派，如果不及早加以制止，事态一定会恶化下去。只有把最积极谋划的煽动者除掉一两个人，才能挽救日益加深的分裂。”

(18) 谢雅努斯以此为借口攻击了盖乌斯·西里乌斯和提齐乌斯·撒比努斯。这两个人和日耳曼尼库斯的友谊成了他们致命的东西。但是在西里乌斯身上却更有一层原因，这就是：他曾统率过一支庞大的军队七年之久，^③在日耳曼取得过凯旋的勋记，还战胜过撒克罗维尔。因此这样一个声名显赫的人物的垮台必然会更加引人注目和引起人们的更大的惊恐情绪。许多人认为他是由于自己不谨慎而加重了罪名的。原来他曾大肆吹嘘说，“在别人的军队发生哗变时，他的军队却始终是忠诚不渝的。如果他麾下的军团也哗变的话，那末连提贝里乌斯的王位也会保不住了。”皇帝认为，这样的说法对

^① 里普西乌斯本在这里标明有脱漏的地方。

^② 在1月3日；在元旦则是 *vota pro incolumitate rei publicae*，这是为着共和国的安全而发愿的。

^③ 公元14年他是上日耳曼的行政长官身分的副帅 (*legatus pro praetore*) (参见本书第1卷，第31章)；公元21年他击败了撒克罗维尔 (参见本书第3卷，第42章以次)。关于他在公元15年所取得的凯旋的勋记和这一荣誉的性质，参见本书第1卷，第72章注。

他自己的地位是有损害的，因为这等于暗示他的皇位担不起这样大的功业。而且一个人的服务，只有在看来能够给以报偿的时候，才是受欢迎的。如果把这种服务做得远远超过这一点的话，那末他们所得的回报就不是感谢，而是憎恨了。

(19) 皇帝对于西里乌斯的妻子索西娅·伽拉也很讨厌，因为她和阿格里披娜很要好。谢雅努斯于是决定首先从这一对夫妻下手。撒比努斯的死期于是得以暂时被推迟了。执政官瓦罗首先被放出来进行活动，他以西里乌斯同他父亲有仇为借口，^①不惜卑躬屈节去迎合谢雅努斯对西里乌斯的敌视。受到控告的西里乌斯请求稍稍延期，到原告可以交卸执政官的职务的时候。但是皇帝表示反对。他说，“高级官吏控告普通公民是很平常的事情，然而对于执政官的特权却一定不允许有任何侵犯，因为正是要依靠他的警觉才能使‘共和国不致受到任何损害’。”^②用过去的词句掩盖他最近发明的各种各样的罪行，可以说是提贝里乌斯的特征。

因此，元老们就被十分郑重其事地召集到一处，就仿佛西里乌斯是依法受审似的，就仿佛瓦罗就真象是一位执政官，而国家又真象是共和国似的！被告起初没有讲话，后来他给自己作的一点辩护，也只不过是点明因为他得罪了什么人，这才使他遭到控告的。他受控的罪名是：长期纵容撒克罗维尔并同他相勾结，胜利后之诛求无厌以及有一个与他合谋犯罪的妻子。毫无疑问，在勒索的罪行上面，他们夫妇二人是绝对难以逃避的。不过整个案件是作为大逆罪的案件来处理的，西里乌斯自忖逃脱不了悲惨的结局，便自杀了。

(20) 虽然如此，西里乌斯的财产依旧受到了无情的处理。^③行省的纳税人并没有收回自己付出的任何金钱，他们中间也没有任何人提出过这样的要求；但是奥古斯都赐给他的财产却立即被收了回去，皇帝的财库把一项一项的财产都要了回去。提贝里乌斯对于别人的财产，过去从来没有这样斤斤计较过。由于阿西尼乌斯·伽路斯的建议，索西娅被放逐，此外他还建议没收她的一半财产，另一半财产则交给她的子女。玛尼乌斯·埃米里乌斯·列底都斯^④却提出了不同的意见，他建议把四分之一的财产依法赠给原告，剩下的部分再给她的子女。

我发现这个列底都斯在他一生的行事中，是一个既有原则又有智慧的人物。对于别人由于讨好而提出的许多残酷不仁的建议，他都能从中进行公正的斡旋。但是，另一方面，他做事又是很有分寸的，因为他一直是受到提贝里乌斯的器重和喜爱的人物。这种情况使我怀疑，是否和所有其他的事情一样，国王的同情和反感是受制于人们的注定的命运和降生时的星象，是否我们能够掌握自己的命运，能够在鲁莽的执拗和卑鄙的奴才气中间走一条不受

^① 参见本书第3卷，第43章。

^② 提贝里乌斯这里用了过去 *senatus consultum ultimum* 的这样一个提法：执政官应注意使共和国不致受到任何损害 (*viderent consules ne quid detrimentis publicis caperet*)。元老院曾利用这种提法先后对付过盖乌斯·格拉古、卡提里那等人。在危机时期，这种决定授予执政官以类似独裁官的权力，又类似今天的宣布非常状态。

^③ 按照一般的规定（虽然也有例外），在定罪之前自杀的人本来可以保全自己的财产（参见本书第6卷，第29章）。

^④ 参见本书第6卷，第4章注。

阴谋和危险的侵害的直路。另一方面，美撒里努斯·科塔^②有着同样高贵的出身，但是性格却和他迥乎不同。他建议元老院公布这样一项命令，那就是，规定高级官吏即使他们本人无罪并且不知道别人的罪，如果他们的妻子在行省犯了罪，他们也应当受罚，犹如他们本身犯罪一样。

(21) 然后就审理出身高贵而又勇敢的卡尔普尔尼乌斯·披索的案件。我在前面已经提过，^③正是这个人曾经向元老院声明说，他要从罗马离开，以抗议告密者的阴谋；也正是这个人，他不害怕奥古斯塔的势力，竟然敢于到法庭去控告乌尔古拉尼娅，把她从皇家的庇护下召到法庭上来。当时提贝里乌斯对他的这种行动的态度是比较冷静的。但是在他的内心里，却在考虑着这种做法使他愤怒的理由；尽管在起初他没有发泄他的怨恨，但是他并没有忘掉这件事。克温图斯·格拉尼乌斯控告披索，说他在私下的谈话里诽谤过皇帝；他还说，披索的家中藏有毒药，而在到元老院来时身上还带着宝剑。后面的一项控诉由于凶恶得难以置信而被撤销了。但是其他的控诉理由——这样的理由又是随便可以收集到的——却仍旧把他卷进了诉讼。只是他那适逢其时的死亡才使他免了这场官司。

随后，元老院又考虑被放逐的卡西乌斯·谢维路斯^④的问题。谢维路斯出身卑微、行为恶劣，但是他具有雄辩的口才。他使得他的敌人把他憎恨到这种程度，以致元老院竟通过对神的誓言发布一项命令，把他放逐到克里特去。但他在那里仍旧不改故态，因此又招来了极多的新仇旧怨，最后弄得不但财产被剥夺，被禁绝了祖国的火与水，并且又被送到塞里波司岩终其残年去了。

(22) 大概在这同时，行政长官普劳提乌斯·西尔瓦努斯不知道为什么把他的妻子阿普洛尼娅从窗户里掼了出去。他被岳父路奇乌斯·阿普洛尼乌斯扭到皇帝面前，他语无伦次地回答说，他自己睡得很熟，根本不晓得所发生的事情，他认为他的妻子一定是自杀的。提贝里乌斯毫不迟疑地到他家里去，检查了他的寝室，发现了使用强力和抗拒的痕迹。他把这一案件交给元老院，于是组成了一个审判委员会，但是这时西尔瓦努斯的祖母乌尔古拉尼娅却给自己的儿子送去了一把匕首。乌尔古拉尼娅和奥古斯塔是有交情的，这无异是皇帝发出了一种暗示。被告用这一武器自杀未遂，但还是设法把自己的脉管割断了。在这之后不久，他那曾被控告用符咒和春药把自己的丈夫弄疯的前妻努曼提娜得到了平反。

(23) 这年，罗马人对努米底亚人塔克法里那斯的一场长期战争终于结束。早先的统帅们，每当认为自己的功勋足够取得凯旋的勋记时，一般就不再与敌人交手了；城里已经有了三座戴着桂冠的胸像；^⑤但是塔克法里那斯却仍然在蹂躏着阿非利加。塔克法里那斯不断从玛乌利人那里得到接济，这些

^② 他是著名的玛尔库斯·瓦列里乌斯·美撒拉·科尔维努斯的儿子，又是奥维狄乌斯的保护人，在财富方面和慷慨的作风方面几乎是尽人皆知的（参见优维纳尔：《讽刺诗》，第5章，第109行；第7章，第95行）。在《编年史》中，他的性格仍然是可疑的（参见本书第2卷，第32章；特别是第5卷，第3章；第6卷，第5章）。

^③ 参见本书第2卷，第34章。

^④ 参见本书第1卷，第72章注。

^⑤ 即福利乌斯·卡米路斯（参见本书第2卷，第52章），路奇乌斯·阿普洛尼乌斯（参见本书第3卷，第21章）和尤尼乌斯·布莱苏斯（参见本书第3卷，第72章）。

玛乌利人在少不更事的托勒米，^②即优巴的儿子的当政时期，想通过战争来摆脱国王的被释奴隶对他们的奴役性的专制统治。伽拉芒提斯^③人的国王为塔克法里那斯收藏掠夺得来的物品，也参加他的掠夺，不过他还没有达到率领军队在战场上作战的程度，而只是不断地把轻武装的军队派遣出去，结果他们出击的路程越远，传说他们的人数也就越大；而且在行省当地，那些失掉了财产的或是好闹事的人都越来越踊跃地投奔到他这里来；这种情况的所以产生是由于，在布莱苏斯取得胜利之后，提贝里乌斯以为阿非利加已不再有敌人，因而便把第九军团召了回去，^④而那一年的阿非利加的总督普布里乌斯·多拉贝拉对此也不敢加以阻拦，因为他害怕皇帝的命令是甚于害怕战争的。

(24) 于是塔克法里那斯就散布谣言，说其他民族也正在瓦解着罗马帝国，所以罗马军队正逐步从阿非利加撤回，而且留在阿非利加的罗马军队，在所有那些不愿被奴役而渴望自由的人们的同心协力的进攻之下，是可以被截断在这里的。这样，塔克法里那斯便加强力量，构筑了一座营地，并且包围了图布斯库姆^①城。多拉贝拉这一方面，也把一切可用的兵力都集中起来，在第一次出击时便打垮了围攻的努米地亚人。这是由于罗马的先声对敌人有威慑作用，此外，努米地亚人也没有办法抗击阵容严整的罗马步兵。在这之后，他便加强了一些战略据点的防守力量，同时他又处决了那些企图谋叛的穆苏拉米人^②的酋长。由于对塔克法里那斯的几次征讨已经证明，仅仅是一支重武装军队的进攻是无法制服这支游牧的敌人的，于是他便把国王托勒米和他的国人召集起来，组成了四个纵队，由副帅或军团将领率领。进攻的队伍选拔干练的玛乌利人的军官来领导。多拉贝拉本人则轮流亲临所有这些队伍进行指导。

(25) 不久，消息传来，说努米地亚人在一座名叫奥吉阿^③的半毁的要塞附近安营扎寨，这座要塞是他们自己前个时期放火烧掉的。他们对这个营地很放心，因为在它的四周都是大森林。多拉贝拉接到这个消息之后，便把一些轻武装步兵中队和骑兵中队派了出去，要他们全速前进，但是没有告诉他们进军的目的地。天色刚亮，他们在一阵狂叫和一阵喇叭声中攻到了还没有完全醒来的蛮族这里，努米地亚的马匹这时还在系着或是在遥远的牧场上漫步。罗马这方面的步兵组成了密集的队伍，骑兵也作了相应的安排，做好了一切战斗的准备。但相反地，敌人事先却一点不知道这件事情，他们没有武器，没有秩序，没有应战的计划，他们只是象牲畜一样地被拉去屠杀或是当了俘虏。

罗马士兵想到自己吃过的苦头，又想到这是一次早就要同这些神出鬼没的敌人进行的战役，他们越想越气，因此对于每个敌人都进行了血腥的报复。全军各个小队都接到通知说，大家都要以塔克法里那斯为报复的主要对象，而由于多次的交手，他的模样大家已熟悉了。看来只有这个反叛头子被杀以

^② 看来他是在前一年继承了他的父亲的王位的，并一直统治到公元 40 年。在这一年里他被召到罗马，被他的表兄弟卡里古拉处死了（参见苏埃托尼乌斯：《卡里古拉传》，第 26 章）。

^③ 在费赞（Fezzan），参见本书第 3 卷，第 74 章。

^④ 到潘诺尼亚去（参见本书第 3 卷，第 9 章；第 4 卷，第 5 章注）。

^① 玛乌列塔尼亚边界撒尔达伊（今天的布日伊[Bougie]）附近的图布苏克图（今天的提克拉特[Tiklat]）。

^② 参见本书第 2 卷，第 52 章注。

^③ 今天的奥玛尔（Aumale）。

后，战斗才能停止下来。他的卫士都战死在他的周围，他的儿子被俘；罗马士兵正从四面冲杀过来，他就迎着投刺过来的长枪奔去，以战死疆场来逃脱被俘的命运，战死前他曾使敌手受到了报复。阿非利加的战事至此结束。

(26) 多拉贝拉呈请授予凯旋勋记的要求被提贝里乌斯拒绝了。这是由于考虑到谢雅努斯的原故，因为这样一来，谢雅努斯的叔父布莱苏斯的荣誉相形之下就要显得逊色了。但是这种做法也并没有进一步提高布莱苏斯的声望，而拒绝给予勋记的举动却反而增加了多拉贝拉的荣誉，因为多拉贝拉以一支较弱的军队，却取得了这样的声誉：他不但俘获了重要的俘虏，杀死了一名头目而且结束了这场战争。和他同来的还有伽拉芒提斯人的一些代表，这种情景在首都十分罕见的。原来伽拉芒提斯人害怕自己会遭到和塔克法里那斯相同的命运并且深知自己所犯的过错，于是派人前来向罗马人民谢罪。而鉴于玛乌列塔尼亚的国王托勒米在战争期间对罗马的友好表示，结果决定把一项古老的勋记加给他，一位元老被派到他那里把元老们的一项传统的赠赐、即一支象牙王笏和一件刺绣的托伽袍^①送给他，并且按照对待国王、同盟者和朋友的方式对他进行祝贺。

(27) 这年夏天，一场已经在意大利发动起来的奴隶战争，由于一件偶发的事件得以避免。这一叛乱的煽动者是提图斯·库尔提西乌斯，他先前是近卫军步兵中队的一名普通士兵。起初他在布伦地西乌姆和相邻各城市一带地方举行秘密集会，随后他就公开发出号召，这样他就不断地把边远的草原地带的那些凶悍的乡村奴隶^②发动起来争取自由，但这时十分凑巧有保护这一带的海上商旅的三只双层橈船停留在这里的港口里面。此外，根据古老的制度，在这里管理这一行省的牧地的一位财务官^③库提乌斯·路普斯也正在这一地区，于是他便集合了一支水手的队伍，把刚刚开始这一阴谋击破了。被提贝里乌斯匆忙地派来的保民官司泰乌斯率领着一支强大的队伍，把谋叛的首领和比较坚决的参加者带到了罗马。人们在这里看到奴隶的人数越来越多，自由人的数量却日益减少，内心感到十分震惊。

(28) 在同样的执政官的任期里面，一个叫做维比乌斯·谢列努斯^④的儿子到元老院来控告他那同名的父亲，这件事可以被视为这一时代的悲惨无情的惊人例证。父亲刚刚从放逐的地点被召回来，他全身既肮脏又褴褛，但现在又戴着镣铐，面对面地听着儿子的咒骂。这是一个十分文雅而看起来又精神愉快的青年，他兼而有告密者和证人的双重身分，他控诉他父亲谋叛皇帝

^① 凯旋的托伽袍：袍为紫色，上缀以金星。在托勒米的硬币的背面上有一只象牙权标和座椅，这些当然也是礼物（参见李维：第 30 卷，第 15 章；第 42 卷，第 14 章）。

^② “这里所指的是大所有主在阿普里亚和卡拉布里亚的大牧场（saltus）上拥有的武装的骑马的牧民队伍（pastores）。早在卡提里那时代，这些牧民队伍就十分出名（参见撒路斯特：《卡提里那的阴谋》，第 46 章）。在提贝里乌斯时期，在南部意大利专门设置了一名财务官来对付他们的各种越轨行动，特别是当着他们沿着从低地通向高地牧场的牧道（Calles）移动的时候”（培拉姆）。

^③ 关于意大利的偏僻的财务官“行省”，可参阅尼佩尔第（Nipperdey）或福尔诺（Furneaux）的作品。里普西乌斯（Lipsius）认为 calles 应作 Cales（蒙森同意此说），他们假定是，康帕尼亚的这第一个拉丁移民地卡列司（Cales）（今天的卡尔维）起初颇为重要，以致被认为是从半岛的一边到另一边海岸的财务官管区的大本营所在地，这样就把卡拉布里亚的城市布伦地西乌姆也包括进来了。

^④ 关于父亲，参见本卷第 13 章；关于儿子，参见本卷后面第 36 章。

的经过，说谋叛的使节曾被派到高卢去；^①他还说前任的行政长官凯奇里乌斯·科尔努图斯曾提供过活动的经费。科尔努图斯感到实在受不了这种忧虑的折磨，再加上当前他的危险定会要他的命，于是立刻自杀了。但是另一方面，这个犯人的精神丝毫不倒，他面对着自己的儿子，抖着自己身上的镣铐，叫着复仇诸神的名字。他要求人们还是把他远远地放逐出去，这样就不至于再看到这里的种种丑事了，他说他的儿子总有一天会遭到报应的！他坚持认为科尔努图斯并没有罪，科尔努图斯是由于毫无根据的惊惶失措的情绪而自杀的。他还说，如果能举出更多的名字出来，才能证明他的背叛的事实。因为他自己肯定不能仅仅同一个人勾结起来企图谋杀皇帝和发动叛乱啊！

(29) 原告接着又举出格涅乌斯·楞图路斯^②和塞乌斯·图倍罗^③两个人的名字来。这一做法使得提贝里乌斯处于十分为难的地位。因为他知道这两个人都是十分显赫的贵族，又是他的亲密的朋友。格涅乌斯·楞图路斯的年已老耄；塞乌斯·图倍罗又在病中，然而他们却被控以有武装叛变和阴谋反对国内和平的罪名。不过他们立刻就被洗刷了这样的罪名。在拷问老谢列努斯的奴隶的时候表明，对老谢列努斯的控诉是没有根据的；于是这个原告因为自己的罪行而发了疯，而且又被人们的议论吓坏了（因为人们发出恐吓，说应当把他送进地牢^④，并从岩石^⑤上掼下去，或是治他以杀父之罪^⑥），于是便逃离了罗马。但是他从拉温那被捉了回来，而不得不继续进行自己的诉讼。提贝里乌斯并不想掩饰他对于被放逐者的旧恨。因为在里波^⑦被判罪之后，谢列努斯曾写信给皇帝，抱怨说，只有他的热心没有取得应有的报偿，最后又说了一些话，这些话灌进高傲的和容易生气的耳朵里显然会给自己招来危险的。八年之后，提贝里乌斯又想起了这种旧恨；他搜集了这一期间可以对他发起控诉的各种材料，尽管奴隶们的坚定使得严刑拷打并未获得所期望的结果。

(30) 元老们表示，老谢列努斯应该按照古老的习惯加以惩处，^⑧但是提贝里乌斯却设法缓和大家对他的恶感而提出了否决的意见。阿西尼乌斯·伽路斯提出的把囚犯拘禁在吉雅路斯岛或多奴撒岛^⑨的建议也遭到了提贝里乌斯的反对，因为他提醒伽路斯，这两个岛上都没有可以饮用的水，如果你给一个人留下性命的话，那你必须给他一条活路。这样，谢列努斯就被用船载

^① 从巴伊提卡（这是他父亲的行省），时间则是在撒克罗维尔发动叛乱的时候。

^② 参见本书第1卷，第27章注。

^③ 日耳曼尼库斯的副帅，参见本书第2卷，第20章。

^④ 指 Tullianum 地牢，撒路斯提乌斯曾经描写过这个地牢（参见《卡提里那的阴谋》，第55章），它现时还存在。

^⑤ 这里指塔尔培亚岩石，参见本书第2卷，第32章；第6卷，第19章。

^⑥ 即所谓 poena cullei；犯杀父之罪的人要同一只狗，一只公鸡，一条毒蛇和一只猿猴一道被装在一个袋子里，然后被投到海里去；参见优维纳尔：《讽刺诗》，第8章，第214行和西塞罗：《为罗奇乌斯·科美都斯辩护的演说》，第70章。

^⑦ 即玛尔库斯·司克里波尼乌斯·里波·杜路苏斯，参见本书第2卷，第27章以次。

^⑧ 即在笞打之后枭首，这种惩罚以棍束（fascies）和斧头（securus）作为标志。执政官的权标就是棍束中间的斧头。

^⑨ 参见本书第3卷，第68章注；多奴撒岛如果即是司提诺撒岛（Stenosa）的话，那么它就位于纳克索斯以东。

回了阿莫尔古斯。而由于科尔努图斯自杀了，于是大家便讨论这样一项建议，即每当犯有大逆罪的被告在审判结束之前使用自杀的手段时，原告的赏金应予以没收。这一决议即将通过时，提贝里乌斯却相当严厉和极其坦率地为原告辩解，他抱怨说，这样一来法律将会不发生效力，而国家也便岌岌可危了。他们与其把监护法律施行的人除掉，倒还不如取消法律本身为好。提贝里乌斯这么一说，告密人即那些生来要使国家灭亡，而且甚至用刑罚都不曾制裁得了的人，现在却由于贪图奖赏而干得更起劲了。

(31) 但是在这一连串的悲剧中间，却有一件比较令人高兴的插曲。原来皇帝赦免了被证实犯了写诗诽谤他本人之罪的一位罗马骑士盖乌斯·科米尼乌斯，因为当事人的兄弟，一位元老向他作了这样的请求。这件事增加了人们的惊异情绪，其原因在于：尽管提贝里乌斯知道什么是更好的行为，也知道仁慈会使他得到荣誉，但是他宁肯采取严酷的手段。提贝里乌斯犯了这样错误，并非由于他考虑不周，同时的确也不难看出，人们对皇帝的行动的喝采什么时候是出于真心，什么时候是出于伪装的热情。再者，提贝里乌斯本人讲话通常是很做作的，他讲的每一个词看来都是从口中硬挤出来的，但是每当提出仁慈为怀的建议的时候，他却讲得比较流利和轻快。

另一方面，当日耳曼尼库斯过去手下的一名财务官普布里乌斯·苏伊里乌斯^①因犯了贪赃枉法之罪而不许他留在意大利的时候，他却建议把苏伊里乌斯流放到一个岛上去；他把这样的建议提得很认真，竟至发誓说，这种决定的改变乃是从国家的利益来考虑的。他的这种干预在当时引起了人们很大的反感，但是不久之后，从苏伊里乌斯回来之后的表现来看，人们又感到提贝里乌斯的做法是对的。原来下一代的人所看到的苏伊里乌斯，是克劳狄乌斯的一个掌握大权而又贪得无厌的宠臣，他利用自己和皇帝之间的友谊长时期为自己谋求私利，任何一件好事都不曾做过。元老院的一位成员费尔米乌斯·卡图斯也受到了同样的惩罚，他的罪名是诬告他的姊妹犯了大逆罪。前面我已经说过，^②卡图斯曾陷害过里波，后来又通过他的作证毁了他。提贝里乌斯想起卡里斯过去的这件事情，就假借别的一些理由为他开脱，使他免了放逐的惩罚，但是却反对把卡图斯从元老院中开除出去。

(32) 我自己很清楚，我已经叙述的和我下面要叙述的许多事情看来也许都是无关紧要的、值不得记述下来的小事情；但是不应当把我的编年史和人们编写的罗马人民的古代历史等量齐观。他们所谈论的或是随意插笔叙述的题目是：大规模的战争、遭到猛攻的城市，被打败或是被俘虏的国王；如果他们说的是国内的事情，那就是执政官和保民官之间的不和、土地法、谷物法、贵族和平民的决斗等等。但是我所写的事情都是狭窄范围之内的不光彩的事情：因为当前是一个长期的承平时代，有些骚动也都不大；罗马的气氛凄凄惨惨，皇帝也无心扩大自己帝国的疆土。可是，揭开这些事件的表层向里面看一看并不是没有益处的，因为这些事件在初初一看时似乎是毫无意义的，但它们往往引起了历史上的重大事件。

(33) 每一个国家或城邦的统治者或许是人民、或许是贵族、或许是一

^① 普布里乌斯·苏伊里乌斯·路福斯是科尔布罗的异父兄弟；他娶了奥维狄乌斯的第三个妻子的一个女儿为妻；在克劳狄乌斯时代是一个臭名昭著的告密者（参见本书第 11 卷，第 5 章）；公元 58 年通过塞内加之手而被放逐到巴列亚尔群岛（参见本书第 13 卷，第 42 章以次）。

^② 参见本书第 2 卷，第 27 章。

些个人，这三种统治方式适当配合起来的政体比较容易得到别人的称赞，然而却不是容易创造的。而且即使创造出来，它也无法长久维持下去。因此，在平民掌权的情况下，我们必须研究群众的性格和驾驭他们的办法；但是在贵族占主导地位的情况下，那些对于元老院和贵族的性情了解最深的人们，在当代的人们中间却被认为是机敏的和有智慧的人了。因而在今天，当局面业已改变而罗马世界已经和一个王国相去无几的时候，把这些琐事加以收集并且按年代编排起来仍然还有它的用处。很少有人生来就能辨别什么是对的，什么是错的，什么是有益的，什么是有害的。大多数的人都是通过别人的经验才得到教训的。如果我写的东西有什么用处，它们却不能给人带来什么的愉快。国土的描述、战事的起伏、在战场上光荣战死的统帅，这些东西都能够引起和刺激读者的兴趣。但是我所能提供给读者的，却是一连串残酷的命令、接连不断的控告、被出卖的友谊、被残害的无辜者、导致同样后果的各种不同的案件，到处都是惹人生厌的单调乏味的题材。而且古代的作家很少受到别人的指责，无论对于迦太基的军队或是对于罗马的军队采取更加赞美的态度，都没有什么妨碍。但是在提贝里乌斯当政时期受过法律惩罚或是贬损的许多人，他们的子孙在今天还都活着。而且即使现在这些家庭都已灭绝，那末你仍然会发现有这样一些人，他们把所提到的别人干的坏事认成是指他们自己说的，因为他们彼此间的品行是相似的。甚至荣誉和德行也能树敌，因为一种过分鲜明的对比会使它们的敌人感到难堪。下面再书归本传。

(34) 下一年，科尔涅里乌斯·科苏斯和阿西尼乌斯·阿格里帕担任执政官。这一年一开始便对科列姆提乌斯·科尔杜斯提出了一项新颖的和前所未闻^①的控诉，因为科尔杜斯^②发表了一部历史，颂扬布鲁图斯并且把卡西乌斯说成是最后的一名罗马人。^③控诉人是撒特里乌斯·谢孔杜斯和皮那里乌斯·那塔，这两人都是谢雅努斯的食客。他们的这种身分就决定了被告的命运。还有一点致命的，就是提贝里乌斯在听取被告的答辩时的那种阴沉的表情。^④但是已把生死置之度外的科列姆提乌斯却讲了下面的话：

“元老们，我发表的言论现在受到审判了——我的行为却是无辜的！而且甚至我讲的话也不是反对大逆罪所涉及的人物，即皇帝本人或他的父母。人们说我颂扬了布鲁图斯和卡西乌斯，但对于这两个人，许多人都记述过他们的事迹，而且都是怀着尊敬的心情加以记述的。以雄辩和坦率而享最高盛名的李维说了这样恭维庞培的话，以致奥古斯都称他为‘庞培派’，然而这并没有在他们的友谊中间引起裂痕。对于斯奇比奥，对于阿弗拉尼乌斯，^⑤对于现在涉及的这个卡西乌斯和这个布鲁图斯，李维从来没有象目前流行的说法那样，把他们说成是匪徒和弑父者，而是常常用他可以用于任何一位杰

^① 但是后来在多米提安的当政时期，却发生了类似的事情。参见塔西佗：《阿古利可拉传》，第2章；苏埃托尼乌斯：《多米提安传》，第10章。

^② 一部奥古斯都的历史的作者。塞内加的《对玛尔奇娅的慰词》（为了丧子）是写给他的女儿的。

^③ 根据普鲁塔克的记载（《布鲁图斯传》，第44章），把死去的卡西乌斯称为最后的一名罗马人的正是布鲁图斯本人。

^④ 这次审讯是由皇帝本人主持，在元老院进行的。

^⑤ 斯奇比奥是庞培的岳父，阿弗拉尼乌斯则是他的副帅。斯奇比奥是自杀的，阿弗拉尼乌斯是在公元前46年塔普苏斯惨败之后被追击和被俘之后死的。

出的爱国者的字眼来称呼他们。阿西尼乌斯·波里欧^③的作品使他们的品格有了崇高的色彩。美撒拉·科尔维努斯^④曾自豪地把卡西乌斯称为‘我的统帅’。但是波里欧和科尔维努斯在生时和死时都拥有充分的财富和荣誉！西塞罗的著作^⑤把加图捧上了天，但是他从独裁官凯撒那里得到的是什么呢，不过是一篇书面的演说，与公审法庭上发表的演说一样。安托尼乌斯的书信里，布鲁图斯的演说里，有对奥古斯都的毫无根据然而极其恶毒的咒骂；比巴库路斯^①的和卡图路斯^②的现在还为人们所传诵的诗篇里，对凯撒们进行了许多下流的谩骂。然而，甚至神圣的优利乌斯和神圣的奥古斯都本人都容忍了他们，没有去触动他们。而我不知道他们的这种行动是由于他们的容忍，还是由于他们的智慧。因为事情若是不放到心上，不久就会忘记；而愤怒则意味着使人注意了。

(35) “我没有举希腊人的例子。在他们那里，不仅是自由，就是放纵本身也不会受到惩罚。如果一个人进行报复的话，那也仅限于以言语对言语的还报。但是只有对于那些由于自身的死亡而摆脱了别人的怨恨或偏爱的人所发表的意见，才能首先绝对保险免于别人的非难。布鲁图斯和卡西乌斯如今还在在菲利披平原上严阵以待么？我现在是在讲坛上鼓动人民去发动内战么？布鲁图斯和卡西乌斯已经去世七十年了，就连打败了他们的人自己都没有把他们的胸像取消，人们现在不是还从胸像上认识他们，因而他们还在人们的记忆中占有一席之地么？后世的人对每个人都给以应有的荣誉；如果我被判罪的话，人们仍然会纪念我，就象纪念布鲁图斯和卡西乌斯一样！”他说了这话之后便离开了元老院，回去绝食自杀了。元老们下命营造官焚毁他的著作。但还是有一些抄本流传下来，这些抄本最初还隐藏着，后来就发表了。^③这一事实使我们不能不更加嘲笑这样一类人的愚蠢，因为他们认为目前的专制行动可以使后世的人无法认识到此时的真相。相反地，受到惩处的天才反而会提高自己的威信；而且残暴的外国国王以及模仿他们的酷行的人，他们的行为所招致的后果也只能是使自己声名扫地，反而使牺牲在他们手下的人得到光荣。

(36) 在这一年的其余的时间里，控诉的事件接连不断地发生，甚至在拉丁节^①的日子里，当市长杜路苏斯^②登上讲坛宣布就职的时候，都不得不受

^③ 奥古斯都时代的著名文学家和政治活动家（公元前 70 年—公元 4 年）。他所著的历史从公元前 60 年的三头时期开始。

^④ 参见本书第 3 卷，第 34 章注。他先后追随过卡西乌斯、安托尼乌斯和奥古斯都。

^⑤ 对于加图·乌提肯西斯的一篇颂词（已佚），凯撒在两卷的 *Alnticatones* 里曾对这篇颂词进行了答辩（参见苏埃托尼乌斯：《凯撒传》，第 56 章）。

^① 玛尔库斯·福利乌斯·比巴库路斯的著作的很少的残篇（主要保存在苏埃托尼乌斯的著作里）可以参看巴伊伦斯：《罗马诗人残篇》（*Fragmenta Poetarum Romanorum*）第 317 页以次。

^② （凯撒指出，）瓦列里乌斯·卡图路斯由于写了关于玛木尔拉（Mamurra）的诗（参见卡图路斯，第 57 章）而使自己的名字蒙受永久的污点，不过当他谢罪时，凯撒就在当天请这位诗人吃饭，并且继续对卡图路斯的父亲采取友好的态度（苏埃托尼乌斯：《凯撒传》，第 73 章）。

^③ 只是以删节后的形式发表的。在老塞内加的著作中保存了一个片断。

^① 在有历史记载的时期里通常每年 4 月在阿尔巴山上举行的一个节日。这个节日是从古时拉提乌姆各部落的一个联合节日演变下来的。罗马主要高级长官都参加这个节日，这时他们只把一位临时的荣誉市长留在罗马城内执行任务。

理一项控诉：卡尔普尔尼乌斯·撒尔维亚努斯控诉塞克斯图斯·马利乌斯。^③这样一个行动使得卡尔普尔尼乌斯受到了提贝里乌斯的谴责，并且受到了放逐的处分。库吉库斯地方^④的一个部落被控以不尽心奉祀圣奥古斯都；人们还说，他们对罗马人有使用暴力的行为；结果他们丧失了他们在米特利达特斯战争时期挣得的自由。当年他们由于勇敢，同样也由于路库鲁斯的协助，曾击退了围攻他们城市的国王的军队。另一方面，亚细亚行省的前任总督丰提乌斯·卡皮托被宣告无罪，因为维比乌斯·谢列努斯^⑤对他提出的控诉被证明是伪造的。但是这次失败对谢列努斯并没有任何损害，人民群众的憎恶对他实际上反而起了双重的保护作用。^⑥因为一直在为非作恶的告密者几乎是神圣不可侵犯的，受到报复的只不过是那些微不足道的无名小卒而已。

(37) 大约在这同时，远西班牙派了一个使团到元老院来，要求准许他们象亚细亚那样，^①为提贝里乌斯和他的母亲修建一座神殿。一贯非常讨厌任何阿谀奉承的提贝里乌斯认为应当利用这样一个机会，来驳斥外间的一种传闻，好象他有一种追求虚荣的倾向。他的发言的大意是这样：

“元老们，我知道有不少人会抱怨我反复无常，因为就在不久之前，亚细亚的各城市虽然也作了同样的请求，但是我并没有表示反对。因此现在我要说明，为什么在前一次我保持沉默，以及今后我对这类事情所持的原则。既然圣奥古斯都过去不曾禁止人们在培尔伽门^②为他本人以及为罗马城修建一座神殿，而我又把他的每一行动和言论看成是法律，因而我才遵照他已经同意的前例这样做，但是我更愿意将对我的崇拜与对元老院的尊敬联系在一起。不过，接受一次这样的要求也许是情有可原的，但是若让所有的行省里到处都将我的像当成神像来崇奉，那就是虚荣和妄自尊大了。如果我们给予奥古斯都的荣誉被加上许多庸俗无聊的谄媚，那末这种荣誉就会变成笑柄。

(38) “元老们，至于我本人，我要说，我是一个凡人，我起的作用是人的作用，如果我所处的地位是人间最主要的地位，我就感到满足了。我要求你们证明这一点，我希望我们的后人能够记住这一点。如果他们认为我可以配得上我的祖先，关心你们的利益，在危险中表现得坚定，为了国家的幸福不害怕别人对自己的攻击，这样他们对我可以说作出公正不过的评价了。这就是在你们心里为我修造的神殿，这就是为我画的最美好的和最持久的像：如果后人对某人的看法变成了憎恨的话，那些石造的纪念物将被咒诅为坟墓！”^③因此我对联盟者、对公民们以及对上天诸神所提出的请求是这样：

^② 日耳曼尼库斯的儿子。关于市长这一职位，参见本书第6卷，第11章。

^③ 参见本书第6卷，第19章；有一两个证据证明撒尔维亚努斯也是西班牙人。

^④ 在小普里吉亚。公元前74—前73年，对它的围攻以米特利达特斯的惨败告终。参见普鲁塔克：《路库鲁斯传》，第9—11章。

^⑤ 这里指小维比乌斯·谢列努斯。

^⑥ 参见本卷第28章以次。

^① 参见本卷第15章。这实际上是一种类似中国封建王朝时期修建生祠的举动，其目的不外是谄媚当权者。

^② 参见本书第3卷，第63章注。这座神殿建成于公元前29年，并且被提贝里乌斯举例认为是在行省开始皇帝崇拜的一个标志。参见苏埃托尼乌斯：《奥古斯都传》，第52章；狄奥·卡西乌斯：第51卷，第20章；波瓦谢（Boissier）：《罗马的宗教》（Religion Romaine），第1卷，第129页以次。

^③ 按照提贝里乌斯的看法，只有人类的亲切的怀念才真正是不朽的，因此为被憎恨的皇帝所建立的神殿并

我恳求上天诸神，直到我临死的时候，使我的心田得到宁静，并且要我能懂得恪守天上和人间的律条；我恳求国人，不管什么时候我死了，希望你们能够怀着赞美和亲切的心情来怀念我的事业和纪念我的名字。”

事实确实是这样。从这时起，甚至在私人的谈话当中，他都坚持对这种加到他身上的神圣荣誉采取轻蔑否定的态度。^②一些人认为这种态度乃是出于谦逊，但是许多人却认为这是出于信心不足，还有少数人则认为这是出于灵魂的堕落。他们争辩说：“优秀人物都要求得到最崇高的荣誉。因此希腊人中的赫尔克里士与里倍尔^③和我们罗马人中的克维利努斯^④就被列进了诸神的行列。奥古斯都则采用了较好的办法，他只是希望自己列进神的行列。皇帝们在所有其他的东西上都立刻能得到满足。但是有一件东西要通过长期的不倦的努力才能取得，这就是后人对他的好评。因为人们对于他的名誉的蔑视也正是对他的德行的蔑视！”

(39) 这时谢雅努斯由于取得了极大的成功而头脑发起昏来，再加上又有一个野心勃勃的女人在后面撺掇他（里维娅要求履行谢雅努斯应允的婚约），所以他就给皇帝写了一份报告。当时的习惯，凡是向皇帝陈事，即使他本人在罗马，也要用书面的形式。这一报告的主要之点是这样：“由于皇帝的父亲奥古斯都的仁爱以及后来提贝里乌斯本人的许多照顾，他形成了这样一种习惯，那就是他的任何希望、任何誓愿，他都要象告诉诸神那样地立刻要皇帝知道。他从来不曾要求过华而不实的官职。他宁愿为了皇帝的安全而戒备着、工作着，就象是皇帝的一名最普通的卫兵那样。然而他却达到了他的最高的目的，这就是，他竟被认为有资格同皇帝攀亲。^①这种情况使他有了新的希望；因为他曾听说，当奥古斯都在安排他的女儿^②的婚事的时候，在某种程度上他甚至考虑过以罗马骑士作为对象。因此，如果要为里维娅考虑一位丈夫，他恳求提贝里乌斯不要忘记一个朋友，这个朋友只希望从这一联姻中取得荣誉。因为他并不想推卸他身上的责任：他认为，只要他的一家能够有足够的力量防止阿格里披娜对他的毫无根据的仇视，那他就感到十分满足了，而且这只是为了他的子女着想的。至于他本人，则在这样一位皇帝之下不管要效劳多少年，那都是他心甘情愿的！”

(40) 提贝里乌斯在复信中称赞了谢雅努斯的忠诚，他稍稍谈了谈他本人给予他的恩典，并且说，他要用一点时间来充分地、自由地考虑这个问题。接着他又写道：“在别人来说，他们作出决定时的立足点首先是考虑他们自己的利益；但是在皇帝来说，情况就完全不同，因为他们在处理最重大的事件时必须考虑到公众的意见。因此他并不用一个最现成的答案来给自己作推托的借口，这就是，里维娅可以决定自己的命运，在杜路苏斯死后改嫁别人，还是留在自己原来的家里。而且我还可以推托说，她自己有母亲和祖母，她们的意见比我的意见当然更要亲切自然些。他可以说得更加坦白些：首先，

不是一个活着的神的殿堂，而只是一个死人的坟墓。比较阿米亚努斯·玛尔凯里努斯（第 22 卷，第 11 章，第 7 节）。

^② 从当时的一两个铭文来看，他对这一点实际上也不是始终十分坚持的。

^③ 罗马的酒神，即巴库斯。

^④ 他原来是萨比尼人部落的地方神。这个部落并入罗马之后，他和朱庇特、玛尔斯并列为罗马的国家神。

^① 参见本书第 3 卷，第 29 章注。

^② 即优利娅（参见本书第 1 卷，第 53 章注）。

如果里维娅重新结婚的话，这就会大大地增强阿格里披娜的恶感，因为这种结婚看来意味着把皇帝的家族分裂为二。甚至在当前的情况下，女人们的忌妒都是不可遏止的，结果他的孙子们也会由于这一敌对而处于互不相容的状态。如果因为计划中的联姻而加剧了这一争端的话，那又怎么办呢？”

提贝里乌斯继续写道，“谢雅努斯，如果你以为你可以保持你当前的地位，或者你以为里维娅在嫁过盖乌斯·凯撒和杜路苏斯之后，竟然会满足于和一个罗马骑士偕老，那你就错了。即使是我个人同意了，你以为见过她的兄弟、她的父亲的那些人和我们那些担任过国家的最高职位的祖先会容忍这种情况么？你自己表示不愿意再担任比你目前更高的职位。但是，那些不惜用各种办法出现在你的面前并且同你商讨每一件事情的高级官吏和显要人物，他们并不隐讳自己的这样一种看法，这就是：很久以来，你便超越了骑士等级的最高限度，并且把我父亲的朋友^①都远远地抛在后面了。由于他们对你的忌妒，他们也就连带地指责了我。你提到奥古斯都曾考虑过可能把他的女儿嫁给一个罗马骑士的问题。奥古斯都本人有这样多的国家大事要处理，而且他又预见到，由于这样的联姻，作为对象的男子的身分会怎样地与他同等的人们中间大大提高起来，可是他偶然提起的却又是过着安静的离群索居的生活并且毫不过问国事的盖乌斯·普洛库列乌斯^②和其他少数人，这确实是令人吃惊的事情！但是，我们固然特别注意到了奥古斯都在这个问题上的迟疑不决的态度，但使我们更加信服的却是这样一个事实，那就是：他把她先嫁给了玛尔库斯·阿格里帕，后来又嫁给了我本人。我是从我们二人之间的友谊来坦率地对你讲话的。不过我却不反对你的决定和里维娅的决定。关于我本人的一些想法以及我计划在今后加强我们之间的关系的另外一些做法，现在我不打算说了。只是有一点我想说清楚：你的优点以及你对我的忠诚，是配得上任何高位的。在时机到来时，不拘是在元老院里还是在人民群众的面前，我是不会保持沉默的。”

(41) 谢雅努斯深感惊讶，不过不是由于婚姻的事情，而是由于更深入的原因。于是在复信中，他就劝提贝里乌斯不要理会那些私下的怀疑论调、群众的胡言乱语以及诽谤他的那些人的攻讦。与此同时，他既不愿意把大批前来拜会他的人拒之门外，从而削弱自己的影响，另一方面，又不愿意接待这些人，因为这样做就会给毁谤者以向他进攻的把柄，于是他便有了这样一个想法：劝提贝里乌斯到罗马附近一个游乐的地方去消磨一些日子。他预见到这种做法的许多好处。通过这种做法，他可以控制皇帝对人们的接见；他可以监视皇帝的大部分来往信件，因为这些信件都是由近卫军士兵传递的。^③不久之后，这位已届衰年并且因为隐居的生活而日益懒散的皇帝，便更会愿意把统治者的权力委托给别人了。至于谢雅努斯本人，由于接见的人数减少，这会减轻人们对他的恶感，而且取消那些无关紧要的虚荣，反而会加强他的

^① 这里指骑士出身的元老，如迈凯纳斯、撒路斯提乌斯·克利司普斯（参见本书第3卷，第30章）和其他诸如此类的人物。

^② 奥古斯都的亲密的朋友，在阿克提乌姆一役之后曾代表他到安托尼乌斯和克利欧帕特拉那里去（参见普鲁塔克：《安托尼乌斯传》，第77—79章）；优维纳尔在《讽刺诗》中把他和迈凯纳斯相提并论（第7章，第94行），但荷拉提乌斯却把他和撒路斯提乌斯·克利司普斯相提并论。

^③ 把文件从罗马送出去的是 *speculatores*，这是近卫军的一支特殊的骑兵队伍，而且是在谢雅努斯的直接控制之下的。

实权。这样，他就开始一点一点地说些讨厌首都的麻烦事情、熙熙攘攘的人群和源源不绝的请托者的话，却赞扬安静而孤独的生活，因为只有这样的生活当中，人们才能够避开烦恼和摩擦，才能够把自己的主要精力放到头等重要的事情上去。

(42) 提贝里乌斯已经动摇了；恰巧在这个时候，对于很有人望又很有才能的沃提耶努斯·蒙塔努斯^①的审判，使得提贝里乌斯相信，他必须回避参加元老院的会议，回避听取在那里当着他的面屡次提到的那些往往是既真实而又尖刻的言语。原来当沃提耶努斯被控以恶意诽谤皇帝之罪的时候，一个名叫埃米里乌斯的军人出庭作证；他为了热心为这次控告作证，便把他所听到的话毫不遗漏地重述出来。尽管有人在会场上高声抗议，他还是十分热切地坚持叙述了全部经过。这样，提贝里乌斯便听到了别人在私下里对他的恶毒咒骂。这些话使他震动到这样的程度，以致他不断地高声叫道，他要当场亲自予以驳斥，至少在审判结束之前驳斥这些话；由于他的朋友们的恳请，再加上所有在场的人们的谄媚，提贝里乌斯好不容易才恢复了内心的平静。沃提耶努斯受到了大逆罪的惩处。提贝里乌斯过去即曾因对待被告无情而受到谴责，但是他却更加顽固地使用这种办法。由于阿克维里娅跟瓦里乌斯·里古斯通奸有罪，提贝里乌斯就给她以放逐的处分，虽然当选而尚未就职的执政官楞图路斯·盖图里库斯^②建议只根据优利乌斯法^③来处理她。阿庇狄乌斯·美路拉由于没有发誓效忠于圣奥古斯都的法令，结果就被提贝里乌斯剥夺了元老的称号。^④

(43) 元老院现在听取拉开戴孟和美塞涅的代表的发言，他们所争论的是狄安娜·利姆纳提斯的一座神殿依法应归谁所有的问题。^①拉开戴孟人根据历史的记载和诗人的诗篇试图确定，是他们的祖先在他们自己的土地上奉献了这座神殿的；但是，在他们对菲利普^②作战的时候，^③马其顿的军队从他们手里夺走了这座神殿；后来由于优利乌斯·凯撒和玛尔库斯·安托尼乌斯的决定，这座神殿才得以归还给他们。但是美塞涅人这方面则提出了古昔时代赫尔克里士的子孙们分配伯罗奔尼撒的事实。他们说，“这座神殿所在地的顿塔里亚特地区就是分配给他们国王的。现在还有石刻和古老的青铜铭刻可以说明这件事。如果对方要他们引用诗歌的和历史的证据的话，那他们这一方面便有更多有力的证据。菲利普的决定并不是专断的，而是根据当时的客观情况作出来的；国王安提戈努斯^④和罗马统帅穆米乌斯^⑤所作的决定也是

^① 纳尔波的演说家。

^② 这个人是本年度的执政官科尔涅里乌斯·科苏斯的弟弟；他是一个讽刺短诗的作者，也许还是一个历史学家（苏埃托尼乌斯：《卡里古拉传》，第8章）。后来他曾统率过下日耳曼的军团（参见本书第6卷，第30章）；卡里古拉当政时期曾因谋叛被诛（参见狄奥·卡西乌斯；第59卷，第22章；苏埃托尼乌斯：《克劳狄乌斯传》，第9章）。

^③ 关于优利乌斯法所规定的惩罚，参见本书第2卷，第50章及注。这里所说的放逐包括没收罪犯的财产并剥夺他的公民权。

^① 尼顿河上游边界地区的一座神殿，美塞涅和拉科尼亚两地的人都崇奉它；依照传统的说法，引起第一次美塞涅战争的争吵就是在这里发生的。

^② 指马其顿的菲利普二世。

^③ 公元前337年，继凯罗尼亚之后进攻拉科尼亚的时候。

^④ 马其顿国王安提戈努斯·多松（公元前229—公元前220年当政）。这一决定应当是他在塞拉西亚（Sellasia）

这样。当时被指定为仲裁者的城市米利都^⑥，最后，还有阿凯亚的长官阿提狄乌斯·盖米努斯也都作出了类似的决定。”因此，元老院便作出了决定，把神殿给了美塞涅人。

塞盖斯塔尼人也要求重修埃律克斯山上年久失修的维纳斯神殿，并且叙述了关于它的建立的人所熟知的故事。提贝里乌斯听了很高兴。提贝里乌斯和塞盖斯塔尼人有亲属关系，因此他很愿意承担这件事。^①

这时元老院正在考虑玛西里亚^②送来的一份请愿书。它根据普布里乌斯·路提里乌斯的一个先例批准了这一请愿书。原来路提里乌斯在依法被放逐之后，取得了士麦拿的公民权。这个事实鼓励了被放逐的乌尔卡奇乌斯·莫斯库斯归化于玛西里亚，并且把他的财产赠给了那个他已视为祖国的城市。

(44) 这一年，两个著名的贵族格涅乌斯·楞图路斯^③和路奇乌斯·多米提乌斯^④去世。楞图路斯除了曾担任过执政官和战胜过盖塔伊人而取得凯旋的勋记之外，还可以要求取得这样的荣誉：他起先曾坚强地忍耐了诚实的贫苦生活，后来他通过正当的手段取得了巨大的财富，但是他却一点也不挥霍浪费。多米提乌斯则是由于他那在内战时期称雄海上的父亲而取得了声望的，但是后来他追随了安托尼乌斯，而在离开了安托尼乌斯之后才投奔凯撒。^⑤他的祖父在帕尔撒里亚之役^⑥中是站在贵族的一面作战而阵亡的。他本人被选为屋大维娅的女儿小安托尼娅^⑦的丈夫，随后率领一支军队渡过易北河，比在他先前的任何人都更深入地开进了日耳曼，结果由于这一功绩而被授以凯旋的勋记。路奇乌斯·安托尼乌斯也去世了；他出身于一个著名的然而不幸的家庭。原来当他还是少年的时候，他的父亲优路斯^①便由于和优利娅^②通奸而遭到极刑，因此他也就被奥古斯都放逐到玛西里亚城去，在那里，他得以借口研究学问以掩盖自己的放逐之名。^③他的葬仪是享有哀荣的。根据元老院的一项命令，他的遗体被葬在屋大维家族的墓地里。

战败斯巴达的克列欧美尼斯三世（公元前 222 年）之后作出的。

^⑤ 路奇乌斯·穆米乌斯。

^⑥ 以五百八十四票对十六票的多数，赠赐的条款（公元前 135 年）保存下来了。

^① 这是由于塞盖斯塔（Segesta）和埃律克斯（在西西里西北部）同特洛伊、埃涅阿斯和优利乌斯家族之间的关系。但真正的修复看来却是在克劳狄乌斯当政时期，“由罗马人民的国库出钱”（ex aerario populi Romani）进行的（参见苏埃托尼乌斯：《克劳狄乌斯传》，第 25 章）。

^② 今天的法国马赛。

^③ 参见本书第 1 卷，第 27 章注和本卷第 29 章。

^④ 即路奇乌斯·多米提乌斯·埃诺巴尔布斯，皇帝尼禄的祖父。

^⑤ 即屋大维（奥古斯都）。

^⑥ 公元前 48 年夏天，在这一决定性的战役中，凯撒打败了庞培。

^⑦ 安托尼娅两姊妹是三头之一的安托尼乌斯和奥古斯都的姊妹屋大维娅二人所生的。但是作者在这里以及在本书第 12 卷第 64 章的叙述都不正确，因为嫁给路奇乌斯·多米提乌斯的是大安托尼娅，而嫁给提贝里乌斯的兄弟杜路苏斯的才是小安托尼娅。

^① 他是安托尼乌斯和福尔维娅的儿子；但他是由继母屋大维娅在罗马抚养大的；公元前 2 年被处死。

^② 参见本书第 1 卷，第 53 章注。

^③ 在北方，安敦（参见本书第 3 卷，第 43 章注）是一座拉丁大学；在南方，马赛则是一座希腊大学，其名声足以与雅典的大学比美。

(45) 在同样的执政官执政的一年里，在近西班牙^④发生了一件胆大包天的罪行。特尔美斯部落的一个农民出其不意地袭击了行省的长官路奇乌斯·披索，一击就把他杀死了。原来披索认为外面平安无事，毫不戒备地出游各处。凶手骑着快马逃进森林，在那里他把马放开，然后便走进崎岖的和没有道路的荒野，以逃避人们的追索。然而不久他便被侦察到了。他的马被人捉住，于是人们把它牵到附近的各个村落去，直到它的主人被认出来的时候。凶手被发现后，人们拷问他，要他把同谋者招供出来，他使用本地话高声喊道，“审讯是没有用的，他的同伴可以站在旁边望着，然而痛苦是决不会吓倒他，使他吐露真情的。”第二天，他在被拖去再行拷问的时候，突然挣脱了看守人的手，用脑袋向石头上一撞，力量大得很，当场便撞死了。然而，人们仍认为披索是特尔美斯人的阴谋的牺牲者。因为公家的钱被盗了，于是他就极力要人们出钱赔偿，但他的手段太厉害了，当地的蛮族简直忍受不下去。

(46) 在楞图路斯·盖图里库斯和盖乌斯·卡尔维西乌斯担任执政官的一年里，元老院决定把凯旋的勋记授予波培乌斯·撒比努斯，^①因为他制服了色雷斯的部落居民，这些居民在山区中过着野蛮的生活，并且是十分桀骜不驯的。暴动的原因除了在于他们反叛的性格之外，还因为他们不愿忍受军事的征集，不愿把他们的全部壮丁都用来为罗马的军队服务。确实，他们甚至对自己国王的顺从往往都是反复无常的，而且他们偶然派到国王那里去的部队也都是由他们自己的头目率领着，并且只对同他们相邻的部族作战。但这时突然又有一个谣传，说他们的部落要被割裂，而在同其他种族混合起来之后，再被迁居到遥远的国土去。不过在诉诸武力之前，他们还是派出了一个使团到罗马人这里来，着重指出了他们过去对罗马人的友谊和忠诚。他们说，“如果他们不再受到新的租税的折磨，他们将要保持他们对罗马人的友谊和忠诚。如果他们象一个被征服的民族那样受到奴隶的待遇，那末他们手里有武器，有年轻力壮的战士，有不自由无宁死的决心。”这时，他们又把他们在山顶上的要塞指给罗马人看，他们的父母妻子就都在那里避难，他们威吓说，罗马人如果对他们作战，这将是一场麻烦、激烈而又残酷的战争。

(47) 撒比努斯直到能把兵力集合起来时，才对他们作了温和的答复。但是当彭波尼乌斯·拉贝欧率领一个军团从美西亚^②前来，当国王莱美塔耳凯斯^③率领一队表示忠于罗马的地方辅助队伍前来的时候，他便把这些军队和自己手下可以使用的军队合到一起，向敌人进军了。这时敌人都集中在林木茂密的峡谷里。几个比较胆大的人则公然显露在开阔的山地上面。当罗马的统帅把队伍列成战阵向前推进的时候，很容易地就赶跑了这些人。不过这些人的附近都有掩护场所，所以他们几乎没有受到什么损失。继而撒比努斯就在那里建立了一座设防营地，随后便率领一支强大的军队，占领了一条狭窄的山脊，这条山脊不中断地一直伸展到最近的敌人部落的一座工事那里去，这座工事里驻有相当大的一支敌军和非正规军。与此同时，他又选派了一队精锐的弓手去对付敌人中比较勇敢的那一部分，因为那些人正在按照他们本国

^④ 指半岛的东部和北部。特尔美斯部落的首都特尔美斯是今天的提耶尔美斯(Tiermes)，在乌尔比昂山(Sierra de Urbión)的杜埃罗河(Duero)河源附近。

^① 尼禄的情妇和妻子波培娅的外祖父(参见本书第1卷，第80章；第2卷，第10章和第6卷，第39章)。

^② 皇帝的行省，大约相当于旧塞尔维亚和保加利亚。

^③ 参见本书第2卷，第67章注。

的风俗，在堡垒前面一面放情歌唱，一面狂舞。只要弓手们从远距离的地方作战，他们就能不遭到报复地使敌人受到很多的伤害。当他们向前进迫的时候，他们却受到了一次出其不意的袭击，结果队伍被打乱了。但是苏甘布利人的一个步兵中队^①接应了他们，这个步兵中队被罗马统帅配置在不远的地方，因为他们在危急的时刻能够迅速加以接应，而且他们的歌声和武器声也和敌人的一样，可以引起对方的恐惧。

(48) 于是营地便转移到更加接近敌人一程的地方去。我在上面提到的站到我们这方面来的色雷斯人，被配置在先前的营地上。他们只要将劫掠限制在白天，而夜里安全而警觉地守卫在营地工事的后面，他们便可以任意烧杀抢掠。开头他们还遵守这样的规定；后来他们一味贪图享乐，并且由于虏获甚丰而大发其财，便开始离开岗位去狂饮狂歌，或是在酩酊大醉后倒在地上。这样一来，得知他们放松了戒备的敌人便组织了两个队伍，一支队伍进攻色雷斯的打劫者，另一支则进攻罗马的营地。他们根本不想占领这一营地，而只是打算通过他们的呼啸声和他们的投枪使每个罗马人都只顾自己的安全，从而不去注意别的地方的战斗声。而且为了加强这种惊恐情绪，他们选择了夜间来发动进攻。当然，他们那进攻军团工事的企图是很容易被击退的。但是色雷斯的辅助部队（他们中间的一些人沿着工事睡倒，但是大部分人却是散在外面游荡着）却被这次突然的进攻吓破了胆，结果他们就受到了更加野蛮的屠杀，因为他们被认为是举兵奴役本国人和自己祖国的变节者和卖国贼。

(49) 第二天，撒比努斯就把他的军队在平原上面列队，打算诱使由于夜间进攻得手而得意起来的敌人敢于出战。但敌人并没有离开自己的工事或从附近的山上下来的迹象，于是他就开始用设防据点把他们包围起来，这些据点凑巧都是他正在修建的。随后他便修造了一道连续不断的壕沟和土墙，周边的全长有四英里。最后，他就一步一步地紧缩他的包围圈，这样便切断了敌人的水源和粮草的供应。他还着手修筑一道土堤，从这上面他可以把石块、投枪和引火物大量投到现在离他们已不远的敌人那里去。但是使他们最感痛苦的是口渴，因为这时只剩下一个泉水来供应这样大量的战斗和非战斗人员了。与此同时，按照蛮族的习惯和自己的主人关在一处的马牛由于缺乏秣草也快要饿死了。和它们并排倒在那里的有人的尸体，他们是受伤而死或是渴死的，到处是血污、腐臭和瘟疫，使人却步。

(50) 在这一片混乱之外，还要加上最后一项灾难，这就是内部的不和。他们中间一些人建议投降，一些人建议相互杀死，一些人认为他们不能死得毫无代价，因此他们建议进行最后一次出击。还有一些人，人数不是很多，则不同意以上的任何建议。一个领导人叫做狄尼斯，年纪已经很老了，由于对罗马的威力和仁慈有着长期的深刻的体会，所以他便建议放下武器，认为这是他们摆脱灾难的唯一办法。他自己首先把他自己、他的妻子儿女交给了胜利者来处理。妇女老幼，以及贪图活命甚于重视荣誉的人，都追随了他。另一方面，在比较年轻的战士中间却分成了塔尔撒和图列西斯两派。这两派人都有不自由无宁死的决心；但是塔尔撒主张从速结束自己的性命，这样就可以一举而结束人们的希望和恐惧，因此他就用剑当胸刺死了自己：追随他的人们也学了他的样子自杀了。图列西斯和他的追随者则等待黑夜。罗马的

^① 在莱茵河一带征募的四、五个辅助步兵中队中的一个。

统帅知道这一情况，于是便加强了前哨设防据点的守卫力量。夜幕降临时下了一阵暴雨；在敌人方面，狂叫声和死一样的沉寂交替着，这种情况使包围的人们颇为困惑。这时撒比努斯正在巡视他的工事；他告诉自己的士兵不要为这种神秘的呼叫声或是伪装的沉寂所欺骗，从而给打埋伏的敌人以得逞的机会：每个人都应当严守自己本岗位的职务，并且不要向着实际并不存在的虚假目标投掷武器。

(51) 正在这个时候，从山上冲下来的成群结队的蛮族，用石块，用火烧尖的木棍和从树上削下来的橡木棒向着工事的栅栏发动了进攻。另一部分人则用树枝柴木、篱笆和尸体一类的东西来填沟。还有一些人带着事先准备好的渡桥和梯子向着塔楼方面进攻。他们抓住塔楼之后，就把它们弄倒，这样就和守卫者展开了交手战。守卫的罗马军队则用枪把他们刺倒，用大楯的楯心把他们击退，把围攻用的投枪和大量的巨石投到敌人身上去。双方都有足够的动力使自己鼓起勇气来：在我们的一方面，这种因素是取得胜利的希望和一旦在失败时会受到的更加无法忍受的耻辱。在敌人的一方面，动力是这样一事实：他们是为了最后的解脱而进行最后的挣扎。他们许多人有他们的妻子和母亲在近旁，她们就在他们的耳边哀号。黑夜助长了一些人的勇敢和另一些人的惊恐。^①人们只能胡乱地打击，也无法预料到会造成怎样的伤害；人们无法把朋友和敌人区别开来。从峡谷反射回来的呼叫声听起来显然象是从后面传出来的。这一切结果引起了普遍的混乱，以致罗马人不得不放弃了自己的某些阵地，因为他们认为自己受到了攻击。不过实际上，能够杀出重围的敌人却是极少数。其余的人（在他们中间最勇敢的不是战死就是负了伤）则在天明的时候又被逼回山上他们的要塞里去，他们终于不得不投降了。附近地区的居民自动地投降了罗马人。其余地区的叛变者则由于海木斯山的过早到来的严冬，而免于在进攻或包围之下被征服的命运。

(52) 但是在罗马，皇帝的家族已经动摇了。现在，引起阿格里披娜的毁灭的一连串事件的头一桩，是对她的表姊妹克劳狄娅·普尔克拉^②的控诉。控诉者是多米提乌斯·阿菲尔。阿菲尔是不久之前才交卸了行政长官职务的一个没有什么地位的人物，但是为了飞黄腾达，他不惜采取任何罪恶的手段。他控告她的罪名是不贞，和福尔尼乌斯通奸，还想用毒药和邪术谋害皇帝的性命。一向性情暴烈的阿格里披娜听到了自己亲属的危险处境十分焦急，于是她便飞快地赶到提贝里乌斯那里去。她恰巧发现他正向他的继父^③奉献牺牲。这一点使她有了责难提贝里乌斯的借口。她说，“一个人不应当既向圣奥古斯都奉献牺牲，同时却又迫害他的后人。奥古斯都的圣灵并没有被变成不能讲话的石像：她本人就是他真正的化身，是神裔贵胄；她深知自己的危险处境，所以才穿上了丧服。拿普尔克拉本人来作借口是没有什么意思的，普尔克拉倒霉的唯一原因，正是她十分不智地选择阿格里披娜作她的亲密朋友！她忘记了由于同样的原因而丧命的索西娅。^④”

^① 作者的这一名句 *Nox aliis in audaciam, aliis ad formidinem oppor-tuna*，形象地传达了混战中人们的不同心理状态。

^② 她是奥古斯都的侄孙女，先前她是克温提里乌斯·伐鲁斯的妻子（参见本书第1卷，第3章注）。

^③ 他是以奥古斯都祭司团（*sodalium Augustalium*）的成员的身分向奥古斯都奉献牺牲的（参见本书第1卷，第54章）。

^④ 参见本卷第19章。

她的这些话使得提贝里乌斯这样一位神秘莫测的人物发表了一次少见的谈话。他拉住了阿格里披娜，用一句希腊语“一个妇女如果没有得到王位，她也未必就会受到伤害”^②来忠告她。普尔克拉和福尔尼乌斯被定了罪。阿菲尔成了著名的辩护人，他的天才显露出来了，接着提贝里乌斯便称他是“一位天生的演说家”。后来，不管是给原告还是给被告进行辩护，他的口才总是表现得比他的德行更加出色。但是他的高龄使他的口才大大地退化了，他的高龄虽然削弱了他的思想能力，然而却未能消除他那不能保持缄默的习惯。^③

(53) 这时，皇帝来探视一直怒气未息和得了病的阿格里披娜。她先是默默地流泪，很久很久，随后她就带着谴责而又夹着恳求的语气说，“提贝里乌斯应该考虑到她的孤帋独守的情况而给她物色一个丈夫，她正当需要伴侣的中年，^④而一个品德高尚的女人只有在结婚时才能得到安慰。罗马一定有愿意接受日耳曼尼库斯的遗孀和儿女的公民。”提贝里乌斯虽然知道她的这一请求的意图何在，但是他并不愿意表现出恐惧或愤怒的情绪。因此，尽管阿格里披娜一再坚持，他却并没有答复她的请求。这一事件为那些自称是历史家的人们忽略了，但是我却在她的女儿，即尼禄皇帝的母亲阿格里披娜^①的回忆录中发现了这一事件，她为后世记述了她的母亲的一生和她的一家的兴衰。

(54) 但是谢雅努斯表面上却装成朋友的样子，派他手下的人去警告阿格里披娜，说她颇有被毒死的危险，因此她最好是不要和自己的公公同桌吃饭；这样一来，本来内心已经很痛苦并且性格又急躁到不顾后果的阿格里披娜便更加感到手足无措了。阿格里披娜从不会装模作样。当她坐在提贝里乌斯的身旁就食的时候，她一直是板着面孔一句话也不讲，一动也不动吃的东西。最后，提贝里乌斯不知是出于偶然，还是有人告诉了他，才注意到了这种情况。于是他就故意对她进行了一次试探。他称赞放到他跟前的果物，并且把这果物亲手递给了她的儿媳。这种行动更为加重了阿格里披娜的疑心，她没有尝这一食品，就把它给了自己的奴隶。即使是看到这种情况，提贝里乌斯也没有什么公开表示；但是他却到他的母亲那里去表示说，如果他决定用比较激烈的手段去对付一个指控他放毒的女人，那也算不得是什么奇怪的事情。因此外面便又谣传说，皇帝正在准备把她除掉，不过他却不敢公开地，而只是正在偷偷布置这件事情。

(55) 为了避免外界的物议，提贝里乌斯照旧经常出席元老院的会议。他在好几天里都一直在听取亚细亚来的使书们辩论应在他们的哪个城市为提贝里乌斯修建神殿的事情。^②十一个实力不等的城市同样都是野心勃勃地争取

^② 苏埃托尼乌斯把这句话译为：Si non dominaris, inquit, filiola, iniuriamte accipere existimas? (《提贝里乌斯传》，第 53 章。) 现在流传的希腊原文，显然是 16 世纪时从拉丁文重新译回去的。

^③ “在我有幸认识的所有演说家当中，多米提乌斯·阿菲尔是远为突出的一个人物。我看到他时他已经是耄耋之年了，但他每天都要失去一些他过去获得的声望。……这样就使得有人不怀好意地指出，他与其说是结束，宁无说是在衰退。”(克温提里亚努斯，第 12 卷，第 11 章，第 3 节。)

^④ 根据蒙森 (Mommsen) 的计算，这时她的年龄是四十左右。

^① 关于这一回忆录，在其他地方只有一处提到了它，即普利尼的《自然史》，第 8 卷，第 8 章，第 46 节；普利尼提到这一回忆录是为了证实有关尼禄的出生的一个说法。

^② 参见本卷第 15 章。

这样的权利。这些城市所持的理由不外是自己的城邦如何古老，以及在对佩尔谢乌斯^③、阿里斯托尼库斯^①和其他国王^②的战争当中他们曾为罗马如何出力等等。但是叙帕埃帕^③、特拉列斯^④以及拉欧狄凯亚^⑤和玛格涅西亚^⑥被认为没有这种资格而不予讨论。甚至伊利昂，虽然它夸称特洛伊城^⑦是罗马的母城，但是它除了光荣的过去以外，现在其实已是默默无闻的小城了。哈利卡尔纳索斯人所提出的理由并未引起人们多大的注意，他们说，他们的城市在一千二百年中间没有受过地震的破坏，因此神殿的基址可以建立在天然的岩石上面。培尔伽门人的主要证据反而使他们不能再坚持这样一个要求，原来他们已经有了奥古斯都的一座神殿，这一荣誉对他们来说已经足够了。以弗所和米利都两座城市的崇祀则被认为已分别集中在狄安娜和阿波罗两个神的身上。于是在这件事上便考虑撒尔迪斯和士麦拿这两座城市了。撒尔迪斯人宣读了一项法令，证明撒尔迪斯和埃特路里亚有亲属关系。他们说，“由于它们人口众多，这样国王阿图斯的两个儿子第勒努斯和吕都斯才把全国分开。吕都斯留在他的祖先的国土上，第勒努斯的任务则是要去开辟一个新的移民地；在亚细亚和意大利的两支人民于是就从他们的领袖的名字那里各自取得了自己的名字。吕地人则由于在希腊那后来因伯罗普斯而称为伯罗奔尼撒半岛的地方开辟了一些移民地而扩展了自己的势力。”同时撒尔迪斯人还引用了罗马统帅的书信，引用了在马其顿战争时期同我们缔结的条约；他们还着重提到了他们的大量的河流、温和宜人的气候以及城市周边土地的肥沃。

(56) 另一方面，士麦拿的代表首先回溯了他们自己城市的历史：它的建立者也许是约维^①的儿子坦塔路斯，也许是也是神的后裔提谢乌斯，也许是一名亚马孙人。随后他们就提出了表现出高度自信的论据。他们曾为罗马人民提供过忠诚的服务；他们不仅派遣舰队帮助我们进行国外的战争^②，而且还帮助我们在意大利进行的内战^③。在玛尔库斯·波尔奇乌斯^④担任执政官的时候，罗马的国运确乎是蒸蒸日上，但是还不到如日中天的程度，因为那时布匿战争还在进行，而且在亚细亚还存在着很有势力的国王。然而就在这样的的时候，士麦拿人第一个为罗马城建立了一座神殿。同时苏拉的话也被引用来作证：“当他的军队由于酷寒的冬天和缺少衣服而处于极为危急的状态时，

^③ 对佩尔谢乌斯的战争，即所谓马其顿战争结束于公元前 168 年的彼德纳一役。

^① 培尔伽门的埃乌美尼斯二世的私生子阿里斯托尼库斯的起义是被玛尔库斯·培尔佩那和玛尔库斯·阿克维里乌斯镇压下去的（公元前 130—前 129 年）。

^② 这里所指的大概是本都的米特利达特斯、帕尔纳凯斯和帕尔提亚的阿尔撒奇达伊家族的国王。

^③ 在吕地人；今天土耳其的厄代米什附近。

^④ 在卡里亚；今天的阿伊登。

^⑤ 在普里吉亚；今天的拉塔基亚。

^⑥ 不是西皮路斯河上的玛格涅西亚（参见本书第 2 卷，第 47 章），而是迈安德罗斯河上的玛格涅西亚（参见本书第 3 卷，第 62 章）；其地在吕地人，今天的玛格尼撒（Magnisa）。

^⑦ 伊利昂即特洛伊。

^① 约维（Jove），即朱庇特。

^② 对叙利亚的安提奥库斯三世的战争（公元前 191—公元前 188 年）。

^③ 公元前 90—前 87 年间的同盟战争，即意大利本土诸同盟市为争取罗马公民权而进行的战争。

^④ 担任监察官的大加图，即玛尔库斯·波尔奇乌斯·加图。他和路奇乌斯·瓦列里乌斯·佛拉库斯是公元前 195 年度的执政官。

在一次公开的集会上听到了宣布这个消息的士麦拿人立刻就把自己身上的衣服脱下来送给了我们的军团士兵。”

因此，元老院在听取了他们的意见之后，便把这一权利赠给了士麦拿。维比乌斯·玛尔苏斯建议把一位特任的副帅派到亚细亚行省总督玛尼乌斯·列庇都斯那里去，负责这一神殿；由于列庇都斯谦逊地表示不想自行选择这样的一个人物，结果就在前任的行政长官当中用抽签的办法任命了瓦列里乌斯·纳索，并把他派出去了。

(57) 这时，在长期考虑和几经推迟自己的计划之后，提贝里乌斯终于到康帕尼亚去了。在表面上，他是为了在卡普亚把一座神殿献给朱庇特，在诺拉把一座神殿献给奥古斯都。^①但实际上却是，他已经决心定居到远离罗马的地方去。关于他这次从罗马退隐的动机，我同意大多数历史家的说法，也认为这是出于谢雅努斯的阴谋。但是考虑到这样一事实，即在谢雅努斯被处死之后他同样地离群索居连续有六年之久，因而我就不禁常常怀疑，更可能的情况是，这是出于他自己的意思，目的是想借此来掩盖那由于他的行动而昭彰于世的残酷和淫乱。还有一些人认为，在他老年的时候，他对自己的外貌也特别敏感。他长得高，肩部下垂，却又瘦得出奇，脑袋上一根头发也没有，满脸又都长着脓疮，经常涂着各色各样的膏药。当他隐居在罗得岛的时候，他习惯于不和人们见面，而只是自己偷偷地享乐。

还有一种说法，说他是由于他母亲专横的性格才被迫出走的，他不能容忍他母亲同他分享统治权，可是又不可能把她除掉，因为他的政权正是从她手里取得的。因为奥古斯都过去曾考虑过是否让他姊妹的外孙日耳曼尼库斯这个受到普遍爱戴的人物担任罗马国家的首脑的问题，但是由于他的妻子的恳求，这才将日耳曼尼库斯过继到提贝里乌斯家来，再把提贝里乌斯过继到奥古斯都自己的家里来。年老的皇太后常常提起这个恩惠，并希望取得报偿。

(58) 提贝里乌斯是在少数几个人的陪伴之下离开的。一位曾担任过执政官的元老（法学家科凯乌斯·涅尔瓦）^②、谢雅努斯，还有一位地位较高的罗马骑士^③库尔提乌斯·阿提库斯^④。此外就是一些文人，其中主要是希腊人，这是陪着提贝里乌斯聊天给他解闷的人物。占星术士说，从他离开罗马时行星相互间的位置来看，他决不可能再回来。对于那些认为提贝里乌斯不久即会死去并且公开向大家表示了这样意见的许多人来说，这种说法简直是致命打击，因为他们并未能预见到这样一件不可相信的事实，那就是，他从罗马自我放逐竟然持续了十一年之久。人们不久就会发现，真实情况和诈骗之间的界限是多么接近，而掩盖真相的面纱又是多么神秘莫测！^⑤说他永远不会再回到罗马来，这话没有说错，但预言者却没有看到所有其他方面，因为他时而到城市郊区，时而到附近的河岸以及常常就在城墙脚下，他活到很大的年纪。

^① 这里奉献的就是奥古斯都去世时住的那座房屋（参见狄奥·卡西乌斯：第 56 卷，第 46 章）。

^② 他是未来的皇帝涅尔瓦的祖父；关于他的死亡，参见本书第 6 卷，第 26 章。

^③ 参见本书第 2 卷，第 59 章注。

^④ 奥维狄乌斯的朋友，奥维狄乌斯曾有两封信是写给他的。他后来由于得罪了谢雅努斯而丧命（参见本书第 6 卷，第 10 章）。

^⑤ 作者对此事的态度可参见本书第 6 卷，第 20—22 章。

(59) 那时恰巧提贝里乌斯遇到了一件十分危险的偶发事件，这件事引起了人们的各种各样的谈论，并且使皇帝有理由更加相信谢雅努斯的友谊和忠诚。当他们正在一座名叫“洞窟”的别墅（这座别墅修建在阿米克莱湾^④和富安狄山^⑤之间的天然洞窟里面）吃饭的时候，洞口的岩石突然塌陷下来，压死了一些仆人，结果引起了一场普遍的惊恐，在场的客人都逃掉了。但这时只有谢雅努斯一个人全身跪伏在提贝里乌斯身上，遮盖着他不受落下来的石块的侵害。前来救援他们的士兵到这里来时，发现他正在采取着这样的姿势。这件事更为增加了他在提贝里乌斯眼中的分量，因为提贝里乌斯把他认成是一个公而忘私的人物，故而不管他提出了多么有害的意见，提贝里乌斯对他总是言听计从。

对于日耳曼尼库斯一家人，谢雅努斯开始采取了法官的姿态。他收买了一批歹徒担任控告者的角色，这些人攻讦的主要对象就是皇位的直接继承人尼禄。尼禄这个年轻人尽管是年轻而谦逊，但他却还是往往表现得不识时务。他的那些急于攫取权力的被释奴隶和食客，则撺掇他要他振作起来并表现出信心。他们说，“这样做正是罗马所希望的，正是军队所期待的，而且那既践踏老年人的耐性而又践踏青年人的驯顺的谢雅努斯是不敢加以反击的！”

(60) 在听到诸如此类的话时，尼禄心里并不怀有任何恶意。但是他有时却说出未经考虑的、大胆的话来；当这类的话被暗中安置在他身边的奸细们听到，并且被加油加醋地报告上去的时候，他却得不到给自己申辩的机会，因此人们又表现出了另一些形式的顾虑。有的人回避他，有的人向他例行地打过招呼之后就匆忙地躲开，许多人突然中止了和他的任何交谈；但是，另一方面，如果当时恰好在那里有谢雅努斯一派的人，他们便站在那里对他加以冷嘲热讽。至于提贝里乌斯，他对尼禄的态度不是哭丧着脸，就是堆着一脸假笑。尼禄这个孩子说话时是有罪，不说话时也是有罪。甚至就是夜间也不安全，因为不管他是醒是睡，还是叹息，这一切一切都由他的妻子^①报告给她的母亲里维娅，再由里维娅传到谢雅努斯那里去。谢雅努斯实际上甚至通过许以皇位的手段把尼禄的兄弟杜路苏斯也拉到自己的一面来了，只要杜路苏斯能把他那处境已经岌岌可危的兄弟搞掉就行。品行恶劣的杜路苏斯这样做除了由于贪图权力和兄弟之间常见的不和之外，还有另外的原因，那就是他这个生性残忍的人非常忌妒母亲阿格里披娜对尼禄的偏爱。谢雅努斯尽管对杜路苏斯表现得很关心，其实他心里甚至已在盘算着将来用怎样的办法来除掉他了，因为他知道，杜路苏斯的那种轻率鲁莽的性格是特别容易使自己遭到陷害的。

(61) 这年年底，又死了两位著名人物：一个是阿西尼乌斯·阿格里帕^①，一个是克温图斯·哈提里乌斯。阿格里帕出身于光荣但并非古老的家族，他的一生不曾玷辱这个家族。哈提里乌斯出身于元老家族，他的辩才虽名闻当

^④ 今日意大利的特腊契纳湾。

^⑤ 今天的丰迪。斯特拉波注意到这个地区的巨大洞穴提供了宽阔而奢华的住所（第5卷，第3章）。这个别墅的名称（Spelunca，洞窟的意思）目前还保存在斯培尔隆迦（Sperlonga）这个名称上面。

^① 杜路苏斯的女儿优利娅（参见本书第3卷，第29章）。由于在本书第6卷第27章里提到她时作者并没有谴责的口气，所以尼佩尔第善意地认为她所泄漏出去的话是丝毫没有恶意的。

^① 两年之前的执政官（参见本卷第34章）。这里提到他的家族是指他的两位著名的祖父辈人物 玛尔库斯·阿格里帕，出身微贱；阿西尼乌斯·波里欧，出身也并非显贵。

代，但是后世对他的这种才能却不那样重视。他所以取得演说家的声名，老实讲，与其说是由于在修辞炼字方面下过苦功，无宁说是由于音调的抑扬顿挫而将演说表现得铿锵有力。^②别的人在演说本身方面刻苦钻研，因而在死后反而声誉日隆，哈提里乌斯的演说当时听起来虽然悦耳流畅，但是他一死，这些特点也就无影无踪了。

(62) 在玛尔库斯·李奇尼乌斯^③和路奇乌斯·卡尔普尔尼乌斯^④担任执政官的一年里，一件意想不到的灾害竟而引起了象是大规模战争那样的灾难。这场灾害的开始和结束都是一刹那间的事情。一个名叫阿提里乌斯的被释奴隶在费迪纳^⑤修建了一座表演剑斗之用的半圆形剧场。但是他的这座剧场的地基并不坚固，而且上面的木架结构接合得也不结实。原来他搞这个工程并不是因为他太有钱，也不是为了向当地的市民讨好，而是在于贪求不正当的利益。喜好在提贝里乌斯统治时期被禁止的这种娱乐的人们，不分男女老幼，都拥到这里来。由于剧场离城很近，所以来的人就特别多，这样发生的惨剧便变得更加严重了。里面挤满了人的庞大建筑物向里或是向外倒塌下来，结果把大量观众和站在四周旁观的人摔下来，压到下面了。那些在惨剧刚一发生就立刻被摔死的人倒是摆脱了痛苦的折磨，人们遇到这类的灾祸也只能是这样的命运。更可怜的是那些被砸断了肢体但还没有死亡的人。他们知道他们的妻子或儿女也在那里，但是他们在白天还可以辨认出他们的妻子儿女，在夜里他们就只能靠着他们的妻子儿女的尖叫声和呻吟声来分辨了。这个消息使那些不在事故现场的人都赶来了。他们为自己的兄弟、亲戚、或父母而痛哭。甚至那些有朋友或亲属因别的什么原因而离开了家的人也感到大吃一惊，因为人们还不知道罹祸的都是哪些人，而这种未能确定受害者的情况使得受惊的范围更加扩大了。

(63) 当人们开始清理倾圮下来的断墙残壁时，四周的人便冲到他们亲人的尸体那里去拥抱它们，和它们亲吻，他们时而甚至发生争吵，因为尸体的面貌已经看不清楚，但是体形和年纪的类似却使人们错认了亲人。在这次惨祸中，负伤残废或是被砸死的有五千人之多。^⑥元老院于是作出决定，在今后，财产在四十万谢司特尔提乌斯以下的人不得举办剑斗比赛，而半圆形剧场不能建筑在坚固程度未经试验过的地基上。阿提里乌斯遭到放逐的处分。最后还应当提到的一点是，在惨祸的第二天，罗马的显赫家族全都打开了大门。他们为所有前来求援的人提供包扎用品和医疗；在那些日子里，罗马的景象尽管十分凄惨，但是还能令人联想到我们祖先的那些做法，他们过去在

^② “当代最著名的演说家克温图斯·哈提里乌斯的快速讲话，我认为是正常的人所不取的。他从来毫不犹豫，从来不中断，他只开始一次，停下来也只一次”（参见塞内加：《书信集》，第40章）。大塞内加和吉罗美表示过和这相似的看法。

^③ 即玛尔库斯·李奇尼乌斯·克拉苏斯·福路吉；人们认为，这是小披索在被过继以后所采用的名字（但是保留了旧姓，即 *cognomen*），荷拉提乌斯的《诗学》就是呈献给他的。

^④ 路奇乌斯（原为格涅乌斯）·卡尔普尔尼乌斯·披索（参见本书第3卷，第17章注）。

^⑤ 离罗马大约五英里的城市，今卡斯提尔·吉犹比列欧（Castel Giubileo）。原来是萨比尼人的一座城市，后来败落成一个小村子了（*Sabiis desertior atque Fidenis vicus*，荷拉提乌斯：《书信集》，第1卷，第11章，第7节）。

^⑥ 根据苏埃托尼乌斯的说法（《提贝里乌斯传》，第40章），死亡人数在两万以上，这显然是过分夸大的。

大规模战役之后，对于负伤者是从不吝惜给以赠赐和照顾的。

(64) 在人们对这次灾祸记忆犹新的时候，罗马城又遭到了一场非同寻常的大火，结果整个凯利乌斯山^②被烧光了。人们开始议论说，这一年是多灾多难的一年，皇帝作出离开罗马的决定的那一天是不吉利的一天，就象在群众中常常会发生的情况那样，这样就给偶然发生的事件找到了一个负责者。这时提贝里乌斯按照人们遭到的不同损失发放了恤金，这才算把外面的这些议论制止住。人们对他表示感谢；显贵是在元老院里对他感谢，人民群众的代表则是在外面街道上向他公开表示感谢：因为这次的赠赐是不认人的，也无须亲属的请托，甚至对于那些受到他本人的鼓励而来提出请求的不相识的受害者，他都给了慷慨的赠赐。还有人建议在今后把凯利乌斯山改称为奥古斯都山，因为当着四面八方火焰纷飞的时候，只有一件东西没有受到损伤，那就是在元老尤尼乌斯家中的提贝里乌斯的一座胸像。人们说，“过去克劳狄娅·克温妲^③也遇到过同样的事情。我们的祖先曾把她的两次逃脱了火灾厄运的胸像献给了诸神之母的神殿。克劳狄乌斯家族是神圣不可侵犯的，是上天特别嘉佑的，因此对于上天表示破格垂顾皇帝的地方是应当特别加以崇敬的。”

(65) 在这里说一下下述事件是合适的，那就是，这座山在先前由于上面的橡树很多而被称为“克维尔凯图拉努斯”^①，直到后来才因埃特路里亚的一个名叫凯列斯·维本纳的首领而得名凯利乌斯山；维本纳由于帮助过罗马而从塔尔克维尼乌斯·普利斯库斯或是从我们的另一位国王手里取得了这个地方作为定居地。作家们在这一点上有种种不同说法。然而在其余的方面却是无可怀疑的：维本纳的人数众多的军队也曾定居在山下的平原地带和罗马广场附近。图司库斯街的名称就是从这些移民那里得来的。

(66) 但是当贵族们表示的善意和皇帝的慷慨得以减轻因事故而受到的损失的时候，那变得越来越猖獗、越有害的告密者却依旧进行着疯狂活动，丝毫也没有减弱。提贝里乌斯的一个富有的亲戚克温提里乌斯·伐鲁斯^②也受到了那个格涅乌斯·多米提乌斯·阿菲尔的控告，结果阿菲尔使得他的母亲克劳狄娅·普尔克拉也被判了罪。在多年的贫困之后又可耻地挥霍了不久之前获得的赏金^③的阿菲尔又准备干新的罪恶勾当了，这是不值得大惊小怪的。不过令人吃惊的却是，普布里乌斯·多拉贝拉成了和他一同控告的伙伴。这是一个显贵家族出身的人物，又是伐鲁斯的亲戚，这样一来，他就开始玷辱

^② 这是罗马在公元前 10 年的被奥古斯都分成的十四个市区中的第二个市区 (Coelimontium)。

^③ 她大概是阿庇乌斯·克劳狄乌斯·凯库斯的孙女，也可能是一位维司塔贞女。在奥维狄乌斯的《岁时记》(Fasti) 里 (第 4 卷，第 247 行以次)，用一百行诗来记述公元前 204 年诸神之母从佩西努斯到达时证实了她的贞节的奇迹。

^① 本章是这个名称的唯一依据。关于这座山和图司库斯街 (vicus Tuscus) (在卡庇托里努斯山和帕拉提努斯山之间) 的错综复杂的传说可以参见尼佩尔第的著作。唯一的另一个稍有参考价值的说法是克劳狄乌斯的一个说法，参见他在论述高卢人的荣誉权 (ius honorum) 时所发表的演说的片断。

^② 奥古斯都的一位不幸的统帅伐鲁斯的儿子，曾一度同日耳曼尼库斯的女儿订婚。关于他母亲同皇室的关系，参见本卷第 52 章。

^③ 这里指控告者依法取得的赏金 (参见本卷第 20 章)。考古学家发现了他的一个比较正当的生财之道，这就是他的大砖厂。手工业和农业被视为具有同等的地位，因此元老是可以经营的。砖厂后来成了玛尔库斯·奥列里乌斯的母亲的财产。

了他自己的高贵身分和血统。但是，元老院却坚持了自己的主张，决定等待皇帝的裁决，而且也只有这样一个办法可以暂时延缓一下迫在眉睫的恐怖。

(67) 这时，提贝里乌斯在康帕尼亚奉献了一些神殿。他曾发布敕令，不许人们打搅他的私生活，并且把军队配置在外面相应的地方，阻挡从陆地上各个城市前来的大群的人们。但是，他还是十分讨厌那些自治市、移民地，以及陆地上的一切，因此他才躲避到卡普利埃岛^①上来，这个小岛以三英里宽的一道海峡同苏尔伦提努斯海角^②的尽头相对峙。我认为提贝里乌斯选取这个地方，主要是因为它有偏僻这样一个优点。它的四周没有一个海港，有一些临时的碇泊处甚至连小船都几乎无法接近，但哨兵在上面却可以俯瞰所有停船的地点。冬天气候温和，因为山脉^③把冷风都挡住了。在夏天，柔和的西风吹到岛上来，这样在大海的环绕下，就成了一个宜人的胜境。它所面临的海湾极其美丽，但后来这一景色由于维苏威火山喷火而改变了。^④

传统记载说，康帕尼亚曾经掌握在希腊殖民者的手里，卡普利埃则被提列波伊斯人^⑤占据着。但是提贝里乌斯住在这里时，卡普利埃岛上有十二座雄伟广大的别庄，每个别庄都有它自己的名字；^①提贝里乌斯过去曾是专心于国事的，但是现在却同样热心地沉溺于罪恶的私生活和荒淫无耻的享乐了。提贝里乌斯这时依然是疑心极大而又轻信人言；谢雅努斯甚至在罗马的时候便已习惯于煽动他的这种疑心，现在则进一步加深搅乱他的头脑。谢雅努斯不再掩饰他对阿格里披娜和尼禄的阴谋。紧盯在他们后面寸步不离的士兵们，就像编年史家那样精确地记录了他们的来往信件、他们的会见、他们公开的和秘密的行动。谢雅努斯的那些密探甚至劝他们到日耳曼的军队那里去避难，或者是在广场上人最多的时候，抱住圣奥古斯都的胸像，呼吁元老院和人民的帮助。他们拒绝这样做，但他们仍然被加上了打算这样做的罪名。

(68) 在尤尼乌斯·西拉努斯^②和西里乌斯·涅尔瓦担任执政官的一年里，一开头就遇到了可耻的事件。一位著名的罗马骑士提齐乌斯·撒比努斯就因为跟日耳曼尼库斯是朋友而被拖进了牢狱。原来他始终非常关心死者的未亡人和孩子们，照旧到他们家里去，在公开的场合也陪伴着他们。在过去他们的食客当中，只有这一个人对他们保持着始终如一的态度，这种做法便引起了好人的赞赏和坏人的忌恨。他是被四个曾热衷追求过执政官职位和担任过行政长官的人选中为陷害对象的：这四个人是拉提尼乌斯·拉提亚里斯、波尔奇乌斯·加图、佩提里乌斯·路福斯和玛尔库斯·奥普西乌斯。因为只有

^① 今天的卡普里岛。公元前 29 年奥古斯都用伊司奇亚 (Ischia) 从那不勒斯换来了这个岛，从此它就成了皇帝的私产 (参见苏埃托尼乌斯：《奥古斯都传》，第 92 章；狄奥·卡西乌斯，第 52 卷，第 43 章)。

^② 今天的索伦托。

^③ 是指对岸大陆上的山脉。

^④ 指公元 79 年的那次大喷火，在这次喷火时庞培城和赫库拉涅乌姆城全部毁灭。

^⑤ 阿卡尔纳尼亚沿岸海上埃奇纳狄斯群岛 (Echinades) 上的居民。味吉尔在《埃涅阿斯》第 7 卷第 735 行中曾顺便提到了这个传说。

^① 里普西乌斯认为，这十二座别庄大概是依照十二神的名字命名的。其中一座别庄的名称肯定叫做约维斯别庄 (villa Iovis，参见苏埃托尼乌斯：《提贝里乌斯传》，第 65 章)。

^② 阿庇乌斯·尤尼乌斯·西拉努斯可能是盖乌斯·西拉努斯 (本书第 3 卷，第 66，69 章) 的儿子，后来则是美撒里娜的继父 (参见狄奥·卡西乌斯，第 60 卷，第 14 章)。他的死亡 (公元 42 年，参见本书第 11 卷，第 29 章) 是克劳狄乌斯统治初期的丑闻之一 (参见苏埃托尼乌斯：《克劳狄乌斯传》，第 37 章)。

通过谢雅努斯，他们才有担任执政官的希望，而只有通过罪恶手段，他们才能讨得谢雅努斯的欢心。他们四个人暗中所做的安排是：由同撒比努斯比较熟悉的拉提亚里斯设圈套，其他三人则出头作证；而只有这样做，这次控诉才能站得住脚。因此，拉提亚里斯在同撒比努斯谈话时，先是随便谈了几句，然后就称赞起撒比努斯对朋友的始终如一的品质来，因为撒比努斯和其余的人不同，他在这个家族正得时的时候和他们在一起，但在这个家族背运的时候依旧没有背弃他们；与此同时，拉提亚里斯还带着崇敬的口吻谈到了日耳曼尼库斯，又带着怜悯的口吻谈到了阿格里披娜。撒比努斯就由于那心情悲痛的人惯具有的弱点，一面哭一面抱怨起来。他越说胆子越大，接着就狠狠地责骂起谢雅努斯来，他责骂他残酷、狂妄、野心勃勃。甚至提贝里乌斯也没有被他饶过，而被视为交流内心深处不敢表露的思想的这样一些谈话，看起来象是亲密的友谊。此后，撒比努斯自己就主动去和拉提亚里斯交朋友，常常到他家里去，把自己心里的痛苦倾诉给这个看来好象是忠诚的朋友。

(69) 我上面所提到的那些伙伴现在又在考虑用什么办法能使更多的人听到他们的这些谈话了。因为约会的地点必须是一个僻静的地方。而且，如果他们站在门后面的话，他们也要冒着被人看见、被人听到的危险，或是有偶然会引起别人的怀疑的危险。于是这三个元老就钻到天花板和屋顶中间的空隙里面去把耳朵贴到裂口和有空隙的地方。他们这种偷听做法之可耻犹如他们的阴谋之可鄙。就在这个时候，拉提亚里斯在街上找到了撒比努斯。拉提亚里斯借口有刚刚得到的消息要告诉他，就把他拉到他家里去，一直到了他的寝室。在这里，拉提亚里斯把过去和现在所遭到的决非少数的痛苦重述了一遍，又把新近发生的恐怖事件加了上去。撒比努斯于是就同一个话题接着说了起来，不过说得更加仔细：因为内心的痛苦一旦发泄出来，那就更加难以抑制了。控诉立刻就赶忙着手进行了；在阴谋者写给提贝里乌斯的一封信里，他们陈述了他们安排的这一阴谋的始末以及他们在这当中担任了怎样的可耻角色。这一行动在罗马引起了极大的忧虑和惊恐，人们对他们最亲最近的人都表示了彻底的沉默；人们回避见面，不愿交谈，同样害怕朋友的以及陌生人的耳朵；即使是无声的，没有生命的东西，诸如墙壁和屋顶，也都被投入以怀疑的目光。

(70) 但是，在元旦那天在元老院宣读的一封信里，^①提贝里乌斯在例行的新年祝福之后，便转到撒比努斯身上来，指控他贿赂过他的几名被释奴隶和阴谋伤害他的性命。这封信以决不可能被误解的口气要求报复。元老院立刻发布命令进行报复；于是这个命运已被注定的人就被拉去处死。尽管外衣蒙住了他的头，而绞索又套在他的脖子上，然而他还是用尽力量呼喊说：“新年的仪式就是这样，这些就是奉献给谢雅努斯的讨他的欢心的牺牲！”然而不管他向着哪个方向看，不管他的话讲给什么人听，结果看到的却只是四散奔逃和空无一人，人们都逃离了街道和广场。然而却也有人重新走了出来，因为他们想到自己刚才表现的惊恐情绪因而就更加惴惴不安。^②“在习惯上禁止讲甚至是一句不吉利的话的日子里，甚至在奉献牺牲和祈祷之际都有给人带上枷锁和绞死犯人的事情发生，那末人们哪一天才能免除被处死的恐惧

^① 参见本卷第 17 章注。

^② 因为他们恐怕被人发觉有害怕的表现，从而被认为是犯罪的。

呢？提贝里乌斯完全是有意招来这种憎恶的：这是一个事先经过周密考虑的、有一定目的的行动，这就是说，任何人都不要认为，新当选的高级官吏不会为地牢举行开幕仪式，^③就象他们为神殿和祭坛举行开幕仪式那样。”

随后皇帝又写来了一封信：元老院处决了危害国家的这个人，对于这一点他是十分感谢的。他还说他自己的生活充满了惊恐，而且他担心他的敌人会搞杀害他的阴谋。本过他并没有指出任何人的名字。毫无疑问，他的这些话指的是阿格里披娜和尼禄。

(71) 我并不打算把这一年里的每一件事情都记载下来，但我愿意预先谈一谈并且立刻记载下拉提尼乌斯和奥普西乌斯以及其他谋划这件恶事的人的结局，这不仅仅是盖乌斯·凯撒即位以后的事，而且是提贝里乌斯生前的事情。^①提贝里乌斯虽然不愿意看到他自己行凶作恶的代理人毁在别人手里，但是他本人对这些人干下的勾当却往往感到厌倦，因此当在这方面又有新手出现的时候，他就除掉那些使他感到讨厌的旧人。但是，对于这类罪行累累的人的惩罚以及其他诸如此类的事件，在适当的时候我还要提到。

这时阿西尼乌斯·伽路斯（阿格里披娜是他的孩子们的姨母^②）建议皇帝把他所害怕的事情告诉元老院，以便消除这些心事。在提贝里乌斯引以自诩的全部本领当中，他自己最欣赏的是他的作伪的本领；因此要他把特意藏到内心的想法说出来，这是他最感恼火的。但是谢雅努斯却使他的心情缓和下来，不过不是因为喜爱伽路斯，而是为了要皇帝在反复考虑之后再作出自己的决定：因为谢雅努斯知道，提贝里乌斯对于问题考虑得很慢，但是他一旦作出决定，那末他那不吉的言语立刻就变成了残酷无情的行动。

大概就在这个时候，优利娅^③去世了。由于犯了通奸罪，她曾被她的外祖父奥古斯都判罪，并立即流放到离阿普里亚海岸不远的特利美路斯岛^④上去。她在那里度过了二十年的亡命生活，靠着奥古斯塔的周济活了下来。奥古斯塔在她的继女一家兴盛时在暗中陷害他们，却又在他们倒霉时故意在世人面前公开对他们表示怜悯。

(72) 同年，莱茵河对岸的一个部族弗里喜人^⑤挑起了战争。战争的动机与其说是受不了屈辱之苦，无宁说是出于贪欲。由于他们国内的资源贫乏，杜路苏斯加给他们的贡赋并不重，这种贡赋只不过是缴纳军用的牛皮。过去任何人都不曾对牛皮的质量或尺寸作过什么特别的规定，后来才有一个名叫欧伦尼乌斯的高级百人团长，指定弗里喜人的领导方面要缴纳一种欧罗克野牛^⑥的皮，作为贡赋的标准。对于任何一个部落来说，这都是一项苛刻的要求，

^③ 即第一次处死人。

^① 关于拉提尼乌斯·拉提亚里斯，参见本书第6卷，第4章；关于加图，从佛隆提努斯那里我们知道，在公元38年，他做过一个月的司水官（curator aquarum），他的任期很短，原因只能从不利的方面去推测了。

^② 她和提贝里乌斯的第一个妻子维普撒尼娅是同母姊妹。维普撒尼娅同提贝里乌斯离婚之后就嫁给了伽路斯（参见本书第1卷，第12章）。

^③ 她是玛尔库斯·维普撒尼乌斯·阿格里帕和老优利娅的女儿，因此是阿格里披娜的姊妹。由于和戴奇姆斯·西拉努斯的阴谋而被放逐的事情（参见本书第3卷，第24章），是和奥维狄乌斯的放逐同时发生的。

^④ 今天的亚得里亚海上的特里米提岛（Tremiti）。

^⑤ 北海沿岸的一个民族，他们在卡乌奇人的西面，住在沮伊德湖和艾姆斯（弗里斯兰）之间。自从公元前12年他们降服于提贝里乌斯的兄弟杜路苏斯以来，他们对罗马一直是忠诚的。

^⑥ 一种在欧洲已经绝种的野牛。这种野牛在立陶宛一直存在到16世纪。

而在日耳曼就更加难以忍受了：因为在那里的森林中虽然有许多巨大的野兽，但驯养的牲畜却都不是很大的。弗里喜人最初失去的只是他们的牲畜，随后他们又失去了土地，最后连他们的妻子儿女也遭到了奴役。他们气愤、抱怨，但是他们的处境并没有得到改善，于是他们便诉诸武力。被派来监收贡物的士兵被逮捕并在绞刑台上被处死。欧伦尼乌斯看到受害的弗里喜人会发起火来而在事先逃到一个叫做佛列乌姆的要塞去，在那里有相当大的一支罗马的和行省的士兵守卫着北海的海岸。

(73) 下日耳曼的长官路奇乌斯·阿普洛尼乌斯^①听到了这个消息，便把上日耳曼军团的一些小队，还有精锐的辅助步兵部队和骑兵部队都召了来，并且派遣这两支军队同时沿着莱茵河下行到弗里喜人的地区去。在那里，叛变的弗里喜人已经撤走了包围佛列乌姆的军队，而保卫他们自己的财产去了。他于是穿过附近的河口地区修了堤路，架了桥梁，以便利他的大军的通行；但这时人们发现了一个渡口，于是他就下令坎宁尼法提斯人^②的骑兵部队，连同在我们的军队中服役的全部日耳曼步兵去抄敌人的后方。这时已列成战阵的弗里喜人击退了辅助骑兵部队^③，又击退了前去增援的军团骑兵部队^④。于是就派出了三个轻武装步兵中队，随后又派出了两个，最后，在间隔不久之后，又把全部辅助骑兵部队^⑤都投入了战斗。如果把这些军队同时投向敌人的话，那末这的确是一支相当强大的力量。但是，这样一批一批地派了出去，这不但远远不能使那已经被打败的军队重新坚定起来，反而被卷到仓皇退却的士兵洪流里去了。

于是阿普洛尼乌斯便把第五军团的副帅凯提古斯·拉贝欧统率之下的最后一批辅助军队派了出去。看到自己一方面的紧急情况而感到十分危险的拉贝欧，把使节派出去迫切要求增援大批正规军队。第五军团的士兵冲到其他军队的前面去，在一次激烈的战斗中打退了敌人，这就挽救了那因负伤而已经精疲力尽的步兵中队和骑兵中队。罗马统帅并没有报复的意思；他也没有掩埋自己方面的阵亡者，尽管许多著名的军团将领、指挥官和百人团长都阵亡了。不久之后，从逃跑的人们那里听说，一直坚持斗争到第二天的九百名罗马士兵，在所谓巴杜痕那树林^⑥里被杀害了。同时另一支四百人的队伍占领了曾在我们军队中服役的一个叫克鲁普托里克斯的士兵的别墅，但是后来却由于害怕被出卖而相互杀死了。

(74) 由于这些行动，弗里喜人在日耳曼取得了荣誉。提贝里乌斯不但没有委派任何人去领导战争，反而把我方遭受损失的消息给封锁了。

元老院这时也正在为着另一些更加迫切的事情焦虑着，而没有注意到在帝国边境那里受到国耻的问题。所有的人都感到内心的惊恐，人们正在企图用阿谀谄媚的办法来摆脱这种恐怖情绪。虽然他们正在集会讨论完全不相干的事情，但他们却决定为仁慈和友谊修建祭坛，而且在友谊祭坛的每一面有

^① 参见本书第1卷，第56章；第3卷，第21章。

^② 坎宁尼法提斯人住在北荷兰的坎尼玛尔（Kennemar）地区（参见塔西佗：《历史》，第4卷，第15章）。

^③ 即坎宁尼法提斯的骑兵部队（ala C）。

^④ 军团的正规骑兵队伍。阿普洛尼乌斯统率的下日耳曼的四个军团每个军团都有每支各由三十人组成的四个骑兵小队。

^⑤ 坎宁尼法提斯人的骑兵部队只是这全部辅助骑兵部队的一部分。

^⑥ 根据格林（Grimm）的说法，这可能是一位女战神的名字。

凯撒和谢雅努斯的像；他们还不断地请求这两个人保证自己和他们见面。但是，他们两个人没有一个肯来到罗马或是来到罗马的附近：他们认为离开他们的小岛并且站在康帕尼亚离岛最近的海岸上望一望已经足够了。元老和骑士以及大批的人民群众都来到康帕尼亚，急不可待地想见到谢雅努斯。

现在要想接近谢雅努斯是更加困难了。只有通过阴谋和参加他的罪恶勾当的办法才能见到他。十分明显，在看到人们这样公然地表示出来的令人作呕的奴才相的时候，他的横傲情绪大大地增长起来了。在罗马，大家已经习惯于看到人们来来往往地进行活动，城市的规模使大家无法知道人们熙熙攘攘地都在做些什么事情。但是在康帕尼亚那里，他们却乱糟糟地拥挤在陆地上或是海岸上，不分昼夜地伺奉谢雅努斯的门卫的神气十足的恩人面孔或是忍受他们的横傲态度。最后，他们连这样一个特权也被取消了，于是他们就回到了首都罗马。那些没有听到他的一句好话或是没有看到他的好脸色的人害怕得战栗起来，还有一些人从他那里得到了不祥的友谊，心里竟然错误地欢喜了一番，但他们没有料到这种友谊不久便引起了致命的后果。

(75) 此外，提贝里乌斯本人还把日耳曼尼库斯的女儿阿格里披娜嫁给了格涅乌斯·多米提乌斯。^①他并且命令在罗马举行婚礼。他所选择的这个多米提乌斯不仅出身古老的名门，而且和凯撒们有血统关系。因为屋大维娅是他的外祖母，而由于屋大维娅，奥古斯都就成了他的外舅祖父。

^① 他和小阿格里披娜生了皇帝尼禄，而根据苏埃托尼乌斯的记载（《尼禄传》，第5章），“在他的生活的每一方面都是可鄙的”。关于他同皇族的关系，参见本卷第44章。

第五卷 (残篇)

(1) 在路贝里乌斯和富斐乌斯(两个人都姓盖米努斯)担任执政官的一年里, 优利娅·奥古斯塔以极高的年龄去世了。^①她出身于克劳狄乌斯家族, 并且又被过继到里维乌斯和优利乌斯家族中去,^②所以论起她的身世来, 在罗马可以说是无比高贵的了。同她第一次结婚的是提贝里乌斯·尼禄^③, 并且她只为他生过孩子; 提贝里乌斯·尼禄在佩路西亚战争^④时亡命外出, 到塞克斯图斯·彭佩乌斯和三头之间缔结和约^⑤的时候才返回罗马。后来奥古斯都为她的美丽所惑, 就把她从她的丈夫手里夺了过来。人们很难相信她本人对这件事抱有反对的态度, 而且奥古斯都迫不及待到这样的程度, 甚至不等她分娩, 还在她怀孕的时候, 就把她接到自己家里来了。但是她和奥古斯都结婚后就没有再生育。不过日耳曼尼库斯和阿格里披娜的结婚却使她本人和奥古斯都有了血统上的联系,^①因为这样一来, 她和奥古斯都就有了共同的重孙。在家庭生活方面, 她谨守古老的习惯, 不过她的柔媚却超过了旧式妇女所容许的程度。她虽是一位严厉的母亲, 却是一个百依百顺的妻子。不管是她丈夫耍的手腕, 还是她的儿子的不诚实, 都瞒不过她。她的葬仪是朴素的, 她的遗嘱在她死后长时期没有执行。举行葬仪时在讲坛上为死者致赞词的是她的重孙盖乌斯·凯撒。他不久就做了皇帝。

(2) 但提贝里乌斯并没有改变自己的享乐生活方式, 他写了一封信, 借口有重要事务而为自己之不参加母亲的葬仪辩护。此外, 他还作出谦逊的姿态, 取消了元老院决定给予奥古斯塔的过多的哀荣。他认可的只是元老院的极少的一些决定, 另外他还作了这样一项规定, 元老院不应当把她列为神明,^②而且他说这原是奥古斯塔本人的意旨。在同一封信里, 他攻击了“女人的友谊”。在这里他间接地指责了执政官富斐乌斯, 因为富斐乌斯就是仰仗着奥古斯塔的力量才被提拔起来的。富斐乌斯除了很有办法吸引女人之外, 他还很喜欢诙谐, 常常用尖酸刻薄的玩笑话嘲弄提贝里乌斯, 这些玩笑话为那些权要人物久久不能忘怀。

(3) 不管怎样, 从现在起就开始了严酷而残暴的专制统治时期。原来奥古斯塔在世的时候, 人们还有一个庇护所, 因为提贝里乌斯对自己的母亲是非常敬重的, 谢雅努斯也不敢冒犯她的母亲的威信。但是现在, 他们就好像摆脱了约束似的, 可以放手为所欲为了。一封斥责阿格里披娜和尼禄的信被

^① 奥古斯塔以八十六岁的高龄去世(参见狄奥·卡西乌斯, 第58卷, 第1章)。

^② 她的父亲是克劳狄乌斯家族中的一员, 曾被过继为玛尔库斯·里维乌斯·杜路苏斯的继子(杜路苏斯是公元前91年进行改革的保民官), 因此有了玛尔库斯·里维乌斯·杜路苏斯·克劳狄亚努斯的名字。奥古斯塔本人叫里维娅·杜路西拉, 后来则由于奥古斯都的遗嘱, 被过继“为优利乌斯家族的一员并被加上奥古斯塔的尊号”(参见本书第1卷, 第8章)。

^③ 皇帝的父亲。苏埃托尼乌斯用一章的篇幅记述他的一生经历(参见《提贝里乌斯传》, 第4章)。

^④ 屋大维和路奇乌斯·安托尼乌斯(三头之一的安托尼乌斯的兄弟)之间的战争; 这一战争因佩路西亚(佩路吉亚)城断粮投降而告结束(公元前40年)

^⑤ 这是公元前39年的事情。

^① 日耳曼尼库斯是她自己的孙子, 阿格里披娜则是奥古斯都的外孙女。

^② 但克劳狄乌斯还是把她列为神明。

送到罗马；这封信在奥古斯塔死后不久就公开宣读了，因此人们普遍认为，这封信早就送了出来，不过是被老太后给扣下罢了。

信里的措词有意讲得十分严厉。不过皇帝加到他的孙子身上的罪名并不是武装叛乱，也不是阴谋发动政变，而是说他的孙子道德堕落，搞同性恋。对于他的儿媳，他不敢捏造这样的罪名，但是却斥责了她的倔强的言词和顽固的脾气；元老们听到这信之后大为吃惊，默不作声。最后才有一些根本不知诚实为何物的人（要知道，国家的灾难总是会给一些野心家造成进身之阶的）要求把这个问题提出来。科塔·美撒里努斯是第一个自告奋勇提出这种残暴建议的人。但是这在其他显要元老，特别是在高级官吏中间，却引起了很大的惊恐。因为提贝里乌斯尽管进行了野蛮的责骂，他的真正意图何在却是人们摸不清楚的。

（4）在元老院里有一个名叫尤尼乌斯·路斯提库斯的元老，这个人曾被提贝里乌斯选拔出来担任修纂议事录的工作，^①因此大家认为他知道皇帝的一些内心活动。路斯提库斯先前从来未表现出自己的勇气，但是现在可以说是命该如此吧，或者由于害怕难以捉摸的危险而把敏锐眼光用错了地方，他才看不到迫在眉睫的危险，他竟然跑到那些踌躇不定的元老们里，劝执政官们不要提出这样的问题。他说，“我们只要略动一动立刻就会使极其重大事情发生转折：很可能年老的皇帝有朝一日会后悔消灭日耳曼尼库斯一家的。”同时，人民群众也带着阿格里披娜和尼禄的胸像把元老院议事厅围起来，他们向皇帝呼吁，他们叫嚷说，这封信是伪造的，阴谋消灭自己的家族，这决不是皇帝的意愿！

因此，在那一天里没有发生任何惨剧。外面还流传着虚构的对谢雅努斯的攻击，^②据说这种攻击是来自曾担任过执政官的人物。由于攻击者都是匿名的，所以他们可以毫无顾忌地对他尽情加以恶毒的咒骂。这种情况使谢雅努斯大为恼火，并给他提供了制造新的控诉的材料。他说，“元老院蔑视皇帝的痛苦，人民也背叛了他们对他的忠诚。人们听到和读到了背叛性的言论和背叛性的元老院决定。他们还要做下去的，不就是拿起武器，并且把他们以其胸像为旗帜的那些人拥戴出来作为统帅和皇帝么？”

（5）于是提贝里乌斯就再一次斥责了他的孙子和儿媳，并且发布敕令谴责罗马人民。在这之后，他又向元老院表示遗憾，“只是由于一位元老的不忠诚，结果使得全国人民都蔑视皇帝的尊严。”但是他要求把全部问题都交给他本人来处理。元老院没有再讨论这个问题，但是它确实也没有作出死刑的判决（因为它不许用这样的手段），而只是表明他们十分愿意为这件事进行报复，只是由于皇帝禁止，他们才没有这样做。……^①

^① 参见苏埃托尼乌斯：《优利乌斯传》，第20章开头部分。

^② 说是在元老院发表的。

第六卷^① (残篇)

(6)^②……在这个问题上，^③大家发表了四十四篇演说，其中少数几篇演说由于心怀恐惧，但大多数则是由于阿谀奉承业已成了习惯。……

“……我以为这同样会使我本人受到侮辱，或使谢雅努斯引起人们的反感。潮流已经改变了，那个指定垮台的谢雅努斯为同僚^④和女婿^⑤的人，正在为自己开脱，其余的曾经谄媚过他而使自己丢脸的人，现在却反过口来对他进行诽谤，这也使他们名誉扫地。责难一个朋友或为了友谊而受人责难，这二者哪一种情况更可悲，这一点我不愿意加以判断。我不愿意试验任何人的残酷，任何人的仁慈。作为一个问心无愧的自由人，我预感到自己的危险。我请你们在想起我的时候要高兴，不要难过。有人以自己的引人注意的死亡而使国家摆脱灾难，请你们就把我的名字加到这些人中间去吧。”^①

(7) 于是他把他的一部分时间用来和来访者在一起，他或是让他们留下，或是让他们离开，那得看他们是来告别的还是谈话的。当聚集在那里的人们望着他那刚毅不屈的表情并且相信他还不会很快就死的时候，他却用他藏在衣服里面的刀子自杀了。提贝里乌斯在他死后并没有指责他或是诽谤他，但是对布莱苏斯^②却有过许多猛烈的攻击。

(8) 随后，就讨论普布里乌斯·维提里乌斯^③和彭波尼乌斯·谢孔都斯^④的问题。有人控告普布里乌斯·维提里乌斯把他所负责看管的国库的钥匙以及军用库^⑤的钥匙交出来帮助叛逆者。彭波尼乌斯·谢孔都斯则受到前任行政

^① 在上卷第5章结尾和本卷开头（按里普西乌斯的分章法是第5卷第6章）的原文之间只有三、四个字母的空隙，而且在这中间看不出有分成另一卷的迹象。因此过去从第5卷的第1章到第6卷的第51章都被并入第5卷，到优斯图斯·里普西乌斯（Justus Lipsius）才认为有必要把它们分成两卷，而以多米提乌斯和司克里波尼亚努斯担任执政官的记述作为第6卷的起点（本书第6卷第1章）。哈泽（Haase）则认为谢雅努斯的垮台是第5卷的结束，第6卷开头的部分已经遗失了，这个意见得到了普遍的承认，但本书仍保留了里普西乌斯的编法，以便查考。

^② 参见上注。根据里普西乌斯的分章法，这还是第5卷的第6章。

^③ 从本书的上下文判断，这个问题可能是处理里维娅的问题，因为她曾经参加谋害自己的丈夫杜路苏斯（参见本书第4卷第3章以次）。

^④ 这里指共同担任执政官的事情。

^⑤ 在本书第6卷，第8章，提伦提乌斯便把谢雅努斯叫做提贝里乌斯的女婿。还有一种说法，认为想许配给谢雅努斯的是提贝里乌斯的一个孙女。

^① 以上这段发言可能是谢雅努斯的一个朋友在他参加的最后一次社交集会上讲的，而这之后他便自杀了。不过这个人的名字已无从查考了。在里波（本书第2卷，第31章）、佩特洛尼乌斯（本书第14卷，第19章）和特拉塞亚（本书第16卷，第34章）身上可以看到类似的情况。

^② 谢雅努斯的叔父（参见本书第1卷，第16章以次；第3卷，第35章，第73—75章）。

^③ 参见本书第1卷，第70章注。

^④ 普布里乌斯·彭波尼乌斯·谢孔都斯按照他的朋友普利尼的说法是非常有名的诗人和公民。普利尼曾写过他的传记（小普利尼：《书信集》，第3卷，第5章）。他一生中所经历的事件大部分都能从《编年史》中收集到（参见本书第11卷，第13章；第12卷，第27章以次；《对话录》，第13章）。

^⑤ 即 aerarium militare，参见本书第1卷，第78章注。

长官孔西狄乌斯的控诉，他说谢孔都斯和埃里乌斯·伽路斯^⑥有交情，伽路斯在谢雅努斯被处决之后，曾把彭波尼乌斯·谢孔都斯的花园作为他的最安全的避难所。在这样的危险时刻，对他们两个人的唯一的支持，就是他们的兄弟出面为他们所作的坚定保证。后来，他们的案件一再拖延下来，但是维提里乌斯急切地要求摆脱希望与恐惧的折磨，他请人给他一把修笔的小刀子，说他想写些东西，但是他却用这把小刀轻轻割断了一条动脉，这样便由于流血过多心力衰竭而结束了自己的生命。但是另一方面，品格非常崇高而且才华出众的人物彭波尼乌斯^①却以巨大的镇静忍受着自己的厄运，结果活的时间比提贝里乌斯要长。

(9) 尽管人民群众对谢雅努斯的愤怒快要平息下去，而较早的一批处决又使大部分人的情绪得到了缓和，但还是作出了决定：谢雅努斯的活着的子女要为他抵罪。于是他们就被送入监狱。他的男孩知道他将要遭到怎样的命运，但是那个女孩完全不知道是怎么回事，因此她不断地问，她到底犯了什么罪，要把她拖到什么地方去？她说她再也不会犯错误了，而且对她是可以对一般对孩子的责打加以告诫的。据当时作家的记载，有人认为把一个处女判以极刑是件前所未闻的事情，因此刽子手在把她绞死之前就奸污了她。这两个孩子都被绞死了，他们的年轻的尸体就被抛弃在盖莫尼埃台阶^②上。

(10) 正在这个时候，在亚细亚和阿凯亚地方，一个颇有力量然而为时不久的谣传使那里的人们感到很大的惊恐，谣言说，有人在基克拉季斯，不久之后又在大陆上看到了日耳曼尼库斯的儿子杜路苏斯^③。实际上，这个人是一个和杜路苏斯年龄相仿佛的青年人，不过皇帝的一些被释奴隶别有用心地故意把他说成是杜路苏斯罢了。为了进行他们的阴谋，他们便把他作为旗帜拥立起来，不明真相的人便开始集结到他们的周边来。这种情况的产生，一则是因为杜路苏斯的名气大，同时也因为希腊人对新奇事物特别感兴趣。这个一经捏造出来立刻便被人们所相信的故事是：杜路苏斯从他被看守的地方逃了出来之后，便到他父亲的军队那里去，打算伺机向埃及或叙利亚发动进攻。当这个消息传到波培乌斯·撒比努斯^④那里去的时候，年轻的志愿者和热情的人民群众在这个青年人的四周已集合了不少，这种实际的成功和毫无根据的希望使他不禁洋洋自得起来。撒比努斯这时正在马其顿，不过阿凯亚方面的事情也由他负责。于是他决定立刻处理这个传闻（不管这个传闻是真是假）。他赶忙穿过了托罗尼湾和提尔玛伊湾^⑤，穿过了爱琴海上的优卑亚岛，阿提卡岸上的披莱乌斯，然后又穿过科林斯的海岸和地峡而进入爱奥尼亚海，从那里他又到了罗马的移民地尼科波利斯^⑥。撒比努斯在那里终于发现，当这个冒险分子被较巧妙地询问他到底是何许人的时候，他说他是玛尔库

^⑥ 此人几乎可以确定为谢雅努斯的长子。

^① 他的才能主要是表现在悲剧诗方面，参见克温提里亚努斯，第 11 卷，第 98 章。他被囚禁了七年，后来被卡里古拉释放。

^② 由卡披托里乌姆通向罗马广场的台阶（参见本书第 3 卷，第 14 章注。）

^③ 这时他是地牢里的一个狱囚（苏埃托尼乌斯：《提贝里乌斯传》，第 54 章）。参见本书第 6 卷，第 23 章。

^④ 参见本书第 4 卷，第 46 章注。

^⑤ 今天的卡桑德拉湾和萨洛尼卡湾。

^⑥ 参见本书第 2 卷，第 53 章注。

斯·西拉努斯^④的儿子。他还发现当追随这个人的许多人溜掉的时候，这个人乘上了一只船，这只船表面上看起来是去意大利的。撒比努斯于是写了一份报告给提贝里乌斯。不过关于这一事件的起源和结果，我再也没有得到任何更详细的报道。^⑤

(11) 在这年年底，两位执政官^①之间长时期以来的不和终于爆发了。对诉讼颇有经验而且又一向喜好争吵的特里奥曾转弯抹角地责难列古路斯，说他不努力镇压谢雅努斯的同党。列古路斯如果不受到特意的煽动本是个很有自制力的人；他不仅仅驳斥了他的同僚的攻击，而且建议元老院要对方说明为什么罪恶地参加这一谋叛行动。尽管许多元老劝他们忘却旧嫌，言归于好，以免惹起致命的灾祸，但是他们两个人却依旧相互敌视、威胁、直到他们交卸了任务的时候。

(1)^②当下一年的执政官格涅乌斯·多米提乌斯^③和卡米路斯·司克里波尼亚努斯^④就任的时候，提贝里乌斯已经渡过了卡普利埃岛和苏尔伦图姆之间的海峡，并在康帕尼亚的沿岸地带巡遯，拿不定主意是进入罗马，还是由于他已经决定不到罗马来，从而只做出打算要到罗马的姿态。他常常在罗马附近的不同地点登陆，驾临台伯河岸上皇帝的庭园，随后再返回海上的孤岛。他对于自己的罪恶和情欲感到羞耻，因为他的不可抑制的欲火使得他象一个东方暴君那样地用淫乱行为玷污了自由人家的孩子们。能够引起他的淫欲的不仅仅是美貌和肉体的美丽，有时男孩子的天真，有时高贵的出身也都能引起他的淫欲。现在造出了过去从来没有过的名词 *sellarii* 和 *spintriae*^①：一个名词是源自一个地方的猥亵行为，一个名词源自像姑的轻佻。奴隶们奉他的命令去为他搜索对象，如果对方顺从的话就给以赏赐，如果违抗就加以威胁，如果有亲族或是父母抗拒，那末对这些孩子便进行劫夺、诱拐，完全不顾他们自己的意愿，就好象对待被攻占的城市一样。

(2) 但是年初的时候，在罗马，里维娅的罪行仿佛是不久之前才被发觉似的（实际上她的罪行早已受到惩处），人们对她的胸像以及对有关她的纪念物都采取了十分粗暴的措施。谢雅努斯的财产将从国库中提出来，归到皇帝私人的财库，就好象二者之间还存在着什么区别似的。这些建议受到了有着斯奇比奥、卡西乌斯和西拉努斯这样的显赫名字的重要人物的热烈赞同，他们的发言都是一样的，即使有区别也很小；但这时托哥尼乌斯·伽路斯却突然使自己这个默默无闻的人物也厕身到他们的行列中间去，不过他的建议却受到了人们的嗤笑。原来他请求皇帝任命一批元老，再由其中用抽签的办法选出二十人来带着武器在皇帝进入元老院时保障皇帝的安全。老实说，他

^④ 这个人后来可能是卡里古拉的岳父（参见本书第3卷，第24章；第6卷，第20章）。

^① 两个人都是补缺执政官（*suffecti*）；关于路奇乌斯·富尔奇尼乌斯·特里奥，参见本书第2卷，第28章注；关于普布里乌斯·美米乌斯·列古路斯，参见本书第6卷，第4章；第12卷，第22章；第14卷，第47章。

^② 根据里普西乌斯本的分法，从这里起才是第6卷，第1章。

^③ 参见本书第4卷，第75章注。

^④ 玛尔库斯·福利乌斯·卡米路斯·司克里波尼亚努斯在公元42年是伊里利库姆的行政长官衔副帅（*legatus pro praetore*），在反对克劳狄乌斯的四天的兵变失败后自杀（参见苏埃托尼乌斯：《克劳狄乌斯传》，第13章）。

^① 参见苏埃托尼乌斯：《提贝里乌斯传》，第43—45章。按 *sellarii* 是“色鬼”，*spintriae* 是“像姑”。

正是相信了提贝里乌斯信里的话，因为提贝里乌斯要求一位执政官来伴护他，以便使他能够从卡普利埃岛安全地来到罗马。虽然如此，习惯上喜欢把认真和玩笑掺到一起的提贝里乌斯仍然对元老们的好意表示感谢。他问道：“你们当中应当选谁来做这件事，应当不选谁呢？选出来的人是否总是同样那些人，还是常常换人呢？是选择经验丰富的人还是选择年轻人？是选择官吏还是普通人？最后，保护皇帝的元老们带着刀剑站在元老院的门口，那会成个什么样子？老实讲，如果他的生命必须要用武力加以保护的话，那末他也就值不得再活着了。”对于托哥尼乌斯的建议，他的这个回答是特意讲得十分温和的；他除了取消这个建议之外，也没有再提什么建议。

(3) 但是另一方面，尤尼乌斯·伽里奥^①的建议却受到了严厉的申斥。原来他曾建议退役的近卫军士兵有坐到十四排^②里面去的权利。提贝里乌斯在信里用仿佛是面对面的口吻问他，他到底和这些士兵有什么关系？士兵们除了有权接受他们主人的命令以及他们主人的赏赐之外，是没有任何其他权利的；他一定是发现了圣奥古斯都过去没有考虑到的什么事情了吧！不然的话，他就是谢雅努斯所宠信人物，想煽动不满情绪和叛乱吧；这在表面上是迎合他们，实际上这是要他们这些头脑简单的人破坏军纪。伽里奥煞费苦心的谄媚所招致的结果就是被赶出了元老院，后来又被赶出了意大利。由于伽里奥选择了著名的和安逸的列斯波司岛作他的亡命之所，所以他在那里所过的生活会是惬意的，这种情况受到了人们的责难，于是他又被拖回罗马，在一些高级官吏的家中被软禁起来。

使元老院感到非常满意的是，在提贝里乌斯的同一封信里，他斥责了前任行政长官塞克斯提乌斯·帕科尼亚努斯，这是一个胆大包天、品质恶劣、专门揭发别人隐私的人物，他是谢雅努斯在陷害盖乌斯·凯撒的阴谋中特别选定的助手。当这一点被揭发出来的时候，人们长久以来对他的怨恨立刻爆发出来了，如果不是这个极坏的家伙说他还有要告发的人的话，元老院早就立刻把他处以极刑了。

(4) 当他把拉提尼乌斯·拉提亚里斯的名字揭发出来的时候，人们十分高兴看到原告和被告都是可憎的人物。前面我已经说过，^①拉提亚里斯是陷害撒比努斯的罪魁祸首；现在来偿命的，他是头一个。

正在这个时候，哈提里乌斯·阿格里帕对前一年的执政官发动了攻击。他问道，“为什么过去他们愿意相互攻击，^②而现在却沉默起来了？实际的情况是他们相互间都有害怕被对方揭发出来的东西，他们在良心上都有愧，因此他们就都不得不沉默了。但是元老院却不能在听取了发言之后默不作声。”列古路斯回答说，他是在等候着适当的报复时刻，并且准备到皇帝那里去跟对方打官司。特里奥则说，同僚之间的这种磨擦，以及在相互对立期间他们讲的那些话，现在还是以忘记为好。当阿格里帕一直追问下去的时候，曾经担任过执政官的桑克维尼乌斯·玛克西姆斯便请求元老们不要再惹起新的纠

^① 当时著名的演说者（参见塔西佗：《对话录》，第26章）；奥维狄乌斯的友人，他是“使徒行传”第18章第12—17节中那个伽里奥（官话本作迦流）的继父。

^② 在剧院里观众席（cavea）最低的十四排是根据公元前67年的罗司奇乌斯法（lex Roscius）为骑士们准备的。显贵席的前排则是给元老们准备的。

^① 参见本书第4卷，第68，71章。

^② 参见本书第5卷，第11章。

纷来给皇帝增加麻烦。在必要的时候，他自己是有办法来处理这件事情的。这段话救了列古路斯，同时延缓了特里奥的毁灭命运。^③但是哈提里乌斯却引起了人们的更大的憎恨，因为这是一个因贪睡而昏昏无力，但在醒着时又十分腐化堕落的家伙，这个人竟然麻木到不怕皇帝的任何残暴行径的程度，他自己过着饱食终日、腐化堕落的生活，却还想搞垮比他有声望的人。

(5)随后，那喜欢提出最残暴的建议因而也是一直为人所憎恶的科塔·美撒里努斯在刚刚有被控诉的可能时便受到了控诉，因为他屡次暗示说盖乌斯·凯撒的性别是一个尚待解决的问题；^④同时他在奥古斯塔的生日那天同祭司们一道参加宴会时，把那次宴会称为葬礼前夜的宴会^①；当他在一次关于金钱的争论中抱怨他的对手玛尼乌斯·列庇都斯和路奇乌斯·阿尔伦提乌斯^②的影响时，他还说：“元老院会支持他们，但是我的可爱的小提贝里乌斯却站在我的一面。”对他的全部控诉都有最高地位的人出来作证。当这些人坚持这次控诉的时候，美撒里努斯就去向皇帝求助。不久提贝里乌斯就写了一封信给元老院。在这封信里，作为一种自我辩护，他回溯了他本人和科塔之间友谊的由来，提到了他的许多功绩，并且希望他那被恶意歪曲的话或是在饭桌旁的一时失言不要被看成是罪证。

(6)提贝里乌斯这封信的开头部分特别引人注目。他的信的开头部分是这样的一些话：“元老们，如果在这个时候，我知道我要写给你们什么，或是怎样写它，或是根本不写什么，那末就让上天的男女诸神使我遭到比我自己每天感到的毁灭更惨的毁灭吧！”毫无疑问，他的罪恶和他的丑行甚至已经使他自己都感到痛苦了。第一位贤人^③经常讲的话决不是没有意义的；他说，如果暴君们的灵魂能放到光天化日下面来的话，人们一定可以看到那上面的裂口和伤痕；正如鞭子可以在身体上留下伤痕那样，残酷、情欲和恶意也可以在人的精神上留下伤痕的。不管是提贝里乌斯所处的皇帝的地位，还是他所处的隔绝状态，都不能使他不把他良心的痛苦和他自己应得的惩罚招供出来。

(7)元老们继而奉命处理一位名叫盖乌斯·凯奇里亚努斯的元老的问题，因为大多数反对科塔的证据都是由他提出来的。元老院决定给他以和路奇乌斯·阿尔伦提乌斯的控诉者^①阿路谢乌斯和桑克维尼乌斯相同的惩处。这对于科塔来说，真是一件了不起的荣誉。他的高贵的出身是毫无疑问的，但是他却由于浪费无度而一贫如洗，由于作恶多端而声名扫地，现在他却因为一次报复而取得了荣誉，而这次报复竟使他得以和阿尔伦提乌斯的纯洁无瑕

^③ 这是公元 35 年以前的事情：参见本卷第 38 章。

^④ 参见苏埃托尼乌斯：《卡里古拉传》，第 36 章。

^① cena novendialis，原是由粥类（puls）、面包和葡萄酒组成的一桌饭，这种饭一般是在下葬之后第九天放在坟墓上的。因此他这样提，就是说宴会是为死人准备的。

^② 列庇都斯和阿尔伦提乌斯在《编年史》的前半部都是著名的和受到好评的人物。关于前者参见本书第 1 卷，第 13 章；第 3 卷，第 11，22，50 章；第 4 卷，第 20，56 章；第 6 卷，第 27 章。关于后者参见本书第 1 卷，第 13，76 章；第 6 卷，第 27 章，47 章及以次诸章。

^③ 指苏格拉底。塔西佗在这里重述了柏拉图的常常被引用的一段著名的话（高尔吉亚斯，524E）。优利安在《凯撒论》（309C）中也正好提到这一点：“但是他转过身来坐在那里，我们就看到他的背上有无数疮疤、烧痕、痛苦的鞭痕和擦伤，而脓疮就仿佛是烙在上面似的，这都是他的放纵和残暴不仁的生活的结果。”

^① 关于这次控诉的记载现在已经遗失了。

的品行相提并论。

其次受到审讯的是克温图斯·谢尔瓦埃乌斯和米努奇乌斯·提尔穆斯；谢尔瓦埃乌斯担任过行政长官，曾在日耳曼尼库斯的军队中服役，^②提尔穆斯则是骑士。他们两个人都不曾滥用过他们同谢雅努斯的友谊，这一事实引起了人们的特别同情。但是提贝里乌斯却指责他们为罪魁祸首，指示老盖乌斯·凯司提乌斯把他给凯司提乌斯本人的信的内容传达给元老院。于是凯司提乌斯就在元老院对他们两个人提出了控诉。著名的元老们有一些人十分公开地，还有许多人则在暗地里用最卑鄙的方式进行控告，这确实可说是这一时期极大的污点。外人和亲属，朋友和陌生人，今天的事情和遥远过去的事情之间简直没有任何区别。不管是在广场上还是在晚餐的宴会上，谈到任何事情都有被控诉的危险：每个人都想先发制人，把对方搞垮，这种情况有时是出于自卫，但是在一般的情况下，则简直成了一种流行的风气，就好象得了传染病一样。但是被认为有罪的米努奇乌斯和谢尔瓦埃乌斯却也成了控告者，他们两个人又把另外两个人牵连到里面，一个是优利乌斯·阿非利卡努斯，另一个是塞乌斯·克瓦德拉图斯。前者出身于高卢的桑托尼斯人^①的城市，后者过去的经历我还未弄清楚。我知道，一些历史家把许多人所受到的危险和惩处忽略过去，这或者是因为材料过多，书不胜书而感到麻烦，或者是害怕他们自己认为冗长而令人心情抑郁的那个名单同样会引起他们的读者的厌恶。至于我个人，我已把那些即使别人认为不值得记载、但我认为值得记载的都记下来了。

(8) 比如说，正当其他的人都在虚伪地否认同谢雅努斯的友谊的时候，一个名叫玛尔库斯·提伦提乌斯^②的罗马骑士却在被控时勇敢地承担了这样的罪名。他在元老院的发言中一开头就说：“就我的处境来说，否认这一指控比承认这一指控也许更加有利。然而不管后果如何，我也愿意承认，我不仅仅是谢雅努斯的朋友，而且我还曾努力争取他的友谊；当我取得这种友谊的时候，我感到十分高兴。我曾经看到他和他的父亲一道统率过近卫军。后来，我又看到他主持民政的和军事的事务。他的亲人和姻亲都担任了显要的官职；一个人和谢雅努斯的关系越是密切，他也就越有资格说他取得了皇帝的友谊；但是另一方面，谢雅努斯的敌人却陷入了危险和乞求宽恕这样一种惴惴不安的命运。我不以任何人作为我谈话的例证。他们和我一样都没有参加过谢雅努斯的谋叛计划，但我只为自己辩护，一切风险均由我自己承担。因为我们所尊重的并不是沃尔西尼人谢雅努斯，而是谢雅努斯通过联姻手段而得以参加进来的、克劳狄乌斯家族和优利乌斯家族的成员；^③我们所尊重的是你的女婿，凯撒，是和你一同担任执政官的人，是在国内代你执行政权的人。

“我们没有资格来评论被你提拔得比别人要高的人，也没有资格来问你为什么把某人提拔起来。诸神使你成为一切事物的最高统治者；对于我们来说，我们只有服从的光荣。此外，我们所看到的只是我们眼前的东西，也就是说，从你那里取得了财富和高位的人，是那些有极大的权力去做好事或是坏事的人，但是谢雅努斯却兼有这一切，这一点是没有人能否认的！要想探

^② 参见本书第2卷，第56章；第3卷，第13，19章。

^① 这个名字从法国先前的圣同热省（Saintonge）的名称上可以看出来。

^② 此人只在此处一见。

^③ 参见本书第3卷，第29章；第5卷，第6章及注。

索皇帝内心的想法和他暗中拟订的计划，这是不合法的，也是危险的：探索的人也不一定会有什么结果。元老们，不要只想谢雅努斯的末日，而是想他在这之前的十六年吧！我们甚至尊重撒特里乌斯^①和彭波尼乌斯；甚至如果谢雅努斯的被释奴隶和他的门卫知道了我们，那都会被认为是一件了不起的事情！你也许会问我的这次辩护是不是毫无例外地对所有的人都有效？不是这样的：让我们划一条公正的界线吧。让叛国的罪行和阴谋杀害皇帝本人的行为都受到惩罚吧。但是在谈到友谊和它的义务的时候，如果我们象你一样在同一个时期结束这种友谊和义务的话，提贝里乌斯，那末我们也就和你本人一样，都可以证明是无罪的了。”

(9)他讲话时所表现的坚定态度和人们发现他说出了大家心里想说的话这样一个事实，对大家产生了这样强烈的印象，以致控告他的人，在当前的报应再加上他们先前的罪行之后，都被放逐或被处死了。

随后提贝里乌斯就写了一封信责难担任过行政长官的塞克斯图斯·维司提里乌斯。维司提里乌斯原来是他的兄弟杜路苏斯的密友，后来才被他罗致到自己的身边。他不喜欢维司提里乌斯的理由或者是因为维司提里乌斯写文章攻击过盖乌斯·凯撒的道德，或是因为皇帝听信了别人的诬告。由于这个原因，维司提里乌斯被皇帝从自己的身边排除出去，这个老年人先是用刀子切开自己的动脉，再把它包扎起来，然后写了一封信请求皇帝的宽恕，但是他得到的却是无情的回答，因此便把包扎的地方又松开了。

接着，又有一批人被控以叛国的罪名。他们是安尼乌斯·波里欧和阿庇乌斯·西拉努斯，同他们一起被控的还有玛美尔库斯·司考路斯、卡尔维西乌斯·撒比努斯，而维尼奇亚努斯和他的父亲波里欧也被牵连到里面。他们全都出身名门世家，其中的一些人还担任过最高级的官吏。元老院开始惴惴不安起来了；和这样著名的人物没有姻亲或是朋友关系的人几乎是没有的。不过这时作为控告者之一的凯尔苏斯（一个城防步兵中队将领）却使阿庇乌斯和卡尔维西乌斯摆脱了危险。^①波里欧、维尼奇亚努斯和司考路斯的案件则被皇帝拖延下来，因为他个人要同元老院共同作出决定，不过从他提到司考路斯时所说的话来判断，结果大概是不妙。

(10)甚至妇女也不是安全的。当然她们不可能被控以想夺取皇帝的最高权力，但是她们却可以因哭泣而受到控告。富斐乌斯·盖米努斯的母亲、年老的维提娅被处死，就是因为她在她的儿子被处死的时候哭了。这是元老院决定的。同样地，在皇帝的法庭上，也把维斯库拉里乌斯·佛拉库斯和优利乌斯·玛利努斯赶忙处死了。这两个人都是他最老的朋友，过去曾追随他到罗得岛和卡普利埃岛，而且一向没有离开过他。维斯库拉里乌斯曾经在陷害里波^②的阴谋中为皇帝出过力，玛利努斯则曾和谢雅努斯一道搞垮了库尔提乌斯·阿提库斯。^③当大家知道曾经谋害过别人的人自己也被处死时，他们当然是特别高兴的。

大约就在这个时候，祭司路奇乌斯·披索^④居然得到了善终，对于象他这

^① 参见本书第4卷，第34章；第6卷，第47章；彭波尼乌斯这个名字很可能在已佚的第5卷中出现过。

^② 这里主要是说他可能提供了有利的证据。

^③ 玛尔库斯·司克里波尼乌斯·里波·杜路苏斯；参见本书第2卷，第28章。

^④ 参见本书第4卷，第58章。

^⑤ 路奇乌斯·卡尔普尔尼乌斯·拉索·凯索尼努斯，是曾受到西塞罗的攻击的那个披索（凯撒的岳父）的

样有名望的人来说，这实在是一件罕见的事情。他从来没有自动地提出过任何阿谀奉承的建议，而在不可抗拒的压力面前，他仍然能保持自己的审慎的和有节制作用的影响。在前面我已经说过，^③他的父亲曾经担任过监察官；他一直活到八十高龄，并且在色雷斯获得过一次凯旋的荣誉。但是他的特别突出之处，是他在市长^④的任上行使职权时所表现的卓识，他担任的这一职务最近才成为经常的，但人们并不喜欢这个职务，因为当时人们没有服从的习惯。

(11) 原来先前为了在国王或后来的高级长官不得不离开罗马时，罗马不致没有一个胜任的负责人，因此通常便选任一个临时的官吏，主持法庭和应付临时发生的情况；依照传统的说法，罗木路斯曾任命过丹特尔·罗木里乌斯，后来图路斯·荷司提里乌斯任命过努玛·玛尔奇乌斯，塔尔克维尼乌斯·苏培尔布斯任命过司普里乌斯·卢克列提乌斯。后来这种官吏的任命权便转到执政官的手里；旧制度的残余还保存在这样一件事上面，即每在拉丁节的时候，都要任命一位长官在城内担任执政官的任务。^①继而在内战时期，奥古斯都要骑士阶级出身的奇尔尼乌斯·迈凯纳斯总领罗马和意大利的全部事务。^②后来，在他取得了独裁大权的时候，由于人口众多而法纪松弛，他便从过去的执政官中选任一名官吏，用来制服奴隶和由于鲁莽而喜欢犯上作乱的自由民阶级，因为这些人必须用强力才能加以控制的。第一个被授予以这种权力的是美撒拉·科尔维努斯，但是几天后就不得不失去了这些权力，因为他并没有能力行使这些权力。后来，司塔提里乌斯·陶路斯虽然年纪很大了，但他把这一职务却担任得很出色。最后，披索也非常称职地把这一职务担任了二十年之久，^③元老院在他死的时候，通令给他以国葬的待遇。

(12) 现在有一位叫做克温提里亚努斯的平民保民官就一部西比拉预言书的问题向元老院提出建议。十五人团^④的成员卡尼尼乌斯·伽路斯要求把这部预言书也收到这位女预言者的其他预言诗里面去，并要求元老院为此发布决定。这个建议未经讨论便得到了元老院的同意。^⑤但这时提贝里乌斯却写来了一封信，信中对保民官进行了温和的批评，说他由于年轻而不晓得旧时的

儿子。

^③ 有关部分已佚。他父亲担任监察官是在公元前 50 年。

^④ 市长 (praefectus urbi) 这个职务最初设置的目的是为了应付国王或后来的执政官不在时发生的临时事件。公元前 367 年设置城市行政长官时，这一职务即不再需要，但实际上仍有执行类似职务的人，即当高级长官与元老们每年去阿尔巴山参加拉丁节之时，便仍然要指派一名长官临时维持城内秩序。这一职务在奥古斯都时期才重新恢复；提贝里乌斯退居卡普利埃之后，它便成为常设的，由曾担任过执政官的人担任，市长负责维持罗马市的秩序，并率领三个（后来是四个）城防步兵中队，市长由皇帝本人任命，但在皇帝死的时候，便不得不空下来了。关于这一职务的说明还可参见下章。

^① 这是实职之外的一种虚衔，主要是给予尚未达到担任元老的年龄的显贵青年人——如杜路苏斯（参见本书第 4 卷，第 36 章）或尼禄（苏埃托尼乌斯，《尼禄传》，第 7 章）——的一种荣誉。

^② 但这个人并没有市长 (praefectus urbi) 这一专门头衔。

^③ 如果原稿没有错误的话，他的任命应当是在奥古斯都当政时期。但这和普利尼（《自然史》，第 16 卷，第 22 章，第 145 节）以及苏埃托尼乌斯（《提贝里乌斯传》，第 42 章）的说法有矛盾（这种说法在某种程度上受到塞内加关于他的习惯的记载的支持，参见《书信集》，第 83 章），这种说法就是：他是在和提贝里乌斯一同饮宴之后才得到这一职位的。

^④ 参见本书第 3 卷，第 64 章注。

^⑤ 参见本书第 3 卷，第 69 章注。

习惯。提贝里乌斯还谴责了伽路斯，说他虽然对宗教学说和仪节一向非常熟悉，却根据未必可信的权威并且不通过十五人团而自行作出了决定，他在预言诗应按惯例加以诵读并且由主持仪节的人加以考虑之前，便把这个问题提交了出席人数不多的元老院。同时提贝里乌斯还提醒他说，由于有许多伪造的预言伪托西比拉的这个著名的名字在外面流传，所以奥古斯都过去便要人们在一个规定的日子里，把这些预言诗都交到城市行政长官那里去，私藏这些预言诗是非法的。甚至在更早的时候，即在同盟战争期间，卡披托里乌姆神殿被烧之后，^①也曾作出过一个类似的决定；当时从撒莫斯、伊利昂、埃律特莱，甚至在阿非利加、西西里和意大利地方的希腊移民地，都搜集了一种或多种西比拉预言诗。祭司们受托利用人力所能及的办法对这些预言进行辨别真伪的工作。因此，在当前情况下，这次所提出的西比拉预言书也要交给十五人团去审查。

(13) 在同样两位执政官当政的一年里，粮价过高几乎引起了暴动。接连好几天，人们在剧场里提出了许多要求，他们对皇帝这种放肆态度以前还很少见。提贝里乌斯对此非常恼怒；于是便谴责高级长官和元老院没有利用国家的权力来制服群众的暴行。此外他还列举了向意大利输送粮食的行省，并指出这样的事实，即现在他以比奥古斯都时期要大得多的规模向意大利输入粮食。因此，为了使人民严守秩序，元老院发布了一项与古代决定一样严峻的决定。执政官也发布了同样果断的命令。提贝里乌斯本人没有讲话。不过这种表示并不是象他自己所想象的那样被认成是一种民主的宽容，而被认成是一种傲慢。

(14) 年底，三个罗马骑士盖米努斯、凯尔苏斯和彭佩乌斯由于被控以叛逆罪而丧命了。三人之中的盖米努斯曾由于生活挥霍浪费和靡烂而确实得到谢雅努斯的赏识，但是他们之间却也没有什么重大的勾结。另一名被告城防军的一个将领优利乌斯·凯尔苏斯在被囚禁的时候松下他身上的绳索，然后把它套在自己的脖子上勒死了自己。但另一方面，又有一个名叫卢布里乌斯·法巴图斯的人被看管起来，因为他不满意罗马的现状而想投到帕尔提亚人那里去。当然，他还是在西西里海峡的附近被搜捕到并且被一名百人团长押解回来；他一个人跑到这样远的地方去，却提不出什么站得住脚的理由。他得到了活命，不过这与其说是由于宽大，无宁说是由于被忽略。

(15) 在谢尔维乌斯·伽尔巴^①和路奇乌斯·苏拉担任执政官的一年里，提贝里乌斯在长期的反复思考之后，为他那些年龄日大的孙女们选定了路奇乌斯·卡西乌斯和玛尔库斯·维尼奇乌斯为她们的丈夫。维尼奇乌斯出身乡村的家系：他生在卡列司，他的父亲和祖父都做过执政官，但他家中的其他人却属于骑士阶级；他的性情温和，谈话的辞藻非常讲究。卡西乌斯出身于平民的但是古老而光荣的罗马家族，曾受过他的父亲的严格的教育，他以善于体会别人的意思而不是以严厉而很得别人的好感。提贝里乌斯就把日耳曼

^① 这里可能是作者或抄写者的笔误，但在塔西佗《历史》第 3 卷第 72 章中所记的日子是对的。“在先前的内战里，卡披托里乌姆神殿确实被焚烧过。”(arserat et ante Capitolium civili bello) (在苏拉和瓦利乌斯派发生冲突的时候，即公元前 83 年)。

^② 即未来的皇帝伽尔巴，不过这时他的名字(pr(nomen)是路奇乌斯(参见苏埃托尼乌斯：《伽尔巴传》，第 4 章)。

尼库斯的女儿杜路西拉和优利娅^②分别许配了他和维尼奇乌斯，并且就这件事写信给元老院，敷衍地把这两个青年人称赞了一番。继而他在为他之不留留在罗马提出了许多根本不着边际的理由之后，就谈到有关他为着国家而招来的忌恨这样一个比较严重的问题，并且要求每当他进入元老院的时候，应当由近卫军长官玛克罗^①和一些军团将领与百人团长卫护着他。然而，尽管元老院发布了一项内容广泛的命令，对他的保卫人员的成分和人数没有提出任何附加条件，但他仍然不曾来到罗马一次，更不用说参加国家的正式会议了，不过他却不时沿着小路在罗马周围转，而不进入罗马。

(16) 这个时候，大批的控诉者又把锋芒转到那些由于放高利贷而不断增加了自己财富的人的身上，因为这些人违反了独裁官凯撒为规定借钱的条件以及在意大利本土保有地产的条件而制订的一项法律。^②由于公共利益被置于私人利益之下，所以这项法律很久以来就为人们所弃置不问了。必须承认，高利贷这样一种灾难在罗马可以说是根深蒂固的，它是叛乱与不和的经常的源泉；甚至在较早的，还不是那样腐化堕落的社会里，人们已经想办法对它采取抑制的措施了。在最初，是有钱的人随意地规定贷款的利息，继而十二铜表法^③规定年息不得超过百分之二，^④后来，^⑤一名保民官的法律又把这样的利率降低了一半。最后放高利贷这样一个行道无条件地被禁止了。同时还有许多平民的法令力图制止各种诈骗行为，这种诈骗行为虽然在过去也一直受到镇压，但它们总是在临时回避一下之后，便再度出现了。

但是在目前，负责审理这一案件的行政长官格拉古却由于被牵连进来的人数过多而不得不把这一案件提交元老院。在这一案件面前，元老院里面没有一个人是干净的，因此他们非常惶恐地请求皇帝的宽恕。皇帝准许了他们的请求，规定在今后的十八月内一切私人的债务必须根据法律的规定进行调整。

(17) 这种措施引起的后果是现金缺乏：因为不仅仅是所有的债务同时收回了，而且在这样多的判罪和被没收的财产被出售之后，所变卖的现金都被锁进了国库或是皇帝的财库。^①为了应付这样的困难，元老院规定每一个债

^② 她们的第三个姊妹阿格里披娜已经嫁给了格涅乌斯·多米提乌斯（参见本书第4卷结尾处）。两个新郎之一，著名法学家（参见本书第12卷第12章注）的兄弟卡西乌斯，八年后被卡里古拉杀害；维尼奇乌斯则是在公元46年为美撒里娜毒死的（参见狄奥·卡西乌斯，第59卷，第29章；第60卷，第27章）。

^① 奈维乌斯·谢尔托里乌斯·玛克罗曾执行了逮捕谢雅努斯的任务，因此就代替他担任了近卫军长官。但是按照路奇乌斯·阿尔伦提乌斯的说法，这个人比谢雅努斯还要坏（参见本卷第48章）。关于他对卡里古拉的谄媚，参见本卷第45章以次；关于他因他的被保护人的命令而自杀的问题，参见狄奥·卡西乌斯，第59卷，第10章，第178节。

^② 关于这一法律，我们知道的并不确切，不过它必定是同公元前48年的紧急措施不同（参见凯撒：《内战记》，第3卷，第1章）。

^③ 公元前450年。这个说法是以塔西佗为依据的；李维所定的日期是公元前357年（参见李维，第7卷，第16章）。

^④ 根据罗马的计算利息的办法，*unciarium faenus* 应当是月息百分之1/12或年息百分之一。尼布尔认为利息不可能低到这种程度（这个说法受到尼佩尔第的有力的反驳，但是得到了蒙森的同意），因而就把这个词解释

^⑤ 于采用了最初的一年有十个月的传统算法，而巧妙地把利息提高到百。

^① 根据李维的说法（李维，第7卷，第27章）是公元前347年。

权人都必须把他的用来生息的资金的三分之二用来在意大利购买土地，〈而债务人则应立即按照同样的比例支付他所负的债。〉^②

不过，债权人既然要求偿清全部债款，债务人从道义上来说就不能拒绝这样的要求。因此在开头的时候，债务人往往奔走请求延期，于是行政长官的法庭就忙起来了，而人们想出来的补救办法，即产业的买卖，在执行时便产生相反的效果，因为放高利贷的人把自己的流动资金收回来去买地了。市场上物资的过剩引起了物价下跌，于是负债最重的人极难把货物卖出，许多人便丧失了财产。经济破产使人们的地位和名誉也都扫地以尽了。

提贝里乌斯终于出来帮忙了。他把一亿谢司特尔提乌斯分配给各个兑换所，^③借款人还可以得到免息三年的贷款，如果他能提出价值相当贷款一倍的土地作为抵押的话。信用贷款就这样恢复起来了。私自放款的人慢慢地又出现了。人们又不按着元老院所公布的法令购买产业了，这次的事情又成了虎头蛇尾。

(18) 由于孔西狄乌斯·普洛库路斯被控以叛逆罪，先前的恐惧在人们心里又恢复起来了。他在心安理得地庆祝自己的生日的时候，却突然被拖到元老院去，就在那里被定罪和处决了。他的姊妹桑奇娅被禁绝了祖国的火和水，她的控告者是克温图斯·彭波尼乌斯。这是一个很不安分的人物，他说他干这一勾当以及诸如此类的其他勾当的目的在于取悦于皇帝，以减轻他的兄弟彭波尼乌斯·谢孔都斯^①的危险。另有一个叫做彭佩娅·玛克里娜的女人受到了流放，这个女人的丈夫阿尔哥里库斯和公公拉科，都是阿凯亚的最知名的人物，但他们都已经被提贝里乌斯除掉了。她的父亲也是最高级的罗马骑士，她的兄弟先前则是一位行政长官，他们看到自己有立即被判罪的危险，就都自杀了。他们的罪名是：彭佩娅及其兄弟的曾祖父、米提利涅人提欧帕涅斯^②，是庞培的一个亲信，而且在他死后，谄媚的希腊人又曾把他奉为神明。^③

(19) 在这之后，塞克斯图斯·马利乌斯^①这个西班牙的最有钱的人，由于被控以同自己的女儿通奸而从塔尔培亚岩被投了下去；毫无疑问，使他丧命的是他那巨大的财富。他的铜矿和金矿表面上虽然被元老院没收了，但实际上是转入了提贝里乌斯的私囊。

提贝里乌斯杀人杀上了瘾，于是下令给所有被逮捕的人都加上和谢雅努斯同谋的罪名而处死。根据这样一个理由，提贝里乌斯进行了大规模的屠杀。^②不分男女老少，不分富贵贫贱；他们的尸首或是散在各处，或是堆成一堆。

^② 严格说来，出售被没收的财产的价款，就如同无主的遗产一样，是要归元老院的国库(aerarium)的，但是它们常常被收进皇帝的财库(fiscus)，这种做法不久便成了一件前例(参见本卷第19章开头处)。

^③ 尼佩尔第据苏埃托尼乌斯(《提贝里乌斯传》，第48章)补。

^① 由元老院的一个委员会所管理的、特设的公共兑换所(参见狄奥·卡西乌斯，第58卷，第21章)。

^② 参见本书第5卷，第8章注。

^③ 人们常常提到他和庞培的友谊和对庞培的影响。他的罗马公民权便是通过庞培取得的，他并且写了庞培的传记。在公元18年左右写作的斯特拉波曾提到他的儿子和提贝里乌斯之间的亲密关系(参见斯特拉波，第13卷，第2章，第3节)。

^① 在米提利涅；他从庞培那里为米提利涅取得了自由城市的各项特权，尽管这座城市在米特利达特斯战争时期，它的立场是很可疑的(参见普鲁塔克：《庞培传》，第42章)。

^② 参见本书第4卷，第36章。

亲族或朋友不许走近他们，不许为他们哭泣，甚至不允许把他们看得过久。这些腐烂的尸体被拖进了台伯河后，就被水流冲下去或是被冲上了岸，但是没有人敢烧掉或是触一触它们。一路上都有放哨的卫兵在那里监视着尸体，这些卫兵还监视每个旁观的人的伤心的表情。普通人与之间的关系被恐怖的力量破坏了。残酷的行为每进逼一步，同情就后退一步。

(20) 大约就在这个时候，陪伴着自己的祖父到卡普利埃岛去的盖乌斯·凯撒同玛尔库斯·西拉努斯^③的女儿克劳狄娅结了婚。他那极为凶残的性格被一种虚假的谦虚掩饰着：他的母亲的处刑或他的兄弟的毁灭都没有使他讲过一句话。不管提贝里乌斯在一天里的情绪如何，他的孙子的态度永远是那样，他也从来没有说过什么冒失话。因而不久之后，一位演说家帕西耶努斯^④便说出了著名的警句：“世界上没有见过更好的奴隶，更坏的主人。”

在这里我不能不谈一谈提贝里乌斯关于当时担任执政官的谢尔维乌斯·伽尔巴的预言。他派人把伽尔巴召来，在同他谈论各种各样的事情时对他进行试探，最后用希腊语对他讲了这样意思的话：“伽尔巴啊，总有一天你也会尝尝掌握统治大权的滋味的。”^①这里所指的就是他那为时甚晚但为时不长的统治。^②他所以能作出这样的预言，是因为在罗得岛的时候，他从特拉叙路斯那里学会了迦勒底的占星术。他曾用以下的办法来试验过特拉叙路斯的本领。

(21) 每当他占星的时候，他就到他的别庄的最高的地方去，这时只有一个亲信的被释奴隶侍候着他。每当提贝里乌斯决定试验某一个占星术士的本领的时候，这个不识字的、身体茁壮的被释奴隶便领着这个术士到一座无路可通而又十分险峻的高山上去，因为他的房屋就修建在俯临大海的断崖上。在回来的时候，只要稍稍怀疑到这个占星术士有无能或作伪的情况，这个被释奴隶就把他掳到下面的大海里去，这样做是为了不叫他把秘密泄露出来。特拉叙路斯当时也沿着这条山路被领到提贝里乌斯这里来，他对于提贝里乌斯当时的帝国和未来事件的高妙预言使提贝里乌斯得到很深的印象，继而提贝里乌斯就问他，他是否给自己算过星命，哪一年和哪一天的星命如何。特拉叙路斯画了一个星位和星距的图之后，在开头停了一会儿，然后他就表现出了害怕的样子：他越是仔细地推算，他就越是感到惊恐、战栗。最后他就说一个虽未最后确定却又几乎是致命的危机逼临到他的身上来了。提贝里乌斯立刻上去拥抱他，并因这样一个事实而祝贺他，这就是他推算到了这一危险，却又将摆脱这一危险。他的预言被提贝里乌斯视为神所启示的预言，而他本人在今后也就成了提贝里乌斯的最亲近的朋友之一。^③

(22) 至于我个人，我在听到这件事情以及诸如此类的故事时，我犹疑不决，作不出判断来。人间万事万物的演变到底是决定于命运，即不变的必然呢，还是决定于偶然的事件呢？在这个问题上，你会发现最有智慧的古人

^③ 根据苏埃托尼乌斯的记载，每天被处死的是二十人（《提贝里乌斯传》，第 61 章）。

^④ 参见本书第 5 卷，第 10 章注，他很受提贝里乌斯的器重（参见狄奥·卡西乌斯，第 59 卷，第 8 章），但是却在他的女婿的逼迫之下自杀了（参见苏埃托尼乌斯：《伽尔巴传》，第 23 章）。

^① 这位曾受到塞内加的赞扬的人物曾两次担任执政官，并由于后来同阿格里披娜结婚而享有双重的显贵身分：他不但是卡里古拉的妹丈，又成了尼禄的继父。

^② 苏埃托尼乌斯把讲这句话的人误认为奥古斯都。

^③ 他生于公元前 3 年，但在位的时期只从公元 68 年 6 月到 69 年 1 月。

和他们的门徒之间，意见有很大的不同。许多人^①坚信上天和我们的生死没有关系，总之也就是和人类没有关系，这些人还说，坏事总是要侵害好事，坏事总是要占上风的。相反地，另一些人^②则认为，虽然事情确是由命运决定的，然而命运并不依赖于星辰的运行，而必须依赖于自然因果关系的原则和必然过程。不过这一派仍然使我们能够自由地选择我们的生活。只是这种选择一经确定，未来的事情就不再能改变了。他们还说，大家对好事和坏事的看法并不是正确的；许多从表面上看来是倒霉的事情，实际上却是值得高兴的事情，只要是当事者坚定勇敢地忍受他们的厄运的话；另一方面，许多人尽管拥有巨大的财富，反而很不愉快，因为这些人不明智地使用了他们自己的有利条件。不过大多数的人很难摆脱这样一种信念，即一个人的未来在他出生之时便被确定了。但是预言之有时不能应验，乃是由于不老实的预言者乱讲他并不理解的东西，这样预言的信用就被玷污了。实际上，在古代以及在现代，都有许多极突出的证据证明了预言的正确。^③至于这个特拉叙路斯的儿子预言尼禄要做皇帝的事情，我将要在适当的地方加以叙述。^④现在我却不想把话题扯得过远。

(23) 在同样的执政官当政的一年里，人们都知道了盖乌斯·阿西尼乌斯·伽路斯^②死亡的事情。毫无疑问，他是饿死的，不过他之死是出于自愿，还是出于被迫，这就难以确定了。当人们询问提贝里乌斯，他是否允许埋葬伽路斯的时候，他竟然不害羞地答应给他埋葬，他并且一反常态，表示对于被告在自己能够知道自己的罪名之前便遭到这样的事故表示悲痛。在三年之中，或者说，竟一直找不出时间来审问这位老年的前任执政官和许多位担任过执政官的人的父亲！

在这之后，杜路苏斯^③也死了。他在死前的整整八天里，就是靠着吃他的褥子里絮着的那点东西活着。据某些人说，玛克罗曾经接到这样的命令，如果谢雅努斯敢于动用武力的话，就把这个青年人释放出来（当时他被监禁在皇宫），并且使他成为人民的首领。^④当时外面还流行着一种谣传，说提贝里乌斯要跟他的儿媳和孙子和解，因而他就宁肯诉诸残酷的手段而不肯回心转意了。

(24) 更甚的是，提贝里乌斯在杜路苏斯死后仍没有停止对死者的咒骂，他攻击他的不正当的恋爱，攻击他对于他的家人的仇视和他的叛国阴谋；他

^① 他保住了那样一个危险的地位，从他的保护人那里取得了罗马公民权（这一点可以从他的名字提贝里乌斯·克劳狄乌斯·特拉叙路斯看出来），并且在陪提贝里乌斯到罗马之后，和他一同呆到公元 36 年死的时候。他比皇帝早死一年。

^② 指伊壁鸠鲁派。

^③ 指斯多噶派。

^④ 古人怀疑预言的意见最好的是法沃里努斯的一次演说，奥路斯·盖里乌斯曾听到这次发言并把它记录下来（参见盖里乌斯：《阿提卡之夜》，第 14 卷，第 1 章）。

^② 可能是在第 14 卷，第 9 章。

^③ 他是阿西尼乌斯·波里欧的长子（参见本书第 4 卷，第 34 章注）。三年前正当他到卡普利埃岛去见提贝里乌斯的时候，他被元老院（按照皇帝的一封信）判了罪，从此就被执政官软禁起来，不过不是怕他逃跑，而是怕他自杀（参见狄奥·卡西乌斯，第 58 卷，第 3 章）。

^④ 他曾被元老院宣布为国家的敌人（*criminate Tiberio*，参见苏埃托尼乌斯：《卡里古拉传》，第 7 章），并且仍然被囚禁在皇宫的一间地下室里。

并且下令公开宣读他每日言行的记录。人们认为这是最残酷的行为。多年以来，密探们就在杜路苏斯身边活动，把他的每一个表情、每一声叹息，甚至喃喃自语的话记录下来，而他的祖父竟然忍心来听取、披阅有关他的一切，并且将它们公诸于世，这种种情况几乎是难以相信的，然而我们却明明白白地看到过百人团长阿提乌斯和被释奴隶狄杜穆斯的报告；在这些报告里我们可以看到一些奴隶的名字，这些奴隶每在杜路苏斯企图离开他的住室时就打他或是对他进行威吓。这个百人团长甚至把他自己的野蛮的言词加了上去，把这认成是自己的功劳。

他还把这个垂死的人的话记录下来。杜路苏斯·凯撒在开头装成象是说谗语那样地咒骂提贝里乌斯，后来当他知道自己已没有任何活命的希望的时候，他就对提贝里乌斯作了经过深思熟虑的、正式的咒诅：由于提贝里乌斯曾经屠杀过他自己的儿媳，他的兄弟的儿子和他的孙子，^⑤从而使他的一家浸在血泊里，这样提贝里乌斯将要在他家的世代祖先和后代上面遭到报应。元老们不许这样的话再读下去，当然，他们是装出很讨厌听这话的样子：但实际上使他们感到恐怖和惊讶的是：象提贝里乌斯这样机警、这样善于严密隐蔽自己的罪行的人物，竟然自信到这样程度，以致敢于打破他的皇宫的墙壁，任凭自己的孙子去受一个百人团长的折磨，受奴隶们的殴打，弄得他甚至没有办法求得生活上的最起码的一些需要。

(25) 在人们对这一悲惨事件还没有从记忆中淡忘的时候，又传来了阿格里披娜逝世的消息。^①在谢雅努斯死后，她所以还活着，我认为这是因为她还抱着希望，后来当她看到她所受到的残酷对待没有减轻的时候，她就自杀了；再不就是由于人们不把食物给她。不把食物给她，这样看起来就好象是自杀而死的了。可以确定的事实是，提贝里乌斯对她进行了恶毒的诽谤，他骂她不贞，说她和阿西尼乌斯·伽路斯通奸，而正是由于伽路斯死了，她才有了厌世的念头。但实际上，她争强好胜，渴望权力，她身上的男子的野心已经把女人的脆弱淹没了。提贝里乌斯还说，她死的日子也正是两年前谢雅努斯恶贯满盈的日子，这一事实是大家应当记在心上的。他还引以自豪地表示，他没有把阿格里披娜绞死或是把她的尸首抛到盖莫尼埃台阶上。元老院对他这种慈悲心肠还表示了感谢，并且决定今后每到 10 月 18 日，也就是这两个人死去的日子，都要向朱庇特神奉献牺牲。

(26) 不久之后，皇帝的极亲密的朋友，一位精通世俗法律和宗教法律的人科凯乌斯·涅尔瓦^①在地位稳固和健康情况正常的情况之下却下决心寻死。提贝里乌斯听到了这样的事情之后，就坐到他的身旁，问他为什么要寻死，接着就恳求他，而作为最后的手段，提贝里乌斯竟然承认说，如果他的最亲近的朋友在没有理由寻死的时候死掉了，这将使他^②感到良心上的苛责，并且会严重损害他的名誉。涅尔瓦拒绝回答，而继续绝食一直到死。那些了解他的思想情况的人们说，他在仔细地观察了罗马的灾难之后，深深感到愤

^⑤ 这是要使杜路苏斯担起领导叛乱的罪名。

^① 他手下的牺牲者是阿格里披娜、她的丈夫日耳曼尼库斯（他是提贝里乌斯的侄子和继子），还有他们的孩子尼禄（公元 29 年被流放到彭提亚岛并且饿死在那里）和杜路苏斯本人。

^① 她是和尼禄同时被放逐的，不过是被放逐到另一个名叫庞达提里亚的岛上去（参见本书第 1 卷，第 53 章注）。

^② 参见本书第 4 卷，第 58 章注。

慨和恐怖，因此他就决定在还没有受到伤害和攻击的情况下光荣地自尽。

阿格里披娜的去世还导致普朗奇娜的死亡，^③这话说起来几乎令人难以相信。普朗奇娜过去嫁给了格涅乌斯·披索，并且在日耳曼尼库斯死的时候公然表现出狂喜的情绪，而在她自己的丈夫垮台时，她又由于奥古斯塔的干预而得救，而阿格里披娜对她的敌视也同样地挽救了她。当憎恨她的人和宠爱她的人都去世以后，正义就发挥它的威力了。她因对世人犯有重大罪行而受到控告，结果她就自杀了，她的这个结局不仅完全是罪有应得，而且无宁说是太晚了。

(27) 正当一个景况凄凉的国家遭到种种悲伤事件的时候，又发生了一件憾事^①，这就是杜路苏斯的女儿优利娅，也就是尼禄·凯撒的未亡人，现在嫁到路贝里乌斯·勃兰都斯的家里去。许多人还记得勃兰都斯的祖父其人，他是提布尔地方的一名罗马骑士。^②

在年底那几天，埃里乌斯·拉米亚去世了，^③并且受到了国葬的待遇。他在经过拖延之后才被解除了本来就是虚有其名的叙利亚长官的职务，但随即被任命为市长官。他是贵族出身，年事虽高但精神矍铄，并且由于他拒绝担任行省的长官而更增加了自己的声望。在叙利亚的长官彭波尼乌斯·佛拉库斯去世的当时，元老院曾宣读了提贝里乌斯写来的一封信；他在信里抱怨说，每一个能够统率军队的著名人物^④都拒绝担任这样一个任务，他还说他竟而不得不使用恳求的办法，希望一位曾担任过执政官的人可以担负起行省长官的任务。但是他忘记了，阿尔伦提乌斯在连续十年里所以被留在罗马，就是因为怕他到西班牙去。^①

仍是在这一年里，玛尼乌斯·列底都斯也去世了。在前面各卷里，我已经谈到了这个人的谦逊和智慧。这里对他的高贵出身也无需再作很多的说明；埃米里乌斯家族出了许多罗马爱国者，甚至这一家族中的那些品行不好的人都对这一家族的功勋有所贡献。

(28) 在保路斯·法比乌斯和路奇乌斯·维提里乌斯担任执政官的一年里，在多年的周期之后，一只被称为凤凰的鸟在埃及出现，^②这只鸟成了埃及和希腊的学者们进行大量研讨的对象。我打算谈一谈他们之间一些相同的论点，以及更多可疑的论点，不过这些可疑论点也不是过分荒诞不经不值得一

^③ 指提贝里乌斯。

^① 参见本书第 2 卷，第 43 章以次，第 75 章结尾处和第 3 卷，第 15 章。

^② 这里说的“又一件憾事”看来有些虎头蛇尾；然而甚至阿提库斯这样一个有声望的骑士都不能给克劳狄乌斯家族的系谱增加什么光彩（参见本书第 2 卷，第 43 章）。关于这一身分不相称的婚姻的结果，可参看本书第 13 卷，第 19 章注。

^③ 他是罗马的一位修辞学教师。根据大塞内加的说法，他是第一个取得了到当时为止一直限定由被释奴隶担任的职务的骑士。

^④ 参见本书第 4 卷，第 13 章注——看来他是在公元 20 年继格涅乌斯·森提乌斯之后被任命为叙利亚的长官的（参见本书第 2 卷，第 74 章）。但是被提贝里乌斯留在罗马，而这时的行省就由森提乌斯的副帅帕库维乌斯来负责（参见本书第 2 卷，第 79 章）。公元 32 年，他继披索之后担任市长（*praefectus urbi*），叙利亚则交给彭波尼乌斯·佛拉库斯。

^① 这里指的是属于皇帝的大行省的长官。

^② 在公元 25 年路奇乌斯·披索被杀之后，他就被任命到西班牙·提拉科年西斯（*Hispania Tarraconensis*）去（参见本书第 4 卷，第 45 章），因此这里的所谓十年只不过是一个略数。

顾的。那些描述过这种鸟的形状的人们一致同意，它是太阳神的圣鸟，它与其他鸟不同的地方在于它的头部和它的羽毛的五彩斑斓的色彩：至于周期的年限，传统的记载各不相同。大多数的人认为是五百年，然而也有一些人认为这种鸟每隔一千四百六十一年才来一次，^③因此它最初是在谢索西斯^①的统治时期，继而是在阿玛西斯^②的统治时期，最后则是在托勒米^③即马其顿王朝的托勒米三世的统治时期出现的；他们说前面三只凤凰是在对它的新奇外貌感到惊叹的普通鸟的陪伴之下飞到赫里奥波利斯城^④的。古时的事情虽然已经无可稽考，但是从托勒米到提贝里乌斯，这之间还不到二百五十年。因此人们便相信，这并不是那个真正的凤凰，它不是在阿拉伯的土地上产生出来的，它的行动也同古代的传说所肯定的说法不符。因为据传说，当它享尽了天年并且快死的时候，它要在它的本国做一个窠，把一种具有生殖力的物质洒在上面，这样一只小凤凰就从那里产生出来了。小凤凰长大之后，第一件事就是把它的父亲埋葬起来。这件事也是按照一定的程序来做的。它先带着一定数量的没药飞到很远很远的地方去，用以表明它已经具有负重远行的能力。在这之后它就把它父亲的尸体背起来，把它带到太阳神的祭坛那里，并且把它烧掉。关于详细的情况，人们的说法都含混不清，它们都经过传说的夸大；不过这种鸟时而在埃及出现，这一点却是无可置疑的。

(29) 但是在罗马，残杀仍然继续不断。彭波尼乌斯·拉贝欧——关于他治理美西亚的事情我在前面已经说过了^⑤——割断了自己的动脉之后，因出血过多而死。接着他的妻子帕克赛娅也学了他的做法。由于人们害怕被处刑以及由于当一个人依法被判罪的时候他会丧失自己的财产而且得不到埋葬，所以这种死法就很流行了。但是另一方面，自杀的人则又由于这种速死而得到埋葬尸体的待遇，而且他的遗嘱也将会得到尊重。不过在写给元老院的一封信里，提贝里乌斯解释说，“每当古代的罗马人和某一个人绝交时，他们在习惯上是不许这个人到他们家里来，这一点就表示他们之间的友谊关系已经断绝了。他本人对拉贝欧就使用了这样的办法。但是被控以在他的行省中滥用职权以及其他罪行的拉贝欧，却试图掩盖他自己的罪行，办法是对皇帝进行人身攻击，另一方面他又引起了他的妻子的毫无根据的恐惧；当然，他的妻子也是有罪的，不过还不致有生命的危险。”

其次就是对玛美尔库斯·司考路斯的第二次的控诉。^①玛美尔库斯是贵族出身，有辩护的才能，但是在私生活方面却很放荡。他的垮台并不是由于他

^③ 据普利尼和狄奥的说法，这次凤凰出现比这里的说法晚两年。

^① 这个年代并不是凤凰出现的周期，而是狼星的周期，在这一周期结 之间的差别而产生的错误正好成为整数而无需置闰。狼星周期这一名称的产生，是因为每当周期开始的时候，差不多同太阳同时升起的狼星出现的日期正好是在一年开头的一天，即托特月(Thoth)的第一天。我们从肯索里努斯的著作知道，这样的一个周期结束于公元 139 年，这是在埃及的编年史上最重要的一个年份。

^② 参见本书第 2 卷，第 60 章注。

^③ 参见拙译希罗多德：《历史》，第 2 卷，第 172 章以次(中译本，商务印书馆，1959 年版)。他的统治时期一般认为是公元前 569—前 526 年。

^④ 公元前 247—前 222 年在位。

^⑤ 埃及的名称为培拉(Pe-ra)，即阿努(Anu)，希伯莱的名称为翁(On)。它的废墟在玛塔利伊(Matarieh)附近，在开罗东北偏北六英里。

^① 参见本书第 4 卷，第 47 章开头的部分。

和谢雅努斯的友谊，而是由于同样的一个致命的原因，那就是他遭到了玛克罗的忌恨。玛克罗也干和谢雅努斯同样的勾当，不过比谢雅努斯做得更加隐蔽；他指控司考路斯所写的一个悲剧中的情节，因为里面引用的一些诗句，可能是暗讽提贝里乌斯的。但在表面上对他进行实际的控告的是塞尔维里乌斯和科尔涅里乌斯，而司考路斯被控的罪名却是同里维娅通奸和酷嗜魔法。司考路斯采用了无愧于古老的埃米里乌斯家族的办法，他在他的妻子塞克司提娅的鼓励和参加之下自杀了。

(30) 虽然如此，在遇到机会的时候，控告者也会受到法律的惩处。由于陷害了司考路斯而臭名昭著的塞尔维里乌斯和科尔涅里乌斯被禁绝了祖国的火和水，并且被放逐到岛上去，因为他们收纳了瓦里乌斯·里古斯的金钱而放弃了控诉。同样地，先前担任过营造官的阿布狄乌斯·路索也被判了罪，并且被逐出罗马，因为他以控告对楞图路斯·盖图里库斯^②（路索本人曾在盖图里库斯手下担任过军团将领）进行威胁，控告的理由则是盖图里库斯曾把自己的一个女儿许给谢雅努斯的一个儿子。盖图里库斯这时正在统率着上日耳曼的军团，他在那里特别得到士兵们的爱戴，因为他十分仁慈宽厚。由于他的岳父路奇乌斯·阿普洛尼乌斯的关系，^①他甚至对相邻部队来说都是受欢迎的人物。因此，传统的说法始终认为，他竟敢写信给提贝里乌斯，信中说，“他并不是出自本意，而是由于提贝里乌斯的劝告，才和谢雅努斯结亲的。他本人和提贝里乌斯一样容易上当受骗。同样的错误不能认为在一种情况下是无害的，而在另一种情况下是致命的。他的忠诚毫无瑕疵，而且，除非他受到了阴谋陷害，他的忠诚是永远不会改变的。如果有人来接替他的话，那他只能把这件事理解为自己末日的到来。倒不如在他们之间订立一项条约，规定皇帝统治所有其他的地方，他本人则保留行省的统治权。”这个说法确实耸人听闻。但是从下面的事实来看，它又是可信的，那就是：在同谢雅努斯有亲属关系的人们中间，只有盖图里库斯没有受到伤害并且依然得到皇帝的宠信；提贝里乌斯心里明白，他是人们憎恨的对象，他一生的余年已经不多，他与其说是仗着实际的力量，无宁说是仗着自己的威信来维持自己的地位。

(31) 在盖乌斯·凯司提乌斯和玛尔库斯·塞尔维里乌斯担任执政官的一年里，帕尔提亚的一些贵族背着国王阿尔塔巴努斯来到了罗马。^②当这个国王对日耳曼尼库斯心存畏惧的时候，他对罗马是忠诚的，对他本国的臣民是温和的；但是他很快地就对我们采取了横傲的态度，对他自己的臣民也残暴起来了。原来他对自己的邻国打了几次胜仗，这样他的胆子就大了起来。他由于提贝里乌斯上了年纪，不适于作战，因此不把他放在眼里。他觊觎着亚美尼亚，而在亚美尼亚的国王阿尔塔克西亚斯逝世之后，他就把他的长子阿尔撒凯斯扶上亚美尼亚的王位，同时在这一不法的行动之外，又派出使节提出了侮辱性的要求，那就是要求取得沃诺尼斯留在叙利亚和奇里奇亚的财库。^①同时他还用横傲的和威胁的口吻谈到波斯帝国和马其顿帝国旧日的边

^② 参见本卷第9章。

^① 参见本书第4卷，第42章注。

^② 参见本书第4卷，第73章。他是下日耳曼的长官。

^① 帕尔提亚和亚美尼亚的事件，参见本书第2卷，第1至4章，第56，58，68章；毫无疑问，在第5卷遗失了的那部分里也谈到了帕尔提亚和亚美尼亚的事件。关于这件事的情况大概是这样：帕尔提亚王族中

界，说他打算重新占领最初被居鲁士、后来被亚历山大占领的领土。

但是帕尔提亚的这些密使这次所以到罗马来，其最有力的推动者是辛纳凯斯，这个人是一名出身，拥有和他的身分相称的财富；在他之外，就要算宦官阿布都斯了：原来在蛮族^②中间，宦官不但不受到轻视，而且是拥有实权的。他们还征求过其他一些重要人物的意见；他们在阿尔撒奇达伊家族的后人当中找不到一个人可以接受王位，因为他们当中有许多人都被阿尔塔巴努斯杀死了，其他的人又还没有成年，于是他们便向罗马要求国王普拉提斯的儿子普拉提斯。他们说，他们所需要的只是一个名字和一项保证，这就是说，在提贝里乌斯的批准之下，阿尔撒凯斯的一个后人将要出现在幼发拉底河的河岸上！

(32) 这正是提贝里乌斯内心里想做的事情。他一向是想通过谋略权术，而不是通过武力来操纵外交事务的，于是他就把金钱和装备给予普拉提斯，帮助他取得王位。

就在这个时候，阿尔塔巴努斯知道了这个阴谋。他一时感到惶恐，一时又渴望复仇。对于蛮族来说，观望犹豫是奴隶的缺点，当机立断的行动则是国王的美德。但是阿尔塔巴努斯却没有草率从事，而是采取了随机应变的办法：在友谊的借口之下，阿布都斯被邀请来参加宴会，结果被慢性的毒药弄成残废；另一方面，对于辛纳凯斯，则使用了各种托词、送礼以及不断使他忙于别的事情的办法来分散他的精力。那放弃了多年来习惯的罗马生活方式以便适应帕尔提亚的习俗的普拉提斯，在叙利亚证明无法适应他的祖国的习惯，结果就在那里病死了。

虽然如此，提贝里乌斯仍然拒绝改变自己原定的计划。他认为，同一家族出身的提里达特斯可以被利用来作阿尔塔巴努斯的竞争者。于是，他选定了伊伯利亚的^③米特利达特斯作为亚美尼亚的恢复者，使他跟他的兄弟帕拉斯玛尼斯两人实行和解（帕拉斯玛尼斯是伊伯利亚的国王）。他指定路奇乌斯·维提里乌斯^④负责全部东方的事务。我知道，这个人在罗马的声誉甚坏，大家都指得出他在这里干下的许许多多的坏事；但是在治理行省的时候，他却表现了方正廉洁的古风。后来，他回到了罗马，对于卡里古拉的恐惧和对克劳狄乌斯的亲密友谊使他堕落到奴才气十足，令人讨厌之极，直到今天，人们还把他看成是可耻的阿谀奉承的一个典型。^⑤人们看到他最后的所作所为，已将他早年的情况忘却了，他的老年的丑行已把他年轻时的德行全部抹杀了。

(33) 在小国王们当中，米特利达特斯第一个用欺骗和暴力的办法诱使

在罗马的有三个人，他们是普拉提斯四世的儿子普拉提斯，他的两个孙子提里达特斯和美赫尔达特斯。在普拉提斯四世作为人质送出去的另外三个儿子当中，两个儿子死在意大利，最大的儿子沃诺尼斯在短期地先后做了帕尔提亚和亚美尼亚的国王之后，在一次企图从奇里奇亚的监禁中逃跑时死掉了。在帕尔提亚，那赶跑了沃诺尼斯的果敢有为的半西徐亚（half-Scythian）的国王阿尔塔巴努斯三世还在统治着，但是在贵族中间却有不满意的情绪。在亚美尼亚，被日耳曼尼库斯安放到王位之上的希腊国王吉诺（称号是阿尔塔克西亚斯三世）死了，他的王位就被阿尔塔巴努斯的长子占有了。

^② 这件事应当在本书第 5 卷已佚的部分中提到。

^③ 对希腊人和罗马人来说，他们把所有东方民族都称为蛮族，但在实际上有些东方民族比他们的开化要早得多，文化水平也并不比他们低。

^④ 参见本书第 4 卷，第 5 章注。

^⑤ 这是克劳狄乌斯的一个臭名昭著的宠臣。他是前一年的执政官，又是未来的皇帝的父亲。

他的兄弟帕拉斯玛尼斯帮助他夺回亚美尼亚的王位；他找到了一些行贿的代理人，他们用大量的黄金买通了阿尔撒凯斯的侍从进行这次谋杀。与此同时，伊伯利亚人的一支大军却攻入亚美尼亚，占领了阿尔塔克撒塔城。^②阿尔塔巴努斯一听到这个消息，立刻就要他的儿子欧洛狄斯准备进行报复，把帕尔提亚的军队交给他，还派人出去雇佣辅助部队。帕拉斯玛尼斯这方面的对策是和阿尔巴尼亚人结成联盟，^③并且把撒尔玛提亚人^④召来。撒尔玛提亚人的“持杖者”^⑤则依照他们本国的习惯，接受了双方的礼品，结果他们也就参加了双方的阵营。但是控制了重要据点的伊伯利亚人迅速地使他们这一方面的撒尔玛提亚人沿着卡司披亚路^⑥攻入了亚美尼亚。那些前来支援帕尔提亚人的撒尔玛提亚人不费什么气力便被截住了；因为伊伯利亚人封锁了所有其他通路，而剩下的位于大海和阿尔巴尼亚最靠外面的山脉之间的那条通路^①在夏天是不能通行的，因为那里的海岸地带由于埃提西亚风^②而为海水淹没了。到冬天，南风又把海水卷了回去，海水退了之后，海岸便又显露出来了。

(34) 这时欧洛狄斯没有联盟者，但是他却遇到了拥有雄厚的后备力量的帕拉斯玛尼斯的挑战。他退避了，但是帕拉斯玛尼斯这时却策马进逼他的营地以困扰他，并且劫掠了他的秣草场。他常常还象进行正式围攻那样，用前哨的据点把欧洛狄斯围了起来。从来没有受过这等侮辱的帕尔提亚人围着国王请战。他们的全部力量都在骑兵上面。但是帕拉斯玛尼斯的步兵可也非常厉害，因为山地的生活环境使伊伯利亚人和阿尔巴尼亚人特别能吃苦耐劳。他们自称最初是从帖撒利亚来的，时间则可以回溯到这样一个时期：雅孙在与美狄娅以及他们所生的孩子离开之后不久，又回到了阿埃提斯的空着的宫殿和科尔齐斯人的没有国王的国土去。他们的许多制度，其中包括普利克苏斯的一个神托，都可以同他的名字联系起来；由于传统认为普利克苏斯是被一头公羊驮了来的（这个词是指着动物说的，还是指着刻着公羊头的船说的，就不清楚了），所以用公羊作牺牲的事是禁止的。

但是当双方都拉开战线时，在这一面，帕尔提亚人对军队详谈了东方的帝国，谈到了阿尔撒奇达伊家族的荣光，用它们来和卑微的伊伯利亚人及其雇佣兵作对比；在那一面，帕拉斯玛尼斯则号召他的军队记住，他们从来没有向帕尔提亚人屈服过，他们越是把勇气鼓足，他们也就越能从胜利中取得巨大的荣誉；如果他们在战场上溃逃，那他们就会遭到更大的耻辱和危险了。就在这时，他指着他自己的森严可畏的军队，又指着金绣满身的米地亚队伍说：“这边是英雄好汉，那边是战利品。”

(35) 但是在撒尔玛提亚人的队伍里，发言的却不限于一个领袖，人们

^② 参见苏埃托尼乌斯（《维提里乌斯传》，第2章）。

^③ 参见本书第2卷，第56章注。

^④ 参见本书第4卷，第5章注。

^⑤ 这里泛指南高加索地带的那些部落。

^⑥ 原指波斯皇宫中的那些大宦官，后来也用来指西徐亚的那些小国王，后一事实目前已为铭文所证实。

^① 被误称的“卡司披亚门”，实际上这是提列克（Terek）河谷的著名的达利埃尔隘路，现在则有梯比里斯和奥尔忠尼启则之间的一条军事要道穿过这里。撒尔玛提亚人和后来的匈人就是通过这条十分重要的大道进入了帕尔提亚平原和帝国东部诸行省的（参见普洛科匹：《波斯战争史》，第1卷，第10章；《哥特战争史》，第4卷，第3章）。真正的卡司披亚门（Caspiae Portae）远在东面，位于德黑兰以北。

^② 位于杰尔宾特（Derbend）和巴库之间，在里海的西岸。

相互鼓励说，不要使战争成为双方弓手之间的对射。最好是采取先发制人的办法进攻，而展开一场白刃战！但后来在遭遇的时候出现了复杂的情况。原来习惯于巧妙地进行追击又能巧妙地逃跑的帕尔提亚人拉开了他们的那些骑兵中队，并且造成了一块可以用来投枪的地带。撒尔玛提亚人则不去使用他们那射程不远的箭，而是拿着长枪和短剑向前冲。进攻和后退常常是按照骑兵战的传统方式交替进行着：继而就仿佛在一场混战里所发生的情况那样，战斗者用武器猛烈交锋，面对面地斗了起来，他们或是击退对方，或是为对方所击退。接着阿尔巴尼亚人和伊伯利亚人也上来了，他们抓住敌人，把他从马上拖下来，并使他被夹击在双重的危险之中，一方面是骑兵^③从上面杀下来，一方面则是步兵在下面更近的地方给敌人造成杀伤。

就在这个时候，帕拉斯玛尼斯和欧洛狄斯把援军带来支援坚决的人们，或是帮助那些已经动摇的人们。由于是知名的人士，他们二人相互间认出了对方：一声呼叫，互相投枪，策马互攻——当帕拉斯玛尼斯打穿了他的对手的盔头而使之负伤时，他就厮杀得更加凶狠了。不过他并未能再打第二次，因为当最勇敢的卫士插进来保护负伤的国王时，他的马已把他带到敌人追不到的地方去了。而且，一个误传的欧洛狄斯战死的消息也造成了帕尔提亚人的沮丧情绪，他们承认自己失败了。

(36) 不久之后，阿尔塔巴努斯就率领着他的帝国的全部人马前来报复了。了解这个地方情况的伊伯利亚人^①在战役中取得了胜利。虽然如此，如果不是维提里乌斯把军团集合起来并散布一个他即将进攻美索不达米亚的消息，从而使他害怕引起对罗马的战争的话，他根本没有撤退的表示。在撤出亚美尼亚和阿尔塔巴努斯的事业垮台之后，维提里乌斯就引诱他的臣民背弃平时残酷无情而在战场上又极其不幸的国王。因此，辛纳凯斯（我已经说过，他早就对阿尔塔巴努斯怀有敌意）便劝诱他的父亲阿布达伽伊塞斯偕同其他参与这一计划而现在由于一系列的厄运而更急于想行动起来的人们发动叛乱。不断有人参加他们的计划，这些人归顺过去，与其说是由于心甘情愿宁说是由于恐惧，但他们由于发现了负责的领导者而情绪高涨起来。阿尔塔巴努斯已经失掉了一切，跟随他的只有担任他的卫士的一些外国人，这些无家无国的人属于这样一个阶级，这个阶级除了靠犯罪混饭吃之外，是没有善恶观念的。他率领着这些人匆匆忙忙地逃到邻近西徐亚的遥远的地区去，^②打算在那里利用同叙尔卡尼亚人与卡尔玛尼亚人的裙带关系寻求同盟者。在这个时候，没有国王时想国王，有了国王时又不好好服从的帕尔提亚人，是又会后悔而改变自己的主意的。

(37) 但是维提里乌斯看到阿尔塔巴努斯已经跑掉，而他的国人的情绪也很想掉换一下统治者，于是他便劝告提里达特斯利用眼前这个机会，并且把他的军团中和辅助军队中最精锐的部分派遣到幼发拉底河的沿岸。当举行牺牲奉献式，也就是罗马人向着玛尔斯神呈献国贽^②，而帕尔提亚人也是为了抚

^③ 埃提西亚风是每年夏天在地中海上刮的一种季节风。

^① 指撒尔玛提亚人。在塔西佗：《历史》，第1卷，第79章中简略地介绍了这些古代哥萨克人的战术。长剑和骑兵用的重长枪（常常用于投枪）是他们民族的标准武器。

^② 他们在亚美尼亚驻扎了将近一年。

^② 里海以东的地区。在这一地区的最南部是叙尔卡尼亚人，紧接在他们北面的是达阿伊人，阿尔塔巴努斯的青年时代就是在达阿伊人中间度过的（参见本书第2卷，第3章）。卡尔玛尼亚在波斯湾沿岸地带，它

慰幼发拉底河而准备了一匹马作为牺牲^①的时候，附近的人民带信来说，虽然没有下雨，但是幼发拉底河的河水自动地涨了起来，并且涨得很高了。同时河上的白色泡沫形成一个个圆圈，就象王冠一样^②——这是渡河顺利的朕兆。还有人作了更加巧妙的解释：这次出征开头会很顺利，但不会持久；因为天地垂示的朕兆更为可靠，而本性不定的河流虽然显示了朕兆，但它又会立刻把这一朕兆冲走。

不管怎样，当舟桥架设起来而军队已渡过河去的时候，在营地里出现的第一个人就是率领着几千名骑兵的欧尔诺司帕狄斯。这个人曾经是一个亡命者，当提贝里乌斯在达尔马提亚战争中救平叛乱的时候，^③又是他的一个相当显要的助手，并且曾被赠以罗马公民权：但是后来他又取得了同他的国王的友谊，很受国王的宠信，并取得了位于底格里斯和幼发拉底这两条著名河流之间、因而有了美索不达米亚的名称的平原地带的统治权。不久，提里达特斯的军队就由于辛纳凯斯参加进来而壮大了。而作为他的事业的支柱的阿布达伽伊塞斯又带来了国王的财富及其一切标志。维提里乌斯相信只要显示罗马的兵力就够了，于是他向提里达特斯和贵族们提出了劝告，要提里达特斯记起自己的祖父普拉提斯和他的养父凯撒，以及这两个人的伟大品质；并要贵族们保持对国王的服从，对我们罗马人的尊重，保持他们自己的荣誉和诚意。随后他就率领着军团返回了叙利亚。

(38) 我所以把两年夏天的事情放到一起叙述，^④目的是要人们暂时不去注意国内的那些恐怖事件。因为，尽管自从谢雅努斯被处决^①以来已经过了三年，时间、请求、履足等等诸如此类可以使别人的心软下来的因素，却不能使提贝里乌斯的心软下来，或是停止这样一种政策：这就是对证据不充分或是早已被遗忘的过错进行报复，就好象这些过错都是罪大恶极、而且是不久之前才犯下的罪行似的。这种做法使富尔奇尼乌斯·特里奥深感惊恐。^②他不愿再消极地等待控告者即将发动的进攻，便在他的最后的遗嘱中，对马克罗和皇帝的那些主要的被释奴隶写了一篇很长的、十分厉害的控诉书，痛斥他们的主人的年老昏庸，以及因长期不在罗马而他实际上等于是一个亡命之徒。他的继承人本来不想把这份遗嘱交出来，但是提贝里乌斯却下令当众宣读它，以表示他容许别人有自由并且对自己的恶名不屑一顾。也许他长期以来对谢雅努斯的罪行一无所知，因此他现在宁愿将攻击他的言论公之于世，而不问其措词如何，并通过侮辱的言词（如果不是通过其他方法的话）来认识到那被阿谀奉承所蒙蔽的真理。就在这些日子里，被盖乌斯·格拉古控以大逆罪的格拉尼乌斯·玛尔奇亚努斯自杀了。担任过行政长官的塔里乌斯·格拉提亚努斯也根据同样的法律被处以死刑。

的名字还保存在奇尔曼（Kirm(n)）这个沙漠的名称上。

^① 代表军队用公猪、公羊和公牛作牺牲而举行的祓除式。

^② 通常献给太阳的一种主要的牺牲。但是根据希罗多德：《历史》，第8卷，第113章的记述，它是献给司妥律蒙的。

^③ 这里指象征围在东方国王王冠上的白色的带子。

^④ 公元6—9年的一次大起义，提贝里乌斯费了极大气力才把它镇压下去。

^① 第二个夏天的事情的叙述并没有完，它是接在本卷第41章叙述的。

^② 公元31年10月18日。

(39) 特列贝列努斯·路福斯^③和塞克斯提乌斯·帕科尼亚努斯^④的结局也没有什么两样。特列贝列努斯是自杀的；帕科尼亚努斯是在监狱里绞死的，因为他写了反对皇帝的诗。提贝里乌斯现在并不象先前那样越过把人们分隔开来的大海，或是通过远方的使者才知道这些消息，他就在罗马城墙脚下；在那里，他当天或仅隔一夜就能对执政官的报告作出批示，并且几乎能亲眼看到他的受害者家中所流的大量鲜血，或是看到他的刽子手们干下的各种勾当。

年底，波培乌斯·撒比努斯^①去世。这个出身卑微的人通过他和皇帝之间的友谊而取得执政官的地位，并且统治各大行省达二十四年之久。他所以能做到这一点，是因为他没有什么突出的才能，而且因为他适合做这项工作，只此而已。

(40) 下一年，是克温图斯·普劳提乌斯和塞克斯图斯·帕披尼乌斯担任执政官的一年。在这一年里，不管是路奇乌斯·阿路谢乌斯^②的<被赦>，还是……与……的被处死，这类恐怖行为已经枪 谄匠# 悴坏檬裁床锌嵴形A 恕5 且不掛泄 桓佳植莱：妨涸说@ 显海 甬靡砥锤课 剂信 埂< 8.窰镗猎渴 目厮啞吃嵯 忪 璺目馗嫫 螭 右路 铎媛] 韶疽+ 塘讼氯 イ 佣 乖谗抢镗僚僖幌5.氛焙颖 捅荒切+ 旨恣劭斓氛檀油系降乱稳于 恕K 淙凰 衷编丫 慈匀灰J 芳浇市獭I 蹕恋H喂 敲滥磁枪 跽衷 谟质芳娇馗嫫奶岫嫫 歲*^③，现在都不能因为他的国王的头衔而逃脱罗马公民的悲惨命运。另一方面，担任过执政官的盖乌斯·伽尔巴^④和两个布莱苏斯^①却自杀了。凯撒写给伽尔巴的一封不是好兆的信，使他分配不到一个行省。而在布莱苏斯家族的全盛时期指定给两个布莱苏斯的祭司职位，在这一家族垮台之后便被提贝里乌斯推迟了；现在他把这些位置作为空缺给了别的人——人们把这一行动理解为死刑的暗示并且加以执行了。埃米里娅·列底妲也遭到了同样的命运。她和年轻的杜路苏斯结婚的事情前面我已经记述过了。^②在她的丈夫受到了一连串谗诬的迫害之后，她还活着，遭人厌恶，但是没有受到惩罚，这时她的父亲列底都斯也还活着。此后控告者便控诉她和一个奴隶通奸。没有人怀疑她的罪行。于是她便放弃了对自己的辩护而自杀了。

(41) 大概就在这个时候，臣服于卡帕多奇亚的阿尔凯拉乌斯的一个部

^③ 参见本书第5卷，第11章；第6卷，第4章。

^④ 参见本书第2卷，第67章。

^① 参见本书第6卷，第3章。

^② 参见本书第4卷，第46章注。

^③ 可能就是控诉路奇乌斯·阿尔伦提乌斯的那个人（参见本卷第7章）。如果是这样的话，那末空白的部分可能谈到的是对他的恩典（例如免去对他的惩处），而原文删节号处应是被处死的至少两个著名人物的名字。

^④ 提格拉尼斯四世（希罗大帝的一个孙子），塔西佗在本书第2卷第4章中没有提到他的短暂的统治，但是在 Monumentum Ancyranum 里和约瑟普斯的作品里（参见《犹太古代史》，第18卷，第5章，第4节）却提到了。

^① 未来的皇帝的哥哥；公元22年度的执政官（参见本书第3卷，第52章），由于奢侈无度而倾家荡产（苏埃托尼乌斯：《伽尔巴传》，第3章）。

^② 谢雅努斯的叔父的两个儿子。

落奇耶塔伊人^③由于被迫按照罗马的惯例缴纳财产税和贡物，而迁居到陶路斯山脉的高原地带去，借着那里的有利的自然形势，抗拒国王的斗志不高的武装力量。最后，维提里乌斯才要他的副帅玛尔库斯·特列贝里乌斯从叙利亚行省率领四千名军团士兵和一支精锐的辅助步兵队伍前来。特列贝里乌斯把他的队伍拉开，包围了蛮族占领的两座小山（较小的一座山叫卡德拉山，另一座叫达瓦拉山），并且迫使他们投降了。那些敢于出击的人则被杀死，而余众则是在缺水的情况下被迫投降的。

正在这个时候，^④在帕尔提亚人的默许之下，提里达特斯占领了尼凯波里乌姆、安提木西亚斯^⑤和马其顿人建立的、带有希腊名称的其他城市，此外还有帕尔提亚的城市哈路斯和阿尔提米塔；受过西徐亚式的训练的阿尔塔巴努斯由于本身的残酷而遭人痛恨，而且人们希望罗马的文化使提里达特斯的性格变得成熟起来，因此人们对此是感到十分高兴的。

（42）塞琉西亚这个有城墙围绕的强大城市^①虽然风行谄媚，但仍谨守建城者塞琉古^②的遗教，没有堕落成为野蛮之邦。以其财产或智慧而被选拔出来的三百名成员组成了元老院。人民则有他们自己的各项特权。只要是这两个等级齐心合作，他们就可以不用担心帕尔提亚人了。如果他们发生冲突，那末每一方面就都会找人帮忙以反对他们的对方，而被召请来援助的那一部分外来人结果却征服了双方全体人民。不久之前在阿尔塔巴努斯的统治时期便发生了这样的事情。他为了达到自己的目的而使民众的利益为贵族而牺牲：因为人民若是占了上风就意味着自由。少数人的统治与听任一个国王的任所欲为地进行统治，这两者之间的区别并不大。现在他们用过去给予古代国王的荣誉以及晚近比较喜欢用的新式荣誉来欢迎提里达特斯的到来；同时他们又辱骂阿尔塔巴努斯，因为除了他的母亲是一个阿尔撒奇达伊家族的成员之外，在其他方面他的出身是卑微的。提里达特斯把塞琉西亚的统治方式转为民主统治；接着，正当他考虑在哪一天正式登上王位时，他从两个最强大的藩王普拉提斯和希耶洛那里接到来信，要求暂缓一下。人们决定等候重要人物的到来，而在这一期间，又建议把首府迁往克提西丰^③。但是当苏列纳^④发现他们正在一天一天地拖延的时候，他就在一群喝采的群众面前，按照传统的方式，把皇冠加到提里达特斯的头上了。

（43）而且，如果他立刻向内地的其他部落进攻的话，他必定可以消除观望者的疑虑，而全国也就是属于他的了；但是，由于他包围了阿尔塔巴努斯安置他的金钱和他的后宫的要塞，这样他就造成了能够取消协定的时机。原来普拉提斯和希耶洛连同其他那些没有参加加冕那天的仪典的人中，有一

^③ 这一部分文字已经佚去。她是玛尔库斯·列底都斯的女儿（参见本书第3卷，第22章），而不是玛尼乌斯的女儿（参见本卷第5章注）。

^④ 在奇里奇亚·特拉凯亚的海岸地带。

^⑤ 这里的叙述接着本卷第37章结尾的地方。

^① 这两座城市都在美索不达米亚。阿尔提米塔和哈路斯则在底格里斯河对岸。

^② 这是古代一个大城市，建于底格里斯河的西岸，位于巴格达之南约二十英里，隔河与敌对的帕尔提亚的城市克提西丰相对峙。公元165年阿维狄乌斯·长西乌斯劫掠和焚烧了该城之后，它便衰落了。

^③ 亚历山大手下的统帅，塞琉古王朝的创立者。

^④ 与塞琉西亚隔河相对的城市。原来是国王冬季行幸时用的别庄，后来则是阿尔撒奇达伊王朝和萨萨尼王朝的首都。公元637年3月奥马尔占领和劫掠了该城之后，它便衰落了。

些人由于害怕，另一些人由于忌妒阿布达伽伊塞斯（现在他已是宫廷的主人）和新加冕的国王，而投到阿尔塔巴努斯的一面去了；人们是在叙尔卡尼亚发现了阿尔塔巴努斯的，他现在已是满身泥污，靠着的一张弓获得每天的食物。开头他以为自己会被出卖而感到害怕，但是在听到对他的郑重保证，说他们是来迎接他重登王位的时候，他才松了一口气，并且打听造成这种突然变化的原因。于是希耶洛便咒骂提里达特斯的年幼无知：“执掌统治大权的并不是阿尔撒奇达伊家族出身的人：这个懦弱的家伙带有一个虚衔，他那从外国沾染来的懦弱习气使他不适于作战；大权却操在阿布达伽伊塞斯一家的手里。”

（44）这位老练的国王看到，即使说他们对自己的爱戴是假装的，但是他们对提里达特斯的憎恨却并不虚伪。他只是等候着在西徐亚把辅助的队伍集合起来，然后立刻以一种使敌人来不及计划对策，并使他的朋友来不及动摇的速度展开了战斗：他保留他的肮脏的外表，看来是为了通过人们对他的同情而把他们大量地吸引过来。欺骗和恳求的办法都用上了，凡足以引诱怀疑、观望的人或足以加强坚定的人的信心的办法全都用上了。他现在率领一支庞大的军队正在迫近塞琉西亚的近郊，这时由于阿尔塔巴努斯的消息以及阿尔塔巴努斯本人的出现而失魂丧魄的提里达特斯开始在两个计划中间拿不定主意：一个计划是迎击，一个计划是拖延。主张作战和迅速决定他们的命运的人，认为那些分散的和疲于奔命的队伍根本不可能想象会结合成为一个忠诚的整体，他们现在虽然重新拥护这个国王的事业，然而就在昨天，他们还是背叛和敌视国王的人。不过阿布达伽伊塞斯本人的意见是回到美索不达米亚那里去，因为在那里由于以河^②为屏障，他们可以在这期间把亚美尼亚人、埃律迈安人^①和他们后方的其他民族发动起来；而在他们得到联盟者的士兵以及罗马统帅会派出来的任何部队的支援之后，他们才可以一试自己的命运。这个意见占了上风，因为阿布达伽伊塞斯拥有左右大局的力量，而提里达特斯又不想冒险。但是这次撤退进行得就象是逃跑一样，阿拉伯的部落居民^②首开此例，其他的人也都逃回家去，或是投到阿尔塔巴努斯的营地去了。最后提里达特斯才和一些侍从回到叙利亚，从而免除了所有的人都逃跑了的耻辱。

（45）同年，首都发生了一场大火，阿文提努姆和同它相连接的部分大竞技场^③都被烧光了：皇帝为被烧毁的邸宅和一段一段的住房付出了足够的赔偿，这样就把这次的灾难变成了他本人的荣誉。一亿谢司特提乌斯被投入这一慷慨的行动，这些钱之所以乐于为群众所接受，是因为他自己过去很少在营造方面花过大量的钱。另一方面，甚至为了公家，他所修建的仅有的两座建筑便是奥古斯都神殿和庞培剧场的舞台，^④而且在两种情况下，都不想在完工之后奉献牺牲，因为他根本不把声望放在心上，或是因为没有太多的余年了。为了估计各个申请人所遭到的损失，任命了凯撒的孙女们的四个

^② 世袭的统帅，这个名字是个人的名字，也是一种官衔，犹如罗马的凯撒（Cae-sar）或帕尔提亚的阿尔撒克斯（Arsaces）。

^① 指底格里斯河。

^② 可能是在波斯湾最内部沿岸地带居住的民族。

^③ 这些居民是从美索不达米亚北部欧司洛耶尼（Osro-ne）来的；参见本书第 12 卷，第 12 章注。

^④ 在帕拉提努斯山和阿文提努斯山（或阿文提努姆山）之间的山洼处。

丈夫^①：格涅乌斯·多米提乌斯、卡西乌斯·隆吉努斯、玛尔库斯·维尼奇乌斯和路贝里乌斯·勃兰都斯。执政官们又任命普布里乌斯·佩特洛尼乌斯参加他们的工作。人们想出各种各样的荣誉并且把这些荣誉通过元老院的决定加到皇帝身上，荣誉的花样因发明人的能力而各有不同。他拒绝了哪些，接受了哪些，我们已不清楚，因为他临终的日子已近在眼前了。

不久之后，提贝里乌斯当政时期的最后两位执政官格涅乌斯·阿凯罗尼乌斯和盖乌斯·佩特洛尼乌斯就宣誓就职。在这个时候，玛克罗的势力业已达到无人可以约束的程度。对于盖乌斯·凯撒的好感，他一向是十分重视的，但是现在他却越来越加紧地乞求这些东西了；而在克劳狄娅（她许配给皇子的事情我已在前面叙述过了^②）死后，他就唆使他自己的妻子恩尼娅用一种假情假意的恋爱来迷住这个年轻人，并且用一项结婚的诺言把他束缚住。^③ 卡里古拉只要是能够取得王位，他是什么条件都不拒绝的。他的性格虽然粗野，但是在他的祖父的面前，他仍然是有办法把自己装点得丝毫不露痕迹的。

（46）皇帝知道这个情况，因此他拿不定主意选谁为继承人。他首先考虑他的孙子们。在他们中间，杜路苏斯的儿子^④和他血统关系较近，也是他比较钟爱的，但是还没有长大成人。日耳曼尼库斯的儿子^①不仅年轻和精力旺盛，而且还颇受人们的爱戴，但正是由于这一点，他的祖父才厌恶他。甚至克劳狄乌斯也被考虑到了：他不但在年龄上已经成熟，^②而且十分注意自己的修养。不过他的脑子不行，这是一个缺点。如果在皇室外部寻找继承人的话，他又害怕对于奥古斯都的追忆凯撒们的名字会变成嘲笑和诬蔑。因为提贝里乌斯当前所关心的与其说是在现在取得人们的好感，无宁说是要取得后世对他的称赞。但不久之后，头脑中不能肯定而体力又已衰竭的提贝里乌斯，就放弃了他无能为力的决定而一任命运安排了。虽然如此，他仍然在不经心的时候讲了一些可以说明他了解未来演变趋势的话。原来他用一种不难理解的暗示责备玛克罗不去管快要落下去的太阳而去照料一个初升的太阳。在一次偶然的闲谈中，卡里古拉曾嘲笑过路奇乌斯·苏拉，于是他就向卡里古拉预言说，苏拉的一切缺点他都有，但是他却没有苏拉的一切优点。同时他又痛哭流涕地拥抱了他的较小的一个孙子^③，继而对着另一个孙子的阴郁的面孔说：“你呀，你会杀死他，可是别人又会杀死你。”^④ 他的健康情况尽管是一天不如一天，但他的放荡行为却一点也不加节制。他拚着命做他体力所不能忍受的事情。对于医术，他一向是蔑视的，他还一向瞧不起这样一些人，这些人在三十岁之后，^⑤还需要一个陌生人告诉他，哪些事情对身体有好处，哪

^① 参见本书第4卷，第7章注。这座舞台在公元22年毁于火（参见本书第3卷，第72章）。

^② 参见本书第4卷，第75章；第6卷，第15，27章。

^③ 参见本卷第20章。

^④ 狄奥·卡西乌斯的说法和这里一样（狄奥，第58卷，第28章）；庇洛在详述了玛克罗的阴谋之后，特别说明在这件具体事情上玛克罗是无辜的；苏埃托尼乌斯则认为他的升迁是盖乌斯的力量（《卡里古拉传》，第12章）。

^① 指提贝里乌斯·盖美路斯，孪生儿子当中活下来的一个（参见本书第2卷，第84章），生于公元19年。

^② 指盖乌斯，生于公元12年。

^③ 这时他四十六岁。

^④ 指提贝里乌斯·盖美路斯。

^⑤ 他的预言的前半被卡里古拉在一年之内实现了，后半部则是公元41年被卡西乌斯·凯列亚实现的。

些事情对身体有害处。

(47) 这时在罗马正在酝酿着提贝里乌斯已不及见到的一次血腥事件。莱利乌斯·巴尔布斯控告普布里乌斯·维提里乌斯^①的前妻阿库提娅犯了大逆罪。在她被处刑之后正要下令把一笔赏赐赠给控诉者的时候，人民保民官尤尼乌斯·奥托^②否决了这一命令：这样在两个人中间就结下了仇，最后由于奥托丧命，这一仇隙才告结束。继而因为同许多情夫发生过关系而丑名四溢，并且一度嫁给了阴谋的揭发者撒特里乌斯·谢孔都斯^③的阿尔布奇拉又受到控诉，说她对皇帝有不敬的举动：作为她的同谋犯和奸夫而被牵连到这一控诉之中的有格涅乌斯·多米提乌斯、维比乌斯·玛尔苏斯、路奇乌斯·阿尔伦提乌斯。关于多米提乌斯的高贵出身，我在前面已经谈过，^④玛尔苏斯也可以提出他的祖先所取得的荣誉，以及他在文学方面的一些突出才能。^⑤但是送到元老院来的文件说，玛克罗曾主持调查证人和拷问奴隶的工作。这次皇帝没有象平时那样写信来反对被告，这种情况就使人怀疑，是否许多证据是在他生病时捏造出来的，并可能是他所不知道的，而捏造的理由则是近卫军长官对阿尔伦提乌斯的敌视态度，这一点已是人所共知的事情了。

(48) 因此，多米提乌斯和玛尔苏斯就还活着：多米提乌斯研究为自己辩护的办法，玛尔苏斯则在表面上做出绝食的姿态。阿尔伦提乌斯的朋友们认为拖延对他有利，因此他就回答说，“一件事情不一定对所有的人都合适。至于他本人，他已经活得够长久的了。而他感到遗憾的一件事就是，他命中注定要在嘲笑和危惧中度过忧虑重重的晚年；他长期为谢雅努斯所厌恶，现在玛克罗又不喜欢他，反正总有这个或那个当权的人物看不上他，不过这不是因为他犯了什么错误，而是因为他那嫉恶如仇的性格。不错，在皇帝去世之前的这段日子里，他是可以对付过去的，但是对于即将继承王位的年轻的皇帝，他又怎样回避呢？而且，如果说，至高的主宰在提贝里乌斯取得了处世方面的大量经验之后，有力量扭转和改变他的性格的话，那末不过是刚刚成年，什么事还都不懂或是在坏人坏事中间长大的盖乌斯·凯撒在玛克罗的监护之下难道能够做好事吗？要知道，玛克罗同谢雅努斯相比，是更坏的恶棍，但玛克罗却被选出来摧毁了谢雅努斯，他用比谢雅努斯更多的罪行折磨了他的国家。甚至在目前，他便预见到一次更加苛刻的奴役，因此他是愿意同时摆脱过去和未来的。”他用一种类似预言的口吻讲了这些话之后，就割断了自己的血管。从后来发生的事情来看，阿尔伦提乌斯是死得对了。阿尔布奇拉在自己身上做了一个无关紧要的伤口之后，就根据元老院的命令被送进了地牢。在那些同她有过不清不白关系的人里面，一个担任过行政长官的名叫卡尔西狄乌斯·撒凯尔多斯的人被判处流放到一个岛上去，彭提乌斯·佛列该拉努斯被剥夺了元老的称号；莱利乌斯·巴尔布斯也受到了同样的惩罚；

^① 普鲁塔克在两处提到这一点，但他的说法是六十岁。

^② 参见本书第1卷，第70章注；第5卷，第8章。

^③ 这个人大概就是本书第3卷第66章中那个担任过学校校长的行政长官的儿子。

^④ 这里所说的阴谋即指谢雅努斯的 *novissimum consilium*（参见本卷第8章）暗杀提贝里乌斯和卡里古拉并夺取帝国统治大权。详情如何，我们知道的不多，也不确实。但既然阴谋显然是被克劳狄乌斯的母亲安托尼娅揭露给提贝里乌斯的（参见约瑟普斯：《犹太古代史》，第18卷，第6章，第6节），则可以设想，是撒特里乌斯把她到卡普利埃去的消息提供给她的（参见本书第4卷，第34章）。

^⑤ 参见本书第4卷，第75章。

至少人们在宣告这个判决时是感到高兴的，因为他被人们认为是讲话极其恶毒的人物，他是在任何时候都能陷害无辜的。

(49) 在这些天里，塞克斯图斯·帕披尼乌斯，前执政官家族中的一个成员，突然从窗户里跳下去，不光彩地自杀了。自杀的原因被认为在于他那很久以前离了婚的母亲。她由于纵容儿子的放荡脾气，大概曾使这个年轻人干出了除去一死之外无法摆脱的丑事。当她在元老院受到责骂时，她便跪在元老们的面前，详细地辩解说，任何人遇到这样的事情都会感到悲痛，特别是一个妇女的心更没有力量承受这样的一个打击，她还以同样痛苦的口吻讲了许多话。尽管如此，她还是被责令十年间不许进入罗马，直到她的小儿子过了他的血气未定的年轻阶段之后他才回来。

(50) 这时提贝里乌斯的体质和气力都支持不住了，可是他的伪装的本领依然不差。他的精神依然是坚定的；他的言语和表情仍旧果敢有力，他常常力图用一种做作的平易近人的作风来掩盖他那明显的大限临近的现象。在屡次改变了自己的住所之后，他最后定居在米塞努姆海角上的一座别墅里，这座别墅过去的主人是路奇乌斯·路库鲁斯。^⑥在那里，人们用下列的办法发现他离开死期已近了。有一位名叫卡里克列斯的著名的医生，他过去从来不为皇帝治疗疾病，而是为皇帝提供向他咨询的机会。当他由于私事向皇帝请假的时候，他抓住了凯撒的手，表面上是向他表示敬意，实际上却是摸他的脉。他的这种做法被发觉了。提贝里乌斯也许是生气了，但是他特别用力掩饰自己的怒气。他下令安排晚宴，表面上是给临行的朋友饯行，但却在餐桌上呆到比平时更晏的时候。虽然如此，卡里克列斯还是向玛克罗肯定说，他的呼吸正在衰竭，恐怕他的大限不能超过两天了。一切后事立刻进行了安排。宫廷里的人召开了会议；对统帅们和军队则通过信使来作安排。3月16日，由于他一时接不上气来，人们认为他已经死了；于是盖乌斯·凯撒已经在—群祝贺的群众的拥簇下离开别墅去筹备登极事宜了，但这时突然有话说来，提贝里乌斯又恢复了说话和看东西的能力，并且要人给他拿食物来，以便在晕厥后加强体力。跟着大家就都惊惶失措起来：别的人都开始分散到四面八方去，每个人面上都装出悲痛或不知道这件事的样子。只有盖乌斯·凯撒在那里一言不发，感到自己从希望的高峰上跌落下去，并且只能等待着最坏的事态发生。但是大胆的玛克罗却在所有的人离开门口时下令用—叠被子把这个老人压在下面，^⑦这样，提贝里乌斯就在他一生的第七十八个年头结束了自己的生命。

(51) 尼禄的儿子^⑧在父系母系双方都可以回溯到克劳狄乌斯家族，虽然他的母亲由于连续的过继而转入了里维乌斯家族，后来又转入了优利乌斯家族。从很小很小的时候开始，他就经历了波澜起伏的命运。最初他陪伴着被放逐的父亲亡命在外，继而又以继子的身分进入了奥古斯都一家；而在马尔凯路斯和阿格里帕以及后来的盖乌斯和路奇乌斯·凯撒的全盛时期，他必须应付许多对手。而这时甚至他的兄弟杜路苏斯都比他更加受到国人的爱戴。

^⑥ 参见本书第2卷，第74章注。

^⑦ 吉本（Gibbon）曾扼要叙述了这一著名别墅的兴衰状况。它的最早的主人是马利乌斯和路库鲁斯，最后的主人则是罗本路斯·奥古斯都路斯，和圣谢维里努斯的遗骨。

^⑧ 苏埃托尼乌斯（《提贝里乌斯传》，第73章）和狄奥·卡西乌斯（第58卷，第28章）对此都有不同的说法。

在他与优利娅结婚而身分大为提高之后，他的地位还是最不稳定的，因为这时他必须忍耐或是回避他的妻子的不贞的行为。^②后来他从罗得岛回来了；于是他在十二年间^③成了没有继承人的皇室的主人，后来又在实际上作了二十三年的罗马的主宰。他的性格也是每个时期各不相同。他以普通公民的身分或是以重要官吏的身分生活在奥古斯都的统治之下时，是他的生活和名誉中的一个崇高的时期。当日耳曼尼库斯和杜路苏斯还在世时，他表现了伪善的品德，这是他狡诈地隐蔽了自己真实思想的时期。当他的母亲还在世时，他仍是一个有好有坏的人物。在他喜爱或畏惧谢雅努斯的时候，人们只是讨厌他的残酷，但是他的淫欲却是隐蔽着的；最后，当羞耻和恐惧对他已不再是一种约束力量的时候，他只能按照自己的本性任所欲为，这样他就彻底陷进罪恶和丑行了。^①13601631_0316_0/ESPL>（编年史第 7 卷到第 10 卷已佚。已佚部分的主要事件请见中译本第 316 页注。——中译者）

^② 提贝里乌斯·克劳狄乌斯·尼禄；参见本书第 5 卷，第 1 章及注释。

^③ 通过退隐到罗得岛去的办法（参见本书第 1 卷，第 53 章）。

